

Spoken & Written

SPANISH



*Spoken and Written Spanish*





THE MACMILLAN COMPANY  
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO • DALLAS  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA • MADRAS  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY  
OF CANADA, LIMITED  
TORONTO



Spoken & *Written*  
SPANISH

*A Course for Beginners*

BY

SAMUEL A. WOFSY

*University of California, Santa Barbara College*

1948

26133

---

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK

Copyright, 1948, by The Macmillan Company

All rights reserved — no part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who wishes to quote brief passages in connection with a review written for inclusion in magazine or newspaper.

Printed in the United States of America

## Preface

---

*Spoken and Written Spanish* contains a total active vocabulary of 668 words. All but 9 of the first 500 words in the Buchanan list are included; 117 words are taken from the next 400 words in the same list; the Kenniston list and common sense justify the inclusion of the remaining 60. The reduction of vocabulary and the essentials of grammar to their proper minimum along with their gradual introduction and frequent repetition should increase the ability of the student to assimilate and then retain what he has learned. The included reading material contributes essentially to the all-important drill and is especially desirable because of the variety and interest it adds to the exercises it bolsters. The explanations of Spanish usage are brief and, excepting the most indispensable parts of speech, as free from grammatical terminology as possible.

Grateful acknowledgment should here be made for the helpful advice and sound criticism of the Macmillan Advisors. Thanks are also due to the following list of friends who read one part or another of the manuscript: Professor Robert G. Mood, University of Wichita; Professor Gerald E. Wade, University of Tennessee; Professor B. E. Merriam, formerly of Union College (Manila, P. I.); Sr. José Rodríguez, Monterrey, Mexico; and my colleagues, Professors Pablo Avila, Eda Ramelli and Andrés Rodríguez Ramón, of the Foreign Lan-

guage Faculty of the University of California, Santa Barbara College. To Sr. Ramón, who has been kind enough to read proof of most of my manuscript, I am particularly indebted for many suggestions. Invaluable throughout the composition of the text was the assistance of my wife Frances Wofsy.

S. A. W.

# Contents

---

|  |     |
|--|-----|
| <b>Lección I.</b> Vowels. Consonants. Accentuation.  | 1   |
| <b>Lección II.</b> Consonants ( <i>Conclusion</i> ). Diphthongs. Cardinal Numbers 1-19. Indefinite Article.  | 6   |
| <b>Lección III.</b> Gender of Nouns. Plural of Nouns. Distributive Plural. Additional Use of Accent Mark.  | 11  |
| <b>Lección IV.</b> Names of the Days and Months. Capitalization. Omission of the Indefinite Article. Present Indicative of First Conjugation Verbs. Subject Pronouns.  | 15  |
| <b>Lección V.</b> Interrogative Sentences. Negative Sentences. Present Indicative of 2nd and 3rd Conjugation Verbs. Third Person Singular Preterite of -ar Verbs.  | 20  |
| <b>Lección VI.</b> Contraction of <i>a + el</i> and <i>de + el</i> . Uses of the Preposition <i>de</i> . Uses of the Definite Article. Cardinal Numbers 20-99.   | 25  |
| <b>Lección VII.</b> Agreement and Position of Adjectives. Possessive Adjectives. Present Indicative of <i>tener</i> , <i>venir</i> .   | 31  |
| <b>Lección VIII.</b> Personal <i>a</i> . The infinitive: after Prepositions; after certain Verbs; with <i>al</i> . Time of Day. The Past Participle. Present Indicative of <i>ir</i> , <i>decir</i> , <i>dar</i> , <i>ver</i> , <i>salir</i> . | 37  |
| <b>Lección IX.</b> Demonstrative Adjectives and Pronouns. Adverbs in -mente. Use of <i>que</i> and <i>quien</i> . Present Indicative of <i>ser</i> , <i>estar</i> . Distinction between <i>ser</i> and <i>estar</i> .                          | 43  |
| <b>Lección X.</b> Present Participle. Use of <i>ser</i> and <i>estar</i> .   | 49  |
|  | vii |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Lección XI.</b> Comparison of Adjectives and Adverbs. 'In' after a Superlative. 'Than'. 'Only'. Present Perfect. Present Indicative of <i>caer, saber, traer, poner, hacer</i> .  | 55  |
| <b>Lección XII.</b> Distinction between <i>hay que</i> + Infinitive and <i>tener que</i> + Infinitive. Radical-Changing Verbs of the First Class. Polite Commands. Cardinal Numbers 100-1,000,000. Ordinal Numbers. Dates. | 61  |
| <b>Lección XIII.</b> Direct Object Pronouns and their Position. Imperfect Indicative of Regular Verbs. Imperfect Indicative of <i>ser, ir, ver</i> . Use of the Imperfect Indicative.                                      | 67  |
| <b>Lección XIV.</b> Idiomatic Use of <i>tener, gustar</i> . Indirect Object Pronouns. Prepositional Object Pronouns. Comparison of Equality. Present Indicative of <i>oír, jugar; -cer, -cir</i> Verbs.                    | 73  |
| <b>Lección XV.</b> Preterite Indicative of Regular Verbs. Preterite of Orthographic-Changing Verbs. Distinction between Preterite and Imperfect Indicative. Preterite of <i>ser, ir, dar</i> . Shortened Adjectives.       | 80  |
| <b>Lección XVI.</b> Uses of the Definite Article ( <i>Conclusion</i> ). Present Indicative of Second and Third Class Radical-Changing Verbs. Preterite of Radical-Changing Verbs. Irregular Past Participles.              | 86  |
| <b>Lección XVII.</b> Reflexive Verbs. Reflexive for Passive Voice. Impersonal Reflexive. <i>Pero, mas, sino</i> . Preterite of <i>hacer, querer, venir, decir, traer</i> .   | 91  |
| <b>Lección XVIII.</b> Negative Words. Two Object Pronouns: Position; Change of <i>le(s)</i> to <i>se</i> . Preterite of <i>tener, estar, saber, poder, andar</i> .   | 98  |
| <b>Lección XIX.</b> Neuter Article <i>lo</i> . Definite Article Used as Demonstrative. <i>Haber de</i> + Infinitive. The Pluperfect.   | 104 |
| <b>Lección XX.</b> The Future and the Conditional. Irregular Future and Conditional. Future and Conditional of Probability. Passive Voice. <i>Estar</i> + Past Participle.   | 109 |
| <b>Lección XXI.</b> <i>Hacer</i> in Idioms Expressing Weather Conditions. Long Forms of the Possessive Adjective. Possessive Pronouns. <i>Hacer</i> with Expressions of Time.  | 116 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Lección XXII.</b> Present Subjunctive. Use of the Present Subjunctive in Simple Sentences. Absolute Superlative. Subjunctive in Noun Clauses.  | 124 |
| <b>Lección XXIII.</b> Subjunctive in Noun Clauses ( <i>Conclusion</i> ). Present Perfect Subjunctive.   | 129 |
| <b>Lección XXIV.</b> Seasons of the Year. Subjunctive in Adjective Clauses. Subjunctive in Adverbial Clauses. Imperfect Subjunctive. Pluperfect Subjunctive. Conditional Sentences: Conditions Contrary to Fact; Simple Conditions. <i>Como si</i> + Imperfect Subjunctive. | 135 |
| <b>Repasos I-V.</b>   | 142 |
| <b>Appendix</b>   |     |
| Conjugation of Regular Verbs.   | 151 |
| Conjugation of Irregular Verbs.   | 159 |
| Additional Notes on Spanish Usage.  | 163 |
| Useful Words and Expressions.   | 168 |
| <b>Spanish-English Vocabulary.</b>  | 189 |
| <b>English-Spanish Vocabulary.</b>  | 209 |
| <b>Index.</b>   | 225 |





# *Lección Primera* [FIRST LESSON]

---

## 1. Note on Spanish pronunciation

Since the Spanish sounds you are to master could here be described only in terms of similar English sounds, the more accurate students will naturally watch and imitate carefully the teacher's pronunciation. Pronunciation should be practiced aloud in class and out of class. This applies not only to the sounds and words of the first lessons but to the material of the later lessons as well, especially the Spanish illustrations in those paragraphs of the book which contain statements concerning Spanish usage.

## 2. Vowels. The approximate pronunciation of

|  |  |
|--|--|
| <b>a</b> is <i>a</i> in <i>father</i> :                          | <b>cama</b> (CA-ma) <sup>1</sup> bed   |
| <b>e</b> is <i>a</i> in <i>late</i> :                            | <b>Pepe</b> (PE-pe) <sup>1</sup> Joe   |
| <b>i</b> (and <b>y</b> as vowel) is <i>i</i> in <i>machine</i> : | <b>si</b> if; <b>y</b> and             |
| <b>o</b> is <i>o</i> in <i>omit</i> :                            | <b>loco</b> (LO-co) <sup>1</sup> crazy |
| <b>u</b> is <i>oo</i> in <i>moon</i> :                           | <b>luna</b> (LU-na) <sup>1</sup> moon  |

*Note 1.* Spanish vowels should not be slurred. The final **e** of **Pepe** (in the above examples) has the same sound as the first one, which is likewise that of the **e** in **simple** (SIM-ple) *simple*. Single vowels in Spanish have a clear-cut sound (without

<sup>1</sup> Stress the syllable which is capitalized.

drawl), and Spanish **e** must not be sounded as *ey* in *they*. Likewise avoid gliding *o* into *u*, distinguishing Spanish **o** from *o* in such English words as *note*, *post*, etc.

*Note 2.* Spanish **e** in a syllable ending in a consonant other than **n** or **s** is pronounced like *e* in *met*: **papel** (pa-PEL) *paper*. Spanish **o** in a syllable ending in any consonant is pronounced like *o* in *north*: **corto** (COR-to) *short*

*Note 3.* A Spanish syllable, if possible, begins with a consonant: **Felipe** (Fe-LI-pe) *Philip*, **alumno** (a-LUM-no) *pupil*

### 3. Consonants

(a) The following consonants sound approximately as in English:

**f**, **m**, and **p**: **mapa** (MA-pa) *map*, **fe** *faith*

**c** = *k*, except before **e** or **i**: **clase** (CLA-se) *class*, **con** *with*

**ch**<sup>1</sup> (as in *church*): **chico** (CHI-co) *small*, **ocho** (O-cho) 8

**g** sounds like *g* in *gold*, except before **e** or **i**: **gana** (GA-na) *craving*, **siglo** (SI-glo) *century*

**l**, **n**, and **t**<sup>2</sup> (pronounced with the tongue touching upper teeth): **pluma** (PLU-ma) *pen*, **toman** (TO-man) *they take*

**s** (as in *send*): **casi** (CA-si) *almost*, **es** *is*

**y** (as in *yes*) when used as a consonant:<sup>3</sup> **leyes** (LE-yes) *laws*, **ya** *already*

(b) Other consonants:

**b** and **v** are pronounced alike in Spanish. The sound of either **b** or **v** usually resembles a very weak English *b*, pronounced with the lips barely touching: **Pablo** (PA-blo) *Paul*, **grave** (GRA-ve) *serious*. But in stressed initial position, or after **m** or **n**, Spanish **b** or **v** is more like the English *b*, though the lips are not pressed quite so hard: **basta** (BAS-ta) *enough*, **vámonos** (VÁ-mo-nos) *let's go (away)*, **un vaso** (VA-so) *a glass*

<sup>1</sup> **ch**, being a separate letter of the alphabet, is listed separately in vocabularies. Thus **chico** will be found under **Ch** rather than **C**. The same principle applies to **ch** within a word (**ocho** is listed after **ocurrir**).

<sup>2</sup> Spanish **t** is less explosive and softer than English *t*.

<sup>3</sup> See § 2 above for sound of **y** when used as vowel.

**d** resembles *th* in the phrase *another book* (uttered rapidly), but the Spanish sound, pronounced with the tip of the tongue touching the lower edge of the upper teeth, is softer: **David** (Da-VID) *David*, **estado** (es-TA-do) *state*. But in stressed initial position, or after **l** or **n**, Spanish **d** is more like an English *d*: **dos chicos** (CHI-cos) *two tots*, **indico** (in-DI-co) *I indicate*, **el defecto** (de-FEC-to) *the defect*

**h** is silent in Spanish: **hasta** (HAS-ta) *until*

**ll**<sup>1</sup> is a separate sound of the Spanish alphabet and cannot be divided. It is pronounced like *lli* in *million* (when this word is uttered very rapidly), but in southern Spain and in most of South America it is pronounced like *y* in *yes*: **calle** (CA-lle) *street*, **millón** (mi-LLÓN) *million*

**ñ**<sup>1</sup> is pronounced like *ny* in the English word *canyon* (uttered rapidly): **niño** (NI-ño) *child*, **España** (Es-PA-ña) *Spain*. Note that in Spanish this *ny* sound is indivisible.

**r** is pronounced by a slight trill of the tongue against the upper gums, except at the beginning of a word, when it is a more prolonged trill: **pero** (PE-ro) *but*, **profesor** (pro-fe-SOR) *teacher*, **rosa** (RO-sa) *rose*

**rr**,<sup>2</sup> not used at the beginning of a word, has the more prolonged trill of initial **r**: **carro** (CA-rro) *cart*, **carretera** (ca-rre-TE-ra) *highway*

**x**, before consonants, is pronounced like *s* in *send*. Between vowels it is sounded as English *ks* or, more currently, *gs*: **extraño** (ex-TRA-ño) *strange*, **examen** (e-XA-men) *examination*

#### 4. Accentuation

(a) Words ending in a vowel, or in **n** or **s**, are stressed on the next to the last syllable: **presidente** (pre-si-DEN-te) *president*, **hallan** (HA-llan) *they find*, **leyes** (LE-yes) *laws*

(b) Words ending in a consonant except **n** or **s** are stressed on the last syllable: **universidad** (u-ni-ver-si-DAD) *university*, **hallar** (ha-LLAR) *to find*

<sup>1</sup> Since **ll** and **ñ** are separate letters of the alphabet they respectively follow **l** and **n** in Spanish vocabularies. Cf. footnote 1, p. 2.

<sup>2</sup> **rr**, while also considered a separate letter of the alphabet, follows the English order in vocabularies.

(c) Words not stressed in accordance with the above rules require a written accent mark (') on the stressed syllable: **según** (se-GÚN) *according to*, **vámonos** (VÁ-mo-nos) *let's be off*

### Vocabulary

A dash is used instead of the word in black type at the head of the line. Thus, under **casa**, **en** — stands for **en casa**.

|                              |                                      |                |  |
|------------------------------|--------------------------------------|----------------|--|
| el <sup>1</sup> <b>año</b>   | the year                             | <b>basta</b>   | (that's) enough                          |
| la <sup>1</sup> <b>calle</b> | the street                           | <b>es</b>      | (he, she, it) is; — <b>de</b> belongs to |
| la <b>cama</b>               | the bed                              | <b>son</b>     | (they) are; — <b>de</b> belong to        |
| la <b>casa</b>               | the house, home; <b>en</b> — at home | <b>vámonos</b> | let's go (away)                          |
| el <b>caso</b>               | the case                             | <b>a</b>       | to; <i>less frequently</i> at            |
| el <b>mes</b>                | the month                            | <b>ahora</b>   | now                                      |
| la <b>mesa</b>               | the table                            | <b>casi</b>    | almost                                   |
| la <b>niña</b>               | the child, little girl               | <b>con</b>     | with                                     |
| el <b>niño</b>               | the child, little boy                | <b>de</b>      | of, from                                 |
| el <b>oro</b>                | the gold                             | <b>en</b>      | in, on, at                               |
| el <b>pan</b>                | the bread, loaf of bread             | <b>hasta</b>   | until, up to, as far as; even            |
| la <b>pena</b>               | the sorrow, trouble                  | <b>pero</b>    | but                                      |
| <b>permiso</b>               | permission; <b>con</b> — excuse me   | <b>según</b>   | according to                             |
| la <b>pluma</b>              | the pen                              | <b>si</b>      | if                                       |
| el <b>siglo</b>              | the century                          | <b>sin</b>     | without                                  |
| la <b>tinta</b>              | the ink                              | <b>y</b>       | and                                      |
|                              |                                      | <b>ya</b>      | already                                  |

### Exercises

#### A.

(a) Pronounce, noting especially the letters at the head of each group, and state the rule of accentuation involved (cf. § 4): **a, e, i, o, u** — el castillo de Chapultepec;<sup>2</sup> **b, v** — basta, grave, vámonos, Umberto y Roberto

<sup>1</sup> *el* the is used with masculine nouns; *la* the is used with feminine nouns. All nouns in Spanish are either masculine or feminine.

<sup>2</sup> Worth repeating many times not only in order to practice the vowels but in order better to remember Chapultepec Castle (Mexico City), a palace of historic interest, especially in connection with the signing there of the Act of Chapultepec (1945), a landmark in the history of Pan-American relations.

Camba; **d** — idea,<sup>1</sup> el defecto, David, Cándida; **ll** — calle, millón, Villa, Murillo; **ñ** — niño, año, España, señorita; **s** — casa, casi, caso, presente, presidente; **r, rr** — profesor, Roberto, carro *cart*, Carmen, Rosa; **x** — exámenes, Félix, extremo, éxito *success*; **y** — ya, y, leyes *laws*, Goya, Pelayo; (b) *Translate*: The little boy and the little girl; the case of the pen without ink; the bed in the house; of, if, but, from, with; the house without sorrow; the month, the year, and even the century; the bread and the gold; on the street; at home; almost as far as Chile; excuse me; that's enough now (= already); let's go *now*; the table belongs to Rosa Murillo; according to Pepe, Felipe is from Las Vegas but Umberto and Roberto are from Caracas.

## B. For aural-oral practice <sup>2</sup>

*Repeat in Spanish, then translate:* 1. Madrid es la capital de España. 2. Hasta ahora el profesor es popular y el curso es interesante. 3. Calderón es importante en el teatro de España. 4. El siglo de Bolívar es importante. 5. La mesa y la cama son de Benito Camba. 6. El plan es exacto pero extremo. 7. El vehículo es de Cándida Goya y la víctima es la niña Susana Calles. 8. Según el profesor el examen es magnífico [*splendid*], pero según la clase el examen es detestable. 9. El poeta Amado Nervo es famoso en Iberoamérica. 10. El chocolate es de Felipe Murillo.

<sup>1</sup> Words identical in spelling and meaning (or nearly so) in Spanish and English are introduced in the exercises without inclusion in the vocabularies of the lessons if such words are intended for recognition only. However, all words used, except those identical in spelling and meaning, will be found in the general vocabulary (at the end of the book). Occasionally, a word originally introduced for recognition only may appear in the vocabulary of a later lesson for active mastery.

<sup>2</sup> Since the exercises of this section throughout the text are intended only for hearing and practice in speaking, students may expect that the instructor will want them to keep their books closed as the sentences are dictated in class.

## Lección Segunda

---

### 5. Consonants (Conclusion)

(a) **c**, before **e** or **i**, and **z** in any position are pronounced in Castilian as *th* in the English word *thin*. In Spanish America and many parts of Spain they are pronounced like *s* in *send*: **fácil** *easy*, **célebre** *celebrated*, **luz** *light*, **zapato** *shoe*

**c**, in any other position and **qu**, before **e** or **i**, are pronounced like English *k*: **frac** *frock*, **Quito**, **Velázquez**

*Note.* **z**, except in a very few words, is never used before **e** or **i**; **qu** (**q** never appears by itself) is used only in combination with an **e** or **i**. *Pronounce:* **ca**, **que**, **quí**, **co**, **cu**; **za**, **ce**, **ci**, **zo**, **zu**

(b) **g**, before **e** or **i**, and **j**, before any vowel, have a sound approximately resembling that of strongly aspirated *h* in *hate*: **general**, **gente** *people*, **Egipto** *Egypt*, **joven** *young*

**g**, in other positions, and **gu**, before **e** or **i**, are pronounced approximately as *g* in *gold*: **guerra** *war*, **siglo**, **guitarra**. *Pronounce:* **ja**, **je** (**ge**), **ji**, (**gi**), **jo**, **ju**; **ga**, **guc**, **gui**, **go**, **gu**

### 6. The Spanish alphabet

(a) The Spanish alphabet has 30 letters which, followed by their names in parentheses, are: **a** (*a*), **b** (*be*), **c** (*ce*), **ch** (*che*), **d** (*de*), **e** (*e*), **f** (*efe*), **g** (*ge*), **h** (*hache*), **i** (*i*), **j** (*jota*), **k** (*ca*), **l** (*ele*), **ll** (*elle*), **m** (*eme*), **n** (*ene*), **ñ** (*eñe*), **o** (*o*), **p** (*pe*), **q** (*cu*), **r** (*ere*), **rr** (*erre*), **s** (*ese*), **t** (*te*), **u** (*u*), **v** (*ve* or *uve*), **w** (*doble u*, *doble ve*, or *ve doble*), **x** (*equis*), **y** (*i griega* or *ye*), **z** (*zeta*)

(b) The names of the letters are feminine (*la a*, *la be*, etc.).

(c) **k** and **w** are found only in words of foreign origin.

## 7. Diphthongs

A diphthong is a combination of a strong vowel (**a**, **e**, or **o**) and a weak one (**i** [**y**] or **u**), or of two weak vowels.

(a) When a diphthong is made up of a strong and weak vowel, the strong vowel receives the stress:

**ai** or **ay** sounds like *ie* in *die*: **ai-re** *air*, **hay** *there is (are)*

**ei** or **ey** “ “ *ey* in *they*: **seis** *six*, **rey** *king*, **ley** *law*

**oi** or **oy** “ “ *oy* in *boy*: **Moi-sés** *Moses*, **hoy** *today*

**au** “ “ *ow* in *cow*: **au-tor** *author*, **cau-sa** *cause*

**eu** sounds like *e* in *met* plus shortened Spanish **u**: **Eu-ro-pa** *Europe*

**ou**, pronounced as *ow* in *low*, is rare in Spanish.

(b) When a diphthong consists of two weak vowels, the second vowel receives the stress: **viu-da** *widow*, **Luis** *Louis*. Note in this connection that when **i** or **u** is the initial vowel of any diphthong, **i** resembles English *y* in *yes* and **u** is pronounced as English *w*:

**ia** (as in *yard*): **Bo-li-via**, **a-via-dor**, **Eu-ge-nia**

**ie** (as in *Yale*): **sie-te** 7, **in-ge-nie-ro** *engineer*

**io** (as in *yoke*): **e-jer-ci-cio** *exercise*, **vio-lín** *violin*

**iu** (as in *you*): **ciu-dad** *city*, **viu-da** *widow*

**ua** (as in *wallet*): **es-ta-tua** *statue*, **cuar-to** *room*, **Gua-ya-quil**

**ue**<sup>1</sup> (as in *wail*): **es-cue-la** *school*, **nue-ve** 9, **Ve-ne-zue-la**

**ui**<sup>1</sup> (as in *we*): **rui-do** *noise*, **cui-da-do** *care*

**uo** (as in *quote*): **con-ti-nuo** *continuous*, **an-ti-guo** *old*

*Note 1.* The two vowels of a diphthong always belong to the SAME SYLLABLE. An accent mark is placed on a weak vowel if it does not form a diphthong with an adjoining vowel: **con-ti-nú-o** *I continue*, **pa-ís** *country*, **Ma-rí-a** *Mary*

<sup>1</sup> Review § 5a, b and note that **u** is always silent in the syllables **que**, **qui**, **gue**, **gui**.

*Note 2.* Two adjoining strong vowels belong to separate syllables, although in rapid pronunciation<sup>1</sup> they sound like a diphthong: **le-ón** *lion*, **le-en** (*they*) *read*

## 8. Cardinal numbers 1-19

|   |        |    |       |    |                            |
|---|--------|----|-------|----|----------------------------|
| 1 | uno    | 6  | seis  | 13 | trece                      |
|   | una    | 7  | siete | 14 | catorce                    |
|   | un     | 8  | ocho  | 15 | quince                     |
| 2 | dos    | 9  | nueve | 16 | diez y seis or dieciséis   |
| 3 | tres   | 10 | diez  | 17 | diez y siete or diecisiete |
| 4 | cuatro | 11 | once  | 18 | diez y ocho or dieciocho   |
| 5 | cinco  | 12 | doce  | 19 | diez y nueve or diecinueve |

**Uno** drops **o** before a masculine noun and becomes **una** before a feminine noun. **Un** and **una** may mean 'a' or 'an' (*indefinite article*) as well as 'one': **un libro** *one book* or *a book*

## Vocabulary

el **aire** the air  
 el **amigo** the friend  
 la **ciudad** the city  
 el **cuarto** the room  
 el **cuidado** the care, worry  
 el **enemigo** the enemy  
 el **gato** the cat  
 la **gente** the people  
 la **guerra**<sup>2</sup> the war  
 el **lápiz** the pencil  
 el **libro** the book  
 la **luz** the light  
 el **país** the country  
 el **papel** the paper

la **paz** the peace  
 el **perro**<sup>2</sup> the dog  
 la **vida** the life  
 la **voz** the voice

**ayer** yesterday  
**difícil** difficult  
**fácil** easy  
**hoy** today  
**joven** young; **el** — the young fellow;  
**la** — the young woman, girl  
**un m.**,<sup>3</sup> **una f.**<sup>3</sup> a; one  
**usted sg.**,<sup>3</sup> **ustedes pl.**<sup>3</sup> you

<sup>1</sup> In fluent speech, modification of other sounds also occurs of course. Words pronounced as a breath-group (i.e., a group of words uttered without a pause) may sound as one long word. The phrase **el año y el mes** thus becomes *e-LA-ño-y-el-MES*, **son Elena y Cándida** becomes *so-ne-LE-nay-CÁN-di-da*, etc.

<sup>2</sup> Pronounce **e** and **o** in contact with **rr** sound like *e* in *met* and *o* in *north* respectively, even if they are in syllables not closed by a consonant.

<sup>3</sup> **m.** = masculine; **f.** = feminine; **sg.** = singular. For other abbreviations see p. 188.



hay there is, there are  
 dispénsese usted (*sg.*), dispén-  
 senme ustedes (*pl.*) excuse me  
 buenos días good morning

buenas tardes good afternoon,  
 good evening  
 buenas noches good evening,  
 good night

## Exercises

### A.

(a) *Pronounce:* ca, que, cua, qui, co, cuo, cu, cui, ciu, zue, za, ce, ci, zo, zu, cie, zua, ga, gua, gue, go, guo, gui, gi, gu, ja, je, jo, ju, ge, lla, la, cio, llu, li, ñe, ño, ai, ei, oi, cia, gio, cau, eu, ya, ayer, hoy, hay, la luz, la paz, Velázquez y el arte de España, cinco y catorce son diecinueve, once y cuatro son quince, la guerra, el joven, el siglo, la gente; dispénsenme ustedes, Jorge y Guillermo Gallo, la lluvia *rain*, el ruido *noise*, la viuda *widow*, Europa, continuo, continuo, Alicia, María, el cuidado, la ciudad, el país, el año, el aire, el perro, pero; Eduardo Barrios, célebre autor de Chile; Guayaquil y Quito, Ecuador; en Bogotá; una plaza de Caracas, Venezuela; una calle de Barranquilla, Colombia. (b) *Read in Spanish:* 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1; 2 y 1 son 3, 2 y 2 son 4, 2 y 3 son 5, etc.

### B. For aural-oral practice

*Repeat in Spanish, then translate:* 1. El gato de Eugenia Guerra es inteligente, pero el perro es estúpido. 2. La joven es preciosa, pero la voz de la joven es detestable. 3. El profesor Juan Antiguo es joven y romántico. 4. Hoy hay un examen y la pena de la clase es horrible. 5. Si el estudiante es inteligente, el libro es fácil. 6. Once y siete son . . .; cinco y cuatro son . . .; trece y dos son . . .; seis, siete, y uno son . . .; etc.

### C. Translate

1. The sorrow of the young woman; the life of Miguel Cervantes; the air of Buenos Aires; the case of the city without worry; the war, the people, and the country; the young fellow on the street;

the voice of a little girl; with the book but without the light; the bed and the table; a pencil, a pen, the ink, and the paper; until yesterday; almost without bread; the dog and the cat; good morning, good afternoon, good night. 2. There are now people at home. 3. The pencil and the pen are (of)<sup>1</sup> gold. 4. [It]<sup>2</sup> is already (**Ya es**) the year and even the month. 5. A book is a friend, but according to the little boy [it] is an enemy. 6. Today there is peace in Guayaquil. 7. The war is difficult. 8. There are four in the room. 9. Excuse (*pl.*) me.

<sup>1</sup> Parenthesis is used around English words inserted because their equivalents are required in Spanish, and also when a Spanish translation is supplied. Directions (as, for example, in No. 9) are also given in parentheses but always appear in italics.

<sup>2</sup> Words in brackets should be omitted in translation. Note that 'it,' as subject, is rarely expressed in Spanish.

## Lección Tercera

---

### La importancia de la cabeza

*Luis.* Buenos días, Alicia. ¿Qué tal? ¿Cómo está usted?

*Alicia.* Bien, gracias; ¿y usted?

*Luis.* Así, así, gracias. ¿Qué hay de nuevo? ¿Hay un examen?  
¡Qué pena!

*Alicia.* Sí, un examen, como es natural, sobre los nombres de los héroes de Iberoamérica: Bolívar, San Martín, etcétera. Pero una parte es sobre el vocabulario: el cuerpo, el brazo, la mano, el pie, etcétera. Los vocabularios son importantes, Luis; sobre todo, el vocabulario de hoy, que incluye [*includes*] la cabeza.

*Luis.* Sí, señorita Alicia. La cabeza es importante. Sin la cabeza es difícil aprender las lecciones.

*Alicia.* Dispénsame usted, pero según la opinión de varios jóvenes, es difícil aprender una lengua teniendo<sup>1</sup> cabeza.

### Vocabulary

el **brazo** the arm

la **cabeza** the head

el **cuerpo** the body

el **día** the day

la **gracia** the charm; wit; joke;

**gracias** thanks

la **lección** the lesson

la **lengua** the tongue, language

la **ley** the law

la **mano** the hand

la **muchacha** the girl

el **muchacho** the boy

<sup>1</sup> **teniendo** *having, i.e., even if one has a*

la **noche** the night  
 el **nombre** the name  
 la **parte** the part  
 el **pie** the foot  
 el **señor** the gentleman; master;  
     *as title* Mr., sir; **señora** lady;  
     Mrs.; wife; madam; **señorita**  
     Miss  
 la **tarde** the afternoon, evening

**aprender** to learn

**así** thus, so

**bien** well

**como** as, like, since; **¿cómo?**  
     how?

**cuando** when; **¿cuándo?** when?

**donde** where; **¿dónde?** where?  
**que** who, that, which; **¿qué?**  
     what?

**sí** yes

**sobre** on, upon, above, about  
     (= concerning)

**tarde** late

**usted** *sg.*, **ustedes** *pl.* you

**¿qué hay?** what is the matter?

**¿qué hay?** or **¿qué hay de nuevo?**  
     what is the news?

**¿cómo está usted** (*pl. están*  
     *ustedes*)? How are you?

**¿qué tal?** how?, how are you  
     getting along?

**sobre todo** above all, especially

## Helpful Explanations of Spanish Usage

### 9. Gender of nouns

All Spanish nouns are either masculine or feminine.

(a) Most nouns ending in **o** are masculine; most nouns ending in **a** are feminine: **el siglo** *m.*, *the century*, **la tinta** *f.*, *the ink*  
**día** *m.*, *day*, and **mano** *f.*, *hand*, are exceptions to remember.

(b) Most nouns ending in **d** or **ión** are feminine: **la ciudad** *f.*, *the city*; **la lección** *f.*, *the lesson*

The gender of other nouns must be learned separately.

### 10. Plural of nouns and definite article

**el muchacho** the boy

**la edad (ley)** the age (law)

**los muchachos** the boys

**las edades (leyes)** the ages (laws)

Nouns form their plural by adding **s** to words ending in a vowel and **es** to words ending in a consonant (including **y**).

*Note 1.* In forming the plural, note use of the accent mark and the change of **z** to **c** (cf. § 4 and § 5a): **joven jóvenes**, **lección lecciones**, **lápiz lápices**

*Note 2.* **El** and **la** have the corresponding plurals **los** and **las**.

*Note 3.* The article is generally repeated with each noun:  
**la pluma y la tinta** *the pen and ink*

## 11. Special use of the masculine plural

**muchachos** boys, boy and girl, boys and girls

**señores** gentlemen, lady and gentleman, ladies and gentlemen; *with titles* Messrs., Mr. and Mrs.

The masculine plural of certain personal nouns may designate both sexes.

## 12. Accent mark

The accent mark, required in accordance with § 4c, is used also to distinguish

(a) Interrogative or exclamatory words:

**como** as, since, like

**¿cómo?** how?

**que** who, which, that

**¡Qué gente!** What people!

Note the inverted question mark (¿) and exclamation mark (!) before questions and exclamations.

(b) A few words identical in spelling but different in meaning:

**el** *the*, **él** *he*; **si** *if*, **sí** *yes*

### *Exercises*

#### **A.**

(a) *Translate, supplying indefinite article, and give the plural plus definite article:* year (**un año, los años**), room, century, month, day, case, city, worry, language, paper, body, country, child (*f.*), pen, foot, name, light, cat, law, head, dog, part, youth, boy, lady, arm, voice, hand, book, girl, friend, life, air, joke, enemy, afternoon, morning, night, nation (**nación**), university (**universidad**). (b) *Give all pos-*

sible meanings (cf. § 11) of: profesores, amigos, niños, jóvenes, and señores.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish*.<sup>1</sup> 1. ¿Cómo está usted, señor (señorita) —? 2. ¿Qué hay de nuevo? 3. ¿Sobre qué nombres es el examen? 4. ¿Sobre qué vocabulario es el examen? 5. Según varios jóvenes, ¿qué es difícil aprender? (b) *Change each sentence into a question using qué, cuándo, cómo, dónde, as may fit the question*: 1. Hay luz en la casa. (**¿Qué hay en la casa?** or **¿Dónde hay luz?**) 2. Los profesores y los estudiantes son como los gatos y los perros. 3. En la cabeza de la muchacha hay inteligencia. 4. Chile exporta, sobre todo, cereales y nitratos. 5. El profesor, como la profesora, es de Chile. (**¿De dónde es . . .?**) 6. Mañana hay un examen. 7. En Venezuela hay petróleo.

## C. Translate

1. The arms, the hands, and even the feet; almost day and night; today and yesterday, in the afternoon; what people and what laws!; the boy and the child (*f.*) who are from La Guaira; the gold on the table; how, when, and where? 2. Is [*it*]<sup>2</sup> late? 3. The name of the lady is easy. 4. Yes, sir, one part of the lesson, especially, is difficult. 5. If there is a head on the body, it is easy to learn. 6. Good evening, Miss Alicia, how are you getting along now? 7. So, so, thanks; well, girls, and what is the news? 8. How are you (*pl.*)? 9. What is the matter? 10. Where there are ladies there is gracefulness, but there is war. 11. There is already peace in the country. 12. Ladies and gentlemen (*2 translations — cf. § 11*), excuse me, and good night.

<sup>1</sup> The questions of this section, a regular exercise in all succeeding lessons, are based mainly on the reading selection at the beginning of the lesson. They should be answered in complete sentences.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 10.

## Lección Cuarta

---

### En casa y en la clase

En casa la conversación es: «El precio de la carne es alto [*high*]; él tomó café pero ella tomó leche; yo hallo el día admirable;» etcétera. En la clase hablamos de Bolívar, y estudiamos los nombres de los días y de los meses: domingo, lunes, etcétera; enero, febrero, etcétera.

El profesor declara que Cuba es la reina [*queen*] y Puerto Rico la Perla [*pearl*] de las Antillas [*West Indies*]. Pepe exclama: «¿Son reinas y perlas las muchachas de Cuba y de Puerto Rico?»

Según el profesor, es fácil hablar español y portugués. Cuando él habla, usa las manos y los brazos; es centroamericano y es un célebre profesor. Nosotros hablamos con la lengua pero sin las manos, pero nosotros hablamos mal la lengua de Cervantes. Ayer el profesor cantó y una muchacha (que es española) tocó el piano.

San Juan, la capital, Ponce, y Mayagüez<sup>1</sup> son tres ciudades de considerable importancia en la vida de Puerto Rico. En Puerto Rico y en Cuba, en general, hablan español. Exportan azúcar [*sugar*], tabaco, y frutas. ¿Cuáles son los nombres de tres frutas típicas de Cuba? Según el papel de un muchacho de la clase, «Tres frutas típicas de Cuba son tres bananas.»

<sup>1</sup> Since the **u** in **gue** and **gui** is silent, diaeresis (¨) is used when the **u** in such a combination is sounded. Contrast **Mayagüez** with **portugués**.

## Vocabulary

la **carne** the meat  
 el **español** the Spanish language;  
     the Spaniard  
 la **española** the Spanish woman  
 la **leche** the milk  
 el **precio** the price  
 el **profesor**, la **—a** the teacher  
 la **semana** the week

**cantar** to sing; **cantó**<sup>1</sup> (he, she,  
     you) sang, did sing  
**hablar** to speak, talk; **habló**<sup>1</sup> (he,  
     she, you) spoke (talked), did  
     speak (did talk)

**hallar** to find; **halló**<sup>1</sup> (he, she,  
     you) found, did find  
**tocar** to touch; to play (musical  
     instrument); **tocó**<sup>1</sup> (he, she,  
     you) touched, did touch  
**tomar** to take; **tomó**<sup>1</sup> (he, she,  
     you) took, did take

¿**cuál**? which? what (one)? (*pl.*  
     ¿**cuáles**?)  
**mal** badly, poorly  
 ¿**quién**? who?<sup>2</sup> (*pl.* ¿**quiénes**?)

*Los meses:* **enero** (January, etc.), **febrero**, **marzo**, **abril**, **mayo**, **junio**,  
**julio**, **agosto**, **septiembre**,<sup>3</sup> **octubre**, **noviembre**, **diciembre**

*Los días:* **domingo** (Sunday, etc.), **lunes**, **martes**, **miércoles**, **jueves**,  
**viernes**, **sábado**

## Helpful Explanations of Spanish Usage

## 13. Capitalization

Except when they begin a sentence, the following words are written with small letters:

- (a) The pronoun **yo** *I*
- (b) Unabbreviated titles: **señor Paz** *Mr. Paz*
- (c) Adjectives or nouns of nationality: **español** *Spanish, Spaniard*
- (d) The days of the week: **miércoles** *Wednesday*
- (e) The names of the months: **enero** *January*

## 14. Omission of the indefinite article

**Es profesora.** *Soy cubano.*

*She is a teacher. I am a Cuban.*

*But: Es un profesor de Lima.*

*He is a teacher from Lima.*

<sup>1</sup> Contrast **ha-BLÓ** with **HA-blo** *I speak* (cf. § 15), **can-TÓ** with **CAN-to** *I sing*, etc.

<sup>2</sup> Distinguish interrogative *who?* (¿**quién**?) from relative *who, that, which* (**que**).

<sup>3</sup> Often pronounced **setiembre**.



The indefinite article (**un, una**) is omitted before an UNMODIFIED predicate noun<sup>1</sup> denoting rank, nationality, profession, etc.

### 15. Present indicative of first conjugation (-ar) verbs

|               |                  |  |
|---------------|------------------|--|
| 1st pers. sg. | <b>hablo</b>     | I speak, am speaking, do speak   |
| 2nd pers. sg. | <b>[hablas]</b>  | <i>familiar</i> you speak, are speaking, do speak]   |
| 3rd pers. sg. | <b>habla</b>     | he (she) speaks, is speaking, does speak; <i>also polite form of address</i> you speak, etc. |
| 1st pers. pl. | <b>hablamos</b>  | we speak, are speaking, do speak   |
| 2nd pers. pl. | <b>[habláis]</b> | <i>familiar</i> you speak, are speaking, do speak]   |
| 3rd pers. pl. | <b>hablan</b>    | they speak, are speaking, do speak; <i>polite pl.</i> you speak, etc.                        |

Such verb forms as **hablas** and **habláis**, limited to familiar address (explained in § 16, note 2), should be avoided by students who normally should use the polite forms, i.e., the 3rd person verb forms (**habla** *sg.*, **hablan** *pl.*)

### 16. Subject pronouns

|              |  |   |      |
|--------------|--|---|------|
| <b>yo</b>    | I  | <b>nosotros m., nosotras f.</b>                                   | we   |
| <b>[tú]</b>  | ( <i>familiar sg.</i> ) you]                                     | <b>[vosotros m., -as f. (fam. pl.)]</b>                           | you] |
| <b>usted</b> | ( <i>abbrev. U., Ud., or Vd.; used with 3rd pers. sg. verb</i> ) | <b>ustedes (UU., Uds., or Vds.; used with 3rd pers. pl. verb)</b> | you  |
| <b>él</b>    | he   | <b>ellos m. (or mixed group)</b>                                  | they |
| <b>ella</b>  | she  | <b>ellas f.</b>   | they |

*Note 1.* Since the ending of a Spanish verb indicates the person (cf. § 15), verbs are often used in Spanish without subject pronouns: **Tocan mal** *They play poorly*; **Cantamos bien** *We sing well*.

With 3rd person verbs, subject pronouns are of course used more often, in order to make the reference clearer: **Ud. canta bien** *You sing well*; **Él es de Chile** *He is from Chile*; **Ella toma leche** *She takes milk*.

<sup>1</sup> A predicate noun is a noun following any form of the verb **ser** to be.

Subject pronouns are also used for emphasis:

Ud. habla mal, pero nosotros ya hablamos bien.      YOU speak poorly, but WE already speak well.

*Note 2.* Tú (*sg.*) and vosotros, -as (*pl.*) are familiar forms meaning 'you' and are employed in addressing close members of the family, intimate friends, pets, or inferiors. Students should not use familiar forms (unless such forms are expressly called for in the exercises) but rather the current polite forms **usted** and **ustedes**.

**Usted** is a contraction of **vuestra merced** *your grace* and therefore requires a 3rd person singular verb. Similarly **ustedes** (= **vuestras mercedes** *your graces*) requires the 3rd person plural. Note the 4 translations of *You speak well*:

*Polite Address (3rd pers. verb)*

*sg.* Usted habla bien.  
*pl.* Uds. hablan bien.

*Familiar Address (2nd pers. verb)*

Tú hablas bien.  
Vosotros (*f. -as*) habláis bien.

## Exercises

### A.

(a) *Read, changing infinitive to the correct form of the verb:* 1. Los niños tomar la carne sin pan. 2. Ud. tocar mal la guitarra. 3. Ella cantar en portugués y nosotros cantar en español. 4. Tú hablar bien pero tocar mal. 5. ¿Hablar (vosotros) mal de la carne? 6. Uds. hallar, tú tomar, ayer tocar él, un amigo y yo<sup>1</sup> hablar. (b) *Pronounce and translate:* hablo, habló; canto, cantó; hallo, halló; toco, tocó; tomo, tomó.

### B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* ¿Cuáles son los días de la semana? 2. ¿Cuáles son los nombres de los meses? 3. ¿Es alto el precio de la carne?

<sup>1</sup> Un amigo y yo = nosotros, requiring a 1st person pl. verb.

4. ¿Qué tal es el día? 5. Cuando habla, ¿qué usa el profesor? 6. ¿Cuál es la capital de Puerto Rico? 7. ¿Qué lengua hablan en Cuba (Puerto Rico)? 8. ¿Qué productos exportan? (b) *Repeat each sentence, changing the verb to the 1st person (sg. or pl., according to the verb):* 1. Ella toca el papel. (**Yo toco el papel.**) 2. Toman leche. (**Nosotros tomamos leche.**) 3. Tú pronuncias bien pero hablas mal. 4. Ellos hablan con cuidado. 5. El perro y el gato ocupan la mesa. (c) *Respond with the names of the days or months immediately preceding and following:* lunes (**Hoy es domingo; según Juan, hoy es martes.**), enero (**Diciembre y febrero son dos de los doce meses.**), miércoles, junio, etc.

### C. Translate

1. Friends, we speak carefully even at home. 2. Excuse me, but you sing poorly and play like enemies of the country. 3. Where [do] they speak the language with their (= the) arms and hands? 4. When the lady and the cat drink<sup>1</sup> milk, the dog eats<sup>1</sup> meat and I eat<sup>1</sup> bread. 5. There is a price on the paper. 6. The boy found the book in August. 7. She is a Spaniard from Madrid and is a teacher. 8. You (*pl.*) are from San Juan, but he is from Mayagüez. 9. Well, if you are a Spaniard, what (= which ones) are the names of the months in Spanish and what day of the week is today? 10. I touch, they touch, she did touch; I speak, you (*sg.*) spoke; he sang, we sing; I find, she finds; who took the lights?

<sup>1</sup> Use the proper form of **tomar**.

## Lección Quinta

---

### Antes de la lección

— <sup>1</sup>¿Estudió usted ayer los verbos, Ana?

— Sí, y también la lista de frases: *hasta mañana, a tiempo, ya no*, etcétera. ¿No estudió usted la lista?

— Yo prefiero leer listas de platos. La opinión de la profesora es que como, bebo, y vivo bien, pero que estudio mal.

— Es necesario estudiar, Juan, y escribir los verbos.

— Yo no deseo estudiar; prefiero hablar, en español o en inglés, de mi cariño [*my affection*] . . . <sup>2</sup>

— ¡Hombre! Ahora es preferible estudiar. De los verbos de la lengua de Cervantes, después de *estudiar*, el profesor prefiere el verbo . . .

— ¡El verbo *matar*, sobre todo! No hay hombre más [*more*] cruel.

— Prefiere el verbo *leer*. No hay hombre más simpático [*likable*].

— ¡*Simpático* un profesor que mata con exámenes! ¿Desde cuándo? Es la opinión de una mujer que . . .

— Que prepara las lecciones y luego no halla dificultades en las preguntas de los exámenes. Bien, ya llegó el profesor. <sup>3</sup> Adiós.

— Hasta luego, Ana.

<sup>1</sup> In Spanish dialogue a dash (—) often replaces quotation marks.

<sup>2</sup> The suspension marks indicate that the sentence is incomplete.

<sup>3</sup> *ya llegó el profesor* = *el profesor ya llegó*. The subject generally follows the verb in questions, exclamations, or commands, and may follow even in a declarative clause, especially to avoid ending the clause with a verb.

## Vocabulary

el **hombre** the man  
 el **inglés** (the) English (language);  
     the Englishman  
 la **inglesa** the English woman  
 la **mañana** the morning  
 la **mujer** the woman, wife  
 el **plato** the plate, dish  
 la **pregunta** the question  
 el **tiempo** the time, tense; weather

**beber** to drink  
**comer** to eat, dine  
**desear** to desire  
**escribir** to write  
**estudiar** to study  
**leer** to read  
**llegar** (a) to arrive (in)  
**matar** to kill  
**preguntar** to ask (questions)

**recibir** to receive  
**vivir** to live

**adiós** good-by  
**antes**<sup>1</sup> before, first, rather; — **de**  
     before  
**después** afterward; — **de** after  
**desde** from, since<sup>2</sup> (*opposite of*  
     **hasta**)

**luego** then, next, soon

**mañana** tomorrow

**o** or

**también** also, too

**temprano** early

**ya no** no longer

**a tiempo** on time

**hasta luego** see you later

**hasta mañana** see you tomorrow

## Helpful Explanations of Spanish Usage

## 17. Questions

¿Estudió Ud. ayer?  
 ¿Escribe bien la mujer?

Did<sup>3</sup> you study yesterday?  
 Does<sup>3</sup> the woman write well?

In Spanish questions the subject generally follows the verb and, as in the second example, also follows any other word or phrase shorter than itself.

<sup>1</sup> Contrast **antes** and **después** (*adverbs*) with **antes de** and **después de** (*prepositions*): **Pepe llegó antes y Ana llegó después** *Joe arrived first and Anna arrived later*; **Antes de la lección, después de la comida** *Before the lesson, after dinner*.

<sup>2</sup> **desde** *since (from)* must be distinguished from **como** *since (for, as, because)*: **desde ayer** *since yesterday*; **Como es listo, lee bien** *Since he is smart, he reads well*.

<sup>3</sup> The English auxiliary *does* (*did, do*) is not expressed in Spanish questions or negations.

## 18. Negation

¿No hay paz? No basta.  
 ¿No estudió Ud. la lista?  
 No deseo estudiar.

Is there no peace? It isn't enough.  
 Didn't<sup>1</sup> you study the list?  
 I do<sup>1</sup> not desire to study.

A verb is made negative by placing **no** (*no*, *not*) before it.

## 19. Present indicative of 2nd and 3rd conjugation verbs

*2nd Conjug. (-er): leer to read* *3rd Conjug. (-ir): vivir to live*

**leo** I read, am reading, do read  
**[lees]** you read, are reading, do read  
**lee** (he, she) reads, is reading, does read; you read, are reading, do read  
**leemos** we read, etc.  
**[leéis]** you read, etc.  
**leen** (they, you) read, etc.

**vivo** I live, am living, do live  
**[vives]** you live, are living, do live  
**vive** (he, she) lives, is living, does live; you live, are living, do live  
**vivimos** we live, etc.  
**[vivís]** you live, etc.  
**viven** (they, you) live, etc.

*Note 1.* Spanish verbs are divided into three conjugations according to their infinitive endings (**-ar**, **-er**, **-ir**). The present indicative is formed by adding the following endings to the radical:<sup>2</sup>

Radical of **-ar** verbs + **o**, [as], **a**, **amos**, [áis], **an**  
 Radical of **-er** verbs + **o**, [es], **e**, **emos**, [éis], **en**  
 Radical of **-ir** verbs + **o**, [es], **e**, **imos**, [ís], **en**

*Note 2.* Practice the following verb forms noting the difference previously pointed out in accentuation and meaning:

*1st pers. sg. Present Indic.*

**estudiar: estudio** I study, etc.  
**llegar: llego** I arrive, etc.  
**matar: mato** I kill, etc.

*3rd pers. sg. Preterite<sup>3</sup>*

**estudió** (he, she, you) studied, etc.  
**llegó** (he, she, you) arrived, etc.  
**mató** (he, she, you) killed, etc.

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 21.

<sup>2</sup> The radical, stem, or root is obtained by dropping the infinitive ending. The radicals of **hablar**, **leer**, and **vivir** are **habl-**, **le-**, and **viv-**.

<sup>3</sup> The preterite, a past tense, will be taken up with other past tenses in later lessons.

Observe that the verbs involved belong to the FIRST conjugation (-ar). The 3rd person sg. preterite of **-er** and **-ir** verbs is formed differently and will be introduced later.

### Exercises

#### A.

(a) *Translate:* I ask, we live, he killed, you<sup>1</sup> are reading, they desire to eat and do eat, I don't drink, we write, we speak, we don't read, they ask if we receive, aren't you<sup>1</sup> studying?, did you (sg.) find or did you not find?, what did he touch?, where do you<sup>1</sup> live?, doesn't he arrive on time? (b) *Read, filling blanks with suitable words:*

1. Primero leemos y escribimos —.
2. Yo leo bien pero ahora no deseo — el libro.
3. Jorge vive en La Paz pero nosotros — en Buenos Aires.
4. Deseamos — español día y —.
5. Juan habla con Ana — de la lección y también —.
6. Hablan temprano y también —.
7. Buenos días, amigo, ¿— tal? ¿Qué hay de —?
8. Donde hay profesores, ¿— paz?
9. Luisa declara que ya — es temprano.
10. Pablo llegó — tiempo.
11. ¿— de las lenguas habla Ana?
12. ¿— preguntó ella sobre Guayaquil?

#### B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:*

1. ¿Con quién habla Juan?
2. ¿Qué estudió Ana ayer?
3. ¿Qué listas lee Juan?
4. ¿Cómo come (bebe, vive, estudia) Juan?
5. Según Juan (Ana), ¿qué verbo prefiere el profesor?
6. Según Ana (Juan), ¿cómo es el profesor?
7. ¿Llega Ud. tarde o temprano a las clases?

(b) *As sentences are dictated, different students should respond in accordance with the model:*

1. La mujer escribe con pluma y tinta. (**¿Escribe la mujer con . . . ?; Sí, señor, la mujer escribe con . . . ; ¿No escribe la mujer con . . . ?; No, señor, la mujer no escribe . . .**)
2. Juan y María tocan bien. (**Tocan bien J. y M.?**; etc.)
3. Pablo y Guillermo llegan temprano.
4. El profesor es detestable.
5. Hay luz en la clase.
6. La inglesa llegó ayer.

<sup>1</sup> Cf. § 16, note 2.

**C. Translate**

1. The morning and the afternoon, see you tomorrow, since yesterday, about the weather, they kill, he asked, we receive.
2. Since there is no bread, we do not eat the meat.
3. The Englishman arrived in Quito yesterday early.
4. Enough! We no longer wish to talk day and night.
5. Doesn't the man read the questions?
6. Friend, where there are women, is there peace or war in the house?
7. Good morning, how are you getting along?
8. Good-by, see you later.
9. Which is the book and which are the pencils that they desire to receive especially?
10. Is there or is there not milk on (*2 translations*) the table?
11. I study the lesson first (before), then I sing.
12. Afterward we also read and write.
13. The English [women] eat or drink on time but they do not read.
14. Who are you (*pl.*), where do you live, when and how do you study, and what dishes do you eat?
15. Didn't he find the paper?



## Lección Sexta

---

### La conquista [*Conquest*] del español

«Buenos días, señor Largo,» exclaman varios de los veintiún estudiantes de la clase de español. El señor Largo, que entra en la sala de clase, responde. Sobre la mesa del señor Largo hay ahora un libro de historia y una pluma de plata. En casa quedó la señora del profesor con un perro y un gato. Según el señor Largo, comprenden bien el inglés y el español.

«¿De qué trata la lección de hoy?» pregunta el profesor, y un joven, que ya habla bien el español, responde al señor Largo. Repetimos las frases de la lección (*no hay de qué, de nada, ¿de quién es el lápiz de oro?*, etcétera), y luego el señor Largo habla en español sobre el rey Carlos de la España del Siglo de Oro,<sup>1</sup> y también sobre los generales Bolívar y San Martín (héroe de la Argentina).

La mayor parte de los jóvenes siempre escuchan con cuidado las palabras del profesor de español. Pero la señorita Smith escribe una carta. Cerca de la señorita Smith (delante y detrás) hay muchachos que no comprenden el valor de la historia. Los jóvenes prefieren el cine [*movies*] a las clases. La cosa es lamentable, pero así es la vida.

Hay días cuando el señor Largo, noble descendiente de Cortés (célebre conquistador de la España del Siglo de Oro) lamenta la

<sup>1</sup> Spain's Siglo de Oro (*Century of Gold*, i.e., *Golden Age of Literature*) extends from about the middle of the 16th century well into the 17th century.

ingratitude de los jóvenes, pero siempre continúa firme en la guerra de la conquista del español.

### Vocabulary

la **carta** the letter  
 la **clase** the class, kind  
 el **compañero** the companion,  
     chum  
 la **cosa** the thing  
 la **palabra** the word  
 la **plata** the silver  
 el **rey** the king  
 la **sala** the (large) room, living  
     room; — **de clase** classroom  
 el **valor** the courage, value

**comprender** to understand  
**entrar (en)** to enter  
**escuchar** to listen (to)  
**quedar** to remain  
**tratar (de)** to treat (of), deal  
     (with)

**cerca** *adv.*<sup>1</sup> near by; — **de** *prep.*<sup>1</sup>  
     near

**delante** *adv.* in front; — **de** *prep.*  
     in front of

**detrás** *adv.* behind; — **de** *prep.*  
     behind (in back of)

**hacia** toward

**lejos** *adv.* far away; — **de** *prep.*  
     far from

**nada** nothing

**natural** natural

**siempre** always

**en efecto** as a matter of fact

**¿de quién?** whose?

**la mayor parte** the majority,  
     most

**no hay de qué** or **de nada** don't  
     mention it

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 20. Contraction

Al hombre; del rey.

*But:* Héroe de la Argentina.

To the man; of (from) the king.

Hero of the Argentine (Republic).

The preposition **a** contracts with the article **el** to **al**, while **de** + **el** becomes **del**; **a** and **de** do NOT contract with **la**, **los**, **las**.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 21.

## 21. Two uses of the preposition *de*

- |       |                                |                           |
|-------|--------------------------------|---------------------------|
| (a) { | Las mesas del profesor.        | The teacher's tables.     |
|       | El valor de los profesores.    | The teachers' courage.    |
|       | El gato y el perro de Ana.     | Anna's cat and dog.       |
| (b)   | Plumas de oro; lápiz de plata. | Gold pens; silver pencil. |

The preposition **de** is used: (a) to express possession; (b) with a noun which in English is used as an adjective to modify another noun.

## 22. Three uses of the definite article

Contrary to English practice, the definite article is used in Spanish

(a) before a title preceding a proper name, except in direct address:

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| El señor Largo; el rey Carlos. | Mr. Largo; King Charles. |
| But: Buenos días, señor Largo. | Good morning, Mr. Largo. |

(b) before a geographical name modified by an adjective or an adjective phrase (**la Gran Bretaña** *Great Britain*, **la España de la época del rey Carlos** *Spain of King Charles's period*) and before certain geographical names, even if unmodified. These include **el Salvador** in Central America and, in South America: **el Perú**, **el Ecuador**, **el Brasil**, **el Paraguay**, **el Uruguay**, **la Argentina**. Of the very few cities taking the definite article, **la Habana** is the most important, and the trend now is to drop it even before countries.

(c) before the name of a language, or any other noun so used in a general sense to include the whole of a thing or all of a group:

Hablo bien el inglés.

La conquista del español.

Así es la vida.

Los jóvenes prefieren el cine.

La paz es esencial.

But: Donde hay niños, no hay paz.

I speak English well.

The conquest of Spanish.

Thus (such) is life.

Young people prefer movies.

Peace is essential.

Where there are (some) children, there is no (isn't any) peace.

Observe that when *some* or *any* is understood, the noun involved is obviously used in a partitive rather than general sense, and the article is NOT used.

Observe also that the article is NOT used

(1) before the name of a language which follows **hablar** or **en**: **una carta en español** *a letter in Spanish*; **hablamos inglés** *we speak English*

(2) before the name of any course of study following any such phrase as **lección de**, **clase de**, etc.: **profesor de inglés** *English teacher*, **curso de español** *Spanish course*, **lección de historia** *history lesson*

## 23. Cardinal numbers (20-99)

20 veinte

21 { veinte y uno (un, una)  
veintiuno (veintiún), -tiuna

22 { veinte y dos  
veintidós

31 treinta y uno (un, una)

40 cuarenta

50 cincuenta

60 sesenta

70 setenta

80 ochenta

99 noventa y nueve

In the numbers 21, 31, etc., **uno** drop **o** before a masculine noun and becomes **una** before a feminine noun: **cuarenta y un reyes** *41 kings*; **cincuenta y una veces** *51 times*

The numbers 21-29 may be written as single words: **veintitrés**, **veinticuatro**, etc. Single-word forms are not used above 29.

## Exercises

## A.

(a) *Translate:* he arrived, I no longer read, we desire, they understand, you killed, she asks, I drink, we live, they remain, I receive, he listened, I eat, do I come in?, do you (*pl.*) take? (b) *Read in Spanish:* 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 33, 45, 57, 69, 72, 84, 96; 99 cartas, 21 camas, 31 enemigos, 55 cosas, 77 palabras, 88 plumas de plata, 66 chicos, 44 locos; 20, 18, 16, 14, 12, 10, 8, 6, 4, 2. (c) *Supply de or, where required, de + definite article* (cf. §§ 21, 22), *then translate:* 1. La historia — generales (**La historia de los generales**). 2. Los lápices — niño. 3. La pluma — oro — Pepe. 4. Las cartas — hombre. 5. Los enemigos — general Franco. 6. La voz — mamá — Ana. 7. Las leyes — presidente Perón — Argentina. 8. La vida — profesor — inglés. 9. La gracia — niñas — clase — español. 10. La ciudad — Lima, capital — Perú. 11. Dos platos — plata. 12. Las palabras — muchachas. 13. Lejos — calle — señor Largo. 14. Las cosas — sala — clase. 15. Delante — gato — señorita Cuyás. 16. Detrás — rey Carlos. 17. La lección — ayer. 18. La gloria — España — Siglo — Oro.

## B. For aural-oral drill

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué exclaman varios estudiantes? 2. ¿De quién es la mesa que hay delante de la clase? 3. ¿Con qué compañía quedó la señora del profesor? 4. ¿Qué responde Ud. a una expresión de gracias? 5. ¿Sobre quiénes habla el profesor? 6. ¿Cómo escuchan la mayor parte de los jóvenes? 7. ¿Qué escribe la señorita Smith? 8. ¿Quién es Cortés? 9. ¿En qué guerra continúa firme el señor Largo? (b) *Respond, according to the model, to the nouns dictated:* mes (**al mes, a los meses; del mes, de los meses**), valor, carta, compañero, cosa, palabra, voz, cuerpo, mano, brazo, cama, papel, luz, cuarto, pie, cabeza. (c) *Repeat after the instructor and supply the sum:* 12 y 14 son . . ., 15 y 16 son . . ., 17 y 21 son . . ., 25 y 30 son . . ., etc.

**C. Translate**

1. Behind or in front, behind Mrs. Guerra's friends, a letter in Spanish, far from the living room and near by, toward King Pedro's silver plate, the child's gold pens, the youth's hands and arms, with Mrs. Largo's cat and dog; don't mention it, Mr. Paz. 2. Mr. Goya doesn't understand things in general. 3. He asks if Spanish is easy. 4. Who is the man near Pepe, who are the women, and whose are the things? 5. Such (so) is life when there are Spanish lessons and there is no time. 6. The book deals with General Bolívar's life. 7. According to girls, boys do not learn the words well<sup>1</sup> and almost always speak Spanish poorly.<sup>1</sup> 8. In the room there are people who don't speak (*sg.*) Spanish but understand the language. 9. We no longer enter Miss Luna's classroom with a joke. 10. The fact (case) is that courage is natural to most of Pepe's chums. 11. They speak of peace but, as a matter of fact, desire war.

<sup>1</sup> learn well . . . , speak poorly . . . (Cf. § 17.)

## Lección Séptima

---

### El sermón de Ana

— Sí, Ana, el español es una lengua muy difícil.

— Pero, Juan, pocas personas aprenden mucho si estudian poco. ¿Cómo aprenden el español los pequeños niños españoles? Aprenden como aprende todo el mundo. Imitan y repiten las palabras. También es necesario leer bastante. En el libro de usted hay muchas cosas interesantes sobre nuestros amigos iberoamericanos que hablan español y portugués.

— ¿En qué país iberoamericano hablan portugués?

— El portugués es la lengua del Brasil, el país de donde viene la mayor parte del café del mundo. La capital, Río de Janeiro, tiene fama universal. Sus calles y sus edificios son muy hermosos. ¡Cuántos hermosos palacios y cuántas casas blancas, verdes, y de otros colores! ¿Por qué no lee usted un poco todos los días?

— A causa de mi patriotismo. Yo prefiero pasar el tiempo con muchachas de labios rojos, manos blancas, y ojos azules. ¿Y por qué estudia usted casi siempre el español, si el comercio y el dinero no son la aspiración de usted?

— Porque el español es también la lengua de una cultura y sentimientos muy elevados, la lengua de Cervantes, de Lope de Vega, de . . .

— Es usted muy extraña. ¡Siempre la misma cosa! ¡Basta de nombres de hombres célebres y de sermones!

— ¡Al contrario! No basta, no. Los autores buenos, Juan, son como los buenos amigos.

— Muy bien, pero mi debilidad [*weakness*] son las buenas amigas.

### Vocabulary

la **causa** the cause  
 el **color** the color  
 el **dinero** the money  
 el **estado** the state, condition;  
     **Estados Unidos** United States

el **labio** the lip  
 el **mundo** the world  
 el **ojo** the eye

**bastar** to be enough  
**pasar** to pass, happen, spend  
     (time)  
**tener** to have  
**unir** to unite, join  
**venir** to come

**azul** blue  
**bastante** enough, quite (a bit),  
     rather  
**blanco, -a** white  
**bueno, -a** good, kind  
**¿cuánto, -a?** how much?  
**¿cuántos, -as?** how many?  
**extraño, -a** strange

**hermoso, -a** beautiful  
**malo, -a** bad, wicked  
**mismo, -a** same  
**mucho, -a** much, a good deal (of)  
**muchos, -as** many  
**muy** very  
**negro, -a** black  
**otro, -a** other, another  
**pequeño, -a** little, small  
**poco, -a** little (*in quantity*)  
**pocos, -as** few  
**porque** because  
**¿por qué?** why?  
**rojo, -a** red  
**todo, -a** all  
**verde** green

**todos los días (meses, etc.)** every  
     day (month, etc.)  
**al contrario or por el contrario** on  
     the contrary  
**todo el mundo** everybody  
**a causa de** because of  
**en seguida** at once

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 24. Agreement of adjectives

(a) Spanish adjectives agree in NUMBER and GENDER with the nouns they modify:

**Poco tiempo; pocas personas.**  
**Las palabras son extrañas.**

Little time; few persons.  
 The words are strange.



(b) An adjective that modifies both a masculine and a feminine noun is generally in the masculine plural:

**Las calles y los edificios son hermosos.** The streets and buildings are beautiful.

(c) To form the feminine singular, adjectives ending in **-o** change **o** to **a**; adjectives of nationality ending in a consonant add **a**; most others remain the same:

| <i>m. sg.</i> | <i>f. sg.</i> | <i>m. pl.</i> | <i>f. pl.</i> |         |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------|
| extraño       | extraña       | extraños      | extrañas      | strange |
| nuestro       | nuestra       | nuestros      | nuestras      | our     |
| español       | española      | españoles     | españolas     | Spanish |
| verde         | verde         | verdes        | verdes        | green   |

Adjectives, like nouns, form their plural by adding **s** or **es** (*cf.* § 10).

## 25. Position of adjectives

(a) Descriptive adjectives generally follow the noun; limiting<sup>1</sup> adjectives precede:

**Mi auto negro; dos ojos azules.** My black car; 2 blue eyes.  
**¡Cuántas casas españolas!** How many Spanish houses!

A descriptive adjective may precede its noun if it is not used to distinguish it but merely to mention a quality generally attributed to it, known or assumed to be true:

**Pan blanco; la blanca nieve.** White bread; the white snow.  
**El hermoso palacio del rey.** The king's beautiful palace.

(b) The ordinal numbers (*1st, 2nd, etc.*) may precede or follow the noun: **Lección sexta** (*Sexta lección*) *Sixth lesson*

<sup>1</sup> Limiting adjectives include the articles (*the, a*), demonstrative and possessive adjectives (*this, that, etc.; my, your, etc.*), adjectives of quantity (*much, five, etc.*), and other adjectives that do not describe.

## 26. Possessive adjectives

|    |                 |                     |                                   |             |
|----|-----------------|---------------------|-----------------------------------|-------------|
| mi | mis             | my                  | nuestro, -a, -os, -as             | our         |
| tu | tus <i>fam.</i> | your                | vuestro, -a, -os, -as <i>fam.</i> | your        |
| su | sus             | his, her, its, your | su sus                            | their, your |

Note all the meanings of **su (sus)**. Ordinarily the context of the sentence suggests the meaning: *¿No estudió Vd. con su amigo?* *Didn't you study with your friend?*; *el Brasil y sus edificios* *Brasil and its buildings*. When the meaning is doubtful, it may be clarified by the use of **de Ud., de él, etc.**: *su tinta de Uds.* *your (pl.) ink*; *su aspiración de ellas* *their (f.) aspiration*. In such constructions the definite ARTICLE more generally replaces **su (sus)**:

**Su dinero de ella** or *preferably el dinero de ella* Her money

27. Present indicative of *tener* 'to have', *venir* 'to come'

|          |              |          |          |              |         |
|----------|--------------|----------|----------|--------------|---------|
| tengo    | I have, etc. | tenemos  | vengo    | I come, etc. | venimos |
| [tienes] |              | [tenéis] | [vienes] |              | [venís] |
| tiene    |              | tienen   | viene    |              | vienen  |

*Exercises***A.**

(a) *Continue as in the model:* 1. Yo leo mi libro (mi carta, mis libros, mis cartas); tú lees tu libro (tu carta, tus libros, tus cartas); Ud. (él, ella) lee su libro, etc.; nosotros leemos nuestro libro, etc.; vosotros leéis vuestro libro, etc.; Uds. (ellos, ellas) leen su libro, etc. 2. Yo deseo mi precio (parte, precios, partes). 3. Yo escribo a mi compañero (compañera, -os, -as). (b) *Give all the Spanish forms of the following adjectives:* white (**blanco, -a, -os, -as**), black, blue, red, green, difficult, same, English, another, enough, strange, his, small, your (*fam. sg. and pl.*), all. (c) *Change the infinitive to the correct form and translate italicized words:* 1. Nosotros (unir) *our* dos causas.

2. ¿(Pasar) vosotros *your* (= *the*) tiempo con el curso de español?  
 3. Yo (venir) de *our* casa con *my* perro y *my* niñas. 4. Nosotros (vivir) cerca de *our* amigos. 5. Yo (tomar) pan con leche, porque no (tener) *another* cosa. 6. ¿Qué (tomar) tú con *your* compañeros?  
 7. ¡*Your*<sup>1</sup> dinero o *your* vida!, *his*<sup>1</sup> gato y *her* perro, *their* professor, *his* profesora, *your* (*sg. address*) palabras, *your* (*pl.*) plato, *his* jokes, *her* head, *their* (*f.*) state, *their* (*m.*) laws.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish*: 1. Según Juan, ¿cómo es el español?  
 2. ¿Cómo aprenden el español los niños españoles? 3. ¿Cuál es la lengua del Brasil? 4. ¿Cómo son las calles y los edificios de su capital? 5. ¿Cómo prefiere Juan pasar el tiempo? 6. ¿Por qué estudia Ana el español? 7. ¿Cómo son los autores buenos?  
 (b) *Answer affirmatively or negatively*: 1. ¿Aprende Ud. con su profesor? (**Sí, señor; aprendo con mi profesor**). 2. ¿Tiene Ud. su libro? 3. ¿Estudia Ud. con sus compañeros? 4. ¿Escribe Ud. en mi papel? 5. ¿Viene Ud. de su clase de español? 6. ¿Bebe y come Ud. en nuestros platos de plata? 7. ¿Tiene Ud. amigos en sus clases? 8. ¿Halla Ud. extrañas mis palabras? 9. ¿Desea Ud. quedar mucho tiempo con sus profesores?

## C. Translate

1. It is not enough (**No basta or no es bastante**), he found, don't you listen well?, I unite, she sang yesterday, today he drinks, how much money do you have? 2. Few small chums, little ink, its very good condition, many beautiful colors, red lips and green eyes. 3. Every day, every week, at once, on the contrary, another king's gold dishes. 4. Five white houses, fifteen things, fourteen beds, thirteen difficult cases, eleven strange causes, how many Spanish

<sup>1</sup> **Su dinero**, without the accompanying phrase **de Ud.**, should be clear enough to any student of Spanish unfortunate enough to become the victim of a robber. But **su** (**sus**), as used in every other case following the exclamation, should be clarified as explained in § 26.

- words! 5. All the bad people, my other Spanish classes, Ana's white hands and arms, early or late, toward our green lights. 6. Good evening, Miss Paz; why doesn't Mr. Rico come? 7. Because of Mrs. Rico, and because there is not enough time now. 8. How many beautiful streets in the many cities of the United States! 9. The same worries no longer unite the two countries. 10. The pen is red and the paper is blue, but the pencils are black. 11. She is a Spaniard and, according to everybody, she is kind. 12. Are there not enough strange Spanish teachers?

## Lección Octava

---

### En el hotel

Ya son las dos menos cuarto, pero en el reloj de pared es la una y media. El dueño del hotel enseña al mozo a servir bien a la gente. Para servir bien a los norteamericanos, el mozo desea aprender a hablar inglés. Por medio de una buena propina [*tip*], dada a los mozos dos o tres veces, todos los días, los norteamericanos van a ser bien tratados y bien servidos. Por la puerta de la calle entra Juan y pregunta al dueño:

— ¿Tiene Ud. un cuarto de precio moderado?

— Sí, señor; tenemos buenos cuartos con ventanas que dan a la calle o al patio, y el servicio es superior.

— ¿Hay luz eléctrica?

— Sí, señor; y hay también, en todos los cuartos, agua corriente y teléfono. ¿Desea Ud. ver los dos cuartos que tenemos desocupados?

— Sí, señor; por favor.

Después de mirar los cuartos, el joven paga al dueño y sale a comer. En el suelo del restaurant hay mesas y sillas para la gente. Al ir a una mesa, Juan ve a Pepe.

— ¡Pepe! ¿Ud. en Caracas otra vez? ¿A qué hora llegó Ud.?

— A las ocho y media de la mañana. ¿Qué tal, Juan? ¿Va Ud. a comer?

— Cuando el reloj da las dos de la tarde, siempre deseo comer.

(*El mozo llega con la lista de platos.*)

— ¿Qué van Uds. a tomar, señores?

— Café con leche y un emparedado [*sandwich*] de queso [*cheese*].

— Yo, Pepe, antes de tomar café, voy a tomar sopa, carne, frutas, y helado [*ice cream*]. Y, por favor, dos vasos [*glasses*] de agua helada [*ice-cold*].

— En seguida, señor. (*Sale, y luego viene con el agua, el plato de sopa para Juan, y el café y el sándwich de Pepe.*)

— Hombre, es imposible comer la sopa, — dice Juan.

— La sopa, señor, es una especialidad de nuestra casa y es excelente.

— Es muy posible, hombre, pero ¿quién va a comenzar a comer sopa sin cuchara [*spoon*]?

### Vocabulary

el agua<sup>1</sup> the water  
 el dueño the owner, master  
 el favor the favor  
 la hora the hour, time<sup>2</sup>  
 la lista the list, menu  
 el medio the middle, average,  
     means  
 el mozo the youth, waiter, porter  
 la pared the wall  
 la puerta the door  
 el reloj the watch, clock  
 la silla the chair  
 la ventana the window  
 la vez the time<sup>2</sup> (*pl. veces*)

dar to give; to strike; *referring*  
     *to door, window, etc.* to face  
 decir to say, tell  
 enseñar to show; to teach  
 ir to go  
 mirar to look at

pagar to pay (for)  
 salir to go out, come out; — (*de*)  
     to leave  
 trabajar to work  
 ver to see

menos less, least; fewer, fewest  
 medio, -a half, average, medium  
 para (destined) for; *before infinitive*  
     in order to  
 por (in exchange) for; through, by

al + *infinitive* on, upon  
 por medio de by means of  
 por favor please  
 una vez (2 veces, 3 veces, etc.)  
     once (twice, 3 times, etc.);  
 a veces at times; muchas  
 veces often; pocas veces sel-  
     dom; otra vez again

<sup>1</sup> Agua is feminine but takes *el*, as do all feminine nouns beginning with stressed *a* or *ha*: *el hambre f., the hunger*. In the plural, however, the regular feminine article is required: *las aguas*.

<sup>2</sup> The word *time*, meaning *time of day*, is translated *hora*. Used in a more general sense, it is translated *tiempo*: *la hora de la clase class-time; escuchan todo el tiempo they listen all the time*. The use of *vez* in the idioms *una vez, 2 veces, etc.*, makes its meaning clear. *Vez* is also used in the sense of *turn*, as follows: *la vez de Ana Anna's turn*.

*Helpful Explanations of Spanish Usage***28. The personal a**

Veo a Pepe. Visitó a España.

¿A quién enseña? Al mozo y al  
perro.

I see Joe. He visited Spain.

Whom does he teach? The youth  
and the dog.

The preposition **a** is used in Spanish before a DIRECT OBJECT denoting a definite PERSON or, occasionally, an animal or unmodified geographical name. Note **¿a quién?** *whom?* (also *to whom?*)

**29. The infinitive***(a) After prepositions*

Después de mirar el cuarto.

Sin comer; antes de beber.

After looking at the room.

Without eating; before drinking.

After a preposition Spaniards use the infinitive where in English the gerund (**-ing**) is used.

*Note.* **Al + infinitive** is translated *on (upon) + gerund (-ing)*:

**al ir** *upon going*; **al llegar** *on arriving*

*(b) After certain verbs*

Voy a pagar. Sale a ver.

Enseña al mozo a servir.

Aprende a hablar inglés.

Comenzamos a comer la sopa.

I am going to pay. He leaves to see.

He teaches the waiter to serve.

He is learning to speak English.

We begin to eat the soup.

Verbs of motion and verbs meaning *to teach*, *to learn*, and *to begin* take **a** before the infinitive.

## 30. Time of day

¿Qué hora es? Es la una.

Son las dos; son las tres.

Son las once y media.

Son las cuatro menos cuarto.

¿A qué hora llegó?

A las seis menos diez.

A las ocho y cinco de la mañana.

What time is it? It is 1 o'clock.

It is 2 o'clock; it is 3 o'clock.

It is half past 11.

It is a quarter of 4 (**menos** = *less*).

What time did he arrive?

At 10 minutes of 6.

At 5 minutes past 8 in the morning.

*Note 1.* In the expression **Es la una**, the word understood is **hora** *hour*. **Son las dos (tres, etc.)** similarly refers to **horas**. **Media** *half* is an adjective (agreeing with **hora**); **cuarto** *quarter* is used as a noun.

*Note 2.* In the expression *in the morning (afternoon, etc.)* **de** is used when an hour is stated; otherwise **por** is used: **a las seis de la tarde** *at 6 in the evening (P.M.)*; **por la mañana no trabajo** *I do not work in the morning*; **las once de la noche** *11 P.M.*

## 31. The past participle

hablar: hablado spoken comer: comido eaten vivir: vivido lived

*Note 1.* The regular past participle is formed by adding **ado** to the radical of **-ar** verbs and **ido** to that of **-er** and **-ir** verbs. **ido** (accented) is used only if the stem of **-er** or **-ir** verbs ends in a strong vowel: **caer** *to fall*: **caído** *fallen*

*Note 2.* Past participles used as adjectives agree in number and gender with the nouns they modify: **la lengua hablada en Cuba** *the language spoken in Cuba*, **los Estados Unidos** *the United States*

In phrases involving time of day, *at*, whether expressed in English or understood, is ALWAYS expressed in Spanish by **a**.



**32. Present indicative of (a) *ir*, *decir*<sup>1</sup> (b) *dar*, *ver*,<sup>1</sup> *salir***

- |            |                                |              |   |
|------------|--------------------------------|--------------|---|
| (a)        | <b>ir</b> to go                |              | <b>decir</b> to say, tell                     |
| <b>voy</b> | I go, am going,<br>do go, etc. | <b>vamos</b> | <b>digo</b> I say, am saying,<br>do say, etc. |
| <b>vas</b> |                                | <b>vais</b>  | <b>dices</b>                                  |
| <b>va</b>  |                                | <b>van</b>   | <b>dice</b>                                   |
|            |                                |              | <b>decís</b>                                  |
|            |                                |              | <b>dicen</b>                                  |
- (b) **dar** to give: **doy, das, da, damos, dais, dan**  
**ver** to see: **veo, ves, ve, vemos, veis, ven**  
**salir** to go out: **salgo, sales, sale, salimos, salís, salen**

Except for the 1st person singular, **dar**, **ver**, and **salir** have no irregularity in the present indicative.

*Exercises***A.**

- (a) *Read in Spanish in accordance with the model:* 9:00 P.M. (**Son las 9 de la noche; llegó a las 9 de la noche**), 7:30 A.M., 4:15 P.M., 7:55 A.M., 9:50 P.M., 11:15 P.M., 11:30 A.M., 12:45 P.M. (b) *Translate:* I see, I am going, we leave, they say, I give, I say, they pay, I come, I come out, she taught, we work, what are you (4 forms) saying?  
 (c) *Read, supplying proper words, and translate:* 1. ¿Van Uds. — salir — la sala — la ventana? 2. Entran — el mismo cuarto, pero no ven — Juan. 3. Niños, ¿salís — pasar el tiempo en la calle? 4. Yo trabajo — la tarde, como — el mundo. 5. — (On) llegar — la clase comenzamos — leer en español. 6. El profesor, — medio de su método, enseña — la clase — leer bien. 7. Después — comer, es necesario trabajar otra —. 8. No vivimos — (in order to) comer, comemos — vivir. 9. A — trabajamos mucho en casa. 10. En el suelo hay una mesa verde — el profesor, y delante — profesor hay sillas azules — los muchachos.

<sup>1</sup> **Decir** and **ver** have irregular past participles (**dicho**, **visto**) to be studied in a later lesson.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué enseña el dueño al mozo? 2. ¿Qué desea aprender el mozo? 3. ¿Por dónde entra Juan? 4. ¿Qué pregunta al dueño? 5. ¿Cómo es el servicio? 6. ¿Qué hay en todos los cuartos? 7. ¿Qué van a mirar los dos? 8. ¿Cómo es el precio? 9. ¿Adónde dan las ventanas? 10. ¿Qué hay en el suelo? 11. ¿A quién ve Juan? 12. ¿A qué hora llegó Ud. a la clase? 13. ¿Qué hora es en su reloj? 14. ¿Qué va Ud. a tomar a la hora de comer? (b) *Respond as in the model:* 1. Él halló los libros. (*He found<sup>1</sup> the books; los libros hallados the found<sup>1</sup> books.*) 2. Ella enseñó la lengua. 3. Ud. pasó la semana en Nueva York. 4. Luis tomó la leche. 5. ¿Tocó Ud. la música? 6. Juan pagó el reloj. 7. Enseñó las sillas. 8. Miró las cartas.

## C. Translate

1. On the contrary, before drinking the milk, I am going to drink the water. 2. Did you (*sg.*) pay less money for<sup>2</sup> the watch? 3. Upon arriving, we see at once that the walls are red and the doors face the street. 4. There are also many green chairs on the floor. 5. I see through the window that there is a blue table for Mr. Largo, but there is no menu. 6. I ask ten times, "What time is it, please, and (at) what time did you (*sg.*) arrive in the room? 7. We almost always come on time: when the clock strikes nine. 8. Before taking again, I give, if I have. 9. How, when, and where did you find the owner and the waiter? 10. Why does Mr. Largo desire to teach all our young [people] to work? 11. We seldom have time (in order) to speak to our friends without listening to<sup>3</sup> his questions. 12. We look at<sup>3</sup> our books or at<sup>3</sup> our teacher: Thus we spend the hour before leaving his class.

<sup>1</sup> Cf. § 19, note 2, right-hand column, and § 31, note 2.

<sup>2</sup> *por* is required. Contrast this sentence with No. 6, Ex. B (b), above and note that *por* is not used when, as in B (b) 6, an amount is not mentioned.

<sup>3</sup> While *escuchar* means to *listen* to and *mirar* to *look at*, students must remember the proper use of the personal *a* (§ 28). Thus: **Escucho las palabras, miro los libros;** but: **Escucho al profesor, miro a Pepe.**

## Lección Novena

---

### Una lección de aritmética

Desde enero o febrero Juan está en Lima, aquella antigua capital del Perú. Es comerciante y compra y vende muchas cosas. No está solo en el mundo. Vive con sus tíos, con quienes tengo buenas relaciones. Sus primos (Rosa, una muchacha muy bonita, y Pepe) son estudiantes de la Universidad de San Marcos; pero éste es estudiante que estudia poco.

Hay jóvenes que, en cuanto llegan a la edad de diecisiete o dieciocho años, ya desean enseñar a todo el mundo, sobre todo a sus pobres padres o a sus viejos abuelos. Pues, Pepe es uno de esos jóvenes. Por eso es casi siempre el primero en hablar, y siempre trata de llamar la atención con una nueva gracia, que a veces tiene poca gracia. Pero frecuentemente hay casos en que el resultado es un poco duro para Pepe, según van Uds. a ver ahora:

Sobre la mesa hay un plato grande con cuatro raciones de carne. Cuando la madre de Pepe naturalmente desea cortar una de las raciones grandes, para tener cinco raciones para las cinco personas que están a la mesa (los dos padres, los dos hijos, y Juan), Pepe afirma que esto no es necesario, pues ya hay cinco raciones.

— ¿Cómo es eso? — pregunta la madre de Pepe, y entonces éste separa tres de las cuatro raciones y a la vez pregunta a su madre:

— Sin estas tres, ¿cuántas raciones hay en el plato?

— Queda sólo una, yo creo; ¿y tú?

— Y con estas tres, ¿cuántas hay ahora, mamá?

— Ahora, con éstas, hay cuatro, hijo.

— Pues, una de antes y cuatro que hay ahora son cinco. Entonces el padre toma una ración y luego da su ración a todos menos a Pepe, y dice a éste:

— Gracias por esa lección. Tú vas a comer la ración que queda.

### Vocabulary

la<sup>1</sup> **abuela** grandmother

el **abuelo** grandfather

la **edad** age

la **hermana** sister

el **hermano** brother

la **hija** daughter

el **hijo** son

la **madre** mother

el **padre** father; —s parents<sup>2</sup>

la **prima**, el **primo** cousin

la **tía** aunt; el **tío** uncle

**comprar** to buy

**cortar** to cut

**creer** to believe

**estar** to be

**llamar** to call

**ser** to be

**vender** to sell

**antiguo**, -a ancient, former

**bonito**, -a pretty

**duro**, -a hard, harsh

**entonces** then

**grande**<sup>3</sup> large; *before nouns* great

**nuevo**, -a<sup>3</sup> new

**pobre**<sup>3</sup> poor

**pues** well then, why, but; since  
(= because)

**rico**, -a rich

**solo**, -a *adj.* alone, only; *sólo adv.*  
only

**viejo**, -a old

**tratar de** + *infinitive* to try to

**en cuanto** as soon as

**en cuanto a** in regard to, as for

**por eso** therefore

**a la vez** at the same time

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 33. Demonstrative adjectives

| <i>m.</i>    | <i>f.</i>      |        | <i>m.</i>       | <i>f.</i>       |         |
|--------------|----------------|--------|-----------------|-----------------|---------|
| <b>este</b>  | <b>esta</b>    | this   | <b>estos</b>    | <b>estas</b>    | these   |
| <b>ese</b>   | <b>esa</b>     | } that | <b>esos</b>     | <b>esas</b>     | } those |
| <b>aquel</b> | <b>aquella</b> |        | <b>aquellos</b> | <b>aquellas</b> |         |

<sup>1</sup> Henceforth the definite article will not be translated in the vocabularies. It is given before the noun merely to indicate gender.

<sup>2</sup> For the meaning of the *m. pl.* of **padre**, **tío**, etc., cf. § 11.

<sup>3</sup> Note the meanings of **grande** before and after the noun. **Pobre** and **nuevo** also have different meanings before and after the noun: **el Pobre chico** the

**Ese, esa (esos, esas)** often mean *that (those)* near, or belonging to, the person addressed; **aquel**, etc., is generally used to indicate that which is farther away or belongs to a remote past:

**Esa silla; ese perro.**

That chair (*near you*); that dog (*of yours*).

**Aquella casa azul.**

That blue house (*yonder*).

### 34. Demonstrative pronouns

**Aquella ración y ésta.**

That portion and this one.

When a demonstrative is used alone, rather than to modify a noun, it is a pronoun and requires the accent mark. **Éste, ésta, éstos, éstas** often mean *the latter*: **Yo pregunto a Pepe, y éste responde** *I ask Joe, and he (the latter) answers*. Note that

**esto** this      **eso** that      **aquello** that (WITHOUT accent mark)

are neuter demonstrative pronouns used to refer only to an idea, a statement, or something which has not yet been named: **¿Qué es eso que dice Ud.?** *What is that (that) you say?*

### 35. Adverbs in *-mente* (English *-ly*)

**perfecto: perfectamente** perfectly      **fácil: fácilmente** easily

Adverbs may be formed by adding **-mente** to the FEMININE singular of an adjective. The accent is retained when **-mente** is added. In a series of adverbs ending in **-mente** only the last one retains this ending: **rica y rápidamente** *richly and quickly*

*poor child* (deserving pity), **un viejo pobre** *a poor (needy) old man*; **un nuevo libro** *a new (different) book*, **una casa nueva** *a new (ly built) house*.

36. Relative pronouns *que* and *quien* (*quienes*)Los hombres **que** venden.El libro **que** tengo.Los niños **que** enseña.El niño **de quien** hablo.The men **who** are selling.The book (that)<sup>1</sup> I have.The children (whom)<sup>1</sup> he teaches.The child of **whom** I am speaking.

**Que** *who, that, which, whom* is used as subject or object to refer to persons or things, except after a preposition, when it refers only to things. **Quien** (*pl. quienes*) *who, whom* is not used frequently as subject, but it is required after a preposition when reference is to a person (cf. last example above). Its interrogative form is always accented (¿**quién** [es]?).

37. Present indicative of *ser* 'to be,' *estar* 'to be'

soy I am

somos we are

estoy (esTOY)

estamos we are

I am

[eres you are]

[sois you are]

[estás you are]

[estáis you are]

es you are; he,  
she, it isson you are;  
they areestá you are;  
he, she, it isestán you are;  
they are

Try to master the following distinction between **ser** and **estar** (additional uses will be studied in the next lesson):

(a) **Estar** is always used to express location:

¿Dónde **estoy**? **Está en** Lima.

Where am I? You are in Lima.

(b) **Ser** is always used with a predicate noun<sup>2</sup> or pronoun:

Juan **es** comerciante.

John is a merchant.

¿**Quién** soy yo?

Who am I?

<sup>1</sup> Contrary to English practice, the relative pronoun is not omitted in Spanish. This is true of **que** also when it is used as a conjunction: **Declara que esto es necesario** *He says this is necessary.*

<sup>2</sup> See footnote p. 17.

*Exercises***A.**

(a) *Translate:* this poor grandmother (*deserving pity*) and that one (*yonder*), near those poor (*needy*) cousins (*of yours*), those blue walls (*yonder*) and this one, far from these new chairs, behind those (*both forms*) large doors, by these means, toward this window which I see, the man of whom we speak, the brothers who sell, who says this? (b) *Form adverbs in -mente:* bonito, fácil, rico, simple, hermoso, difícil, natural, nuevo.

**B. For aural-oral practice**

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Desde cuándo está Juan en Lima? 2. ¿Qué es Juan? 3. ¿Con quiénes vive? 4. ¿En qué universidad estudian sus primos? 5. ¿A quiénes desean enseñar los jóvenes? 6. ¿Con qué trata Pepe de llamar la atención? 7. ¿Qué hay en la mesa? 8. ¿Cuántas personas están a la mesa? 9. Según Pepe, ¿cuántas raciones de carne hay en el plato? 10. Después de dar su ración a todos menos a Pepe, ¿qué dice el Padre a éste? (b) *Repeat, changing the sg. verb to its corresponding pl. form:* 1. Hablo español. (**Hablamos** español.) 2. ¿Comprendes tú el portugués? 3. Vivo en aquella casa antigua. 4. En cuanto a eso, ¿crees tú todas estas palabras bonitas? 5. En cuanto llamo, viene en seguida. 6. soy, estoy, digo, eres, es, veo, creo, salgo, compras, sales, doy.

**C. Translate**

1. What new things does this man buy and sell? 2. Who is he? 3. He has no parents. 4. Since March or April, he has been (= is) alone in the world. 5. He wants to be a teacher. 6. Upon coming from Cuzco, that ancient city (*yonder*), he taught Spanish and studied a little at the same time. 7. But he is not a Spaniard like these rich women. 8. This one is a very pretty house. 9. Is it a large enough house (**casa bastante grande**) for Pepe and

the other little children? 10. What is that (that) your brother is cutting now? 11. As for your uncle-and-aunt,<sup>1</sup> where are they? 12. Did they try to call their poor children (= sons-and-daughters)? 13. Well (**Pues**), grandfather, my poor cousin Pepe and his sister do not learn Spanish easily. 14. I believe (that) they spend all their time without working. 15. That is why they naturally believe their wicked friends when the latter say that Mr. Largo is a hard teacher. 16. As soon as they see a book, they say, "See you later." 17. Why? Because, according to old [folks], young [people] don't understand the value of books, since their parents pay [for] these. 18. But Pepe asks, "Are there [any] boys understood by their teachers?"

<sup>1</sup> A hyphen between words normally not hyphenated indicates they are to be rendered by a single word or specific construction.



## Lección Décima

---

### Abajo [*Down with*] los exámenes

Pablo vive en aquella casa antigua, que es de su tía. Ésta, que está un poco mala, pasa bastante tiempo o con la familia de Pablo o con su hermana. Está en su pueblo sólo cuando el calor es grande en la ciudad. Pablo tiene un lápiz y una pluma que son de oro. Ésta es corta pero su lápiz es largo.

Pablo y yo estamos estudiando lenguas y estamos juntos en las mismas clases. Sólo estudiando<sup>1</sup> mucho es posible aprender a hablar una lengua. Por eso, cuando los demás están en el cine [*movies*], o están cansados, nosotros estudiamos, y hallamos que el español es fácil, a pesar de la diferencia entre *ser* y *estar*. Para aprender la diferencia entre *esta* y *está*, repetimos muchas veces las dos frases *esta agua está caliente* y *esta casa está limpia*.

Pablo y yo somos muchachos muy alegres. Sin embargo, hoy no estamos alegres, porque el señor Largo está enfermo. En efecto, estamos muy tristes. Esta tarde, a las cinco, Pablo llevó flores a casa de la profesora.<sup>2</sup> Siendo<sup>1</sup> de Costa Rica, como su marido, ella habla naturalmente el español, aunque comprende bien el inglés. Ella y su marido son buenos pero muy diferentes: él es bajo, ella es alta; él es muy vivo, ella es tranquila; etc. Pablo llama a la puerta y queda abajo. La profesora está arriba en el cuarto del enfermo. Al dar<sup>1</sup> las flores a la señora, cuando ésta abre la puerta, Pablo pregunta:

<sup>1</sup> **estudiando** by *studying*; **siendo** here expresses cause and is best rendered *Since she is*.

<sup>2</sup> **profesora** here, as often, means *teacher's wife*.

— ¿Cómo está el profesor, señora?

— Pues creo que está bueno, gracias, hijo; pero en este momento está murmurando: «Los exámenes son una cosa brutal. ¡Abajo los exámenes!»

— Ay, señora, — responde Pablo con pena — entonces el señor Largo está muy malo, porque sin duda está delirando. ¡Qué mala suerte!

### Vocabulary

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| el calor        | heat, warmth  | down, downstairs; <b>debajo de</b>        |
| la duda         | doubt   | or <b>bajo prep.</b> under                |
| la esposa       | wife; el <b>esposo</b>                                  | husband                                   |
| la flor         | flower  | <b>caliente</b> warm                      |
| el frío         | cold(ness)  | <b>cansado, -a</b> tired                  |
| el marido       | husband   | <b>corto, -a</b> short                    |
| el pueblo       | village, town; people                                   | <b>enfermo, -a</b> ill, sick              |
| la suerte       | fate, luck  | <b>entre</b> between, among               |
|                 |   | <b>frío, -a</b> cold                      |
|                 |   | <b>juntos, -as</b> together               |
| <b>abrir</b>    | to open   | <b>largo, -a</b> long                     |
| <b>cansar</b>   | to tire   | <b>limpio, -a</b> clean                   |
| <b>llevar</b>   | to take, carry, bear, wear                              | <b>triste</b> sad                         |
|                 |   | <b>vivo, -a</b> alive, intense, vivacious |
| <b>alegre</b>   | glad, gay, cheerful                                     | <b>los (las) demás</b> the other(s)       |
| <b>alto, -a</b> | high, tall  | <b>en (por) todas partes</b> everywhere   |
| <b>arriba</b>   | above, up, upstairs                                     | <b>sin embargo</b> nevertheless, how-     |
| <b>aunque</b>   | although, even if                                       | ever                                      |
| <b>¡ay!</b>     | alas! oh!   | <b>o . . . o</b> either . . . or          |
| <b>bajo, -a</b> | <i>adj.</i> low, short (in stature); <i>adv.</i> below, | <b>a pesar de</b> in spite of             |

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 38. The present participle (English *-ing*; Spanish *-ando, -iendo*)

The present participle is formed by adding **-ando** to the radical of **-ar** verbs and **-iendo** to that of **-er** and **-ir** verbs:

**estar: estando** being    **ser: siendo** being    **vivir: viviendo** living

*Note 1.* **-er** and **-ir** verbs with radicals ending in a vowel require **yendo** (instead of **iendo**) to form the present participle (**leer: leyendo** *reading*, **creer: creyendo** *believing*)

*Note 2.* Of the irregular verbs already studied, only **ir**, **decir**, and **venir** have irregular present participles:

**ir: yendo** *going*

**venir: viniendo** *coming*

**decir: diciendo** *saying*

### 39. Use of *ser*

**Ser** is always used

(a) with a predicate noun or pronoun (cf. § 37b), and to express time (§ 30).

(b) where origin, ownership, or material of a thing is involved:

**Somos de un pueblo pequeño.**

We are from a small village.

**La casa es de su tía.**

The house belongs to his aunt.

**Los relojes son de oro.**

The watches are (of) gold.

(c) in most impersonal expressions:

**Es posible aprender.**

It is possible to learn.

### 40. Use of *estar*

**Estar** is always used

(a) to express location (cf. § 37a).

(b) with the present participle to express progressive action:

**Está abriendo; estoy mirando.**

He is opening; I am looking

### 41. Use of *ser* and *estar* with adjectives

*Fundamental quality not subject to change back and forth*

*Changeable, accidental, or recently acquired condition*

**La casa es azul.**

The house is blue.

**El cielo está azul ahora.**

The sky is now blue.

*Fundamental quality not subject to change back and forth*

**Soy joven; es baja.**

I am young; she is short.

**Pepe es alegre.**

Joe has a cheerful disposition.

**Luisa es muy bonita.**

Louise is very pretty.

**Somos tranquilos y limpios.**

We are quiet and neat.

**¿Cómo es? Es bueno (malo).**

How is he (*in character*)? He is a good (wicked) fellow.

*Changeable, accidental, or recently acquired condition*

**El agua está fría (caliente).**

The water is cold (warm).

**Sólo bailando estoy alegre.**

Only while dancing am I happy.

**Está bonita con este vestido.**

She looks pretty in this dress.

**El suelo siempre está limpio.**

The floor is always clean.

**¿Cómo está? Está malo (cansado).**

How is he (*in health*)? He is ill (tired).

When *to be* is used with an ADJECTIVE, it is translated by:

- (1) **ser**, if the adjective expresses a quality which is a fundamental, enduring characteristic of the noun modified;
- (2) **estar**, if the adjective expresses a variable state or condition, a quality true only at a given time, an accidental or recently acquired condition. Thus, while the poor may possibly become rich, and vice versa, the poor and the rich do not, as a normal occurrence, keep changing places; hence: **ser rico (pobre) to be rich (poor)**

*Note.* Used with **ser**, **bueno** and **malo** refer to character; used with **estar**, they refer to health.

## Exercises

### A.

(a) *Translate:* he remained, I am cutting, we are, I am going, to be enough, I say, he says, saying, I come, they come, I have, he goes, I give, they give, he carried, we open, I unite, coming, he taught, we sell, they find, going, he kills, I leave without drinking, eaten, spoken, read (*as in* I have read), gone, been, the United States.

(b) *Read, filling blanks with proper forms of ser or estar, and state principle involved:* 1. Yo — rico. 2. ¿Cómo — Ud. (*in health*) ahora? 3. Ana — cantando porque — alegre, pues el profesor no — delante. 4. Nosotros — muchachos alegres. 5. Él — enfermo. 6. ¿Quién — arriba?; ¿quién — Ud.? 7. ¿Dónde — Rosa? 8. Luis — de Chile. 9. El niño — malo (*wicked*) y casi siempre — cansado. 10. La pluma — de Luis y — de oro. 11. Él — profesor pero ahora no — enseñando; — alto y — simpático. 12. Las sillas — cerca de la mesa verde y — blancas. 13. Mi abuelo — viejo pero mi padre — joven. 14. La calle — larga. 15. ¿— un país caliente? 16. El agua — caliente. 17. ¿Quién — ese señor que — arriba? 18. El calor — grande. 19. La casa — nueva y el suelo de mi cuarto — limpio. 20. El mozo limpió el suelo y ahora — como nuevo.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿De quién es la casa donde vive Pablo? 2. ¿Cómo es su casa? 3. ¿Cómo son su lápiz y su pluma? 4. ¿Cuándo está en su pueblo la tía? 5. ¿Qué frases estudia Pablo? 6. ¿Por qué está triste hoy? 7. ¿Qué llevó a casa del profesor? 8. ¿De dónde es éste? 9. ¿Cómo son los señores Largo? 10. ¿Qué pregunta Pablo a la profesora? 11. ¿Qué está murmurando el profesor? 12. En cuanto a eso, ¿qué cree Pablo?

(b) *Repeat each sentence, changing the simple to the progressive form, and vice versa:* 1. Llevo flores. (**Estoy llevando flores.**) 2. Están trabajando (**Trabajan.**) 3. Hallamos fácil el español. 4. ¿Quién corta esa carne? 5. ¿Lleváis las sillas hacia la pared? 6. ¿Leen mucho sus primos? 7. Escribo delante de mi abuelo. 8. Estamos leyendo y el profesor escucha detrás de su mesa. 9. Mi hermano y yo estamos comiendo juntos. 10. Nosotros estamos abriendo las ventanas y Luis abre la puerta. (c) *Give the past and present participle and translate:* ir (**ido gone, yendo going**), ser, vender, llamar, creer, estar, tener, comprar, venir, pagar, salir, cansar, unir, dar, recibir.

**C. Translate**

1. How is Mrs. Guerra [*in character*], and how is she [*in health*]? 2. Why, she is very well, and is quite vivacious in spite of the heat, many thanks. 3. She works hard (much), and her rooms are always clean. 4. As for her children, why are they upstairs in the morning, downstairs in the afternoon, and everywhere at night? 5. Aren't they tired at times, for they are quite small? 6. And why are they writing (2 *forms*) on the high walls with black pencils and green pens at the same time? 7. I believe that the latter are short but most of the pencils are long. 8. They either drink warm milk or eat a good deal when they are alone, together, or with their parents. 9. They do not study because of the cold and because they say they are ill. 10. Nevertheless, there is doubt about that. 11. Mrs. Guerra's husband, on arriving in his new house, looks at his children and says, "Alas!" 12. When he opens the door, I see that it (the latter) is low. 13. It is difficult to say if he is a cheerful man, but naturally he is not cheerful when he has bad luck. 14. Either he takes flowers home or he finds that the meat is cold. 15. In spite of being tall and pretty, our cousins (*f.*) remain at home in their village. 16. I think (believe) that one of these (*f.*) is rich, the others (2 *translations*) are poor.

## Lección Once<sup>1</sup>

---

### La Argentina

Soy más alto que mis hermanos, y es que soy mayor que ellos. Siendo el mayor de los hermanos, ya sé que, si no traigo a casa las mejores notas, no veo más que caras tristes. ¿Qué hago, pues? No hago más que estudiar. Pepe, que es el menor de los hijos, es el peor de sus clases y tiene la cabeza menos cultivada. Siempre ha creído que los labios son para besar, y la boca y los dientes solamente para comer, no para contestar en los exámenes. Sin embargo, como siempre ha deseado ir a la Argentina, lee bastantes libros sobre aquel país, por supuesto casi siempre los más pequeños que hay, poco más largos que un dedo de la mano.

Separada de Chile por los Andes, la Argentina es más pequeña que el Brasil, aunque no menos rica, pero figura entre los países más grandes del mundo entero. Las pampas (es decir, la parte más importante del país) ocupan casi la mitad del territorio del país. No vemos allí más que tierra sin árboles y sin piedras. En el norte hace más calor y en el sur hace más frío. En la Argentina hace calor cuando aquí hace frío y vice versa.

La Argentina no tiene más que quince millones de habitantes, la mayor parte de origen europeo (principalmente españoles, aunque hay también más de tres millones y medio de italianos). El país es el mayor centro del comercio de carne congelada [*frozen*] y exporta

<sup>1</sup> The cardinal numbers (*once* 11, *doce* 12, etc.), rather than the ordinal numbers (11th, 12th, etc.), are generally used after *décimo tenth*.

grandes cantidades de trigo [*wheat*] y productos de leche. Su cultura no es menos importante que el comercio. Hay allí muchas escuelas y bibliotecas [*libraries*] por todas partes.

Buenos Aires, la capital, tiene más de tres millones de almas. Son famosos sus periódicos [*newspapers*], considerados entre los mejores del mundo entero. Según mi profesor, que ha estado allí, hay en Buenos Aires más tiendas [*shops*] de ropa [*clothes*] para hombres que en las demás ciudades grandes. «Los argentinos,» dice, «siempre han tenido valor y dinero, y hoy, como ya hemos leído en nuestro libro, gozan del mayor progreso cultural.»

### Vocabulary

|                                     |  |                         |   |
|-------------------------------------|--|-------------------------|---|
| el alma ( <i>cf. fn. 1, p. 38</i> ) | soul; <i>fig.</i>                          | allí                    | there   |
| inhabitant                          |  | aquí                    | here  |
| el árbol                            | tree                                       | entero, -a              | entire, whole                                     |
| la cantidad                         | quantity, amount                           | más                     | more, most  |
| la cara                             | face                                       | mayor                   | larger, largest; greater, greatest; older, oldest |
| el dedo                             | finger                                     | mejor                   | better, best                                      |
| el diente                           | tooth                                      | menor                   | smaller, smallest; least; younger, youngest       |
| la mitad                            | half                                       | menos                   | less, least; fewer, fewest; except                |
| la nota                             | grade, note                                | peor                    | worse, worst                                      |
| la piedra                           | stone                                      |                         |   |
| la tierra                           | earth, ground, land                        |                         |   |
| besar                               | to kiss                                    | por supuesto            | of course   |
| caer                                | to fall                                    | no más que              | only  |
| contestar                           | to answer                                  | es decir                | that is to say                                    |
| gozar (de)                          | to enjoy                                   | hace mucho calor (frío) | it is very warm (cold)                            |
| hacer                               | to do, make                                | es que                  | the point (fact) is that                          |
| poner                               | to place, put, set                         |                         |   |
| saber                               | to know; (+ <i>inf.</i> ) to know how, can |                         |   |
| traer                               | to bring                                   |                         |   |

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 42. Comparative and superlative of adjectives and adverbs

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| rico: más rico; menos rico. | rich: richer; less rich. |
| menos (más) vivamente.      | less (more) keenly.      |



**Más** (*more, most*) or **menos** (*less, least; fewer, fewest*) is used with adjectives or adverbs to form the comparative (as illustrated above) or the superlative, as follows:

**El país más grande del mundo.**      The largest country in the world.

Spaniards have no form for the superlative degree (English *most* [*least*] plus adjective or adverb, or *-est*) distinct from the comparative. While the superlative may be recognized by its use with the definite article or a possessive (**mi libro más pequeño** *my smallest book*), often only the context can clarify the precise meaning, or either meaning is possible. Note by the example **el país más grande del mundo** that *in*, after a superlative, is translated by **de**.

#### 43. Irregular forms of comparison

(a) **Bueno** (**bien**) and **malo** (**mal**) have the irregular forms of comparison **mejor** *better, best*, and **peor** *worse, worst*.

(b) **Grande** and **pequeño** have both regular and irregular forms of comparison. Observe the difference in meaning:

**más grande** larger (greater), largest (greatest)

**mayor** older<sup>1</sup> (larger, greater), oldest<sup>1</sup> (largest, greatest)

**más pequeño** smaller, smallest

**menor** younger<sup>1</sup> (smaller), youngest<sup>1</sup> (smallest)

#### 44. How to express 'than'

**Soy más alto que Pepe.**

I am taller than Joe.

**Tiene más de 14 millones.**

It has more than 14 millions.

*Than* is generally expressed by **que**; before numbers by **de**. Note, however, that the idiom **no más que** *only* (*no more than*) is used also before numbers:

**No tiene más que 4 panes.**

He has only 4 loaves of bread.

**No veo más que caras tristes.**

I only see sad faces.

<sup>1</sup> **Mayor** and **menor** refer to age when applied to persons.

## 45. Present Perfect

|                    |                                 |                       |                        |
|--------------------|---------------------------------|-----------------------|------------------------|
| <b>he hablado</b>  | I have spoken                   | <b>hemos hablado</b>  | we have spoken         |
| <b>has hablado</b> | you have spoken ← <i>fam.</i> → | <b>habéis hablado</b> | you have spoken        |
| <b>ha hablado</b>  | you have (he, she has) spoken   | <b>han hablado</b>    | you (they) have spoken |

The present indicative of **haber** *to have* (**he, has, ha, hemos, habéis, han**) combines with the past participle (**hablado, comido, etc.**) to form the present perfect indicative. Thus used with **haber**, the past participle is NOT an adjective and remains invariable, always ending in **o**: **Hemos cortado las flores** *We have cut the flowers* Contrast: **las flores cortadas** *the cut flowers* (§ 31, note 2)

*Note 1.* **Tener** expresses possession while **haber** is merely an auxiliary: **Tienen valor** *They have courage*; **Han leído el libro** *They have read the book.*

*Note 2.* The past participle is not generally separated from **haber**: **Siempre ha creído** *He has always believed.*

46. Present indicative of **caer, saber, traer, poner, hacer**<sup>1</sup>

|              |                               |              |                                |
|--------------|-------------------------------|--------------|--------------------------------|
| <b>caer</b>  | to fall: caigo, caes, etc.    | <b>saber</b> | to know: sé, sabes, etc.       |
| <b>traer</b> | to bring: traigo, traes, etc. | <b>poner</b> | to put: pongo, pones, etc.     |
|              | <b>hacer</b>                  |              | to do, make: hago, haces, etc. |

Except for the 1st person singular, these verbs have no irregularity in the present indicative.

*Exercises***A.**

(a) Give the irregular comparative forms of: bueno, malo, grande, pequeño, mal, bien. (b) Translate: I see, we see, seeing; I know,

<sup>1</sup> The past participles of **caer** and **traer** are respectively **caído** and **traído** (cf. § 31, note 1). **Poner** and **hacer** have irregular past participles (**puesto, hecho**) studied in a later lesson. That of **saber** is regular (**sabido**).

we know, I have known; I fall, we fall, we have fallen; I place, we place; I do, we make; I have ink, we have had doubts; having kissed; I bring, I have brought, having brought; he answered, having answered; he enjoyed, we have enjoyed. (c) *Read, filling blanks with suitable words, and translate:* 1. Enero es un mes — largo — junio. 2. Pepe es el mejor niño — este pueblo. 3. Abril es — largo — mayo. 4. Febrero es el mes — corto — año. 5. Tengo más — 4 hermanos y — de 5 abuelos. 6. En diciembre hace — calor aquí — en junio. 7. Allí no gozo — buena fama. 8. No veo más — caras tristes. 9. Soy el hombre más rico — pueblo, aunque tengo menos — 14 dientes de oro. 10. No es el mayor de los hijos; antes al — es el —, y no hace — que caer. 11. El reloj de pared — dado las diez. 12. El niño, — supuesto, no sabe contar [*count*] las horas — [*struck*].

## B. For aural-oral practice

- (a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué país iberoamericano es mayor que la Argentina? 2. ¿Qué montañas separan a Chile de la Argentina? 3. Cuando en la Argentina hace calor, ¿dónde hace frío? 4. ¿Qué sabe Ud. de las pampas? 5. ¿De qué origen son la mayor parte de los argentinos? 6. ¿Cuántos italianos hay allí? 7. ¿La Argentina es centro de qué comercio? 8. ¿Cómo es su cultura? 9. ¿Cuál es su capital? 10. ¿Cuántos habitantes tiene? 11. ¿De qué gozan? 12. ¿Es menor el profesor que los estudiantes? 13. ¿Quién es el más alto de la clase? 14. ¿Cómo son las notas de Ud.?
- (b) *Repeat the sentence, changing the verb to the present perfect, same person:* 1. Contesto a las preguntas. (**He contestado a las preguntas.**) 2. Aquí los muchachos no besan a las jóvenes. 3. Llamamos a nuestro tío. 4. Creo que el profesor es muy severo. 5. Compró y vendo muchas cosas bonitas. 6. Juan trató de cortar el árbol.
- (c) *Repeat, changing the verb to the present:* 1. He caído pero vosotros habéis caído también. (Caigo, etc.) 2. He estado en casa de mis primos. 3. Han cansado a los niños. 4. El profesor ha tratado bien a la clase. 5. Los demás no han gozado de mejor suerte.

**C. Translate**

1. According to the teacher, the mouth and the lips are for reading (in order to read) aloud (**en voz alta**), not for kissing. 2. Yesterday he asked, "Which are shorter the teeth or the fingers?" 3. My younger brother answered, "The finger is longer than the arm." 4. We know, alas, that he brings home fewer good papers than his cousin. 5. He doesn't remain home because he says that the street is prettier than his house. 6. That is to say, he finds his friends there, but here of course there are only (2 ways) sad faces. 7. I see his older friends often; they are fewer than five. 8. The water is not very warm; rather on the contrary, it is very cold; the fact is it (*the weather*) is very cold today. 9. My brother enjoys the cold air, without opening (the) half (of) his books the entire day. 10. That is why he doesn't know how to write well. 11. Then he says that the teacher has a (= the) soul harder than (the) stones. 12. I know better than he that here the teacher is kind and that he is the worst child in the entire world.

## Lección Doce

---

### Una carta

Querido [*Dear*] amigo:

Por fin puedo empezar la carta que, desde el primer día en que he recibido tu postal del catorce de enero, he querido escribir, para cumplir con el deber de contestar pronto a mi mejor amigo. Pues bien, yo trabajo mucho, pues el camino de mis estudios es largo.

«¿Piensan Uds. viajar? Pues no pierdan Uds. el tiempo: empiecen a estudiar y hagan la misma cosa todos los días. Piensen siempre en nuestros vecinos del otro lado de la frontera.» Cada día el señor Largo repite esto. Tengo que decir que éste piensa que, si un joven, a pesar de su mejor voluntad, pronuncia mal de vez en cuando, ya es el Enemigo Público Número Uno de la clase.

Hay que saber que el señor Largo cuenta mil cosas de sus viajes por Centroamérica. Casi toda aquella región produce bananas, café (sus dos productos más comunes), tabaco, minerales, azúcar [*sugar*], y maderas [*woods*] finas. La mayor parte de los habitantes son indios y mestizos, que viven en la miseria. El poder económico está en manos extranjeras [*foreign*].

Guatemala (su capital lleva el mismo nombre) es el país más populoso de Centroamérica. Tiene una población de tres millones doscientos cincuenta mil. El Salvador, único país centroamericano con una sola costa, y el menor del entero continente americano, tiene cerca de dos millones de almas. San Salvador, su capital, con más de cien mil almas, ocupa un lugar precioso en las montañas.

Aunque la capital de Honduras, Tegucigalpa, no tiene ferrocarril [*railroad*], su comunicación (por medio del servicio de aeroplanos) con otros lugares es frecuente. El país tiene un millón de habitantes. Muy moderno es el aspecto de Managua, capital de Nicaragua, el mayor y proporcionalmente el menos populoso de aquellos países.

Panamá (su capital lleva el mismo nombre) es bastante pobre. Por el contrario, Costa Rica (con su hermosa capital San José) es seguramente el país más próspero de Centroamérica. Tiene cerca de setecientas mil almas, y la mayor parte son de sangre española.

Ahora bien, habiendo cumplido ayer 19 años, ya sé que no debo cansar a los amigos, y voy a poner fin a esta carta.

### Vocabulary

el **camino** road  
 el **deber** duty, obligation  
 la **fecha** date  
 el **fin** end  
 el **lado** side  
 el **lugar** place  
 la **montaña** mountain  
 el **número** number  
 el **poder** power  
 el **público** public  
 la **sangre** blood  
 el **vecino** neighbor  
 el **viaje** voyage, trip  
 la **voluntad** will

**contar (ue)**<sup>1</sup> to count; to tell  
 (relate)

**cumplir** to fulfill, carry out

**deber** to owe; ought, should

**empezar (ie)**<sup>1</sup> to begin

**pensar (ie)** to think; *before inf.*  
 to intend

**perder (ie)** to lose

**poder (ue)** to be able, can (*irreg.*  
*pres. part. pudiendo*)

**querer (ie)** to wish

**viajar** to travel

**volver (ue)** to return

**cada invariable adj.** each; *pron.*

— **uno (una)** each, each one

**común** common

**contra** against

**pronto, -a** prompt, ready; *adv.*

— **o** soon

**público, -a** public

**seguro, -a** sure

**único, -a** only, unique

**hay que + inf. (ONLY USED IMPERSONALLY)** it is necessary, one must (should):  
**hay que saber** one should know

**tener que + inf.** to have to: **tengo que decir** I must say

<sup>1</sup> **ie** or **ue** following an infinitive indicates that the **e** of such an infinitive changes to **ie** and the **o** to **ue**, under certain circumstances discussed in § 47 of the present lesson.

|  |                                  |   |                                |
|--|----------------------------------|---|--------------------------------|
| <b>de vez en cuando</b> (or <b>de cuando en cuando</b> ) | from time to time, now and then  | <b>cumplir (19) años</b>                                    | to reach one's (19th) birthday |
| <b>por fin</b> (or <b>al fin</b> )                       | finally                          | <b>¿A cuántos estamos?</b> (or <b>¿Qué fecha tenemos?</b> ) | What is the date?              |
| <b>pensar en</b>   | to think of (have one's mind on) |   |                                |

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 47. Radical-changing verbs of the 1st class (-ar, -er)

| <b>pensar (ie)</b> | <b>contar (ue)</b> | <b>perder (ie)</b> | <b>volver (ue)</b> |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| to think, intend   | to count, tell     | to lose            | to return          |
| PIENso             | CUENto             | PIERdo             | VUELvo             |
| PIENsas            | CUENtas            | PIERdes            | VUELves            |
| PIENsa             | CUENta             | PIERde             | VUELve             |
| penSAmos           | conTAmos           | perDEmos           | volVEmos           |
| penSÁIS            | conTÁIS            | perDÉIS            | volVÉIS            |
| PIENsan            | CUENtan            | PIERden            | VUELven            |

First class radical-changing verbs include only verbs of the 1st and 2nd conjugations (-ar and -er). The change of **e** to **ie** and **o** to **ue** occurs only when the **e** or the **o** is in a STRESSED syllable:

PIENso, PIENsan, VUELvo.  
penSAmos, penSÓ, volVEmos.

I think, they think, I return.  
We think, he thought, we return.

#### 48. Polite commands

| <b>tomar, comer, abrir</b>             | <b>pensar, hacer, decir</b>           |
|--|---------------------------------------|
| <b>tomo: tome Ud., tomen Uds.</b> take | <b>pienso: piense(n) Ud(s).</b> think |
| <b>como: coma Ud., coman Uds.</b> eat  | <b>hago: haga(n) Ud(s).</b> do, make  |
| <b>abro: abra Ud., abran Uds.</b> open | <b>digo: diga(n) Ud(s).</b> say, tell |

Polite commands are formed from the stem of the 1st pers. sg. pres. ind. (**tomo** *I take*, **como** *I eat*, etc.). In -ar verbs, the ending (-o) is replaced by **-e Ud.** (sg.) or **-en Uds.** (pl.); in -er and -ir verbs, it is replaced by **-a Ud., -an Uds.**

*Note.* In forming polite commands of verbs ending in **car**, **gar**, **zar**, remember to change **c**, **g**, and **z** to **qu**, **gu**, and **c** respectively (*cf.* § 5a, b): **tocar** — **toque(n) Ud(s).**, **pagar** — **pague(n) Ud(s).**, **empezar** — **empiece(n) Ud(s).**

#### 49. Cardinal numbers (*Review* §§ 8, 23)

|     |   |           |  |
|-----|---|-----------|--|
| 100 | ciento, ( <i>before nouns</i> ) <b>cien</b> | 700       | setecientos, -as                                 |
| 200 | doscientos, -as                             | 800       | ochocientos, -as                                 |
| 300 | trescientos, -as                            | 900       | novecientos, -as                                 |
| 400 | cuatrocientos, -as                          | 1000      | mil; 2000 dos mil                                |
| 500 | quinientos, -as                             | 1,000,000 | un millon ( <i>followed by de before nouns</i> ) |
| 600 | seiscientos, -as                            |           |  |

**Ciento** becomes **cien** before nouns of either gender or before **mil** and **un** is not used before **cien(to)** or **mil**: **cien veces** 100 times, **cien mil** 100,000, **mil cosas** a thousand things. After **900**, Spaniards do not count by hundreds; **y** is used only between tens and units:

2,913,105 dos millones novecientos trece mil ciento cinco  
 159 ciento cincuenta y nueve; 1918 mil novecientos dieciocho

#### 50. Ordinal numbers

The ordinal numbers are **primer(o)**, **segundo**, **tercer(o)**, **cuarto**, **quinto**, **sexto**, **séptimo**, **octavo**, **noveno**, **décimo** (*first, second, etc.*). After **décimo**, they are generally replaced by the cardinal numbers: **el siglo quince** the 15th century. **Primero** and **tercero** drop **o** before masculine singular nouns: **primer lado** 1st side; **parte primera** 1st part; **tercer camino** (**camino tercero**) 3rd road

*Note.* Dates are expressed with cardinal numbers, except **el primero** (abbreviated 1º):

Madrid, 1º de enero de 1948  
 Desde el primero hasta el catorce  
 de marzo.

Madrid, January 1, 1948  
 From the 1st to the 14th of March.



## Exercises

## A.

(a) *Translate:* they return, I intend to travel, she begins to count, we begin, I count, I fall, we fall, we fulfill, I am able, being able, I go out to buy, it is necessary to bring; bring at once, please; it has been necessary;<sup>1</sup> I must teach; I don't know how to work; return (*pl.*) soon; open the door, Ricardo. (b) *Read in Spanish:* 36 y 65 son 101, 59 y 115 son 174, 555 y 777 son 1332, 999 y 241 son 1240, 2518 menos 1401 son 1117, the 5th king, the 16th century, the 3rd chair and the first one, the 3rd tree, a million enemies, each of the 4 sides; each age; 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th, 7th, 8th, 9th, 10th; 31 de octubre de 1919; 14 de diciembre de 1947; 11 de noviembre de 1815, 13 de enero de 1948

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué repite el señor Largo? 2. ¿Qué piensa si un joven pronuncia mal? 3. ¿Qué produce casi toda Centroamérica? 4. ¿Cuál es el país más populoso (menos populoso), proporcionalmente? 5. ¿Cuál es el país más grande (más pequeño)? 6. ¿Cuál tiene una sola costa? 7. ¿Cuál depende más del servicio de aeroplanos? 8. ¿En cuál son de sangre española la mayor parte de los habitantes? 9. ¿Cuál es la capital de Guatemala (Honduras, Nicaragua, el Salvador, Panamá, Costa Rica)? 10. ¿Cuántos años ha cumplido Ud.? 11. ¿A cuántos estamos? (b) *Give the corresponding progressive and present perfect forms:* como (**estoy comiendo, he comido**), caigo, pasan, gozas, llamamos, pierde, cuentan, empiezo, debemos, cumplo. (c) *Repeat sentences, changing verbs to the present:* 1. Ha contado las puertas. (**Cuenta las puertas.**) 2. He sabido que ha venido desde lejos. 3. ¿Por qué has ido a Managua? 4. No ha podido trabajar. 5. Ha habido muchas piedras en aquella tierra. 6. No ha sido fácil

<sup>1</sup> Note that the corresponding present perfect form of **hay** there is (there are) is **ha habido** there has (have) been. The idiom **hay que** (+ inf.) one must becomes of course in the present perfect **ha habido que** (+ inf.) it has been necessary to.

volver, y por eso no he querido. 7. ¿Cuándo ha empezado Juan a tratar de eso? 8. Ha habido que mirar las flores. 9. He tenido que volver en seguida. (d) *With Ud. and Uds. as subjects, form commands:* tocar (**toque Ud., toquen Uds.**), perder, pagar, volver, empezar, hacer, leer, desear, cumplir, traer, ver, decir, poner, pensar, salir, llegar, venir, vender.

### C. Translate

(*Write out numbers*): 1. It is sure that Mr. Largo finally arrived in the United States in 1939 or 1940. 2. Since then he is always thinking of returning to his country. 3. This month he was 51 years old, but his wife no longer counts the first years of her life in the 19th century. 4. I am the only one who knows what (**cuál**) is the common name of our neighbors. 5. If you travel along (**por**) those roads and go by the other side, that is to say, through the mountains, you can reach the city in 6 hours. 6. I must say of course, in the first place, that in Mr. Largo's class one must work now and then. 7. I have to ask Pepe if Mr. Largo has had to return home on that day. 8. Think well, if you can, before speaking thus against his land. 9. I begin to see that there are many of Spanish blood there. 10. Before the trip, he wishes to fulfill a thousand obligations. 11. With the best will in the world he intends to teach each boy or girl to count in Spanish, but not everybody wants to lose much time studying. 12. That is why Pepe, who is worse than I, is returning to his parents before the end of the third week of his classes.

## Lección Trece

---

### La conciencia

Ya eran las nueve y media y las preguntas caían, como piedras, sobre la clase. Al contestarlas, teníamos que usar pronombres [*pronouns*], y los empleábamos bastante bien. Después, como el señor Largo disponía de un poco de tiempo, lo dedicó a una historia, diciéndonos antes de empezarla: «Escúchenla Uds., por favor, pero no la escriban:»

Un niño, que no siempre cumplía las órdenes de su madre, aunque la quería mucho, andaba una vez fuera de su casa. ¿Adónde iba? Buscaba a los niños con quienes subía todas las tardes (con bastante gusto) a cualquier árbol de los campos o bajaba (de buena gana) al río. Aunque era un día de febrero, no hacía mucho frío. El niño miraba a la derecha y a la izquierda. Sin embargo no podía hallar a sus compañeros. Varios estaban estudiando, y dos niños estaban malos. Casi iba a llorar de impaciencia. De pronto encontró a un perro que trataba de coger su sombra. Al verlo, el niño determinó coger una piedra, para tirarla sobre la frente del pobre animal, que tenía la mala suerte de pertenecer a su profesor de español, pero no tiró la piedra, dejándola caer al suelo. Entonces el niño, corriendo a casa, buscó a su madre, a quien contó el caso, preguntando qué era la cosa que no le dejó tirar la piedra. «Tu conciencia, hijo,» contestó la madre. «Es la cosa, dentro de nuestro corazón, que obliga a hacer o no hacer esto o aquello, y cualquier día va a obligarte a estudiar más.»

Después de la clase, un joven, más cínico que el señor Largo, al recordar la historia a sus amigos, la terminó con estos malos versos:

Si el profesor a los jóvenes,  
como a los perros, maltrata,  
es tonto [*silly*] el joven que al perro,  
en vez del profesor, mata.

### Vocabulary

el **campo** field, country (*rural*)

el **corazón** heart

el **frente** front

la **frente** forehead

la **gana** craving, appetite

el **gusto** pleasure, taste

la **historia** story, history

el **río** river

la **sombra** shadow, shade

**andar** to walk, go

**bajar** to go (come) down, bring  
down

**buscar** to seek, look for<sup>1</sup>

**coger**<sup>2</sup> to catch, pick up

**correr** to run

**dejar** to let, leave, allow

**disponer** (*conjug. like poner*)  
to dispose, arrange; — **de** to  
have (at one's disposal)

**emplear** to employ, use

**encontrar** (*ue*) to find, meet

**esperar** to hope, wait for<sup>1</sup>

**llorar** to weep, cry

**obligar** to oblige, force

**recordar** (*ue*) to remember, re-  
mind

**subir** to go (come) up, bring up

**tirar** to throw; — **de** to pull

**usar** to use

**además** (*de*) besides

**cualquier** (*or -a*) any, anyone

**dentro** (*de*) inside, within

**derecho, -a** right; **la —a** right-  
hand side

**fuera** (*de*) outside (of)

**izquierdo, -a** left; **la —a** left-  
hand side

**de buena gana** willingly, gladly

**dejar caer** to drop

**de pronto** suddenly

**en vez de** instead of

**querer** (*a*) + *personal object* to like,  
be fond of: **a quien quería**  
whom he liked; **nos quiere**  
**mucho** he is very fond of us

<sup>1</sup> Certain verbs which in English require a preposition (*for, to, etc.*) are used without it in Spanish: **Busco el libro** *I am looking for the book*; **Me buscan (esperan)** *They are looking (waiting) for me*. But: **Busco (espero) a Pepe** *I am looking (waiting) for Joe*, since the personal *a* is required. Cf. footnote 3, p. 42.

<sup>2</sup> Pres. ind. of **coger**: **cojo, coges, coge**, etc. In order to keep the English 'h'-sound which **g** has in the infinitive, it must change to **j** in the 1st pers. sg. pres. ind. and in the polite commands: **coja Ud., cojan Uds.** See § 5b.

*Helpful Explanations of Spanish Usage***51. Direct object pronouns** (*unstressed, used with verbs only*)

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <b>me</b> me   | <b>nos</b> us                     |
| <b>te</b> you <i>fam. sg.</i>  | <b>os</b> you <i>fam. pl.</i>     |
| <b>le</b> you <i>m.</i> , him  | } <b>los m., las f.</b> you, them |
| <b>la</b> you <i>f.</i> , her  |                                   |
| <b>lo</b> <sup>1</sup> <i>m. or neuter</i> , <sup>1</sup> <b>la</b> <i>f.</i> it |                                   |

Object pronouns generally precede the verb. However, they follow (and are then attached to): 1. an infinitive; 2. a present participle; 3. a verb expressing an affirmative command:

|   |  |
|---|--|
| <b>Tomó la piedra y la tiró.</b>                                      | He took the stone and threw it.                          |
| <b>Al vernos, nos saludó.</b>   | On seeing us, he greeted us.                             |
| <b>Tenía que usar pronombres y me contestó usándolos.<sup>2</sup></b> | He had to use pronouns and he answered me using them.    |
| <b>Salúdenle<sup>2</sup> Uds. pero no le molesten. Él no lo sabe.</b> | Greet him, but do not bother him.<br>He doesn't know it. |

**52. Imperfect indicative***1st Conjugation (-ar)*

|                 |                      |                   |
|-----------------|----------------------|-------------------|
| <b>hablaba</b>  | I was speaking, used | <b>hablábamos</b> |
| <b>hablabas</b> | to speak, spoke      | <b>hablabais</b>  |
| <b>hablaba</b>  | (habitually)         | <b>hablaban</b>   |

*2nd and 3rd Conjugations (-er, -ir)*

was eating, used to eat, etc.      was living, used to live, etc.

|               |                 |               |                 |
|---------------|-----------------|---------------|-----------------|
| <b>comía</b>  | <b>comíamos</b> | <b>vivía</b>  | <b>vivíamos</b> |
| <b>comías</b> | <b>comíais</b>  | <b>vivías</b> | <b>vivíais</b>  |
| <b>comía</b>  | <b>comían</b>   | <b>vivía</b>  | <b>vivían</b>   |

<sup>1</sup> *lo* is sometimes used for *le*, but it is best to avoid this practice. *Lo* also expresses English neuter dir. obj. 'it' (referring to a statement or idea): **Es tonto pero no lo sabe** *He is a fool but doesn't know it.*

<sup>2</sup> Note use of accent mark in accordance with § 4c.

The endings of the imperfect tense are: (*1st Conjug.*) **aba, abas, aba, ábamos, abais, aban**; (*2nd and 3rd Conjug.*) **ía, ías, ía, íamos, íais, ían**. Only three verbs are irregular in the imperfect:

**ser:** *era* (I was, used to be), *eras, era, éramos, erais, eran*  
**ir:** *iba* (I was going, used to go), *ibas, iba, íbamos, ibais, iban*  
**ver:** *veía* (I used to see, etc.), *veías, veía, veíamos, veíais, veían*

### 53. Use of the imperfect indicative

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (a) | <b>Un niño andaba una vez . . .</b>           | A child was once walking . . .                               |
| (b) | <b>Dos niños estaban malos.</b>               | Two children were ill.                                       |
|     | <b>No hacía mucho frío.</b>                   | It was not very cold.  |
| (c) | <b>Siempre cumplía las órdenes que daban.</b> | He would always carry out the orders they (habitually) gave. |
| (d) | <b>Eran las ocho y media.</b>                 | It was half past eight.                                      |

The imperfect expresses: (a) a continuing past action, incomplete or of indefinite duration; (b) a state or condition that existed (descriptive); (c) repetition, habit, custom in the past; (d) time of day in the past. Contrast the last example with the use of the preterite in **Dieron** (or **el reloj dió**) **las once** *The clock struck 11*.

*Note.* While the preterite (§ 19, note 2, right-hand column) expresses an act or state definitely completed in the past, the idea of completion is not implied in the imperfect. The imperfect tense is rather concerned with the continuation of an action or existence of a condition or state in the past, whether or not its completion is incidentally apparent to us. Contrast the following examples:

- |   |   |
|---|---|
| <b>Buscaba al niño a quien contaba historias.</b>         | He was looking for the child to whom he used to tell stories. |
| <b>Buscó a su madre, a quien contó el caso.</b>           | He sought out his mother, and told her the incident.          |
| <b>Encontré a un perro que corría tras de su sombra.</b>  | He found a dog that kept chasing its shadow.                  |
| <b>¿Qué era la cosa que no le dejaba tirar la piedra?</b> | What was the thing that would not let him throw the stone?    |

In the last sentence, if **no le dejó** is used (instead of **no le dejaba**), we get the meaning *did not let him*, i.e., *had actually prevented* his throwing (rather than *kept stopping him* for an indefinite period).

### Exercises

#### A.

(a) *Conjugate in the present and imperfect ind.:* buscar, ser, disponer, subir, ir, ver, encontrar. (b) *Translate and change each form to the present and pres. perfect ind.:* llorábamos (**lloramos, hemos llorado**), andabas, encontró, Ud. era, recordó, coja Ud., yo iba, estaban, dabais, pensábamos, pensó, empezaban, tiró, perdías, goce Ud., yo traía, obligue Ud., me querían, él podía, contabas, busque Ud., debíamos, yo salía, besó. (c) *Translate:* I used to like you (*sg. & pl. m.*), I see you (*sg. & pl. f.*), he found us, I remember him, she told it (*m., neut. & f.*), I use them (*m. & f.*), open it (*m.*), do not tire him, saying to us.

#### B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cómo caían las preguntas? 2. ¿Qué hora era? 3. ¿A quiénes buscaba el niño que andaba fuera? 4. ¿Adónde subía o bajaba? 5. ¿Qué trataba de hacer el perro? 6. ¿De quién era? 7. ¿Qué preguntó el niño a su madre? 8. ¿Qué contestó ésta? 9. Según el verso, ¿a quién debía matar el niño? (b) *Answer affirmatively and negatively, using pronouns:* 1. ¿Ha tirado Ud. *la piedra*? (**Sí, señor, la he tirado; no, señor, no la he tirado.**) 2. ¿Ha buscado Ud. *a Pepe-y-a Juan* (*cf. fn. 1, p. 48*)? 3. ¿Ha cogido *su sombra* el perro? 4. ¿Ha encontrado Ud. *la carta*? 5. ¿Corre el niño a besar *al profesor*? 6. ¿Ha obligado Ud. *a Pepe* a dejar caer *la piedra*? (**... dejarla caer**). 7. ¿Ha tratado Ud. de abrir *el libro* para estudiar *la lección*? (c) *Repeat, changing sg. obj. pron. to the pl. and translate:* 1. Su madre es la única que *le* quiere (**Su madre . . . los quiere.**) 2. *Me* encontró fuera de la ciudad. 3. Dentro de mi corazón *te* recuerdo con gusto todos los días.

4. No dispongo de tiempo para acompañarle. 5. En vez de llamarme, estaba esperándome a la izquierda del camino.

### C. Translate

1. Mr. Largo generally walked to the right of his wife. 2. He would lead the black dog and she [habitually] wore red and blue flowers. 3. Formerly he would gladly let her talk and he kept thinking of (en) Cervantes, whom he loved with all his heart. 4. They were going to the river, in the shade of the trees, and this time she was listening to a story he was telling. 5. A boy who lived on their street would now and then throw stones at any of the other boys (that) he met near there. 6. One day, when Mr. Largo was coming down, he saw that the boy was picking up a stone. 7. He didn't wait long, ran, and finally forced him to drop it. 8. "Why don't you go up to look for your books instead of remaining outside?" he asked him. "At your age, I used to read a good deal, and my mother always wept if one of her children did not [habitually] study enough. There are no better friends than books." 9. The boy looked at him and answered: "Your words remind me [of] Mr. Luna, our neighbor in the country, where we used to live before coming to the city. Inside our house we had few books at our disposal. Besides, one must say that, when we were little children, we would use (2 translations) any book only (in order) to throw it with much pleasure at our neighbor's head or forehead. Undoubtedly, that's why he knows a good deal."



## Lección Catorce

---

### El miedo de doña Rosa

*La escena representa una calle. Por un lado aparece doña Rosa; por otro lado, Ana y Lolita. No tienen sueño, no tienen prisa; tienen ganas de hablar:*

*Rosa.* Buenos días, Ana. ¿Qué tal, Lolita? ¿Cómo están Uds.?

*Ana.* Estamos bien, gracias; ¿y Ud.?

*Rosa.* Así, así, gracias. ¿Sabes, Lolita? En su última carta mi hijo Pepe ha mandado muchos recuerdos [*regards*] para ti.

*Lolita.* ¿Para mí?

*Rosa.* Sí, como en todas sus cartas, en todas ellas. No la traigo conmigo. ¡Qué lástima! Según tu amiga Elena, Pepe le ha mandado tantas cartas a ella como a mí. ¿Y a ti te escribe de vez en cuando?

*Lolita.* A mí, no, señora. Tengo que confesarlo. Según parece, cuando él está lejos de nosotras, Elena logra vencer su corazón y le gusta más que yo.

*Rosa.* No lo creo. Le he informado que Elena tiene 27 años.

*Ana.* La conozco y sé cuándo ha nacido y sé que tiene más de 31. ¡Qué mujer! A mí me parece un caballo, tan simpática como un elefante.

*Rosa.* Tiene Ud. razón. No me gusta Elena tanto como tú, Lolita.

*Ana.* Gracias, pero me parece a mí que Pepe, desde que ha partido, prefiere a la otra. Y es una lástima, porque a mí Pepe me gusta tanto como a Ud. le gusta Lolita. Siempre le digo a

ella: «¡Qué guapo [*handsome*] es Pepe y qué bien toca la guitarra! ¡Y luego escribe tan bien!»

*Lolita.* Mamá dice la verdad, como la dice siempre. Bien puede usted creerla, señora. Yo siempre rezo [*pray*] así: «Oh, Dios, Tú bien sabes que mi mamá prefiere a Pepe para yerno [*son-in-law*]. Si yo no le gusto a él, eso no me importa a mí, pero Tú debes considerar la voluntad de mi mamá, porque a ella eso le importa mucho.»

*Ana.* Pero, oiga usted, Rosa; parece que está usted un poco triste.

*Rosa.* ¿Le parezco triste a usted, Ana? ¿Y a ti, Lolita?

*Lolita.* A mí también. Mamá tiene razón. ¿Qué tiene usted?

*Rosa.* Pues, esta mañana . . . ¡ay de mí [*poor me*]! . . .

*Lolita.* ¿Qué le pasó a usted, por Dios?

*Ana.* ¿Qué tiene usted? ¿Sufre usted dolores de cabeza? ¿El estómago acaso? ¿Come usted bien?

*Rosa.* Como bien y siempre tengo hambre. Cualquier cosa que como, despierta en mí más la gana de comer. Pero . . . (*Empieza a llorar.*)

*Ana.* Ya sé; su marido seguramente ha perdido todo su dinero, porque dicen que juega. ¡Qué mala suerte!

*Rosa.* No, no es eso; tenemos dinero y somos muy felices, pero tengo miedo . . . (*Ana y Lolita también empiezan a llorar.*) Tengo un miedo tan grande, tan grande . . . Cuando pienso en eso, tengo calor y frío a la vez, a pesar de nuestra felicidad.

*Ana.* ¡Un miedo! ¿Pero de qué tiene usted miedo?

*Rosa.* Pues tengo miedo, sí, porque no sé qué va a ser [*become*] de nosotros — de mí, de mis hijos, de mi marido — si alguien acaso logra quitarnos nuestra felicidad.

## Vocabulary

el caballo horse

Dios God; por — for heaven's sake

el dolor pain, grief, sorrow

la escena scene, stage, setting

el hambre hunger

la lástima pity

el miedo fear

la prisa hurry

la razón reason

la sed thirst

el sueño dream, sleep(iness)

**aparecer** to appear, show up  
**conocer** to know (*a person, place, etc.*), become acquainted with

**despertar (ie)** to awaken

**gustar** to please, be pleasing

**jugar (ue)** to play (*games*), gamble

**lograr** to succeed in, obtain, win

**mandar** to command; to send

**nacer** to be born, begin to exist

**ofrecer** to offer

**oír** to hear

**parecer** to seem

**partir** to split; to depart, leave

**quitar** to remove, take away (from)

**vencer** to conquer

**acaso** perhaps, perchance

**alguien** somebody, anybody

**feliz** happy

**qué** *exclamatory* what (a) *before nouns*; how *before adjectives and adverbs*

**tan** as, so

**tanto, -a** so much, as much

**último, -a** last

### Idiomatic use of **tener** and **gustar**

**¿Qué tiene Ud.?** What is the matter (wrong) with you?

**¿Cuántos años tiene?** How old is he (she)?

**tener . . . años** be years . . . old

**tener ganas de** to feel like

**tener calor (frío, hambre, sed, sueño, razón, etc.)** to be warm (cold, hungry, thirsty, sleepy, right, etc.)

**No me gustan** I don't like them (*lit.*, they don't please me)

**Ana le gusta más** He likes Anna better (*lit.* Anna pleases him more)

**A mí Pepe me gusta tanto como a a Ud. le gusta Luisa** I like Joe as much as you like Anna (*lit.*, Joe pleases me as much as Louise pleases you)

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 54. Indirect object pronouns (*unstressed, used with verbs only*)<sup>1</sup>

**me** (to or for) me

**te** (to or for) you *fam. sg.*

**le** (to or for) you, him, her, it

**nos** (to or for) us

**os** (to or for) you *fam. pl.*

**les** (to or for) you, them

<sup>1</sup> Their position in regard to the verb is the same as that of the direct object pronouns (cf. § 51).

## 55. Prepositional object pronouns (*stressed forms*)

|   |   |
|---|---|
| (para) <b>mí</b> (for) me                     | (con) <b>nosotros, -as</b> (with) us              |
| (para) <b>ti</b> (for) you <i>fam.</i>        | (con) <b>vosotros, -as</b> (with) you <i>fam.</i> |
| (para) Ud. (for) you                          | (con) <b>Uds.</b> (with) you                      |
| (para) <b>él</b> (for) him, it <sup>1</sup>   | (con) <b>ellos</b> (with) them <sup>1</sup>       |
| (para) <b>ella</b> (for) her, it <sup>1</sup> | (con) <b>ellas</b> (with) them <sup>1</sup>       |

These forms, objects of prepositions, are the same as the subject pronouns (cf. § 16), with the exception of **mí** and **ti**. For the sake of clarity or emphasis, **a él**, **a ella**, etc., are used to supplement unstressed object pronouns of the 3rd person:

|                              |   |
|------------------------------|---|
| ¿La despertó a Ud. un dolor? | Did a pain wake you ( <i>f. sg.</i> ) up? |
| Llévele el caballo a ella.   | Take the horse to her.                    |
| ¿Les parece triste a Uds.?   | Do I seem sad to you ( <i>pl.</i> )?      |

*Note 1.* **A mí**, **a ti**, **a nosotros (-as)**, **a vosotros (-as)**, used to supplement **me**, **te**, **nos**, **os**, respectively, for greater emphasis, may be used without the unstressed forms only when a verb is not expressed:

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Me importa (NOT <b>Importa a mí</b> ).  | It makes a difference to me.      |
| Te llamó a ti or <b>A ti te llamó</b> . | He called YOU.                    |
| ¿Le importa a Ud.? <b>A mí</b> , no.    | Does it matter to you? Not to me. |

*Note 2.* With **con**, **mí** and **ti** become **conmigo** *with me*; **contigo** *with you* (*fam. sg.*)

## 56. Comparison of equality

|   |  |
|---|--|
| Es tan simpática como un elefante.            | She is as attractive as an elephant.   |
| Le ha mandado tantas cartas a ella como a mí. | He has sent her as many letters as me. |

<sup>1</sup> **él**, **ella**, **ellos**, **ellas** refer to inanimate things as well as persons: **cerca de mi casa o lejos de ella** *near my house or far from it*; **dentro del río y fuera de él** *inside the river and outside it*.

To express equality, **tan** (. . . **como**) is used with adjectives and adverbs, while **tanto**, **-a**, **-os**, **-as** (. . . **como**) are used with nouns.

### 57. Present indicative of (a) *oír* and *jugar*; (b) *-cer*, *-cir* verbs

- (a) **oír**<sup>1</sup> to hear: **oigo** (I hear), **oyes**, **oye**, **oímos**, **oís**, **oyen**. *Polite Commands*: **oiga** Ud., **oigan** Uds.  
**jugar**<sup>2</sup> to play, gamble: **juego** (I play), **juegas**, **juega**, **jugamos**, **jugáis**, **juegan**. *Polite Commands*: **juegue** Ud., **jueguen** Uds.
- (b) **conocer** to be acquainted with      **vencer** to conquer  
**conozco**    **conocemos**                      **venzo**    **vencemos**  
**conoces**    **conocéis**                        **vences**    **vencéis**  
**conoce**    **conocen**                        **vence**    **vencen**  
*Pol. Com.:* **conozca(n)** Ud(s).      *Pol. Com.:* **venza(n)** Ud(s).

Verbs ending in a vowel + **cer** or **cir** insert **z** in the first person singular present indicative, while verbs ending in a consonant + **cer** or **cir** merely change **c** to **z** in accordance with § 5a. Polite command forms are affected since they are derived from the stem of the 1st person sg. present ind. (See § 48, note.)

### Exercises

#### A.

- (a) *Continue as in the model:* 1. A mí me gustan Ana y Pepe *I like Anna and Joe.* (A ti te gustan Ana y Pepe *You [fam.] like Anna and Joe;* a Ud. [él, ella] le gustan Ana y Pepe *you like [he, she likes] Anna and Joe;* a nosotros nos gustan, etc.). 2. A mí Pablo me parece triste. 3. Alguien me despertó a mí muy temprano. 4. Eso no me im-

<sup>1</sup> The present participle of **oír** is **oyendo** (see § 38, note 1); the past participle is **oído** (see § 31, note 1).

<sup>2</sup> Except that it is conjugated like the radical-changing verbs (which have **o** in their stem), **jugar** is regular. However, see § 48, note for the formation of polite commands of **-gar** verbs.

porta a mí tanto como a Juan. (b) *Change to the pres. perf. and imp. and translate:* dejan (**han dejado, dejaban**), bajas, cojo, emplean, nacen, lográis, ofrezco, despiertas, juegan, oyen, venzo, parten, conozco, quita, parezco. (c) *Translate:* 1. Take the horse to him, not to us. 2. Don't bring me the last pencil. 3. Leave the room with me and don't answer her. 4. If you can, send as much meat to us as to them. 5. Don't appear near us with him. 6. Hear me well, but don't listen to her. 7. Near the walls or far from them. 8. With me but not behind him. 9. Against our will and in spite of it. 10. In front of the scene and toward us.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué representa la escena? 2. ¿Quiénes aparecen? 3. ¿Qué hacen las mujeres cuando tienen ganas de hablar? 4. Según Elena, ¿qué le ha mandado Pepe? 5. ¿Cuántos años tiene Elena? 6. ¿Qué dice Ana de Elena? 7. ¿Qué debe considerar Dios? 8. ¿Quién parece triste? 9. ¿Cómo come y qué tiene siempre? 10. ¿Qué tiene a la vez? (b) *Answer, affirmatively or negatively, with pronouns:* 1. ¿Mandó Pepe, en su carta, recuerdos para mí? (**Sí, señor, él los mandó en ella para Ud.**) 2. ¿Están los jóvenes cerca de la profesora? 3. ¿Tiene Ud. 41 años? 4. ¿Le gusta a Ud. el caballo? 5. ¿Tiene Ud. sed (prisa, miedo, hambre, dolores, sueño)? 6. ¿Estoy yo delante de la mesa? 7. ¿Conoce Ud. a Ana? (c) *Answer with affirmative and negative commands, as in the model:* 1. ¿Le mando el dinero? (**Sí, señor, mándele Ud. el dinero; no señor, no le mande el dinero.**) 2. ¿Los espero a las ocho y media? 3. ¿Le ofrezco a ella la mano derecha? 4. ¿Le subo yo la silla a ella? 5. ¿Les quito la gana? 6. ¿Pongo yo al niño en el árbol?

## C. Translate

1. What is the matter with that lady's husband? 2. He doesn't love teachers — they succeed in taking his appetite away — but he likes horses and he gambles. 3. He believes that (in order) to be a teacher one must be born (in order) to suffer (**pasar**) pains

and give them. 4. I know him and I know her, and I know that she appears early on the scene. 5. It seems that, if she doesn't have [a] headache, she is sleepy, hungry, or thirsty, or feels like talking. 6. She begins to sing and wakes me up after nine, and within three hours she has conquered all the other neighbors. 7. When it is cold perchance, she says that she is very warm. 8. According to somebody, she is afraid of Spaniards but not of me. 9. That is why I am often in such a hurry to (**muchas veces tengo tanta prisa de**) depart. 10. What a woman! How happy she seems among us if we allow her to tire us! 11. I must say that she likes me as well (as much) as she likes her children. 12. As for letters, she sends me as many as to each of her daughters. 13. Alas, what a pity, what bad luck, for Heaven's sake! 14. She is no longer so rich as they say and she doesn't hear as well as she used to hear.

## Lección Quince

---

### Un poco de historia iberoamericana

- Cuando entré aquí, ¿no escribía Ud. una carta, Ana?
- Sí. Como llovía fuera, quedé en casa y empecé a escribir.
- Cuando salí de casa, llovía mucho aún, pero ya no llueve más.
- ¿Qué libro trae Ud.? ¿Acaba Ud. de comprarlo?
- Es un libro que me dió Pablo. Trata de la gran civilización

maya que hubo en Yucatán y en gran parte de Centroamérica, en una época aun más antigua que la época de los aztecas y los incas. Todavía quedan en México<sup>1</sup> varios monumentos de las dos civilizaciones.

— Yo, en estos últimos días volví a leer por tercera vez un buen libro sobre los incas. Lo saqué de la biblioteca [*library*].

— La palabra *incas* es algún nombre dado a los reyes y a los nobles del Perú precolombino [*before Columbus*], ¿no?

— Sí. Los incas organizaron un buen sistema de gobierno. Los primeros españoles, que llegaron al Perú, hallaron que ese sistema era admirable. Había buenos caminos (que unían una extensión de unas 2700 millas) y edificios grandes y ricamente adornados. De la conquista de este imperio (entre 1524 y 1533), la figura más importante fué el gran héroe Francisco Pizarro.

<sup>1</sup> Mexicans spell the name of their country and its derivatives with an *x* (**mexicano**, etc.), since that was the traditional spelling, but the *x* is in such words pronounced like the Spanish *j*. The Castilian practice is to have the spelling agree with the pronunciation (**Méjico**, **mejicanos**, etc.).



— Vuelvo a decirle que ningún conquistador fué tan grande como Hernán Cortés, el conquistador de México, centro de la civilización azteca.

— Tiene Ud. razón. Esta mañana, cuando llegué a mi clase, el profesor, según me informó un estudiante, acababa de hacer la misma observación. ¿Quiere Ud., pues, darme algunos detalles sobre Cortés?

— Con mucho gusto. Cortés nació en el año 1485. Estudió en la Universidad de Salamanca que entonces gozaba de tanta fama como cualquiera de las mejores de nuestro propio siglo. Más tarde fué a Cuba donde probó claramente su gran valor, hasta que por fin le nombraron capitán de la expedición a México. Cuando partió para aquella tierra, contaba sólo con unos 400 hombres. Apenas llegaron allá, hubo una batalla contra los indios. Los venció Cortés con poca dificultad, aunque eran superiores en número. Volvió a ganar victorias en las siguientes batallas, andando siempre adelante, hacia el interior. Sin embargo los españoles, aunque considerados por los indios como dioses llegados del cielo, no lograron todos sus triunfos sin perder bastante sangre. Basta con recordar el mal fin de la batalla conocida en la historia con el nombre de «Noche Triste».<sup>1</sup> Antes de acabar, importa mencionar que, en sus relaciones con los indios, Cortés aprovechaba los servicios de Marina, una india joven que conocía la lengua maya y hablaba la lengua azteca, y que luego aprendió a hablar español.

## Vocabulary

el cielo sky, heaven

la fe faith

acabar to finish, end

añadir to add

aprovechar to take advantage of,  
profit by

considerar to consider

ganar to gain, win, earn

importar to matter, be important

llover (ue) to rain

mostrar (ue) to show

probar (ue) to prove, taste

sacar to take out, get

<sup>1</sup> Cortés, finding his situation serious in Mexico City, attempted to evacuate the city in the darkness of night. In the ensuing battle he lost about half of his troops.

|  |   |
|--|---|
| <b>acá</b> <sup>1</sup> here   | <b>todavía</b> still, yet   |
| <b>adelante</b> forward, ahead; come in!                             | <b>varios, -as</b> various, several   |
| <b>alguno (algún), -a</b> some, any                                  | <b>acabar de + inf.</b> to have just: <sup>2</sup>                              |
| <b>allá</b> <sup>1</sup> there                                       | <b>acabo de leer</b> I have just read; <b>acababa de hacer</b> he had just made |
| <b>apenas</b> scarcely, hardly                                       | <b>volver a + inf.</b> to ... again:  |
| <b>aun (aún when emphasis is desired)</b> even, still, yet           | <b>vuelvo a decirle</b> I tell you again; <b>volvió a ganar</b> he again won    |
| <b>claro, -a</b> clear, light (in color)                             | <b>hubo pret.</b> there was or there were (there took place)                    |
| <b>mientras</b> while  | <b>había imp.</b> there was or there were (there was [were] going on)           |
| <b>ninguno (ningún), -a</b> no, not any; <i>pronoun</i> none, no one | <b>contar con</b> to count on, have   |
| <b>propio, -a</b> own  |   |
| <b>próximo, -a</b> next  |   |
| <b>unos, -as</b> some, a few; <i>with a number</i> about             |   |

## Helpful Explanations of Spanish Usage

### 58. Preterite indicative of regular verbs

| 1st Conjugation (-ar)        | 2nd Conjugation (-er)  | 3rd Conjugation (-ir)       |
|------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| <b>hablar</b>                | <b>comer</b>           | <b>vivir</b>                |
| <b>hablé</b> I spoke, did    | <b>comí</b> I ate, did | <b>viví</b> I lived,        |
| <b>hablaste</b> speak        | <b>comiste</b> eat     | <b>viviste</b> did live     |
| <b>habló</b>                 | <b>comió</b>           | <b>vivió</b>                |
| <b>hablamos</b> <sup>3</sup> | <b>comimos</b>         | <b>vivimos</b> <sup>3</sup> |
| <b>hablasteis</b>            | <b>comisteis</b>       | <b>vivisteis</b>            |
| <b>hablaron</b>              | <b>comieron</b>        | <b>vivieron</b>             |

The endings of the preterite are: **é, aste, ó, amos, asteis, aron** for the 1st conjugation; **í, iste,ió, imos, isteis, ieron** for the 2nd and 3rd conjugations. Observe the preterite of:

<sup>1</sup> **Acá** and **allá** are less definite than **aquí** and **allí** and often also replace **aquí** and **allí** when a verb of motion is involved: **Venga Ud. acá** *Come here.*

<sup>2</sup> This meaning is limited to the present and imperfect. Elsewhere, translate **acabar** literally: **Acabó de probarlo** *He finished proving it.*

<sup>3</sup> **-ar** and **-ir** verbs have the same ending in the 1st pers. pl. of the preterite as in the 1st pers. pl. of the present ind.

(a) verbs ending in **-car, -gar, -zar**:

**sacar**: saqué, sacaste, etc.; **pagar**: pagué, pagaste, etc.; **empezar**: empecé, empezaste, etc. (cf. § 48, note)

(b) **-er** and **-ir** verbs whose stem ends in a vowel: **caer**: caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron; **oír**: oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron. The accent mark is required in all persons except 3rd pl. The change of **ió** to **yó** and **ieron** to **yeron** follows the rule that an unaccented **i** between vowels becomes **y** (cf. § 38, note 1).

Review § 53, note, and observe, furthermore, that the imperfect often conveys the idea of background for the preterite:

**Cuando llegué, había una batalla.** When I arrived, there was a battle (going on).

**Era la una cuando partimos.** It was one o'clock when we left.

**Llovía cuando entré.** It was raining when I came in.

## 59. The preterite of *ser, ir, dar*

(a) The preterite of **ser** and **ir** is the same: **fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron**.

(b) **Dar** takes the regular preterite endings of **-er, -ir** verbs: **dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron**.

## 60. Shortened adjectives

(a) **Bueno, malo, primero, tercero, alguno, ninguno** drop final **o** before a MASCULINE SINGULAR noun (Note accent mark on **algún, ningún**): **un buen camino** a good road, **algún árbol** some tree; but: **buena fe** good faith, **algunos reyes** some kings

(b) **Grande** generally becomes **gran** before a singular noun (either gender) and then usually means *great*: **un cuerpo grande** a large body; **gran valor** great courage

*Exercises***A.**

(a) *Give the preterite of:* ser, dar, ir, oír, ver. (b) *Translate each form, giving infinitive:* saqué, oyó, eres, eras, empecé, dimos, fuí, obligué, prueban, añadimos, venza Ud., acabamos, aprovecharon, bajamos, subió, partí, pagué, despierto, empiece Ud., gocé, cayó, aparezco, ví. (c) *Translate:* third time, first husband, first doubt, good luck, good river, wicked heart, bad faith, great soul, great men, great age, large state, third tree, no sleep, no pity, some pain

**B. For aural-oral practice**

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Por qué quedó Ana en casa? 2. ¿De qué trata el libro de Pablo? 3. Describa Ud. el imperio de los incas. 4. ¿Quién fué Pizarro? 5. ¿Dónde nació Cortés? 6. ¿Dónde estudió? 7. ¿Adónde fué más tarde? 8. ¿Qué probó allí? 9. Al partir para México, ¿con cuántos hombres contaba? 10. Apenas llegó allá, ¿qué hubo? 11. ¿Qué parecían los españoles a los indios? 12. ¿Qué batalla perdieron los españoles? 13. ¿Cuántas lenguas hablaba doña Marina? (b) *Repeat each form, then change to the pres. perf., imp., and pret.:* va (**ha ido, iba, fué**), juego, oyen, hay, muestra, conozco, nacen, doy, caen, añades, cumplimos, cuento contigo

**C. Translate**

1. It was scarcely a quarter of four when we arrived. 2. Although it was raining, it was very warm while we had to answer the teacher. 3. He wasn't born yesterday and he knows that, if teachers go to (the) heaven, we don't feel like going there. 4. Was<sup>1</sup> Cortés a wicked man, according to the people of his own country? 5. The first girl and third boy have just got the first book which deals

<sup>1</sup> The student's point of view will be shown according to his use of the preterite or imperfect. There is no choice in the case of those verbs not marked for reference to this footnote.

with him. 6. He proves again that there were still about twenty lights in the next village when we departed. 7. Some good friend showed me the words which said clearly that Bolívar and San Martín were<sup>1</sup> great men. 8. It is important for you (to you) to consider that I believed<sup>1</sup> in them with all my good faith. 9. On the "Sad Night" some of Cortés's men fell on the field of battle (**batalla**), that is to say, some two hundred of them. 10. But finally, we must add, the Spaniards won and the war ended. 11. Someone has just told me that several boys profit by my classes and study as many hours as the great Marina. 12. They undoubtedly are progressing (go forward), and some day they are going to learn to speak Spanish as well as she. 13. I count on that.

<sup>1</sup> See footnote on the preceding page.

## Lección Dieciséis

---

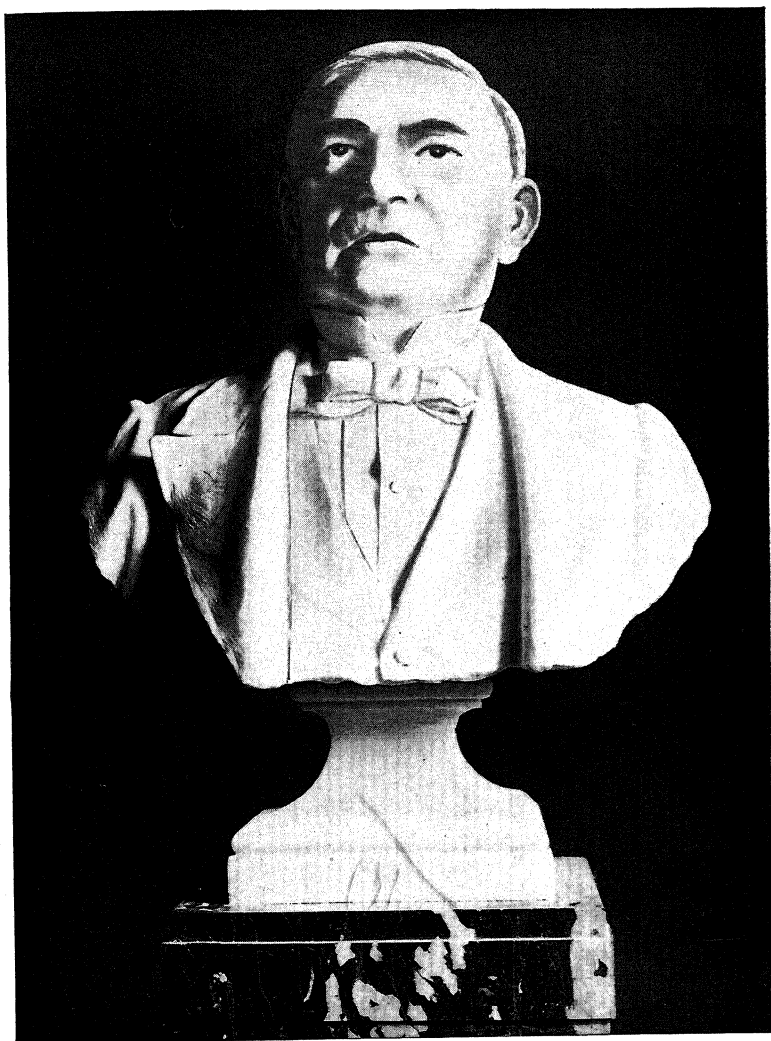
### El perro leal [*loyal*]

El profesor don Luis Rico (que era muy pobre hasta que su esposa consiguió el dinero hecho por su tío que murió aquí mismo en esta ciudad) trataba bien a los jóvenes; es decir, enseñaba poco y no les hacía trabajar mucho. Por eso, éstos naturalmente le recomendaban a los nuevos estudiantes. Porque los jóvenes, muchas veces, creen que el estudiar es menos necesario que el bailar [*dancing*]. Pues bien, una noche don Luis volvía a casa con su esposa cuando de pronto vió que mucha gente miraba a un perro, víctima de un auto. El perro tenía un pie roto y parecía casi muerto. Como el perro no tenía amo, don Luis lo llevó a su propia casa, en los brazos y debajo de la capa [*cape*]. Ambos esposos corrieron todo el camino: el marido iba delante, mientras su esposa le seguía, sin poder alcanzarle.

Una vez en casa, don Luis, que halló durmiendo a su criado, le despertó, le pidió agua, y ambos esposos procedieron a la cura del animal. Llenos de alegría entendieron al fin que el perro ya no sentía dolor. Le cubrieron con la capa y, con lágrimas en los ojos, quedaron enteramente satisfechos de su obra.

Por lo visto el perro durmió bien aquella noche, ya que al día siguiente parecía bastante contento, y puesto que comió mucho. Había que ponerle un nombre y le llamaron Leal.

Pasaron dos meses, y Leal estaba ya curado. Ningún defecto mostraba en el andar. Una mañana, abriendo los ojos y viendo abierta la puerta, aprovechó la ocasión, salió, y desapareció. Grande



COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Marble Bust of Benito Juárez*



SIMON



BOLIVAR.

*Simón Bolívar*

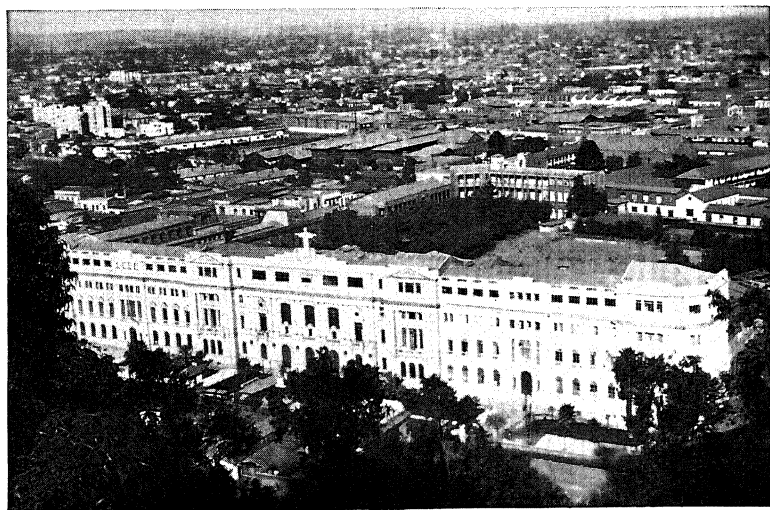
COURTESY PAN AMERICAN UNION





COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Valparaíso, Chile — Panorama*



COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Catholic University, Santiago, Chile*



COURTESY PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS

*University of Puerto Rico, San Juan, Puerto Rico*



COURTESY PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS

*Capitol, Havana, Cuba*



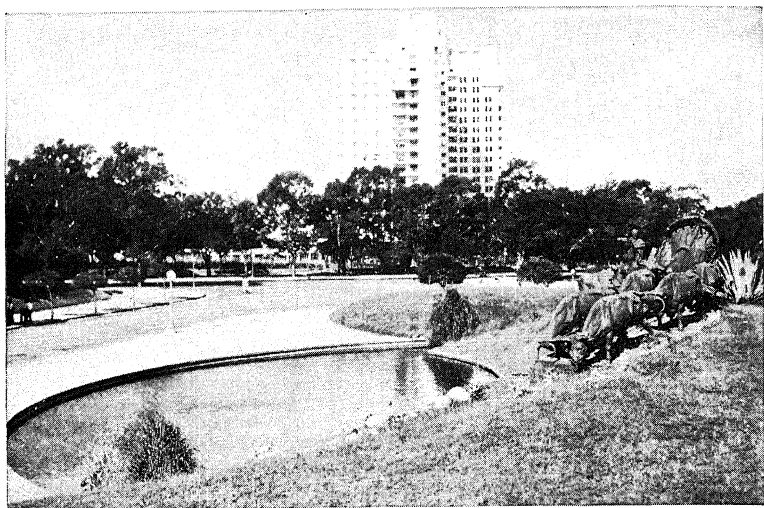
COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Pocitos Beach, Uruguay*



COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Modern Street — Montevideo, Uruguay*



COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Parque Batlle y Ordóñez, Montevideo, Uruguay*

Park contains large stadium besides hospital and clinic seen in background.



COURTESY PAN AMERICAN UNION

*Monument to Artigas in Independence Plaza, Montevideo, Uruguay*



ACME PHOTO

*Down the Mountain — Mexican Scene*



ACME PHOTO

*Xochimilco ("Floating Gardens") — Canal Scene Near Mexico City*



ACME PHOTO

*Zapotec Indian Women — Mexico — Expert Pottery Makers*



ACME PHOTO

*National Palace, Mexico City*

fué la pena de los esposos, al considerar la ingratitud de Leal, y rieron (aunque es verdad que no sin dolor) de los naturalistas que han dicho que los perros son los amigos más leales del hombre. Y es que Leal les había [*had*] abierto los ojos.

Un día oyeron rascar [*scratch*] en la puerta. Abrieron. Era Leal con otro perro que también tenía el pie roto, un nuevo cliente para el profesor.

## Vocabulary

el **amo** master  
el **autor** author  
el **criado** servant  
**don m., doña f.**, formal title used with given name (not preceded by def. art.)

la **lágrima** tear  
la **obra** work, act, deed  
el **paso** step, pace, passage  
la **verdad** truth

**alcanzar** to attain, obtain, reach  
**conseguir** (i)<sup>1</sup> to get, obtain, succeed in  
**cobrir** to cover  
**dormir** (ue)<sup>1</sup> to sleep  
**entender** (ie) to understand  
**morir** (ue)<sup>1</sup> to die

**pedir** (i)<sup>1</sup> to ask, ask for  
**reír** (i)<sup>1</sup> (de) to laugh (at)  
**romper** to break; to tear  
**seguir** (i)<sup>1</sup> to follow; to continue  
**sentir** (ie)<sup>1</sup> to feel; to be sorry, regret

**ambos, -as** both  
**lleno, -a** full

**dar un paso** to take a step  
**puesto que or ya que** since  
**por lo visto** evidently  
**es verdad** it is true  
**mismo, -a** used for emphasis: **ella** —a she herself; **aquí** —o right here; **hoy** —o this very day; etc.

## Helpful Explanations of Spanish Usage

### 61. Use of the definite article (cf. § 22)

(a) The definite article often replaces the English possessive adjective before parts of the body or personal effects:

**Llevó al perro en los brazos,** He carried the dog in his arms,  
**debajo de la capa.** under his cape.

<sup>1</sup> **ie** or **ue** following an infinitive ending in **-ir** indicates that it is a radical-changing verb of the 2nd class (cf. § 62), since those of the 1st class all end in **-ar** or **-er** (§ 47), while **-ir** verbs of the 3rd class are followed by **i** (cf. § 63).

*Note 1.* An indirect object often indicates the possessor:

**Nos ha abierto los ojos** *He has opened to us the eyes, i.e., he has opened our eyes.*

*Note 2.* **Tener** is used with parts of the body, as follows:

**Tengo el pie roto** *My foot is broken; Tiene los ojos azules* *Her eyes are blue.*

(b) The definite article (*m. sg.*) precedes an infinitive used as a noun. (The corresponding form in English ends in *-ing*):

**El leer importa mucho.**

Reading is very important.

**El bailar importa menos.**

Dancing is less important.

## 62. Present indicative of 2nd-class radical-changing verbs

| sentir to regret, feel |          | dormir to sleep |          |
|------------------------|----------|-----------------|----------|
| SIENto                 | senTImos | DUERmo          | dorMImos |
| SIENtes                | senTÍs   | DUERmes         | dorMÍs   |
| SIENte                 | SIENten  | DUERme          | DUERmen  |

In the present indicative radical-changing verbs of the 2nd class have the same changes as those of the 1st class (cf. § 47)

## 63. Present indicative of 3rd-class radical-changing verbs

| pedir to ask (for) |         | reír to laugh |        | seguir to follow, continue |          |
|--------------------|---------|---------------|--------|----------------------------|----------|
| pido               | pedimos | río           | reímos | sigo <sup>1</sup>          | seguimos |
| pides              | pedís   | ríes          | reís   | sigues                     | seguís   |
| pide               | piden   | ríe           | ríen   | sigue                      | siguen   |

Third-class radical-changing verbs, like those of the 2nd class, include only **-ir** verbs. But in the 3rd class the stem vowel is always **e** and it changes to **i** when stressed.

## 64. Preterite of radical-changing verbs

(a) Radical-changing verbs of the 1st class (**-ar**, **-er**) undergo no change whatever in the preterite.

<sup>1</sup> If you do not see why **sigo** drops **u**, it would benefit you to review § 5b. Note the polite commands: **sigas** Ud., **sigan** Uds.



(b) **-ir** radical-changing verbs change **e** to **i** and **o** to **u** in the 3rd pers. sg. and pl. preterite (also in the present participle):

| 2nd Class         |            |                   |            | 3rd Class       |           |
|-------------------|------------|-------------------|------------|-----------------|-----------|
| sentir: sintiendo |            | dormir: durmiendo |            | pedir: pidiendo |           |
| sentí             | sentimos   | dormí             | dormimos   | pedí            | pedimos   |
| sentiste          | sentisteis | dormiste          | dormisteis | pediste         | pedisteis |
| sintió            | sintieron  | durmió            | durmieron  | pidió           | pidieron  |

The preterite of **reír** is **reí, reíste, rió, reímos, reísteis, rieron**. The present participle is **riendo** *laughing*.

## 65. Irregular past participles

There are comparatively few irregular past participles in Spanish. The most common are:

|                   |              |                |             |
|-------------------|--------------|----------------|-------------|
| escribir: escrito | written      | volver: vuelto | returned    |
| abrir: abierto    | opened, open | hacer: hecho   | done, made  |
| cubrir: cubierto  | covered      | decir: dicho   | said, told  |
| morir: muerto     | died, dead   | poner: puesto  | placed, put |
| romper: roto      | broken, torn | ver: visto     | seen        |

## Exercises

### A.

(a) Give 1st pers. sg. pres. and pret. and 3rd pers. pl. pret. of: **cubrir (cubro, cubrí, cubrieron)**, **alcanzar**, **conseguir**, **sentir**, **sacar**, **entender**, **contar**, **seguir**, **reír**, **romper**, **pedir**, **perder**, **morir**, **mostrar**, **añadir**, **dormir**. (b) *Translate*: I have broken, being able, I am losing,<sup>1</sup> he lost, dying, we have done, I left,<sup>2</sup> he slept, I have seen, we have returned, they have not died, he died, I have written, I am following,<sup>1</sup> he is sleeping,<sup>1</sup> he obtained,<sup>2</sup> we have covered, he asked,<sup>2</sup> I took a step, I have put, he continued, they laughed, I understand,<sup>2</sup> laughing, follow me, I am saying,<sup>1</sup> have you opened?, his hands are cold.

<sup>1</sup> Give progressive (§ 40b) as well as simple tense.

<sup>2</sup> Give 2 translations.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Quién dejó el dinero que consiguió la profesora? 2. ¿Cuánto enseñaba don Luis? 3. Al volver a casa, ¿qué vió una noche? 4. ¿Adónde llevaron al perro? 5. ¿Cómo hallaron al criado? 6. ¿Cómo durmió el perro? 7. Estando curado Leal, ¿qué pasó una mañana? 8. Entonces, ¿qué sintieron los esposos? 9. ¿De quiénes rieron? 10. Cuando volvió a aparecer, ¿a quién traía Leal? (b) *Repeat sentences, changing verbs to pret., pres. perf., imp.:* 1. Consigo alcanzarle. (*Conseguí [he conseguido, conseguía] alcanzarle.*) 2. Pepe rompe el papel. 3. Él ríe de las penas de los demás. 4. La criada cubre la mesa y luego sigue detrás de su ama. 5. ¿Le abre a Ud. los ojos? 6. Cuando el profesor ve la hora, con los ojos llenos de lágrimas, despierta a los estudiantes. 7. Por lo visto Pablo no siente dolor y escribe las cartas. 8. Mueren de hambre puesto que no encuentran trabajo. 9. Me gusta Rosa. 10. Dan unos pasos hacia mí.

## C. Translate

1. According to their masters, instead of losing their time, servants should work. 2. But some maids, without being in a classroom, now and then have tired eyes (the eyes tired) and are often sleepy. 3. Several of my chums slept late today and did not follow me to our classes. 4. It is true that I too felt<sup>1</sup> like sleeping, but Mr. Largo kept on (**seguir**) looking at me. 5. He liked<sup>1</sup> to teach but we did not always like<sup>1</sup> to listen and learn. 6. I don't know who has opened his eyes but he evidently knows that playing and laughing are more important to me than studying. 7. With tears in my eyes I have written my parents that I have the best will to (**de**) study more. 8. Nevertheless I don't succeed in doing so (succeed to do it). 9. Get<sup>2</sup> me Calderón's works, for I want to read them. 10. This morning the teacher asked for our papers which dealt<sup>1</sup> with the latter's life. 11. Then he asked Pepe when that author was born and where he died. 12. Pepe answered, "Has the poor man died? I didn't know it. What a pity! I am sorry."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. § 53b.

<sup>2</sup> Use **alcanzar** to reach for.

<sup>3</sup> Use **sentirlo** to regret it.

## Lección Diecisiete

---

### El día 14 de abril y los reflexivos

Hoy es el Día Panamericano, que se celebra todos los años el 14 de abril. Este país ya no es el mal Coloso del Norte, como se decía antiguamente al otro lado del Río Grande<sup>1</sup> cuando se referían a los Estados Unidos, al quejarse de nuestras intervenciones y de otras faltas graves, sino que, al contrario, ya se hizo el Buen Vecino. Parece que la idea del Panamericanismo que, hasta los últimos años, se creía imposible, está realizándose ahora mismo en nuestras relaciones con nuestros vecinos.

Pero, para merecer el nombre de buen vecino, hay que hablar de vez en cuando con los vecinos. Debemos hablarnos y debemos querernos. Y no se habla una lengua, si no se estudia.

Esta mañana, el señor Largo — ya le conocen ustedes; ¡qué hombre! — vino un poco tarde, y, como siempre, trajo consigo una gran cantidad de libros. «En estos libros,» nos dijo, al quitarse el sombrero, «hay cosas muy bellas que no deben solamente mirarse sino leerse. Hay que darse cuenta, señores, de que en Cuba o en Chile, por ejemplo, no se habla inglés sino español.» Luego, hablando un rato de la importancia de la fecha, dijo que, en la historia del Panamericanismo, el nombre de Simón Bolívar debe considerarse como el más grande. Entonces empezó la lección:

— ¿Cómo se llama Ud.? ¿Cómo se encuentra Ud.? — ¿A qué

<sup>1</sup> Called, in Mexico, Rio Bravo [*Fierce*], because of its occasional damaging floods.

hora se levanta y se acuesta Ud.? — ¿Almuerza Ud. tarde o temprano? — ¿Duerme Ud. acaso un rato durante la lección?

— En esta clase — responde la joven a quien se dirigió esta última pregunta — no me duermo sino que me divierto, porque me gusta el español.

— ¡Muy bien dicho! ¡Así se aprende! Los jóvenes perezosos [*lazy*] se engañan a sí mismos. Haga Ud. el favor de darnos una serie de verbos reflexivos.

— Esta mañana me levanté, me bañé y me lavé, me limpié los dientes, me vestí, me dirigí al comedor [*dining room*], me senté a la mesa, me desayuné, y, después de ponerme el impermeable [*rain-coat*], me fuí, aunque era demasiado temprano, a mi clase, el único sitio donde se podía estudiar tranquilamente.

— ¿Se pone Ud. siempre el impermeable, antes de irse de casa?

— No, señor; únicamente cuando llueve. Cuando hace frío, me pongo el abrigo de pieles [*fur overcoat*].

— ¿Y cuándo se pone Ud. el traje de baño [*bathing suit*]?

La muchacha iba a contestar, pero un joven intervino, diciendo:

— Se pone el traje de baño cuando va a tomar parte en un concurso de belleza [*beauty contest*] para elegir [*choose*] la reina.

## Vocabulary

la **cuenta** account, bill  
el **ejemplo** example  
la **falta** fault, mistake, lack  
la **idea** idea  
el **rato** moment, while  
la **relación** relation, account, story  
el **sitio** place  
el **sombrero** hat

**acostarse** (ue) to go to bed  
**almorzar** (ue) to lunch  
**bañar** to bathe; —**se** to take a  
bath  
**desayunarse** to have breakfast

**dirigir**<sup>1</sup> to direct; —**se** (a) to  
direct oneself, go (to)  
**divertir** (ie) to amuse; —**se**  
to have a good time  
**engañar** to deceive; —**se** to  
deceive oneself, be mistaken  
**lavar** to wash  
**levantar** to lift, raise; —**se** to  
get up  
**merecer**<sup>2</sup> to deserve, merit  
**quejarse** to complain  
**sentar** (ie) to seat; —**se** to  
sit down  
**vestir** (i) to dress

<sup>1</sup> See fn. 2, p. 68.

<sup>2</sup> See § 57b.

bello, -a<sup>1</sup> beautiful  
 demasiado, -a too, too much,  
     excessive  
 imposible impossible  
 mas<sup>1</sup> but  
 posible possible  
 sí *used only after preposition* himself,  
     herself, yourself, etc.  
 sino (que) but  
 dar cuenta to report on

hacerse to become; se hace tarde  
     it's getting late  
 darse cuenta de to realize (be-  
     come aware)  
 haga(n) Ud(s). el favor (de dar,  
     de cubrir, etc.) please (give,  
     cover, etc.)  
 ¿Cómo se llama (Ud., él, ella)?  
     What is (your, his, her) name?;  
 Me llamo My name is; Se  
 llaman Their names are

## 66. Reflexive verbs

|                 |               |                                     |
|-----------------|---------------|-------------------------------------|
|                 | engañarse     | to deceive oneself, be mistaken     |
| (yo)            | me engaño     | I deceive myself                    |
| (tú)            | te engañas    | you deceive yourself <i>fam.</i>    |
| (Ud.)           | se engaña     | you deceive yourself                |
| (él, ella)      | se engaña     | (he, she) deceives himself, herself |
| (nosotros, -as) | nos engañamos | we deceive ourselves                |
| (vosotros, -as) | os engañáis   | you deceive yourselves <i>fam.</i>  |
| (Uds.)          | se engañan    | you deceive yourselves              |
| (ellos, ellas)  | se engañan    | they deceive themselves             |

Reflexive pronouns do not differ from the other unstressed object pronouns (§§ 51, 54) except in the 3rd person (**se**) and have the same position in regard to the verb (§ 51). Reflexives may be direct objects or indirect:

*Direct:* **Me lavo** I wash myself

*Indirect:*<sup>2</sup> **Me digo** I say to myself

*Note 1.* After a preposition, **se** is replaced by **sí**, often used with **mismo** (-a, -os, -as); **con** + **sí** = **consigo** (cf. **conmigo**, **contigo** — § 55, note 2): **Se engaña a sí misma** *She deceives herself*; **Trajo consigo** *He brought with him(self)*.

<sup>1</sup> **Bello** and **más** have a literary flavor and are not commonly used in conversation.

<sup>2</sup> As indir. obj., the reflex. pron. is of course used in such constructions as were explained in § 61a, note 1: **Me quito el sombrero** *I remove from myself the . . . , i.e., I take off my hat*; **Se pone el abrigo** *He puts on his overcoat*.

*Note 2.* There are a number of simple verbs in English involving an idea which in Spanish is expressed by the reflexive:

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <b>dormirse</b> to fall asleep  | ( <b>dormir</b> to sleep)          |
| <b>irse</b> to go away, leave   | ( <b>ir</b> to go)                 |
| <b>llevarse</b> to carry off, take away (along)   | ( <b>llevar</b> to take, wear)     |
| <b>ponerse</b> <sup>1</sup> to put on (clothing)  | ( <b>poner</b> to place)           |
| <b>quitarse</b> <sup>1</sup> to remove (clothing)   | ( <b>quitar</b> to take away from) |
| <b>hallarse, encontrarse</b> = <i>estar to be: me encuentro (me hallo) bien</i> I am well |                                    |

*Note 3.* The plural reflexive pronouns may have reciprocal meaning: **Nos queremos** *We like each other.* **Uno(s) a otro(s), una(s) a otra(s)** is sometimes added to avoid ambiguity: **Se leen uno a otro** *They read to each other.*

## 67. Reflexive instead of passive voice<sup>2</sup>

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>Aquí se habla español.</b>      | Spanish is spoken here ( <i>lit.</i> , here Spanish speaks itself).    |
| <b>Se creía imposible la idea.</b> | The idea was thought ( <i>lit.</i> , used to think itself) impossible. |

Reflexive constructions often replace in Spanish the English passive voice if the subject is an inanimate thing.

*Note.* A 3rd person singular reflexive verb often expresses an English impersonal construction with *one, people*, etc.:

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <b>¡Así se aprende!</b>           | That is how one learns!            |
| <b>Se decía que éramos malos.</b> | People used to say we were wicked. |

## 68. Pero, mas, sino

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>No hablo inglés, sino español.</b> | I do not speak English, but Spanish. |
|---------------------------------------|--------------------------------------|

<sup>1</sup> See fn. 2, p. 93.

<sup>2</sup> The subject of a reflexive verb acts upon itself, as for example: *He washes himself.* In the passive voice the subject does not act but is rather acted upon: *The clothes are washed often.*

**Sino** (**sino que** before a clause) is used to introduce an affirmative statement which contradicts a preceding negative statement, and it means *but rather*.

**Mas** is interchangeable with **pero** but is used less commonly than **pero**, generally only in literature.

### 69. Irregular preterites: (a) with 'i' stem; (b) pret. of *traer*

| (a) <b>hacer</b> to do,<br>make | <b>querer</b> to wish    | <b>venir</b> to come    | <b>decir</b> to say,<br>tell |
|---------------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------------|
| <b>hice</b> I made,             | <b>quise</b> I wished,   | <b>vine</b> I came,     | <b>dije</b> I said,          |
| <b>hiciste</b> did make         | <b>quisiste</b> did wish | <b>viniste</b> did come | <b>dijiste</b> did say       |
| <b>hizo</b>                     | <b>quiso</b>             | <b>vino</b>             | <b>dijo</b>                  |
| <b>hicimos</b>                  | <b>quisimos</b>          | <b>vinimos</b>          | <b>dijimos</b>               |
| <b>hicisteis</b>                | <b>quisisteis</b>        | <b>vinisteis</b>        | <b>dijisteis</b>             |
| <b>hicieron</b>                 | <b>quisieron</b>         | <b>vinieron</b>         | <b>dijeron</b> <sup>1</sup>  |

(b) **traer** to bring: **traje** (I brought, etc.), **trajiste**, **trajo**, **trajimos**, **trajisteis**, **trajeron**<sup>1</sup>

Contrast 1st and 3rd person sg. endings of these verbs (-e, -o) with those of the regular preterite and note absence of written accent mark because here the final syllable is not stressed: **HIce**, **HIzo**; **QUIse**, **QUIso**; **VIne**, **VIno**; **DIje**, **DIjo**; **TRAje**, **TRAjo**.

### Exercises

#### A.

(a) *Fill blanks with proper reflexive pronouns and translate:* — **acuestan** (**se acuestan**), — **levanto**, — **senté**, — **divertís**, — **fuiсте**, **quise quejar**—, — **llamo**, — **durmió**, — **duermo**, — **voy**, — **engañáis**, — **dirigiste**, — **dirijo**, — **lavamos**, — **hizo tarde**, **estamos divirtiéndose**—, **traje la cuenta con**—, **llevaban el reloj con**—, **habla de**— **misma**, — **hicimos ricos**, **siénte**— **Ud.**, **acabo de poner**— **el sombrero**, ¿— **puede entrar?** (§ 67, note), ¿— **has bañado?** (b) *Translate:* I deserve,

<sup>1</sup> Observe that the ending is **eron** instead of **ieron**.

my name is, we realize, I go to bed, they dress (themselves), we have lunched, we are going to wash (ourselves), they love each other, he laughed too much, did he have a good time?, I came, they said, he brought, I said, he came, we wished, they made, they brought. (c) *With 'Ud(s)' as subject, give affirmative and negative commands of:* bañarse (báñese Ud., no se bañe Ud.), vestirse, levantarse, almorzar, divertirse, sentarse, dormirse, acostarse, ponerse el sombrero, engañarse una a otra.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cuándo se celebra el Día Panamericano? 2. Según nuestros vecinos, ¿qué era este país? 3. Para merecer el nombre de Buen Vecino, ¿qué hay que hacer? 4. Si una lengua no se estudia, ¿cuál es el resultado? 5. ¿Qué trajo consigo el señor Largo? 6. ¿Qué lengua se habla en Cuba? 7. ¿Cómo se llama Ud.? 8. ¿A qué hora se levanta (acuesta) Ud.? 9. ¿Almuerza Ud. tarde o temprano? 10. ¿Se duerme Ud. alguna vez en alguna clase? 11. ¿A quién engañan los jóvenes malos? 12. Repita Ud. la serie de verbos reflexivos. 13. ¿Cuándo se pone Ud. el impermeable (abrigo de pieles)? 14. En la historia del Panamericanismo, ¿qué nombre es el más grande? (b) *Repeat sentences, changing verbs to the imperfect, then translate:* 1. Me pongo el sombrero. (Me ponía el sombrero.) 2. Allí no se habla inglés, sino español. 3. Es verdad que nos levantamos demasiado temprano. 4. Nos damos cuenta de que la lista está llena de faltas. 5. Se dice que se acuestan después de las nueve y media. 6. Se cree que nos engañamos a nosotros mismos. 7. No me visto antes de las ocho menos cuarto. 8. En esta clase no se sacan notas buenas, si no se merecen. 9. ¿Cómo se encuentra Ud.? 10. Siempre me llevo la cuenta. (c) *Respond to each sentence in accordance with the model, then translate your answer:* 1. Él debe quitarse el sombrero. (Él ya se quitó el sombrero.) 2. Los jóvenes deben divertirse un rato. 3. Deben leerse los ejemplos. 4. La cuenta debe pedirse al mozo. 5. Las cartas deben dirigirse al dueño. 6. Los niños deben acostarse y dormirse temprano. 7. Deben lavarse los platos. 8. Deben vestirse las reinas de la belleza.



**C. Translate**

1. Pepe often goes to bed when I get up to take a bath and dress. 2. That is not impossible, but quite possible. 3. When I pick up my books, for example, (in order) to study, one may see,<sup>1</sup> if one comes in to his room, that he has just got up. 4. It is thought (believed) that he has breakfast and lunch at the same time. 5. Then he puts on his hat and goes (directs himself) to see some film (**película**) with some girl. 6. What is her name? That depends on (**Eso según**) the girl. 7. Often it is a girl who, at home, doesn't remove the dishes from the table and, at the theatre (**teatro**), seldom removes her hat. 8. While he is having a good time, his parents have to pay his accounts, in spite of deserving better luck. 9. He leaves at once after eating, although he realizes that dishes have to be washed now and then. 10. People say of course that his papers are too full of mistakes. 11. He was mistaken when he reported to us on Bolívar's ideas and called him not Simón but something else. 12. He should complain of himself instead of complaining against us and our teacher. 13. As soon as the latter came, he dealt with our relations with our neighbors. 14. He brought with him(self) so many books, but not too many for me! 15. He said that if those books are read, one is going to see many beautiful places, and many new things are going to be learned.

<sup>1</sup> In the case of an infinitive or present participle preceded by an auxiliary, it is equally correct to place the object pronoun before the auxiliary: **debe quitarse** or **se debe quitar**; **puede verse** or **se puede ver**; **estoy lavándome** or **me estoy lavando**.

## Lección Dieciocho

---

### La república mexicana

¿Han hecho Uds. jamás un viaje a México por la Carretera Panamericana? Entonces, desde Nuevo Laredo siguieron Uds. hasta Monterrey, ¿verdad?, pasando allí la noche acaso en un campo de turismo, y siguiendo al día siguiente — me lo figuro — hasta Tamazunchale, un pueblo que ningún turista conoce por otro nombre que *Thomas and Charlie*.

Les advierto que México me gusta más que ningún otro país extranjero, y no encuentro palabras para describírselo a Uds. de un modo adecuado, pero conviene advertir también que, al menos, nunca me falta tiempo para hablar de los objetos de arte que he recogido allí. Aunque pagué muy poco por ellos, son tan bonitos que su bajo precio y su alto valor sorprenden a todo el mundo. De modo que hay que convenir seguramente en que un viaje a México tiene un gran valor cultural y es a la vez fácil. Nadie ha vuelto de allí sin referir, lleno de admiración, las cosas más interesantes. Para los mexicanos la vida y el arte quieren decir la misma cosa. Quiero decir que muchos mexicanos o nacen artísticos *mariachis*<sup>1</sup> o alfareros,<sup>2</sup> o siguen la carrera del gran Diego de Rivera.<sup>3</sup> En efecto, no hay ningún país más simpático que el país de los *mariachis* y *huaraches*.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Small groups of street singers, with accompanying instruments, whose music is traditional at Mexican family parties.

<sup>2</sup> pottery-makers.

<sup>3</sup> great Mexican artist, b. 1886.

<sup>4</sup> sandals (of woven leather).

Yo no soy una autoridad en la materia [*subject*], y por eso no voy a decir nada en cuanto a la posición que ocupa México entre los países iberoamericanos. Pero he visto, entre muchas, la opinión de un gran autor, y quiero decírsela a Uds.:

«No tuve nunca mayores revelaciones que en mi visita a México. En el museo de la capital, y cerca de las pirámides de Teotihuacán<sup>1</sup> y las demás ruinas antiguas, pude comprender el valor muy alto de la civilización azteca.»

El país tiene también monumentos del progreso moderno. Ambas civilizaciones se encuentran allí juntas. Si buscamos cosas antiguas, México nos las ofrece; si les gusta más el progreso moderno, México también se lo ofrece. Dentro de su capital, o sin ir muy lejos de ella (si les falta tiempo), hay bellezas y lugares interesantes, tales [*such*] como Xochimilco,<sup>2</sup> el Paseo de la Reforma,<sup>3</sup> Chapultepec,<sup>4</sup> Popocatepetl,<sup>5</sup> etcétera.

Hay que añadir, por fin, que deben Uds. probar sin falta cualquier plato típico mexicano, unas enchiladas,<sup>6</sup> por ejemplo, si tienen estómago iberoamericano. Si no lo tienen, pidan Uds. jamón y huevos [*ham and eggs*].

## Vocabulary

el arte *m. or f.* art  
la manera manner  
el modo mode, manner  
el objeto object

advertir (*ie*) to warn, inform; to notice, remark  
convenir (*conjug. like venir*) to be well (suitable), behoove, suit;  
— en to agree to  
faltar to be lacking

figurarse to imagine  
necesitar to need  
recoger to gather, pick up;  
to shelter  
referir (*ie*) to relate, tell; — se a to refer to  
sorprender to surprise  
extranjero, -a foreign  
jamás never, not ever  
loco, -a mad, wild

<sup>1</sup> 'City of the gods.'

<sup>2</sup> 'floating gardens.'

<sup>3</sup> Mexico City's most beautiful avenue.

<sup>4</sup> park famous for its size and beauty.

<sup>5</sup> volcano (about 18,000 ft.).

<sup>6</sup> corn pancake (*tortilla*) wrapped around chopped meat or cheese mixed with vegetables and chili sauce.

**nada** nothing, not anything  
**nadie** no one, nobody, not any-  
 body

**nunca** never, not ever

**siguiente** following

**querer decir** to mean: **quiero**  
**decir** I mean; **quieren decir**  
 they mean

**de ningún modo, de ninguna**  
**manera** by no means; **de un**  
**modo, de una manera** in a

manner; **de modo (manera)**

**que** so that

**al menos** at least

**¿verdad?** or **¿no es verdad?** isn't  
 it so?, aren't you?, don't they?,  
 etc.: **Siguieron Uds., ¿verdad?**  
 You went on, didn't you?

**faltar** used intransitively: **nos falta**  
**lugar** we lack space (*lit.*,  
 space is lacking to us)

**hacer un viaje** to take a trip

## Helpful Explanations of Spanish Usage

### 70. Negative words

**Nadie ha vuelto de allí.** }  
**No ha vuelto nadie de allí.** }

No one has returned from there.

**No voy a decir nada.** }  
**Nada voy a decir.** }

I am not going to say anything.

**Ninguno de ellos lo dijo nunca.**

None of them ever said it.

If **nadie** *nobody*, **nada** *nothing*, **nunca** (or **jamás**) *never*, or any other negative follows the verb, **no** must then precede the verb; **no** is omitted if any other negative precedes the verb. In a question, or after a comparative, negative words are used contrary to English practice: **Me gusta más que ningún otro** *I like it better than any other*; **¿Ha viajado Ud. jamás?** *Have you ever travelled?*

### 71. Two object pronouns

(a) **Si buscamos belleza, México**  
**nos la ofrece.**

If we seek beauty, Mexico offers  
 it to us.

(b) **Traigo la lista y se la leo.**

I bring the menu and read it to her.

(a) Where two pronouns are objects of the same verb, the indirect precedes the direct. (b) When both pronouns are of the 3rd person, the indirect (*le* or *les*) becomes *se*.

## 72. Irregular preterites (with 'u' stem)

poner: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron

poder: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron

saber:<sup>1</sup> supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron

tener: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron

estar: estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron

andar: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron

### Exercises

#### A.

(a) *Continue as in the model:* 1. Me lo lee a mí, te lo lee a ti, se lo lee a Ud. (él, ella), nos lo lee a nosotros, os lo lee a vosotros, se lo lee a Uds. (ellos, ellas). 2. Me lo prueba a mí. 3. Me la trae a mí. 4. Me los ofrece a mí. 5. Me las deja a mí. (b) *Give the full pret., then 1st & 3rd pers. sg. only of:* tener, hacer, decir, estar, traer, andar, poder, poner, querer, advertir, saber, convenir. (c) *Read, filling blanks with unstressed object pronouns corresponding to the stressed prepositional forms (cf. § 55, note 1), and translate:* 1. ¿— la ha leído a ti? (¿Te la ha leído a ti?) 2. — engañamos a nosotros mismos. 3. Ella — habla a sí misma. 4. A ella no — conviene escribir— a él. 5. Han dicho que no — gustaba a Uds. ningún profesor. 6. A mí nadie jamás — ha escrito nada. 7. ¿— lo ha advertido Ud. a él? 8. Dispense— Ud. (a mí). 9. ¿— mostró aquel lugar a vosotros? (c) *Translate, using stressed and unstressed forms:* 1. Relate it (*m.*) to us. (**Refiéranoslo Ud. a nosotros.**) 2. Don't send it (*f.*) to her. 3. Did you take them (*m.*) to them (*f.*)? 4. Please bring it (*m.*) to him. 5. Lift [up] the cat and show it to us. 6. No one ever proved it to me. 7. I offer them (*f.*) to you (*pl.*).

<sup>1</sup> **Saber**, especially in the preterite, often means *to hear (about), learn (some news)*.

## B. For aural-oral practice

- (a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Ha hecho Ud. jamás un viaje a México? 2. ¿En qué carretera se encuentra Tamazunchale? 3. ¿Qué objetos ha recogido allí el autor? 4. ¿Qué refieren las personas que han vuelto de México? 5. Para los mexicanos, ¿qué palabras quieren decir la misma cosa? 6. Si no son *mariachis* o alfareros, ¿qué carrera siguen? 7. Cerca de las pirámides, ¿qué pudo comprender el gran autor? 8. Además de las ruinas antiguas, ¿qué monumentos tiene México? 9. Nombre Ud. un plato típico de México.
- (b) *Give alternate way of expressing each sentence and translate:* 1. Nada debo a nadie. (**No debo nada a nadie.**) 2. Nadie vuelve a hablarnos. 3. A<sup>1</sup> ninguno de ellos conozco. 4. No he visto a<sup>1</sup> nadie. 5. No supe nada de él. 6. Jamás convengo en eso. 7. He visto a<sup>1</sup> alguien que no estuvo nunca fuera de su pueblo. 8. Yo nada necesito. 9. De ninguna manera pudimos decírselo a Ud. 10. No me faltan palabras nunca. (c) *Respond as in the model:* 1. ¿Se figura Ud. *mi caso extraño*? (**Sí, señor; me lo figuro. No, señor; no me lo figuro.**) 2. ¿Necesita Ud. escribir *una carta a sus tíos*? (**Necesito [no necesito] escribírsela a ellos.**) 3. ¿Estuvo Ud. enseñando *una lengua extranjera a estos niños*? 4. ¿Pidió Ud. *la lista al mozo*? 5. ¿No se<sup>2</sup> puso Ud. *el sombrero*? 6. ¿Ha abierto Ud. *los ojos al amo*? 7. ¿Ha mandado Ud. *la última cuenta al dueño*? 8. ¿Se<sup>2</sup> ha lavado Ud. *los brazos*? 9. ¿Quiso Ud. quitarme *mi dinero*? 10. ¿Ha dicho Ud. *esas palabras locas a los chicos*? 11. ¿Se<sup>2</sup> ha limpiado Ud. *los dientes*? 12. ¿Le rompió Ud. *la cabeza a ella*?

## C. Translate

1. Has someone ever related to you the history of the trip which Mrs. Jones has taken? 2. By no means. Nobody. Never. Tell it to me now. 3. Well, when my brother told me that she had just left, I need not tell (inform) you that that surprised me. 4. When she and her husband returned, I heard (**saber**) it on the (al) follow-

<sup>1</sup> As direct objects, **alguien**, **nadie**, **ninguno** require personal **a** (cf. § 28).

<sup>2</sup> Cf. footnote 2, p. 93.

ing day. 5. I can imagine them! 6. Either I am mistaken or they are 'wild' about<sup>1</sup> studying Spanish. 7. They like México better (more) than any other foreign country and never lack words when they speak, both together, of their trip. 8. Some of their Spanish words surely are very strange, aren't they? 9. I mean that when they spoke Spanish they seldom reminded me [of] Mr. Largo. 10. They used Spanish as poorly as their son used it. 11. The latter knows nothing. 12. Before falling asleep in the classroom, he always looked under the chair, since there was no bed. 13. Nobody would ever wake him until the time (**hora de**) to leave. 14. Their own village no longer suits them. 15. Many of the objects which they have picked up in México are of light colors. 16. Their friends agreed at least that (**en que**) most of them were of great value. 17. So that, as you can imagine, they have just sold them to them, since they could not sell them to us at their price. 18. They are rich and like money and art at the same time, don't they?

<sup>1</sup> **están locos por.**

## Lección Diecinueve

---

### El gato del gitano [*gypsy*]

Ya les dije que yo siempre había de buscar lo bello. Por eso volví a visitar a Sevilla, que ya había visitado una vez. Sin detenerme, hice lo que hace todo el mundo en semejantes viajes: con más contento que nunca me puse a visitar los puntos de interés conservados en mi memoria. Mi propósito es volver allá otra vez, y me pongo muy contento al pensar en mi próximo viaje. Si consigo ganar más dinero, huyo de aquí en seguida para Nueva York, y luego he de dirigirme, por mar, a Andalucía, la tierra del sol y de las noches de luna.

No falta lo moderno en Sevilla pero predomina allí lo antiguo. Lo que más la distingue quizás es el aspecto de su civilización mora [*Moorish*]. Nadie ha de negar que la naturaleza ha favorecido más a los habitantes de Andalucía que a los de otros sitios. A propósito, ya que hablamos de esta tierra, debo recordar lo de los gitanos, que allí se encuentran por todas partes. Sus mujeres se ganan la vida diciendo la buenaventura [*fortunes*], mientras los hombres, según dicen los que no quieren a esta gente, hacen lo de siempre, es decir, tratan de ganar dinero sin trabajar. Y a propósito de esto, oí en España la anécdota siguiente:

En un pueblo un gitano llamaba a la gente: «¡Pasen Uds., por Dios, señoras y señores! Por la décima parte de un peso, les prometo que van a ver un animal muy raro. Tiene el peso, la cabeza, la cara, y el pelo del gato, pero no es un gato; tiene la boca y los dientes



del gato, y se parece al gato; sin embargo, no es un gato. ¡Conque entren a ver, señores!

Los que entraron, los de poco sentido común por supuesto, ¿saben Uds. lo que vieron? Vieron una gata, nada [*not at all*] diferente de las que se ven en todas partes.

### Vocabulary

el **chico** (la **chica**) boy (girl)  
 el **interés** interest  
 la **luna** moon  
 el **mar**, la **mar** sea  
 la **memoria** memory  
 la **naturaleza** nature  
 el **pelo** hair  
 el **peso** weight; *Spanish-American*  
    *monetary unit*  
 el **propósito** intent, purpose  
 el **punto** point  
 el **sentido** sense, meaning; direc-  
    tion  
 el **sol** sun  
  
**conservar** to preserve, keep  
**detener** (*conjug. like tener*) to de-  
    tain; —**se** to stop  
**distinguir** to distinguish  
**huir**<sup>1</sup> to flee

**negar** (*ie*) to deny  
**parecerse a** to resemble  
**prometer** to promise  
**repetir** (*i*) to repeat  
**resultar** to result, turn out (to be)

**conque** and so, so then  
**chico, -a** small  
**quizá or quizás** perhaps  
**raro, -a** rare  
**semejante** similar, such (a)  
**tal** such (a)

**ponerse a + inf.** to begin to  
**ponerse + adj.** to become  
**pase(n) Ud(s).** come in  
**tal vez** perhaps  
**en ninguna parte** nowhere  
**a propósito** by the way  
**a propósito de** in connection with

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 73. The neuter article *lo*

The neuter article *lo* *the* is used before  
 (a) **de** or **que** to replace **eso** or **aquello**:

**Hice lo que hizo él.**  
**Haga Ud. lo de siempre.**  
**Recuerdo lo de los gitanos.**

I did what (= that which) he did.  
 Do the usual thing (that of always).  
 I recall the matter of the gypsies.

<sup>1</sup> Cf. § 96(11).

(b) a masculine adjective with the force of an abstract noun:

No falta lo moderno (= lo que es moderno). What is modern (= that which is modern, modernness) is not lacking.

Lo mismo; lo bello. The same; what is beautiful (beauty).

#### 74. Definite article used as demonstrative (*before de or que*)

Los que entraron vieron la cara del gitano y la de Ana. Those (the ones) who entered saw the gypsy's face and Anna's (that of Anna).

Los de poco sentido común. The ones (those) with little common sense.

Before **de** or **que**, the English demonstrative, *that (those)*, is often translated by the definite article **el, la (los, las)**.

#### 75. *Haber de* + infinitive

Ha de llegar mañana. He is to (will) arrive tomorrow.

Dije que siempre había de buscar lo antiguo. I said I was to (would) seek always what was old.

Futurity (English *I am to, we were to*, etc.) or mild obligation is expressed in Spanish by **haber de** + infinitive.

#### 76. The pluperfect (*Imperfect of haber* + *past participle*)

había hablado (leído, vivido) I had spoken (read, lived)

habías hablado (leído, vivido) *fam.* you had spoken (read, lived)

había hablado (leído, vivido) you, he, she had spoken (read, lived)

habíamos hablado (leído, vivido) we had spoken (read, lived)

habíais hablado (leído, vivido) *fam.* you had spoken (read, lived)

habían hablado (leído, vivido) you, they had spoken (read, lived)

### Exercises

#### A.

Fill blanks with suitable words and translate: 1. Volví a hacer — que hacen los demás en tal caso. 2. El — promete, tiene —

cumplir. 3. ¿Qué es lo — acaban de confesar? 4. — que estuvieron allí dijeron — mismo. 5. ¿Cómo resultó — de los gitanos? 6. De ningún modo me parezco a — que dijo esto. 7. María ha — gustarle a Ud. mucho. 8. — que busca, halla. 9. — que trabajan, ganan. 10. Se dice que tengo más sentido común que mi caballo o — de Juan. 11. Tengo — advertir que le prometí que habíamos — darle estos objetos y — de Pepe. 12. Hay — decir que las chicas de esta clase estudian menos que — de aquélla. 13. Trato — estudiar mientras Pepe hace — de siempre, es decir, — hace nada. 14. Según — que se dice, nuestros cielos son — azules como — de cualquier otro lugar.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué había de buscar el autor? 2. ¿Qué ciudad volvió a visitar? 3. ¿Qué puntos se puso a visitar? 4. ¿Qué parte de España es la tierra del sol? 5. ¿Qué es lo que más distingue a Sevilla? 6. ¿Qué es lo que se dice de los gitanos? 7. ¿Cómo se ganan la vida sus mujeres? 8. Según el gitano, ¿qué iba a ver la gente? 9. ¿Qué vieron los que entraron? (b) *Translate each form and give the corresponding pluperfect form and infinitive:* abro (*I open*, **había abierto**, **abrir**), distingo, vinieron, traje, quise, añadimos, dijimos, pusimos, habéis roto, pudimos, dirijo, sintió, recojo, niego, hizo, refirieron, sigo, acuéstese Ud., tuvo, venzo, pongo, he visto, me visto, sé, dió, digo, supo, cubres, alcancé, advirtió, cojo, huyen, me detuve, anduvo. (c) *Repeat, changing verbs to the imperfect, and translate:* 1. Lo repitió. (Lo repetía *He was repeating it.*) 2. No los merezco. 3. ¿Le cortó Ud. el pelo a él? 4. Han de volver pronto de allí. 5. Juegan porque disponen de mucho tiempo. 6. No les ofrezco leche, sino agua. 7. No piensan detenerse aquí. 8. Había hecho calor arriba y abajo. 9. ¿Conque os advirtió lo de ayer? 10. Ya no ha de tener miedo de su esposa.

## C. Translate

1. Why did my cousin flee to Spain without stopping here?
2. Why, nowhere are there points of greater interest than those of

that land of faith, sun[shine], and the most unusual (rare) things in the world. 3. By the way, it is known also that he liked to talk Spanish better (**le gustaba más**) in the moonlight than in the classroom. 4. Besides, he liked the sea, and he wanted to see it again. 5. And so (**Conque**) he did what he had promised himself that he would (was to) do. 6. Yes, and the result is that he has preserved many memories, but he brought with him(self) very little money. 7. I always liked to pick up what is good and what is beautiful, but I could not follow him to Spain. 8. Nevertheless, those who seek may find the good and the pretty everywhere. 9. According to my cousin, one must distinguish between the girls of Buenos Aires and those of Madrid. 10. And then (**luego**) in regard to their weight and common sense, the girls of both these cities do not resemble those of Brooklyn, for example. 11. I shall (am to) repeat that my cousin's hair is (§ 61a, note 2) as long as an author's (that of an author). 12. But in connection with this, one cannot deny that he reads fewer books than authors [do]. 13. Nature has not done him so many favors as (to) other boys. 14. Good-by, and come in tomorrow, if you do not lack time.

## Lección Veinte

---

### Más vale tarde<sup>1</sup> que nunca y más vale algo<sup>1</sup> que nada

Si van Uds. a España, verán que allí nunca se cierran los cafés; están abiertos toda la noche. Además de café, se sirve allí chocolate, huevos fritos [*fried eggs*], u otras cosas. A eso de las diez u once de la noche, al salir la gente del teatro, empiezan a llenarse los cafés, y a medianoche todas la mesas ya están ocupadas, y se necesita gran paciencia para ser servido por algún mozo. No vale la pena quejarse al dueño ni a nadie, si uno acaso ha sido olvidado por el mozo.

¿Dónde pasaba las noches don Carlos Ríos? Se lo diré a Uds. Él sería como todos los buenos españoles, cuyos asuntos les dejan seis u ocho horas libres, cada día, para pasarlas en el café. En todo caso, lo único cierto es que don Carlos (que se había casado con una francesa y era padre de siete u ocho chicos, entre hijas e hijos) tenía la costumbre de volver a casa muy tarde, o muy temprano, según el punto de vista:

— Allá va don Carlos — se decía algún marido que por primera vez se había atrevido a volver a casa a esa hora; — ¡será bastante tarde! ¡Serán al menos las cuatro!

— Allá va el señor Ríos — decía para sí algún panadero [*baker*] (o lechero [*milkman*]) que quizás saldría de su casa un poco antes de la hora acostumbrada; — será temprano todavía, porque éste siempre vuelve a casa a eso de las cuatro.

<sup>1</sup> **Más vale tarde** *Better late*; **más vale algo** *better something*. Lit., *late is worth more than never; something is worth more than nothing* (2 Spanish proverbs).

En fin, nadie debe olvidar jamás que todo es relativo. Ya lo dijo el gran poeta español Campoamor:

Es que en el mundo traidor [*traitorous, unstable*]  
nada hay verdad ni mentira [*lie*]:  
todo es según el color  
del cristal con que se mira.,

En todo caso, don Carlos anunció a su familia, cierta noche, que no saldría, sino que se acostaría. ¿Qué tenía?<sup>1</sup> Tal vez se encontraría algo enfermo; quizás estaría cansado o tendría sueño; lo cierto es que se acostó en seguida. Cuando estaba en lo mejor<sup>2</sup> de su sueño, sintió de pronto que alguien le tiraba del brazo. Era su mujer, cuya voz procuraba despertarle muy suavemente:

— ¡Carlos, habrá ladrones!<sup>3</sup> He oído un ruido [*noise*]. Alguien habrá abierto<sup>4</sup> la puerta.

— A ver, ¿qué hora será?<sup>5</sup> — respondió éste medio dormido.

— Serán las cuatro.

— Entonces seré yo,<sup>6</sup> querida. Estaré volviendo del café. Más vale tarde que nunca y más vale algo que nada.

## Vocabulary

el **asunto** matter, affair  
la **costumbre** custom  
la **familia** family  
el **francés** French (language);  
Frenchman  
la **francesa** French woman  
el **poeta** poet  
el **teatro** theatre  
la **vista** sight, view

**acompañar** to accompany  
**atreverse (a)** to dare  
**casar** to marry (off); — **se (con)**  
to marry, get married (to)  
**cerrar (ie)** to close  
**llenar** to fill  
**ocupar** to occupy  
**olvidar, —se de** to forget  
**procurar** to try, endeavor  
**servir (i)** to serve

<sup>1</sup> Cf. idioms, p. 75.

<sup>2</sup> *what is best, i.e., the best part*

<sup>3</sup> *there must be thieves* (habrá — cf. hay)

<sup>4</sup> *must have opened*

<sup>5</sup> *I wonder what time it is*

<sup>6</sup> *it is probably I*

**valer**<sup>1</sup> to be worth

**algo** something; somewhat

**cierto, -a** certain, a certain

**cuyo, -a**<sup>2</sup> whose

**e**<sup>3</sup> (before words beginning with **i** or **hi**)  
and

**francés, -esa** French

**libre** free

**ni** nor, neither, not (. . .) either

**puro, -a** pure

**querido, -a** dear

**u** (before words beginning with **o** or **ho**)  
or

**a ver** (or **vamos a ver**) let's see

**a eso de** (+ hour of day) at about

**en todo caso** anyhow, at any rate

**en fin** in short

**con respecto a** in regard to

## Helpful Explanations of Spanish Usage

### 77. The future and conditional

#### Future

|                   |                 |                      |
|-------------------|-----------------|----------------------|
| <b>hablaré</b>    | I shall speak,  | ( <b>comeré</b> )    |
| <b>hablarás</b>   | you will speak, | ( <b>comerás</b> )   |
| <b>hablará</b>    | etc.            | ( <b>comerá</b> )    |
| <b>hablaremos</b> |                 | ( <b>comeremos</b> ) |
| <b>hablaréis</b>  |                 | ( <b>comeréis</b> )  |
| <b>hablarán</b>   |                 | ( <b>comerán</b> )   |

#### Conditional

|                    |                  |                       |
|--------------------|------------------|-----------------------|
| <b>hablaría</b>    | I should speak,  | ( <b>comería</b> )    |
| <b>hablarías</b>   | you would speak, | ( <b>comerías</b> )   |
| <b>hablaría</b>    | etc.             | ( <b>comería</b> )    |
| <b>hablaríamos</b> |                  | ( <b>comeríamos</b> ) |
| <b>hablaríais</b>  |                  | ( <b>comeríais</b> )  |
| <b>hablarían</b>   |                  | ( <b>comerían</b> )   |

<sup>1</sup> *Pres. Ind.*: **valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen**. *Polite Commands*: **valga Ud., valgan Uds.** For the irregular future and conditional, cf. § 77. Other tenses are regular.

<sup>2</sup> **cuyo** is not used as an interrogative. Interrogative *whose?* is expressed by **¿de quién?**

<sup>3</sup> **Franceses e ingleses** *Frenchmen and Englishmen*, **padre e hijos** *father and sons* (but: **cobre y hierro** *copper and iron*, because of the diphthong formed by **i** with the following **e**); **siete u ocho** *seven or eight*, **mujeres u hombres** *women or men*.

The future and conditional of regular verbs are formed by adding to the INFINITIVE (not the radical) respectively the present and imperfect tense endings of **haber**:

*Future*: é, ás, á, emos, éis, án

*Conditional*: ía, ías, ía, íamos, íais, ían

Note that, in forming the future and conditional, the following infinitives undergo a slight change:

*Future*

haber: **habré**, **habrás**, etc.  
saber: **sabré**, **sabrás**, etc.  
poder: **podré**, **podrás**, etc.  
querer: **querré**, **querrás**, etc.

decir: **diré**, **dirás**, etc.  
hacer: **haré**, **harás**, etc.

tener: **tendré**, **tendrás**, etc.  
poner: **pondré**, **pondrás**, etc.  
venir: **vendré**, **vendrás**, etc.  
salir: **saldré**, **saldrás**, etc.  
valer: **valdré**, **valdrás**, etc.

*Conditional*

habría, **habrías**, etc.  
sabría, **sabrías**, etc.  
podría, **podrías**, etc.  
querría, **querrías**, etc.

diría, **dirías**, etc.  
haría, **harías**, etc.

tendría, **tendrías**, etc.  
pondría, **pondrías**, etc.  
vendría, **vendrías**, etc.  
saldría, **saldrías**, etc.  
valdría, **valdrías**, etc.

## 78. The future and conditional of probability

¿Qué hora será?<sup>1</sup>

Serán las cuatro.

Se encontraría enfermo.

I wonder what time it is.

It must be 4 o'clock.

He was probably sick.

The future may be used to express probability or conjecture with reference to the present; the conditional is similarly used regarding a past event.

<sup>1</sup> In questions the Spanish future or conditional of conjecture is often best translated 'I wonder.'



## 79. *Ser* + past participle distinguished from *estar* + past participle

*Passive Voice* (*ser* + p.p.)

**Fuí servido por el mozo.**

I was served by the waiter.

**Las sillas son vendidas por él.**

The chairs are (being) sold by him.

**La puerta será abierta por mí.**

The door will be opened by me.

*Resultant state* (*estar* + p.p.)

**Estaba servida la mesa.**

The table was served.

**Las sillas ya están vendidas.**

The chairs are already sold.

**Estará abierta el día entero.**

It will be open all day long.

*Note 1.* *Ser* + past participle conveys the idea of the subject being acted upon (*passive voice*); *estar* + past participle expresses the state or condition resulting from the completed action, the past participle, in this case, being an adjective. The sentences in the right-hand column are thus not concerned with the act of serving, selling, or opening, but merely tell us of the existence of a served table, sold chairs, and an open door.

*Note 2.* The passive voice, while often expressed by the reflexive (cf. § 67), is formed by *ser* + past participle, if the subject is animate or the agent is expressed (**mozo**, **él**, and **mí** are the respective agents in the 3 examples above, left-hand column).

*Note 3.* The past participle agrees in number and gender. Contrast the above examples with the present perfect: **Hemos abierto las ventanas.**

### Exercises

#### A.

(a) Give a synopsis of: cerrar, 1st pers. sg. (**cierro**, **cerraba**, **cerré**, **cerraré**, **cerraría**, **he cerrado**, **había cerrado**); querer, 2nd pers. sg.; morir, 3rd pers. sg.; saber, 1st pers. pl. (b) Translate: I shall say, they would not go out, he will come, they will sell, he will make,

I did not marry her, there will be, he will have, we shall put, you will be able, I am worth, he will be worth, they would dispose, I close, I had closed, we awaken each other, distinguish, he is to pull, we had forgotten. (c) *Translate sentences, explaining italicized constructions:* 1. A ver, ¿me haría Ud. el favor de decirme por qué *está cerrada* la ventana? 2. Allí *se sirven* 10 u 11 platos. 3. La puerta *fué abierta* por el dueño. 4. Aquella costumbre no *está olvidada* aún. 5. *Se abrirá* la puerta antes de medianoche. 6. Ya *están escritas* las cartas en francés e inglés. 7. *Serán leídas* por mi amo. 8. ¿Por qué *volverán* a pedírmelo, si acabo de negárselo?

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. En España, ¿cuándo se cierran los cafés? 2. ¿Qué se sirve allí? 3. ¿A qué hora empiezan a llenarse? 4. ¿Para qué se necesita gran paciencia? 5. Si ha sido olvidado por el mozo, ¿a quién se queja Ud.? 6. ¿Cuántos hijos tenía don Carlos? 7. ¿A qué hora volvía siempre a casa? 8. En este mundo, ¿cómo es todo? 9. ¿Qué anunció don Carlos cierta noche? 10. Cuando dormía, ¿qué sintió? 11. ¿Por qué le despertó la esposa? 12. Repita Ud. los dos proverbios. (b) *Repeat, changing tense of verbs (pres. to fut.; imp. or pret. to cond.) to express probability, then translate:* 1. Era la una. (**Sería la una** *It was probably one o'clock.*) 2. Juan tenía sed. 3. ¿Dónde anda Ana y qué tiene? 4. Disponían de bastante dinero. 5. A ver, ¿cuánto vale este reloj? 6. Se puso a recoger los objetos. 7. Se pusieron enfermos. 8. ¿Quién dijo semejantes palabras? 9. Ahora hace calor allí. (c) *Drop agent and change to the reflexive:* 1. La ventana será abierta por el dueño. (**Se abrirá la ventana.**) 2. Las últimas palabras fueron añadidas por mi hermano. 3. Tales ideas siempre han sido negadas por él. 4. Las dos causas habían sido unidas por ellos. (d) *Change to the passive voice, adding some agent:* 1. Ya se ha limpiado el suelo. (**El suelo ya ha sido limpiado por el criado.**) 2. Se vieron las paredes desde lejos. 3. Se cortarán los árboles esta tarde. 4. Los libros se sacarán de aquí a tiempo. 5. Los platos se lavaban 3 veces al día. 6. Se han cubierto las mesas.

## C. Translate

1. Do you want to know something, dear sons-and-daughters?  
2. Mr. Ríos married a certain French woman, whose family will never come to his house nor dare to (**ni se atreverá a**) accompany him to the theatre. 3. In his café he was well served by the waiters and used to fill himself. 4. Anyhow, one night he found that none of its 7 or 8 tables was unoccupied (free). 5. On the contrary, each one of them was occupied. 6. Therefore he became sad and, against what was his custom, returned home (in order) to go to bed. 7. Everyone was asking himself, "Let's see, I wonder what is the matter with him?" 8. He found that the door was closed. 9. He had forgotten that it was always closed (§ 67) at about 9:15 P.M. 10. That night it had been closed by his mother. 11. His wife had to open it for him. 12. Since it was early, she probably thought that her husband was somewhat ill perchance. 13. In short, the only [thing] certain is that, while he was sleeping, someone entered the house. 14. In regard to that matter, I shall tell you that, from (**desde**) my point of view, it was not worth while (**no valía la pena**). 15. There was never too much money in that house, since Mr. Ríos, like other poets, earned very little.

## Lección Veintiuna

---

### El rey y los campesinos [*peasants* — cf. *campo*]

Amigos míos, acabamos de saber que el señor Largo ha de partir, ya que su gobierno le envía a Chile, encargado de [*charged with*] una misión. Pronto a ayudarnos desde el primer momento, hace dos años que nos dirige en este viaje nuestro por los caminos (a veces completamente oscuros) del español. Dice que prefiere enseñar, pero que los asuntos de su gobierno importan más que los de él. Hoy se detuvo sólo un rato en los verbos (la parte que más faltas causa en los papeles de mis amigos y en los míos también), y nos contó una historia. No se la repito con las palabras de él, sino con las mías:

Vivió hace mucho tiempo un rey muy liberal, y los suyos le querían mucho. Hacía catorce años que decía que preferiría la libertad a la muerte. Se sabía que no bebía mucho vino, sino cuando comía rábanos [*radishes*], y se decía que éstos le gustaban mucho. Hacía muchos años que vivía, cerca del palacio, un campesino que cultivaba los mejores rábanos. Éste siempre callaba y realmente no procuraba cambiar nada. No tenía otro deseo que el de seguir con su trabajo, guardando las leyes de su rey y las de Dios. Sucedió, pues, que un día descubrió un rábano tan grande que decidió en su pensamiento que sólo el rey sería digno de comerlo. A pesar del mal tiempo que hacía (no había sol y hacía mucho viento y mucho frío), fué en seguida a presentárselo. Se abrieron las puertas del palacio real y el campesino fué llevado adentro, y el rey le preguntó:

— ¿Cuánto tiempo hace que empezó Ud. a cultivar rábanos?

— Gran rey — contestó el campesino — hace cuarenta años que trabajo en mis tierras, y nunca ví ningún rábano tan grande como éste, y aquí se lo traigo.

El rey dió las gracias al campesino, deseándole buena salud. Mandó a sus criados darle mil pesos y tambien les mandó guardar el rábano, aunque al principio había querido comérselo<sup>1</sup> en seguida.

Un día sucedió que otro campesino halló una cebolla [*onion*] muy grande y, como se acordó de la suerte del primero, la llevó al rey cierta fresca mañana del mes de mayo. Pero éste conoció luego que el segundo campesino, en el fondo de su pecho, tenía malos principios y que venía solamente con el deseo de sacar dinero para sí. Sin mostrar que lo había conocido, el rey le dijo que tal cebolla merecía pagarse bien y que le iba a dar algo que valía gran cantidad de dinero. Luego mandó traer el rábano que le había dado el primer campesino.

— Tome Ud. este rábano — dijo — que me costó mil pesos hace unos meses.

## Vocabulary

el **deseo** desire  
 el **fondo** bottom, background; integrity; **fondos** funds, capital  
 la **libertad** liberty  
 el **momento** moment  
 la **muerte** death  
 la **necesidad** necessity, need  
 el **pecho** chest; *fig.* heart  
 el **pensamiento** thought  
 el **placer** pleasure  
 el **principio** beginning; principle;  
     **al** — at first  
 la **salud** health  
 el **trabajo** work  
 el **viento** wind  
 el **vino** wine

**acordarse (ue) de** to remember  
**ayudar** to aid  
**callar, callarse** to be(come) silent  
**cambiar**<sup>2</sup> to change, exchange  
**descubrir** (*p.p.* **descubierto**) to discover, disclose  
**enviar**<sup>2</sup> to send  
**guardar** to guard, keep  
**presentar** to present, introduce  
**suced** to happen  
**completo, -a** complete  
**digno, -a** worthy  
**fresco, -a** cool, fresh  
**oscuro, -a** dark  
**real** royal; real

<sup>1</sup> **comerse** to eat up. The reflexive is used with some verbs to add emphasis not always possible to convey in English. Note especially the following verbs so used: **quedar(se)**, **caer(se)**, **morir(se)**, **reír(se)**, **beber(se)**.

<sup>2</sup> Cf. § 96 (g).

*Idioms with hacer*<sup>1</sup>

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| ¿Qué tiempo hace?                      | What kind of weather is it? |
| Hacía buen tiempo.                     | The weather was good.       |
| Ha hecho mal tiempo.                   | The weather has been bad.   |
| Hace (hacía) viento.                   | It is (was) windy.          |
| Hacía (había) <sup>1</sup> sol (luna). | The sun (moon) was shining. |

*Helpful Explanations of Spanish Usage***80. Stressed possessive adjectives** (*used after the noun*)

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| (a) Adiós, amigos míos. | Good-by, my friends.  |
| (b) Este viaje nuestro. | This journey of ours. |

The stressed possessive adjectives **mío** (**mía, míos, mías**), **tuyo**,<sup>2</sup> **suyo**, **nuestro**, **vuestro**,<sup>2</sup> **suyo** are used: (a) in direct address; (b) to express the phrase *of mine, of yours*, etc. They appear only AFTER THE NOUN and should be distinguished from unstressed forms (**mi, tu, su**, etc., § 26) which precede the noun.

**81. Possessive pronouns**

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Las casas de Juan y la mía. | John's houses and mine (= <i>my house</i> ). |
| El papel de Ana y los míos. | Anna's paper and mine (= <i>my papers</i> ). |

The definite article, used as demonstrative pronoun (§ 74), combines with the stressed possessive adjectives to form the possessive pronouns: **el mío** (**la mía, los míos, las mías**), **el tuyo**,<sup>2</sup> **el suyo**, **el nuestro**, **el vuestro**,<sup>2</sup> **el suyo**. But the article is dropped after **ser**, except when it is desired to give emphasis to the object possessed:

<sup>1</sup> With **sol** and especially **luna**, **haber** may replace **hacer**.

<sup>2</sup> **Tuyo** and the other forms also have the endings **a, os, as**; **tuyo** and **vuestro** are familiar forms of address.

Las sillas no son mías.

The chairs are not mine (don't belong to ME).

But: La sangre española es la nuestra.

Spanish blood is ours (i.e., our BLOOD).

*Note 1.* Los míos (los tuyos, etc. — *m. pl. endings*) is often used with the meaning *my folks, my men*, or a similar phrase:

Escribo a los míos.  
Los suyos le querían.

I am writing to my people.  
His folks were fond of him.

*Note 2.* Where the use of the 3rd person possessive pronouns (*el suyo, la suya, los suyos, las suyas*) is ambiguous, it is possible to express them as follows:

|                   |   |          |  |
|-------------------|---|----------|--|
| el (la, los, las) | { | de él    | his  |
|                   |   | de ella  | hers                                       |
|                   |   | de Ud.   | yours <i>sg. possessor, polite form</i>    |
|                   |   | de ellos | theirs <i>m. or m. &amp; f. possessors</i> |
|                   |   | de ellas | theirs <i>f. possessors</i>                |
|                   |   | de Uds.  | yours <i>pl. possessors, polite form</i>   |

Mis asuntos y los de él. My affairs and his.

Nuestra cuenta y la de ellos. Our account and theirs.

## 82. Use of *hacer* with expression of time

(a) **hace** (**hacía**) = FOR (*expressed or understood*)

Hace 40 años que trabajo.  
Or Trabajo hace 40 años.  
¿Cuánto tiempo hace que lee?

I have been working for 40 years.

How long has he been reading?

**Hace** is used in time expressions with the PRESENT<sup>1</sup> tense of a verb to denote an act or state begun in the past and continuing in the present. In English the present perfect (*I have*

<sup>1</sup> The progressive forms may be used. The progressive tenses corresponding to *trabajo* and *lee*, used in the examples, are respectively *estoy trabajando* and *está leyendo*.

worked), or more often the present perfect progressive (*I have been working, he has been reading*) is used.

Hacía 4 años que lo decía. } He had been saying it for 4 years.  
Or Lo decía hacía 4 años. }

**Hacía** is used with the IMPERFECT<sup>1</sup> tense of a verb to denote an act or state begun in the past and continuing into a less remote past. The corresponding tense in English is the pluperfect progressive (*he had been saying*).

*Note.* **Desde** often precedes **hace** (**hacía**) or may even be used alone: **Trabajo desde hace 40 años** *I have been working for 40 years*; **¿Desde cuándo lo decía?** (= **¿Cuánto tiempo hacía que lo decía?**) *How long had he been saying it?*

(b) **Hace** used with a PAST tense = AGO

Hace mucho tiempo que vivió. } He lived a long time ago.  
Or Vivió hace mucho tiempo. }  
¿Cuánto tiempo hace que empezó? How long ago did he begin?

## Exercises

### A.

(a) *Read, translating italicized words:* 1. *His* hermana y *hers* quieren mucho a *my* folks. 2. *Esos* viejos abuelos *of ours* se acordaron de una amiga *of theirs*. 3. *His* primos y *mine* se divertieron un rato, y *their* placer es tan completo como *ours*. 4. *My friends* (*f.*), hay que comer poco para conservar *my* dinero y esa línea [*figure*] *of yours*. 5. Ana me cortó un dedo *a moment ago*. 6. *It was very cold and windy* cuando procuramos hacer el viaje. 7. Ayer *nobody* salió de casa, ya que *the weather was very bad*. 8. *The sun is shining* y hace mucho calor. 9. *He had been drinking wine for 15 años*. 10. *I have been eating platos mexicanos for 14 meses*. 11. ¿*How long* que procura Ud. ayudarle?

<sup>1</sup> The progressive forms (in the example given: **estaba diciendo**) may be used.



12. Hacía 13 horas que el agua *had been* fría. 13. *It [the weather]* was very cold, pero había luna. 14. No se dan cuenta de que hace 11 meses que *I have been telling them* esto en la oficina. 15. *Two days ago* la luna dijo al sol: «Eres *so* grande, sin embargo no te dejan salir por la noche.» 16. Una de *our* paredes ha dicho a *its* vecina, «*We shall see each other* en la esquina [*corner*].»

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Por qué va a partir el señor Largo? 2. ¿Cuántos años hace que nos enseña? 3. ¿Cuánto tiempo hace que vivió el rey? 4. ¿Qué decía, hacía 14 años? 5. Cuando comía rábanos, ¿qué bebía? 6. ¿Dónde vivía el campesino y qué cultivaba? 7. ¿Cuál era su deseo? 8. Al descubrir el rábano, ¿qué pensó? 9. Describa Ud. el tiempo que hacía cuando fué a presentar el rábano. 10. ¿Qué puertas se abrieron, y adónde fué llevado? 11. ¿Cuántos años hacía que trabajaba en sus tierras? 12. ¿Cuántos pesos mandó darle el rey? 13. En cuanto al campesino 2º, ¿qué conoció luego el rey? 14. Al darle el rábano, ¿qué le dijo? (b) *Answer, using possessive pronouns:* 1. ¿Ayudó Ud. a su abuelo de Ud. y al de su esposa? (Sí, ayudé al mío y al de ella.) 2. ¿Ha cambiado Ud. *mi* sombrero y *el de su* primo? 3. ¿Hay tanto placer en *el pecho de Carlos* como en *el mío*? 4. ¿Huye Ud. menos de *los profesores de él* que de *los de Luisa*? 5. ¿Envía Ud. tantas flores a *nuestra prima* como a *la de Ud.*? 6. ¿Calla más *la mujer de Ud.* que *nuestras mujeres*? (c) *Repeat and translate:* 1. Hace 3 meses que me puse enfermo. 2. Hace mucho tiempo que me despierto a las 5 de la mañana. 3. Convengo en que ha habido luna pero sé que también ha hecho viento. 4. Hacía 2 días que llovía, pero ya no llueve. 5. Me siento enfermo hace 4 semanas y por eso me siento donde hay sol. 6. ¿Cuánto tiempo hace que quiere Ud. a Pepe?

## C. Translate

1. My friends, do you remember (2 verbs) Mr. Largo? 2. I shall keep in my memory that he was always endeavoring to help us. 3. He was sent there a month ago, and he left us because such

needs as those of his country were more important than his [own]. 4. My own cousins think that certain teachers of theirs deprive them [of] their liberty, since they sometimes find their work so completely dark. 5. They even imagine that foreign languages and death are the same [thing]. 6. Instead of complaining, they should be silent and profit by the example of the king introduced in the last story. 7. At first, in the depth of his heart, he had had the desire to (**de**) work hard (**mucho**), but (the) times have changed. 8. It happened that, one cool night when the moon was shining, a man from the country (*rural*) brought him wine, as (**según**) he had promised it to him. 9. That wine was surely worthy of being drunk by poets or someone of royal blood. 10. For 15 years the king had been drinking wine but suddenly he discovered that drinking it was not good for (did not suit) him. 11. So that, a moment ago, he surprised the man with the words: "Keep that wine of yours, since Spanish is better for one's (= the) health than wine."

## Lección Veintidós

---

### Benito Juárez

— ¿Mande Ud.? ¡Ay! Este continuo sonar de bocinas [*honking of horns*] . . .

— Es terrible. Hay que hablar muy fuerte, sí. Pues creo que aquí ya hemos visto bastante. No nos detengamos más. Sigamos nuestro camino a pie y veamos lo que hay por ahí.

— Sí, que se queden en casa los demás; yo no dejaré de seguirle a Ud., porque quiero conocer a México.

— Sus plazas son hermosísimas, ¿verdad? Pocas ciudades disponen en su centro comercial de un parque tan bonito como la Alameda. Vamos allá ahora mismo.

— La Alameda está junto a la Avenida Juárez aquí al lado, ¿verdad?

— Tiene Ud. razón, pero es preciso fijarse bien en la pronunciación del nombre de una persona tan importante como Juárez. Siento que sea Ud. como los demás turistas, de quienes hay que decir que, si alguna vez, mueven la lengua para decir una palabra española, terminan por asesinarla cruelísimamente. ¡Vamos! Es un crimen gravísimo, ¿verdad? Debían echarlos del país.

— Dispénsame Ud. y sepa que en adelante tendré más cuidado, y espero que no pueda Ud. quejarse más de mí. ¿Conque Juárez es el nombre de una de las figuras principales de la historia mexicana?

— Es un nombre famosísimo. Todavía sigue viviendo su noble espíritu, y vivirá eternamente porque la esencia de su carácter eran

la justicia y la virtud. «Ningun adjetivo [*adjective*],» dice el autor de este libro (y véalo Ud. ahora mismo), «conviene tan bien para describir a Juárez como la palabra *inflexible*. La muerte misma tuvo que llegar, cuando nadie la esperaba, para vencerle. La historia no nos le muestra montado a caballo. Juárez anda a pie y despacio, nunca tiene prisa, seguro de que ha de realizar sus fines [*objectives*] a la hora precisa.

«La historia nos le trajo en nuestra crisis más terrible de la intervención europea.<sup>1</sup> Y nadie hizo tanto como él para restaurar el valor al pueblo, que en esa ocasión no pudo menos de creerse perdido. Juárez, por sí mismo, tranquilo y sin perder un instante, inspiró a la nación y llevó tras sí voluntades, pensamientos y actos. En cuanto nos llamó, no pudimos menos de irnos con él como los hijos con el padre.

«Es preciso recordar que los Estados Unidos le ofrecieron un ejercito [*army*], pero él no quiso aceptarlo. ‘México ha de triunfar — dijo — ¡México solo!’»

### Vocabulary

el **acto** act  
 el **carácter** character  
 el **espíritu** spirit  
 la **figura** figure  
 la **gloria** glory  
 el **instante** instant  
 la **justicia** justice  
 la **ocasión** occasion  
 la **persona** person  
 la **virtud** virtue

**fixar** to fix (*one's eyes on something*); —**se** (**en**) to notice  
**mover** (**ue**) to move  
**terminar** to finish  
**vamos** let's go; well, come now

**ahí** there *near person addressed*;  
*may also imply vagueness: anda*  
**por ahí** he is there somewhere

**despacio** slowly

**echar** to throw; to pour

<sup>1</sup> In 1861 England, France, and Spain concluded a convention for intervention in Mexico. This alliance was eventually dissolved, but Napoleon III refused to abandon the enterprise and in 1864, supported by Mexican conservatives, made Maximilian emperor of Mexico. However, as the United States brought its Civil War to an end, the French thought it wiser to withdraw their troops. The intervention ended with the execution of Maximilian and the re-establishment of the Juárez government.

eterno, -a eternal  
 fuerte strong; loud  
 grave serious; seriously ill<sup>1</sup>  
 noble noble  
 preciso, -a precise, proper  
 principal principal, important  
 tras behind

menos de creer could not but think  
 Mande Ud. or ¿Mande Ud.? What did you say (wish)?  
 (de aquí) en adelante henceforth  
 es preciso it is necessary  
 a caballo (a pie) on horseback (on foot)

no poder menos de cannot help:  
 no puedo menos de ver I cannot help seeing; no pudo  
 dejar de + inf. to stop, fail to  
 al lado close by  
 junto a or al lado de next to

### Helpful Explanations of Spanish Usage

#### 83. Present subjunctive

| hablar   | comer   | vivir   | sentir                | dormir                | hacer   |
|----------|---------|---------|-----------------------|-----------------------|---------|
| hable    | coma    | viva    | sienta                | duerma                | haga    |
| hables   | comas   | vivas   | sientas               | duermas               | hagas   |
| hable    | coma    | viva    | sienta                | duerma                | haga    |
| hablemos | comamos | vivamos | sintamos <sup>2</sup> | durmamos <sup>2</sup> | hagamos |
| habléis  | comáis  | viváis  | sintáis <sup>2</sup>  | durmáis <sup>2</sup>  | hagáis  |
| hablen   | coman   | vivan   | sientan               | duerman               | hagan   |

The present subjunctive is regularly formed from the stem of the 1st person singular present indicative (cf. § 48). The endings are **e, es, e, emos, éis, en** for **-ar** verbs and **a, as, a, amos,áis, an** for **-er** or **-ir** verbs.

#### 84. Irregular present subjunctive

dar: dé, des, dé, demos, deis, den  
 ser: sea, seas, sea, seamos, seáis, sean  
 estar: esté, estés, esté, estemos, estéis, estén

<sup>1</sup> For the key as to which of the two meanings **grave** has when used with **ser** or **estar**, see § 41.

<sup>2</sup> Observe change from **e** to **i** (**o** to **u**) in the 1st and 2nd pers. pl. of the pres. subjv., which occurs also in the pres. part. and in the 3rd pers. sg. and pl. pret. (cf. § 64b). This applies to all **-ir** radical-changing verbs.

saber: *sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan*  
 ir: *vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan*  
 haber: *haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan*

The present subjunctive of the 6 verbs above (whose 1st pers. sg. pres. ind. does not end in *o*) must be learned separately.

### 85. Present subjunctive in simple sentences

**Sigamos, veamos, venzamos.**

**Que te fijes bien.**

**Que se queden. Que haya paz.**

**¡Viva Pepe! Que lea Ud.**

**But: Vamos (NOT vayamos).**

Let's go on, let's see, let's conquer.

I wish you would take a good look.

Let them stay. Let there be peace.

Long live Joe. I hope you will read.

Let us go. (or Come now!)

The present subjunctive is used in simple sentences to express: (1) a direct command with **Ud., Uds.** (cf. § 48); (2) an indirect command or a wish or hope introduced, except in the 1st person plural, by **que**. The only exception is **vamos**. The 1st person plural in such constructions drops final **s** when **nos** is attached: **levantémonos** *let us get up*, **ayudémonos** *let us help ourselves* (or *each other*), **vámonos** *let's go (away)*.

### 86. Absolute superlative

**cortísimo, larguísimo**

very short, exceedingly long

The English construction *very, extremely*, etc. + an adjective is expressed in Spanish by adding **ísimo** to the adjective.

### 87. Subjunctive in noun clauses<sup>2</sup> (after expression of emotion)

**Siento que esté Ud. triste.**

**Esperan que no me queje.**

I am sorry you are sad.

They hope I won't complain.

<sup>1</sup> **Que** may be omitted before 3rd person verbs, generally such as are used in set phrases:

<sup>2</sup> A noun clause is one used as subject or object of a verb. Note that the subjunctive (introduced by **que**) is used in a **DEPENDENT** noun clause for a reason appearing in the main clause, in this case the expression of an emotion. In the next lesson other cases are studied.

The subjunctive is used after an expression of feeling or emotion. However, where there is no change of subject the infinitive is used as in English: **Espero verle** *I hope to see you.*

### Exercises

#### A.

(a) *Give a synopsis of:* cambiar, 3rd pers. sg. (**cambia, cambiaba, cambió, cambiará, cambiaría, ha cambiado, había cambiado, cambie**); poner, 1st pers. sg.; vencer, 2nd pers. sg.; traer 1st pers. pl.; seguir, 3rd pers. pl. (b) *Translate:* I should not forget, they are to marry, we must go down, one must go up, it must be 1:15, let's help each other, they can't help discovering, we did not fail to introduce him, they dressed (themselves), let's not gamble, change these objects, let's get up, let (**dejar to allow**) me hear, let's be serious, let's know the truth, let Pepe gather up the things, he was to throw it right here, I am sorry he cannot, I-wish-you-would get it, let's take a good look at (let's notice well) the man from whom we received the letter to which they referred.

#### B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cómo son las plazas de la ciudad de México? 2. ¿Qué parque hay en su centro comercial? 3. ¿Qué calle se halla al lado de la Alameda? 4. ¿Quién es Juárez? 5. ¿Por qué sigue viviendo su espíritu? 6. ¿Qué adjetivo le describe mejor que ningún otro? 7. ¿Cuándo tuvo que llegar su muerte? 8. ¿Qué llevó tras sí? 9. ¿Qué le ofrecieron los Estados Unidos? 10. ¿Qué dijo? 11. ¿Por qué andaba despacio? (b) *Repeat each sentence in the negative and translate:* 1. Que lo mueva Ud. (**Que no lo mueva Ud.**) 2. Que lo haga Jorge. 3. Dénmelo Uds. 4. Que nos hable Pepe muy fuerte. 5. En todo caso, ayudémosle. 6. Deje Ud. de usarlo. 7. Que se lo pidan Uds. a él. (c) *Give the absolute superlative:* cortos (**cortísimos**), bonitas, puro, obscura, grave, eterno, llenas, fácil; (*note change of c to qu, g to gu*) rico, pocos, fresca, largo, blanca.

**C. Translate**

1. When I began to study Spanish, I became seriously ill. 2. However, now I can finally move my tongue and can (know how to) pour out very-many Spanish words. 3. Henceforth, let us be serious persons, let's continue to study (continue studying), and let's go to Mexico, one of the most beautiful countries in the world. 4. As [a] beginning, I-wish-you-would-notice this most-beautiful plaza with its extremely-rich theatre. 5. I am sorry that it is not close to the main (principal) street which has the glory of bearing the name of Juárez. 6. His very enemies do not fail for (**por**) an instant to recall his great virtue. 7. I hope his memory [will] live eternally, and let there be peace everywhere. 8. We cannot help noticing that (**en que**) his character and his acts are noble and his will strong. 9. History has shown him to us not on horseback but on foot. 10. Why (Come now), death itself, following slowly behind him, scarcely dared conquer him. 11. On this occasion, then, let us profit by the example of his spirit and sense of justice, and let everybody go and (go to) fulfill his duty. 12. Pardon me (what did you say)? Do you say that we are to send them my book and the one you have there in your hand?



## Lección Veintitrés

---

### No nos metamos en el agua por miedo a [of] la lluvia [rain]

No se paren ustedes junto a la puerta, por Dios. Acérquense. Me alegro de que estén presentes, porque quiero indicarles algo. Temo que la mayor parte de los seres [beings] humanos no sepan ni leer ni escuchar bien. Por eso les ruego que no dejen de oírme bien, y espero que tampoco dejen de hacerme caso.

Amigos míos, conviene que se echen ustedes a reír con los demás, si son acaso víctima de alguna observación cómica. Se lo digo porque es posible que todavía no hayan descubierto este secreto, y es necesario descubrirlo. Importa que sepan ustedes tomar el mundo como es. El proverbio manda que no nos metamos en el agua por miedo a la lluvia. Dudo que el mundo sea malo y niego que falte siempre lo bueno. Si no quieren que la gente se ría de ustedes jamás, es preciso que se aparten de la sociedad y conviene que sigan viviendo aparte. Y a propósito de esto, he de contarles lo que sucedió a un joven, según nos lo contó un autor del siglo XVII, el Siglo de Oro de España, el mismo siglo en que vivieron Cervantes, Lope de Vega, Calderón, y Velázquez.

Siendo aún niño, ese chico había perdido todo el pelo, a causa de una enfermedad, y, poniéndose una peluca [wig], trató de evitar a sus compañeros. En cambio, éstos se fijaron pronto en la peluca, de modo que le hicieron víctima de cuantas burlas [jests] se les ocurría. Lejos de sufrirlas, el joven, al contrario, procuraba emplear sus

fuertes brazos contra los que le molestaban, y esto provocaba a los jóvenes a peores burlas aún.

— Siento que te hayan molestado tus compañeros — le dijo uno de sus profesores un día. — ¿Supones que yo no lo sé? Ya lo creo que lo sé, y siento que no comiences a ver la verdadera causa de tus dificultades. Conviene considerar que la verdadera belleza existe sólo en el corazón. Confesemos francamente cuantos defectos tenemos porque la verdad es que cada persona tiene los suyos y es seguro que el mundo siempre acaba por descubrirlos. Nadie podría negar que tengo razón.

El joven decidió, pues, cambiar de conducta. De manera que, al día siguiente, cuando sus compañeros se dirigieron a él, para comenzar las burlas, él mismo se quitó la peluca, la arrojó al aire, y se rió con ellos. Todos quedaron bastante sorprendidos, se alegraron del cambio, y por supuesto acabaron por olvidarse de su defecto.

## Vocabulary

la acción action  
el secreto secret

acercar to bring near; —se to approach, come near

alegrar to gladden; —se (de) to be glad

apartar to put aside; —se to withdraw, go away

arrojar to throw (out), fling

comenzar (ie) to begin

evitar to avoid

existir to exist

indicar to indicate, point out

meter to put; —se to get into

parar, —se to stop

rogar (ue) to ask, request, beg  
suponer (*conjug. like poner*) to suppose

tardar to delay, be late  
temer to fear

aparte aside, separately  
cuanto, -a<sup>1</sup> all, all that, all the  
necesario, -a necessary

presente present

tampoco<sup>2</sup> neither, nor, (not . . . either)

verdadero, -a true, real

ni . . . ni neither . . . nor; *after negation* either . . . or

<sup>1</sup> Cuanto, -a = todo el (toda la) . . . que: *Perdí cuanto dinero me había dado* I lost all the money he had given me; *Hallé cuanto (neuter) había perdido* (Hallé todo lo que había perdido) I found all that I had lost.

<sup>2</sup> Ni (. . .) tampoco is also often used with the same meanings: *Yo tampoco* or *Ni yo tampoco* Nor I either.

|  |  |
|--|--|
| <b>echar</b> (or <b>echarse</b> ) <b>a</b> + <i>inf.</i> to start to | <b>hacer caso</b> ( <b>a</b> or <b>de</b> ) pay attention (to) |
| <b>en cambio</b> on the other hand                                   | <b>ya lo creo</b> I should say so                              |
| <b>tardar en</b> to take long in                                     |  |

## Helpful Explanations of Spanish Usage

### 88. Subjunctive in noun clauses (*Conclusion*)

|  |   |
|--|---|
| (a) <i>Subjunctive after command or wish</i>                     | <i>Usage stays as in English</i>                                  |
| <b>Quiero que lo indique Ud.</b><br>I want you to point it out.  | <b>Quiero indicárselo a Ud.</b><br>I want to point it out to you. |
| <b>Dice que nos metamos aquí.</b><br>He tells us to get in here. | <b>Dice que lo meterá allí.</b><br>He says he will put it there.  |
| <b>Convengo en que jueguen.</b><br>I agree to their playing.     | <b>Conviene en jugar conmigo.</b><br>They agree to play with me.  |

The subjunctive is used after verbs which express a command or wish, or any statement implying a desire in the subject of the main clause that the subject of the **DEPENDENT** clause should do or not do something. The Spanish construction remains as in English after verbs of wishing, desiring, etc., if there is no command or wish, expressed or implied, that something be done.

|   |  |
|---|--|
| (b) <i>Subjv. after doubt, denial</i>                                       | <i>Indicative as in English</i>  |
| <b>Dudan que tengamos razón.</b><br>They doubt we are right.                | <b>No duda que tenemos razón.</b><br>He doesn't doubt we are right.      |
| <b>Niego que falte lo principal.</b><br>I deny the main thing is missing.   | <b>No niego que falta lo bueno.</b><br>I don't deny goodness is lacking. |
| <b>¿Crees (Supones) que lo sepa?</b><br>Do you think (suppose) he knows it? | <b>Creo que lo sé.</b><br>They think I know it.                          |

The subjunctive is used after expressions of doubt or denial, actual or implied. By using subjunctive or indicative after such verbs as **creer**, **suponer**, etc., Spaniards convey if there is or is not an implication of doubt in their minds.

Either the subjunctive or the indicative of the dependent clause may be replaced by the infinitive if there is no change of subject: **Niegan (green) saberlo.** *They deny (think) they know it.*

(c) *Subjve. after impersonal expression*

*Indicative as in English*

**Conviene que se ría Ud.**  
It behooves you to laugh.

**Es verdad que han comenzado.**  
It is true that they have begun.

**Es preciso que me aparte.**  
It is necessary for me to move away.

**Es seguro que partió ayer.**  
It is sure he left yesterday.

The subjunctive is used after **es necesario, es posible**, and similar impersonal constructions which do not express a fact or certainty.

The infinitive is used as in English if it has no specific subject: **Conviene evitar** *It is wise to avoid*; **Es preciso reír** *It is necessary to laugh*.

## 89. Present Perfect subjunctive

**Es posible que no lo haya visto.**      It is possible he hasn't seen it.

The present subjv. of **haber** (cf. § 84) combines with the past participle to form the present perfect subjv.

### Exercises

#### A.

(a) *Give a synopsis (all tenses studied) of:* rogar, 1st pers. sg.; suponer, 1st pers. pl.; acercarse, 3rd pers. sg. (b) *Read, changing italicized infinitive to the form required, and translate sentences:* 1. Dudamos que Pepe *darse* cuenta de eso. 2. Es imposible que ellos *meterse* en el pueblo. 3. Diré a Pablo que no *venir* al día siguiente. 4. ¿Crees que yo *volver* a atreverme? 5. No niego que Juan me *traer* mañana ese vino, pero no quiero que me lo *traer*. 6. Ana acaba de decir que niega que yo *ser* un gran autor. 7. Me alegro de que ellos no

tardar en arrojarle de aquí. 8. Será preciso que nosotros *empezar* a apartarnos. 9. Importa que yo *huir* y que *seguir* viviendo solo. 10. No creo que ella lo *indicar* a tiempo. 11. ¿Siente Ud. que yo no *detenerse*? 12. Esperamos que algún día *haber* paz. 13. Pido que Luis *aparecer* en seguida. 14. Sienten que él *decir* (*haber dicho*) eso. 15. Tengo miedo de que todo el mundo, en vez de echarse a reír conmigo, *reírse* de mí.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué conviene que haga la víctima de una observación cómica? 2. ¿Qué manda el proverbio? 3. Si no queremos que la gente se ría de nosotros, ¿qué es preciso que hagamos? 4. ¿En qué siglo vivieron Cervantes, Lope de Vega, Calderón, y Velázquez? 5. ¿Qué había perdido el joven? 6. ¿Qué se puso? 7. En vez de sufrir las burlas, ¿qué hacía? 8. ¿A qué acciones provocaba esto a sus compañeros? 9. ¿Qué dice el profesor que siente? 10. Según éste, ¿qué conviene? 11. ¿Qué debemos confesar? 12. ¿Qué decidió el joven? 13. ¿Qué hizo al día siguiente? 14. ¿Cómo quedaron todos? 15. ¿Cómo acabaron? (b) *Following the model, modify each sentence so that it will have a dependent clause with a different subject from that of the main clause and translate:* 1. Me alegro de poder indicárselo a Ud. (**Me alegro de que Juan se lo pueda indicar a Ud.**) 2. Tienen haber llegado demasiado temprano. 3. Niega ser profesor de francés e inglés. 4. Importa saber estas cosas. 5. Siento tener que acercarme. 6. Se alegran de poder arrojarle por la ventana. 7. Quiero alcanzarle dentro de poco. 8. Es lástima tener que quedarse fuera. 9. ¿Cree Ud. dirigirlo bien?

## C. Translate

1. Is it possible that [there] exists a boy like Pepe? 2. I do not believe that he knows who his real friends are. 3. I am sorry also that he has not taken long to indicate it to us. 4. There is doubt that<sup>1</sup> he pays attention to what is said. 5. He says that he is glad

<sup>1</sup> de que

that<sup>1</sup> we start to laugh at him and (at) his actions. 6. My mother tells me to avoid him when he tries to approach. 7. On the other hand, it is impossible to do so (it) on every occasion. 8. I am beginning to fear that he will never move away from the others. 9. For there is no doubt that<sup>1</sup> he does not like to be alone. 10. By the way, he soon forgets all that (2 forms) he promises, especially when he promises to study. 11. I suppose that the thing doesn't stop there either,<sup>2</sup> but I shall say no more. 12. He always begs me to keep his secrets. 13. Since my mother no longer agrees to his coming, I warned him that I would throw him out of my house. 14. "As for that," he answered, "you had better not (it behooves you not to) get into the sea through fear of the river. Nobody can deny that I can serve you well. I should say so! If I am not present, you will neither know (*conocer*) what is bad nor what is worse. And how will you (are you to) avoid what you don't know?"

<sup>1</sup> *de que*

<sup>2</sup> *no para ahí tampoco, or tampoco para ahí.*

# Lección Veinticuatro

---

## La voz de México en la conferencia de Río de Janeiro

Si me permiten, he de indicarles un instante glorioso de la historia panamericana. Desde luego me refiero a lo que pasó en la reunión de Río de Janeiro en el invierno de 1942, es decir, invierno aquí pero verano en el Brasil. En cuanto dispogan Uds. de tiempo libre, no dejen de leer algún libro que dé una relación completa de esa reunión. No hay nadie que pueda considerarse informado en estos asuntos sin que lo haya hecho.

Como descubrirán los que estudien nuestra historia durante los últimos años, había en Iberoamérica ciertos elementos que no tenían el corazón enteramente lleno de sentimientos puros, dulces, y santos hacia los Estados Unidos. Éstos no querían que alcanzásemos condiciones de unidad y fuerza, y procuraban producir un movimiento hostil contra este país. Felizmente la Política del Buen Vecino [*Good Neighbor Policy*] había probado a la mayor parte de los iberoamericanos que no buscábamos entre ellos otra cosa sino la autoridad igual y la ayuda recíproca, a fin de que siguiéramos juntos el camino de la paz y de la justicia.

Por eso, cuando nuestros representantes, unas semanas después haber sufrido nosotros el ataque japonés, fueron a Río de Janeiro a fin de buscar la ayuda moral y material que tanta falta nos hacía, el representante mexicano nos dió la contestación que esperábamos, el representante de aquel país en cuya historia se encuentra el mayor número de razones para haber justificado una contestación contraria.

Encendiendo un fuego en todas las almas sinceras, éste habló así:

«Los hombres que han caído gloriosamente en Wake y en Filipinas no han caído solamente por defender el honor de los Estados Unidos, han caído también por defender las libertades humanas y el destino libre de América . . . Nos hemos reunido para cumplir nuestros compromisos de honor, para formar la defensa común del continente . . . Pero también necesitamos construir en este continente un mundo más justo . . . No sólo nos interesa la construcción de los aeroplanos, sino que hay también un gran valor que nos interesa construir, y es el hombre libre de América . . . México en esta ocasión irá directo, convencido, consagrado a las causas de las democracias y la unidad de los pueblos americanos.»

Si dispusiese de más espacio, no me despediría tan pronto de ese noble caballero mexicano. Si se entregasen Uds. a un estudio profundo de las relaciones panamericanas, no podrían menos de comprender el alto valor de sus palabras. Todos los santos del mundo siempre rogaban, sobre todo, que fuésemos buenos vecinos y que nos amásemos. No esperen Uds. hasta que sea demasiado tarde, para que se den cuenta, desde luego, de que conviene que seamos buenos amigos. Si lo hubiésemos comprendido antes, no habríamos sufrido tantas guerras, como si no hubiésemos nacido sino para matarnos, en vez de amarnos.

### Vocabulary

el amor<sup>1</sup> love  
 el caballero gentleman; sir  
 la condición condition, quality  
 el espacio space  
 la estación season; station  
 la forma form  
 el fuego fire  
 la fuerza force, strength; *pl.*  
     strength  
 el honor honor

el movimiento movement  
 el sentimiento sentiment  
 amar<sup>1</sup> to love  
 colocar to place  
 despedir (i) to dismiss; —se (de)  
     to say good-by (to)  
 encender (ie) to light  
 entregar to hand over, deliver  
 formar to form

<sup>1</sup> Amor and amar have a literary flavor. The current forms in ordinary speech are cariño and querer (a).



permitir to permit  
 producir<sup>1</sup> to produce  
 sufrir to suffer  
 traducir<sup>1</sup> to translate

dulce sweet  
 durante during  
 igual equal  
 justo, -a just  
 profundo, -a profound, deep

santo (San),<sup>2</sup> santa holy; *as nouns*  
 santo, -a saint

a fin de in order to  
 a fin de que or para que in order  
 that  
 desde luego right away, of course  
 hacer falta to make a lack, i.e.,  
 to be needed: que nos hacía  
 tanta falta which we needed  
 so badly

*Las estaciones del año: la primavera spring, el verano, summer, el otoño autumn, el invierno winter*

## 90. Subjunctive in relative (*who, which, etc.*) clauses

*Indefinite antecedent (subjunctive)*

Quiero un libro que sea fácil.  
 I want a book which is easy.

¿Hay alguien que pueda verle?  
 Is there somebody who can see him?

*Definite antecedent (indicative)*

Tengo un libro que es fácil.  
 I have a book which is easy.

Hay alguien que puede ayudarme.  
 There is somebody who can help me.

The subjunctive is used in relative clauses indicating an indefinite or non-existent antecedent. (**No hay nadie que lo saque** *There is no one who will get it out.*)

## 91. Subjunctive in adverbial clauses<sup>3</sup>

*Subjunctive after conjunction*

Iré cuando llamen.  
 I shall go when they (will) call.

Esperen hasta que dé la una.  
 Wait until it strikes one.

*Indicative as in English*

Siempre voy cuando me llaman.  
 I always come when they call me.

Esperó hasta que fué tarde.  
 He waited until it was too late.

<sup>1</sup> Cf. § 57b for pres. ind. *Preterite: produjo (tradujo, etc.), produjiste, produjo, produjimos, produjisteis, produjeron.* The other tenses have no irregularities.

<sup>2</sup> **Santo** (masculine form only) is generally shortened to **San** before the name of a saint: **San José St. Joseph, San Pedro St. Peter. Santo Tomas, Santo Toribio, and Santo Domingo** are the 3 exceptions to this rule.

<sup>3</sup> An adverbial clause is one that modifies a verb and, like a simple adverb, answers the question *where, when, how, etc.*

The subjunctive is used in an adverbial clause, if its verb implies indefinite or future time (in relation to the main clause). Spaniards use the subjunctive in a clause expressing purpose, an unaccomplished result, or a proviso: **Se lo digo, para que sepa** *I tell you, so that you will know*; **No iré sin que salgan conmigo** *I won't go without their leaving with me*; **Vendrá con tal que no llueva** *He will come provided it doesn't rain*.

## 92. Imperfect subjunctive; Pluperfect subjunctive

|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| hablase    | hablara    | pidiese    | pidiera    |
| hablases   | hablaras   | pidieses   | pidieras   |
| hablase    | hablara    | pidiese    | pidiera    |
| hablásemos | habláramos | pidiésemos | pidiéramos |
| hablaseis  | hablarais  | pidieseis  | pidierais  |
| hablasen   | hablaran   | pidiesen   | pidieran   |

The imperfect subjunctive is formed by dropping **ron** of the 3rd pers. pl. preterite and adding **se, ses, se, semos, seis, sen** or **ra, ras, ra, ramos, rais, ran**. The two forms are interchangeable except in one case (pointed out later).

The imperfect subjunctive follows a verb in the past tense (or often the conditional) for the same reasons that the present subjunctive follows a present (or future) tense: **Se lo dije para que viera Ud.** *I said it to you, so that you would see*.

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| hubiese (hubiera) hablado   | hubiésemos (hubiéramos) hablado |
| hubieses (hubieras) hablado | hubieseis (hubierais) hablado   |
| hubiese (hubiera) hablado   | hubiesen (hubieran) hablado     |

The pluperfect subjunctive is formed by the imperfect subjunctive of **haber** + *past participle*. Like the imperfect subjunctive, it follows a verb in the past tense or conditional: **Temía que hubieran llorado** *I was afraid they had cried*.

## 93. Conditional sentences

- (a) Si tuviese más tiempo, no se despediría. If he had more time, he would not take leave.  
 Si lo hubiera comprendido, no habría sufrido. If I had understood it, I would not have suffered.

In conditions expressing great uncertainty or implying that the opposite is true (*conditions contrary to fact*), the verb of the IF-CLAUSE may be expressed by either form of the imperfect or pluperfect subjunctive (**-ra** or **-se**); the verb of the RESULT-CLAUSE is expressed by the conditional (**-ría**).<sup>1</sup>

*Note.* **Como si**, since it introduces a condition contrary to fact, is always followed by the imperfect or pluperfect subjunctive: **como si no naciósemos (hubiéramos nacido) sino para matarnos** *as if we were (had been) only born to kill each other.*

(b) **Si me permiten, he de decirlo.** If you permit me, I shall say it.

The indicative is used in conditional sentences which do not involve a condition contrary to fact or great doubt.

### Exercises

#### A.

(a) Give a synopsis (13 forms) of: traducir, 1st pers. sg.; ir, 1st pers. pl.; valer, 1st pers. sg.; sentir, 1st pl. & 3rd sg.; despedir, 3rd pers. pl.; colocar, 1st pers. sg. (b) Read, changing italicized infinitive to the proper form and translate: 1. Es posible que Luis lo *comprender* mejor cuando él me *oír* un rato. 2. ¿Sientes que él *haber* muerto y crees que yo *haber* de morir también? 3. Su madre no quería que ella *casarse* con cualquier caballero que *querer* casarse con ella. 4. Deseábamos saber si había alguien que *entender* el español, para que nos *ayudar*. 5. Algunos temían que nos *hacer* falta el deseo de estudiar. 6. Ana produjo en mí un efecto único en cuanto yo la *conocer*, sin que yo *encender* en ella el mismo fuego. 7. Dijo que se casaría en cuanto *hallar* un caballero que *saber* leer las obras de Cervantes. 8. Por fin encontró a un joven que *leer* las obras de Calderón. 9. Mañana,

<sup>1</sup> This conditional may occasionally be replaced by the **-ra** form of the imp. subjv. but hardly ever by the **-se** form.

cuando (nosotros) *despertarse*, nos vestiremos y saldremos aunque *hacer* mucho frío. 10. Ayer me quedé un rato en la calle aunque *hacer* mucho calor. 11. ¿Hay padres que *saber* más que sus hijos? 12. El caballero dijo que esperaría hasta que alguien *cambiarle* el dinero. 13. Esperé hasta que la criada *vestir* al niño. 14. Descubrió mi idea como si *leer* en mis pensamientos. 15. No hay nadie que lo *colocar* allí.

## B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué ha de indicar el autor? 2. ¿Qué no querían ciertos elementos de Iberoamérica? 3. ¿Qué movimiento procuraban producir? 4. ¿Qué habíamos probado a los iberoamericanos? 5. ¿Con qué fin fueron nuestros representantes al Brasil? 6. ¿Quién nos dió la contestación? 7. ¿Qué procuraban defender los hombres de Wake? 8. ¿Qué necesitamos construir en este continente? 9. ¿Cómo y adónde irá México? 10. Cuando es invierno aquí, ¿qué estación tiene el Brasil? 11. ¿Cuáles son las estaciones del año? (b) *Repeat sentences, changing pres. and fut. verbs of the main clause to imp. and cond. respectively and making proper change in the dependent clause:* 1. Es imposible que lo envíen. (**Era imposible que lo enviasen.**) 2. Pide que juegues. (**Pidió que jugases.**) 3. Dudo que lo recojan jamás. 4. Temen que yo me haya reído de ellos. 5. Desde luego será preciso que huyan Uds. 6. ¿Supone Ud. que le alcancemos y que nos lo cambie? 7. Buscan un profesor que no oiga ni vea nada. (c) *Repeat, changing the contrary-to-fact conditions (§ 93a) to simple conditions (§ 93b), and translate:* 1. Si estuviese tan grave, moriría. (**Si está tan grave, morirá.**) 2. Si fuese buen doctor, no mataría cada día 7 u 8 enfermos, sino 1 o 2. 3. Si me entregasen el dinero, partiría el verano próximo. (d) *Repeat, changing simple conditions to conditions contrary to fact, and translate:* 1. Si deja de llover, no tardaré en llegar. (**Si dejase de llover, no tardaría en llegar.**) 2. Si hace mucho frío el próximo invierno, me iré de aquí. 3. Si el ejercicio es largo, vale más dejarlo para una vida más larga. 4. Si son justos los profesores, no nos despedirán de la universidad.

**C. Translate**

1. If you (*pl.*) permit me, I want to say good-by. 2. If I had more space, I would give you the names of many great men and ask you to become acquainted with (**que conociesen** or **-ran**) them. 3. Form this habit without waiting until it is too late. 4. [Long] live the one who begged us to be good neighbors and gentlemen of noble qualities. 5. As for the form of his words, no one exists who can use them much better than he. 6. He produced profound sentiments, and even lighted a holy fire, in every just heart. 7. Of course (**Desde luego**), honor and justice willed (**querían** or **quisieron**) that his people should help ours, since we were then suffering so much and needed (**hacer falta**) friends. 8. I am looking for someone who has read his book. 9. My cousins said they would read it as soon as they had time. 10. They did not feel like taking a trip to Mexico without (**sin que**) my passing through the mountains with them. 11. When you read the book, you will soon discover great virtues in it. 12. It was translated into (**al**) English by a person who knows thoroughly (**al fondo**) both languages. 13. We need, by all means, someone who will teach us such ideas, in order that the peoples of the earth may learn that justice and sweet liberty must exist for all equally.

## Repasos [REVIEWS]

---

### Repaso primero (*Lecciones 1-7, incl.*)

(a) I. *Answer in Spanish according to Part II below:* 1. ¿Cuántos habitantes tiene el Perú (Bolivia)? 2. ¿De qué origen son la mayor parte de los habitantes? 3. ¿Qué es la llama? 4. ¿Qué fama histórica tiene el Perú? 5. ¿Cuáles son sus ciudades principales? 6. ¿Cuál es la industria principal de Bolivia? 7. ¿Cuáles son sus ciudades principales? 8. ¿Dónde viven la mayor parte de los habitantes? 9. ¿Por qué es famoso el lago [*lake*] de Titicaca? 10. ¿Qué condición tienen en común Bolivia y el Paraguay?

II. 1. El Perú tiene cerca de 7 millones de habitantes. (Bolivia . . . 4 . . .) 2. Son de origen indio. 3. La llama es un animal, que llega hasta una altura [*height*] de 6 pies; los indios del Perú y de Bolivia usan la llama como bestia de carga [*beast of burden*]. 4. El Perú tiene fama por la civilización de los incas.<sup>1</sup> 5. El puerto principal es Callao, situado cerca de Lima, que es la capital. Cuzco, histórica capital de los incas, y Arequipa también son dignas [*worthy*] de mención. 6. Produce minerales, sobre todo, estaño [*tin*]. 7. Sus ciudades principales son La Paz, Sucre, y

<sup>1</sup> The Incas were the noble class, ruling an Indian empire which was at a fairly advanced stage of civilization when the Spaniards arrived. Land was held by families as an allotment from the State, and it was reallocated as families grew or diminished. An important achievement were the roads built to unite all parts of the empire. Since the Incas did not, however, have knowledge of the wheel, their road construction solved the problem of hills by providing the roads with steps.

Potosí. 8. Viven en las montañas. 9. Es famoso por su elevación.<sup>1</sup> Son los únicos [*only*] países sudamericanos que no tienen puertos de mar [*seaports*]. (b) *Translate*: 1. Near by, near all the red books, a gold pen, 5 Spanish houses. 2. Good afternoon, Miss Caro; how are you? 3. What is the matter? 4. Mr. Rico is a teacher. 5. Who is the girl who is speaking Spanish to the youth? 6. Life is easy, above all when the Spanish lesson is not difficult. 7. We deal at once with the king's sorrow. 8. Girls, like boys, do not desire to spend much time in the classroom. 9. On the contrary, they no longer listen to Spanish day and night. 10. How are you getting along and what is the news? 11. Because of Spanish we eat little, and study a good deal. 12. As a matter of fact, almost everybody arrives on time every day, but Pepe [does] not. 13. There is a blue table in front; and behind the table a white cat and black dogs. 14. Don't mention it, children; good-by, see you later. (c) *Cognates* (i.e., *related words*) — Spanish is one of a group of languages (including French, Italian, Portuguese, and others) generally referred to as Romance languages. They are derived from popular — as distinguished from cultured — Latin. Since English, through various influences, has a considerable number of words of Latin origin, the task of learning Spanish words is naturally rendered easier by the fact that many of these are familiar at first sight, occasionally even have the identical spelling of their English counterparts. The point is that such Spanish words must be pronounced accurately and be made so familiar to the ear that the spoken word, like the printed word, is recognized at once. Cf. the English (*left-hand column*) and Spanish (*right-hand column*) cognates below:

pantry, annual, manual, legal,  
 corporal, accept, approximate,  
 voyage, sentiment, case, tardy,  
 nominate, facility, diary, force,  
 dormant, azure, secular, form,  
 petition, temporary, brace, sombre,  
 nocturnal, mandate, benefit, carnal,  
 mundane, verdure, entire, secure,

pan, año, mano, ley,  
 cuerpo, aceptar, próximo,  
 viaje, sentir, caso, tarde,  
 nombre, fácil, día, fuerza,  
 dormir, azul, siglo, forma,  
 pedir, tiempo, brazo, sombra,  
 noche, mandar, bien, carne,  
 mundo, verde, entero, seguro,

<sup>1</sup> Lake Titicaca, dividing Bolivia from Perú, is the highest fresh-water lake in the world (over 12,000 feet above sea-level).

promise, linguist, chant, plate,  
 vendor, spouse, petrify, regal,  
 juvenile, clarity, portal,  
 during, depart, prove (probe),  
 inevitable, base, belle, nascent.

prometer, lengua, cantar, plato,  
 vender, esposo, piedra, rey,  
 joven, claro, puerta,  
 durante, partir, probar,  
 evitar, bajar, bello, nacer.

Care must be exercised to detect words which, while derived from the Latin in both English and Spanish, have barely a recognizable relationship in meaning: **simpático** *likable*, **gracia** *charm, wit*, **alumno** *pupil*, **ignorar** *to be ignorant (of)*

### Repaso segundo (8-12, incl.)

(a) *Read, then answer the questions below:* Chile ocupa un territorio largo y estrecho [*narrow*], igual más o menos a la distancia entre Nueva York y San Francisco. El país exporta oro y plata. En cuanto a su nitrato (el producto principal), sus depósitos pueden durar unos cien años al menos. Casi el cincuenta por ciento de los 5 millones de habitantes tienen sangre india. Santiago es la capital y la primera ciudad del país. En Chile hay montañas que ascienden hasta más de 23000 pies (el pico de Aconcagua), pero el Uruguay, al contrario, no es un país montañoso. En un continente de países que presentan contrastes fantásticos, el Uruguay es casi extraño por su relativa uniformidad de sangre, topografía, y clima. En el verano [*summer*] todos los argentinos que pueden hacerlo, van a las hermosas playas [*beaches*] del Uruguay. He conservado la impresión más rara de un viaje que he realizado, en ómnibus, desde Río Grande do Sul (Brasil) hasta la Coronilla (en la frontera del Uruguay). No hay camino, y el ómnibus va por la arena [*sand*], al lado del Atlántico, de vez en cuando bañada por las olas [*waves*]. Un buen camino une a Montevideo con la Coronilla, que es lugar de gran interés para los turistas. Llamado el «jardin [*garden*] del Río de la Plata» y situado entre sus dos hermanas más grandes, el Uruguay es el país más pequeño de Sudamérica. Tiene tres millones de habitantes, principalmente italianos y españoles. El progreso superior de este país es evidente en sus leyes sociales. El autor más célebre de su literatura, admirado



en toda Iberoamérica, es José Enrique Rodó (1872-1918). El Paraguay tiene el menor número de habitantes de todos los países sudamericanos y la mayor parte de éstos son de sangre india. Un ferrocarril [*railroad*] une a Asunción, capital del país, con Buenos Aires (Argentina). (b) *Answer in Spanish*: 1. ¿Cuál es el país más largo de Sudamérica? 2. ¿Cuál es su producto principal? 3. ¿Cuál es el pico más alto de América? 4. ¿Cuál es el menor país sudamericano? 5. ¿Qué sangre, principalmente, tienen sus habitantes? 6. ¿Quién es Rodó? 7. ¿Qué país sudamericano tiene el menor número de habitantes? 10. ¿Cuál es su capital? (c) Give the ordinal numbers studied and the cardinal numbers 1-20; 10-100 by tens; and 100-1000 by hundreds. (d) *Translate and give corresponding infinitive*: tengo, dando, dado, quedo, quedó, venimos, estoy enseñando, hemos creído, diciendo, doy, digo, viniendo, veo, soy, vengo, cayendo, quiero, caigo, dicen, voy, ido, eres, empiezan, traigo, sois, pongo, vuelve, caído, llamo, llamó, abrí, empiece Ud., pienso, sé, miro, vendo, viendo, pague Ud., he llevado, goce Ud., debo, cortó, unidos, cansamos, bastan, uno, viajo, viajó, cuente Ud., cree, ¿puedes? (e) *Read sentences, translating English words*: 1. *They are bien pero are cansados now and then.* 2. *Este has been el mejor reloj in the mundo; it is de Ana.* 3. *Upon arriving a casa, I call my hermano, y we begin to eat otra vez.* 4. *Nuestras ventanas face la calle.* 5. *¿Ha cumplido por fin her 26th birthday?* 6. *It is only las siete y media de la mañana, y I am going to trabajar hasta 7:45.* 7. *What is the date today?* 8. *Before cutting el pan, we must cumplir nuestros deberes.* 9. *One must try to gozar de la vida in spite of nuestro profesor.* 10. *¿Hace mucho calor donde they are ahora?* 11. *As for mi primo, piensa of un viaje a Cuba, aunque tiene less dinero than yo.* 12. *En cuanto el reloj strikes eleven, only (2 forms) quiero leer.* 13. *Sacamos nuestras notas escribiendo y reading mucho, no by means of una cantidad de dinero.* 14. *Pepe is un muchacho alegre, pero he is triste hoy porque we are enfermos.* 15. *Mi abuelo is extraño; he is aquí, allí, y en todas partes at the same time.* 16. *No pagó mucho for la pluma que is de la Argentina.* 17. *Toma mi silla, for es for nuestro amo.* 18. *It is fácil ver que es the youngest profesor in the pueblo, y the richest.*

### Repaso tercero (13-17, incl.)

(a) *Read, then answer questions below:* Acabo de preguntar si hay democracia en Iberoamérica, y el señor Largo vuelve a mencionar a Costa Rica donde, hasta la guerra reciente, había menos soldados [*soldiers*] que profesores. Después habla del Uruguay, y de México y Colombia, donde los periódicos [*newspapers*] critican al gobierno, a veces con falta de justicia, y el pueblo goza de las demás libertades democráticas. Colombia, que merece admirarse así [*as well*] por su cultura como por su democracia, cuenta con unos diez millones de almas, la mayor parte, indios. Los más ricos viven en las montañas. Éstas (los Andes, por supuesto) cubren una tercera parte del país. El suelo es fértil y la variedad de los productos que se cultivan en él es grande, a causa de la variedad del clima. Las ciudades principales son Bogotá, la capital, Barranquilla, su puerto más importante, Medellín, y Cartagena. Venezuela es el único país sudamericano completamente al norte del ecuador, es el sexto en extensión, y cuenta unos 4 millones y medio de habitantes, la mayor parte de sangre india. Hay montañas y no hay falta de valles fértiles, y el país tiene una gran variedad de clima y productos. Es además muy rico en petróleo. Las ciudades principales son Caracas, la capital, Maracaibo, y La Guaira, que es el puerto principal. El Ecuador (como indica su nombre, el ecuador pasa por el país) cuenta con más de 3 millones de habitantes, y la mayor parte de éstos son de sangre india. El país es rico, pero su industria y comercio son todavía pequeños, aunque se exportan petróleo y oro. La industria de sombreros de jipijapa [*Panama hats*] es considerable. Quito, la capital, y Guayaquil, el puerto principal, son las dos ciudades más importantes.

(b) 1. ¿Qué país tenía menos soldados que profesores? 2. ¿Cuáles son las ciudades principales de Colombia (Venezuela, Ecuador)? 3. ¿Cuántos habitantes tiene...? 4. ¿Cómo es el suelo de Colombia? 5. ¿Qué país es el sexto en extensión? 6. ¿Dónde está con respecto al ecuador? 7. ¿Cuál es su producto principal? 8. ¿Cómo se llama el país por donde pasa el ecuador? 9. ¿Qué se exporta de allí? 10. ¿Qué industria es considerable?

(c) *Review the idioms in Lessons 13-17 and form original sentences using:*

acabar de, volver a, ha habido, darse cuenta de, gustar, en vez de.

(d) 1. Explain the difference between the 3 classes of radical-changing verbs. 2. Give the imperf. and pret. endings. 3. Which of these tenses tells that the action was completed, and what is the main use of the other? 4. What is the most general position of the unstressed object pronouns in relation to the verb? When do they follow? Give a Spanish example illustrating each case. 5. *Read aloud first with dueño, then with amos:* alguno, ninguno, primero, tercero, bueno, malo, grande. 6. *Give the past and present participle of:* escribir, volver, hacer, abrir, cubrir, decir, poner, morir, ver, romper, poder, ir, sentir, venir. 7. *Give pres. ind. of:* conocer, vencer, sentarse, acostarse; *and pret. of:* hacer, querer, venir, decir, traer.

(e) *Translate:* 1. They leave with me, she took her shadow with her(self), the hats are for her and for us, the mountain is so high that we cannot pass through it. 2. He writes it (*carta*) to us, not to her; he puts on his hat, then takes it off; they don't deceive us, but themselves; bread is sold here; one cannot come in; people learn (one learns) [by] hearing; he gives them (*papeles*) to her, not to me; he asked him for it (*tinta*); buy her flowers but pay for them yourself (*Ud. mismo*). (f) For review of verbs with changes in spelling, cf. p. 157. (g) Review of subject and object pronouns:

| <i>Subject<br/>Pronouns</i> | <i>Direct Obj.</i> | <i>Unstressed<br/>Indir. Obj.</i> | <i>Reflex.</i> | <i>Stressed<br/>Prepositional</i> |
|-----------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------|-----------------------------------|
| yo                          | me                 | me                                | me             | mí ( <i>con</i> migo)             |
| tú                          | te                 | te                                | te             | ti ( <i>cont</i> igo)             |
| Ud. }                       |                    |                                   |                | Ud.                               |
| él }                        | le, lo, la         | le                                | se             | él                                |
| ella }                      |                    |                                   |                | ella                              |
| nosotros, -as               | nos                | nos                               | nos            | nosotros, -as                     |
| vosotros, -as               | os                 | os                                | os             | vosotros, -as                     |
| Uds. }                      |                    |                                   |                | Uds.                              |
| ellos }                     | los, las           | les                               | se             | ellos                             |
| ellas }                     |                    |                                   |                | ellas                             |

The reflexive *se* becomes *sí* after a preposition. In conjunction with the preposition *con*, the form becomes *consigo* (cf. *con*migo, *cont*igo).

**Repaso cuarto (18-21, incl.)**

(a) Don Pedro nunca había estado malo, ni le gustaban los médicos [*doctors*] porque le parecía que pedían demasiado dinero por sus visitas. Sin embargo, cuando su mujer, de pronto, se puso muy enferma, don Pedro llamó a un médico. Éste examinó a la enferma, le hizo sacar la lengua, le hizo mil preguntas, dejó una receta [*prescription*], y . . . como buen médico prometió volver otra vez. Bueno, otra vez, y otra vez, así pasaron siete u ocho semanas, y la pobre mujer se murió una tarde del hermoso mes de mayo. Un día en el mes de julio, cuando hacía viento y mucho frío (ya que, como se habrán dado cuenta Uds., en Chile hace frío cuando en los Estados Unidos hace calor), el médico apareció, a eso de las diez menos cuarto de la mañana, en la calle de don Pedro y luego llamó a su puerta.

— ¡Adelante! ¡Pase Ud.! ¡Ah, es Ud., señor doctor!

— Buenos días, don Pedro; vengo a ver si puede Ud. pagarme la cuenta que me debe hace dos o tres meses.

— A ver, ¿qué cuenta es ésa?

— Pues, hombre, la cuenta de la enfermedad de su pobre mujer.

— Ah, sí, ya sé a qué se refiere Ud., pero con respecto a eso, tengo que hacerle dos preguntas. ¿Promete Ud. contestármelas como hombre honrado?

— Con mucho gusto. Ud. dirá [*You will say, i.e., speak up*].

— Pues bien, Ud. no logró curar a mi mujer, ¿verdad?

— Lo siento, pero es verdad que no la curé.

— Entonces, ¿murió porque Ud. la mató?

— ¡Hombre! Yo no la maté. Se murió como muere mucha gente todos los días.

— Pues, si no la curó Ud. ni la mató, no le debo a Ud. nada.

(b) 1. ¿Quién no había estado malo nunca? 2. ¿Por qué no le gustaban los médicos? 3. ¿Qué enfermedad hubo en su casa? 4. Entonces, ¿a quién llamó? 5. ¿Cómo procedió el médico? 6. ¿Cuántas semanas pasaron después de su primera visita? 7. ¿Qué pasó entonces? 8. Cuando el médico apareció, ¿qué tiempo hacía? 9. ¿Por qué volvió éste? 10. ¿Qué preguntas le

hizo don Pedro y con qué palabras terminó la conversación?

(c) *Translate and give infinitive:* 1. supimos, estuviste, se quieren mucho, nos hemos ayudado uno a otro, viste (ver, vestir), quise, tuvo, tendrá, hicimos, hizo, pude, haré, dirá, puso, iban, pondrá, fué, convino, recojo, advirtiéndolo, busqué, dije, diste, venzo, vino, puesto, obligué, diría, saldré, valgo, venderá, vendré, querrán, pudieron, pidieron, jugué, juegue (Ud.), partimos, han descubierto, me río, valdría, aparezco, vistió, anduvo, nuestro, pido, pudo, puedo, pierdo, pidió, me dirijo, recuerdan, saqué, sigo, consiguió, alcancé, ví, fué, traje, visto (ver, vestir). 2. I gather, done, coming, I dispose, they brought, I am going away, he came down, it is raining, he died, they fell asleep, she related to me, they warned her, it suited us, they did not place, I distinguish, I denied, deny it, they flee with me, I repeat what he repeated, I am worth, they close, they have returned, we have opened, I have torn as I have said, they would be worth, he would do, I shall have, they will be able, he will wish, they would put, I shall say, they would come, he probably-became silent. (d) *Read, translating italicized words:* 1. Le dí *what* pidió. 2. *The one who* no se atreve, no pasa la mar. 3. ¿Qué voy a comer? *The usual thing*. 4. Me gusta *what is* bonito, aunque *those who* son bonitas, a veces, *know nothing*. 5. *I do not hear anything*. 6. Juan coge *his* sombrero y *puts it on*. 7. Levanto la obra y *I give it to her*. 8. Las niñas de esta clase leen *as much as those* de la otra. 9. *Those who* buscan, pueden hallar acaso la verdad. 10. *It must be worth* menos *than* 10 pesos. 11. Eso le importa a él *más than* a *my folks*. 12. *His* libros *are* cerrados *más horas than hers and mine*. 13. La ventana *was* cerrada y luego abierta por Ana. 14. *He doesn't ever drink* vino *but* agua. 15. Mi abuelo llegó *an hour ago*. 16. Hace dos meses que *he has been complaining*. 17. *It probably was* las 6 y media. 18. *My friends*, no quiero cansar a *anyone*, *conque this es el fin*.

### Repaso quinto (22-24, incl.)

(a) *Translate each verb and give the corresponding infinitive:* estén, cúbranse, se metió, sepan, que cierre, me acerqué, como si dijéramos, yendo, produce, venzamos, si huyese, busquemos, envíó,

envió, como si hubiésemos visto, vístase, sigamos, comencemos, supuse, si supiese, rueguen, indique, indiqué, que me den, despídanse, entreguen, huyeron, seamos, ¡vamos!, cálese, veamos, vaya, durmamos, que me advirtáis, que no os muráis, como si diesen.

(b) *Translate the forms of haber appearing below as well as the sentences following them:* hay, había, hubo, habrá, habría, ha habido, había habido — 1. Temen que no haya nada en casa. 2. Mandé que hubiera luz cuando yo volviera. 3. Que haya paz. 4. Habrá que entregarle la carta. 5. ¡Qué memorias habrá (*conjecture*) del examen! 6. Acaso habría (*conjecture*) más palabras que acciones.

(c) *Translate each sentence and explain italicized construction:* 1. *Que te fijas bien en cuanto te digo.* 2. *Que lo haga Jorge.* 3. Juan se prometió que, si *fuese* posible, me *echaría* a la calle. 4. *La* vida es cortísima pero las lecciones son *larguísimas*. 5. *Si no habla* Ud. más despacio y más fuerte, no puedo entenderle. 6. *Si hablastes* más fuerte y despacio, no podrían menos de entenderte. 7. *Aprovechemos* la ocasión para estudiar el español y *¡vivan* los Buenos Vecinos! 8. Quieren que les *enseñe* el español, como si yo *tuviese* semejantes condiciones. 9. Dice que no nos *metamos* en el río y espera que le *hagamos* caso. 10. Me alegro de que *estés* aquí pero dudo que *tengas* razón. 11. Es preciso que *busque* Ud. a un criado que *sepa* trabajar. 12. Arrójele en cuanto *venga*. 13. Fuí en cuanto *llamó*. 14. No iré sin que me *entreguen* el dinero. 15. *Vamos* a México, para que *aprendamos* mejor el español.

# Appendix

---

## 94. Conjugation of regular verbs

### *Simple Tenses*

#### INFINITIVE

|                      |                     |                      |
|----------------------|---------------------|----------------------|
| tomar <i>to take</i> | comer <i>to eat</i> | vivir <i>to live</i> |
|----------------------|---------------------|----------------------|

#### PRESENT PARTICIPLE (GERUND)

|                       |                        |                        |
|-----------------------|------------------------|------------------------|
| tomando <i>taking</i> | comiendo <i>eating</i> | viviendo <i>living</i> |
|-----------------------|------------------------|------------------------|

#### PAST PARTICIPLE

|                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| tomado <i>taken</i> | comido <i>eaten</i> | vivido <i>lived</i> |
|---------------------|---------------------|---------------------|

### *Indicative Mood*

#### PRESENT

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| tomo    | como    | vivo    |
| tomas   | comes   | vives   |
| toma    | come    | vive    |
| tomamos | comemos | vivimos |
| tomáis  | coméis  | vivís   |
| toman   | comen   | viven   |

#### IMPERFECT

|           |          |          |
|-----------|----------|----------|
| tomaba    | comía    | vivía    |
| tomabas   | comías   | vivías   |
| tomaba    | comía    | vivía    |
| tomábamos | comíamos | vivíamos |
| tomabais  | comíais  | vivíais  |
| tomaban   | comían   | vivían   |

## PRETERITE

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| tomé      | comí      | viví      |
| tomaste   | comiste   | viviste   |
| tomó      | comió     | vivió     |
| tomamos   | comimos   | vivimos   |
| tomasteis | comisteis | vivisteis |
| tomaron   | comieron  | vivieron  |

## FUTURE

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| tomaré    | comeré    | viviré    |
| tomarás   | comerás   | vivirás   |
| tomará    | comerá    | vivirá    |
| tomaremos | comeremos | viviremos |
| tomaréis  | comeréis  | viviréis  |
| tomarán   | comerán   | vivirán   |

## CONDITIONAL

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| tomaría    | comería    | viviría    |
| tomarías   | comerías   | vivirías   |
| tomaría    | comería    | viviría    |
| tomaríamos | comeríamos | viviríamos |
| tomaríais  | comeríais  | viviríais  |
| tomarían   | comerían   | vivirían   |

*Compound Tenses*

## PERFECT INFINITIVE

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| haber tomado | <i>to have taken</i> |
| haber comido | <i>to have eaten</i> |
| haber vivido | <i>to have lived</i> |

## PERFECT PARTICIPLE

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| habiendo tomado | <i>having taken</i> |
| habiendo comido | <i>having eaten</i> |
| habiendo vivido | <i>having lived</i> |

## PRESENT PERFECT

|               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| he tomado     | he comido     | he vivido     |
| has tomado    | has comido    | has vivido    |
| ha tomado     | ha comido     | ha vivido     |
| hemos tomado  | hemos comido  | hemos vivido  |
| habéis tomado | habéis comido | habéis vivido |
| han tomado    | han comido    | han vivido    |



## PLUPERFECT

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| había tomado    | había comido    | había vivido    |
| habías tomado   | habías comido   | habías vivido   |
| había tomado    | había comido    | había vivido    |
| habíamos tomado | habíamos comido | habíamos vivido |
| habíais tomado  | habíais comido  | habíais vivido  |
| habían tomado   | habían comido   | habían vivido   |

## PRETERITE PERFECT

|                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|
| hube tomado      | hube comido      | hube vivido      |
| hubiste tomado   | hubiste comido   | hubiste vivido   |
| hubo tomado      | hubo comido      | hubo vivido      |
| hubimos tomado   | hubimos comido   | hubimos vivido   |
| hubisteis tomado | hubisteis comido | hubisteis vivido |
| hubieron tomado  | hubieron comido  | hubieron vivido  |

## FUTURE PERFECT

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| habré tomado    | habré comido    | habré vivido    |
| habrás tomado   | habrás comido   | habrás vivido   |
| habrá tomado    | habrá comido    | habrá vivido    |
| habremos tomado | habremos comido | habremos vivido |
| habréis tomado  | habréis comido  | habréis vivido  |
| habrán tomado   | habrán comido   | habrán vivido   |

## CONDITIONAL PERFECT

|                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|
| habría tomado    | habría comido    | habría vivido    |
| habrías tomado   | habrías comido   | habrías vivido   |
| habría tomado    | habría comido    | habría vivido    |
| habríamos tomado | habríamos comido | habríamos vivido |
| habríais tomado  | habríais comido  | habríais vivido  |
| habrían tomado   | habrían comido   | habrían vivido   |

*Subjunctive Mood*

## PRESENT

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| tome    | coma    | viva    |
| tomes   | comas   | vivas   |
| tome    | coma    | viva    |
| tomemos | comamos | vivamos |
| toméis  | comáis  | viváis  |
| tomen   | coman   | vivan   |

IMPERFECT (*-se form*)

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| tomase    | comiese    | viviese    |
| tomases   | comieses   | vivieses   |
| tomase    | comiese    | viviese    |
| tomásemos | comiésemos | viviésemos |
| tomaseis  | comieseis  | vivieseis  |
| tomasen   | comiesen   | viviesen   |

IMPERFECT (*-ra form*)

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| tomara    | comiera    | viviera    |
| tomaras   | comieras   | vivieras   |
| tomara    | comiera    | viviera    |
| tomáramos | comiéramos | viviéramos |
| tomarais  | comierais  | vivierais  |
| tomaran   | comieran   | vivieran   |

## PRESENT PERFECT

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| haya tomado    | haya comido    | haya vivido    |
| hayas tomado   | hayas comido   | hayas vivido   |
| haya tomado    | haya comido    | haya vivido    |
| hayamos tomado | hayamos comido | hayamos vivido |
| hayáis tomado  | hayáis comido  | hayáis vivido  |
| hayan tomado   | hayan comido   | hayan vivido   |

PLUPERFECT (*-se form*)

|                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| hubiese tomado    | hubiese comido    | hubiese vivido    |
| hubieses tomado   | hubieses comido   | hubieses vivido   |
| hubiese tomado    | hubiese comido    | hubiese vivido    |
| hubiésemos tomado | hubiésemos comido | hubiésemos vivido |
| hubieseis tomado  | hubieseis comido  | hubieseis vivido  |
| hubiesen tomado   | hubiesen comido   | hubiesen vivido   |

PLUPERFECT (*-ra form*)

|                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| hubiera tomado    | hubiera comido    | hubiera vivido    |
| hubieras tomado   | hubieras comido   | hubieras vivido   |
| hubiera tomado    | hubiera comido    | hubiera vivido    |
| hubiéramos tomado | hubiéramos comido | hubiéramos vivido |
| hubierais tomado  | hubierais comido  | hubierais vivido  |
| hubieran tomado   | hubieran comido   | hubieran vivido   |

*Note.* The future subjunctive, used rarely today but to be found in proverbs, legal documents, etc., is formed from the stem of the third person plural of the preterite, as follows:

## FUTURE SUBJUNCTIVE

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| tomare    | comiere    | viviere    |
| tomares   | comieres   | vivieres   |
| tomare    | comiere    | viviere    |
| tomáremos | comiéremos | viviéremos |
| tomareis  | comiereis  | viviereis  |
| tomaren   | comieren   | vivieren   |

## FUTURE PERFECT SUBJUNCTIVE

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| hubiere tomado    | (comido, vivido) |
| hubieres tomado   | ( " " )          |
| hubiere tomado    | ( " " )          |
| hubiéremos tomado | ( " " )          |
| hubiereis tomado  | ( " " )          |
| hubieren tomado   | ( " " )          |

*Imperative Mood*

|       |       |       |
|-------|-------|-------|
| toma  | come  | vive  |
| tomad | comed | vivid |

## 95. Radical-changing verbs

*First Class (-ar and -er)***cerrar:** cerrado, cerrando

|               |   |
|---------------|---|
| PRES. IND.    | <b>cierro, cierras, cierra,</b> cerramos, cerráis, <b>cierran</b> |
| IMP. "        | cerraba, cerrabas, etc.   |
| PRET. "       | cerré, cerraste, etc.   |
| FUT. "        | cerraré, cerrarás, etc.   |
| COND.         | cerraría, cerrarías, etc.   |
| PRES. SUBJVE. | <b>cierre, cierres, cierre,</b> cerremos, cerréis, <b>cierren</b> |
| IMP. "        | cerrase (-ra), cerrases (-ras), etc.                              |
| IMPERATIVE    | <b>cierra</b> (tú), cerrad (vosotros)                             |

**volver:** vuelto, volviendo

|               |   |
|---------------|---|
| PRES. IND.    | <b>vuelvo, vuelves, vuelve,</b> volvemos, volvéis, <b>vuelven</b> |
| IMP. "        | volvía, volvías, etc.   |
| PRET. "       | volví, volviste, etc.   |
| FUT. "        | volveré, volverás, etc.   |
| COND.         | volvería, volverías, etc.   |
| PRES. SUBJVE. | <b>vuelva, vuelvas, vuelva,</b> volvamos, volváis, <b>vuelvan</b> |
| IMP. "        | volviese (-ra), volvieses (-ras), etc.                            |
| IMPERATIVE    | <b>vuelve</b> (tú), volved (vosotros)                             |

*Second Class (-ir)***sentir: sentido, sintiendo**

|               |   |
|---------------|---|
| PRES. IND.    | <b>siento, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten</b>               |
| IMP. "        | sentía, sentías, etc.   |
| PRET. "       | sentí, sentiste, <b>sintió</b> , sentimos, sentisteis, <b>sintieron</b> |
| FUT. "        | sentiré, sentirás, etc.   |
| COND.         | sentiría, sentirías, etc.   |
| PRES. SUBJVE. | <b>sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan</b>              |
| IMP. "        | <b>sintiese (-ra), sintieses (-ras), etc.</b>                           |
| IMPERATIVE    | <b>siente</b> (tú), <b>sentid</b> (vosotros)                            |

**dormir: dormido, durmiendo**

|               |   |
|---------------|---|
| PRES. IND.    | <b>duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen</b>               |
| IMP. "        | dormía, dormías, etc.   |
| PRET. "       | dormí, dormiste, <b>durmió</b> , dormimos, dormisteis, <b>durmieron</b> |
| FUT. "        | dormiré, dormirás, etc.   |
| COND.         | dormiría, dormirías, etc.   |
| PRES. SUBJVE. | <b>duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman</b>              |
| IMP. "        | <b>durmiese (-ra), durmieses (-ras), etc.</b>                           |
| IMPERATIVE    | <b>duerme</b> (tú), <b>dormid</b> (vosotros)                            |

*Third Class (-ir)***pedir: pedido, pidiendo**

|               |   |
|---------------|---|
| PRES. IND.    | <b>pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden</b>                   |
| IMP. "        | pedía, pedías, etc.   |
| PRET. "       | pedí, pediste, <b>pidió</b> , pedimos, pedisteis, <b>pidieron</b> |
| FUT. "        | pediré, pedirás, etc.   |
| COND.         | pediría, pedirías, etc.   |
| PRES. SUBJVE. | <b>pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan</b>                  |
| IMP. "        | <b>pidiese (-ra), pidieses (-ras), etc.</b>                       |
| IMPERATIVE    | <b>pide</b> (tú), <b>pidid</b> (vosotros)                         |

**reír: reído, riendo**

Conjugated like all verbs of the **pedir** class, but note the past and pres. part. and 3rd pers. sg. and pl. pret.: **rió, rieron**

## 96. Verbs with Spelling Changes

Review § 5a, b: **ca, que, qui, co, cu; za, ce, ci, zo, zu; ga, gue, gui, go, gu, güe** (*cf. fn., p. 15*); **ja, ge, gi, jo, ju**. (Tenses not given are regular.)

1. (-**car**) **sacar** (buscar, acercar, tocar, colocar *to place*)

PRET.                    **saqué, sacaste, etc.**

PRES. SUBJVE.        **saque, saques, etc.**

2. (-**gar**) **llegar** (pagar, obligar, negar, jugar)

PRET.                    **llegué, llegaste, etc.**

PRES. SUBJVE.        **llegue, llegues, etc.**

3. (-**zar**) **alcanzar** (gozar, empezar, comenzar, cruzar *to cross*)

PRET.                    **alcancé, alcanzaste, etc.**

PRES. SUBJVE.        **alcance, alcances, etc.**

4. (-**guar**) **averiguar** *to ascertain*

PRET.                    **averigüé, averiguaste, etc.**

PRES. SUBJVE.        **averigüe, averigües, etc.**

5. (-**ger, -gir**) **coger** (recoger, dirigir, corregir [*i*] *to correct*)

PRES. IND.            **cojo, coges, etc.**

PRES. SUBJVE.        **coja, cojas, etc.**

6. (-**guir**) **distinguir** (seguir)

PRES. IND.            **distingo, distingues, etc.**

PRES. SUBJVE.        **distinga, distingas, etc.**

7. (-**cer, -cir** *preceded by a consonant*) **vencer** (esparcir *to scatter*, torcer [*ue*] *to twist*)

PRES. IND.            **venzo, vences, etc.**

PRES. SUBJVE.        **venza, venzas, etc.**

8. (-**cer, -cir** *preceded by a vowel*) **conocer** (aparecer, merecer, nacer, ofrecer, traducir, producir, conducir *to conduct*, lucir *to shine*)

PRES. IND.            **conozco, conoces, etc.**

PRES. SUBJVE.        **conozca, conozcas, etc.**

9. (-iar, -uar) **enviar**, **continuar** (acentuar to accentuate)

|               |  |
|---------------|--|
| PRES. IND.    | { <b>envío, envías, envía, enviamos, enviáis, envían</b><br><b>continúo, continúas, continúa, continuamos, con-</b><br><b>tinuáis, continúan</b>   |
| PRES. SUBJVE. | { <b>envíe, envíes, etc.</b> ( <i>accented as in the pres. ind.</i> )<br><b>continúe, continúes, etc.</b> ( <i>accented as in the pres. ind.</i> ) |
| IMPVE.        | <b>envía</b> (tú), <b>enviad</b> (vosotros); <b>continúa</b> (tú), <b>continúad</b> (vosotros)   |

Some verbs ending in **-iar** and **-uar** are accented on the **i** and **u** respectively in all forms of the present tense except 1st and 2nd pers. pl. There is no way to determine which verbs follow this rule and which do not. A few common verbs that are conjugated like **enviar** are **criar** to raise, bring up, **variar** to vary, **guiar** to guide, and **fiar(se)** and **confiar** to trust. On the other hand, **estudiar**, **pronunciar**, **anunciar**, and **cambiar** are among the common verbs that do not take an accent on the **i**.

10. (-llir, -ñir) **reñir** (i) to scold, quarrel; **bullir** to boil

|              |   |
|--------------|---|
| PRET.        | <b>reñí, reñiste, riñó, reñimos, reñisteis, riñeron</b> |
| IMP. SUBJVE. | <b>riñera</b> (riñese), <b>riñeras</b> (riñeses), etc.  |
| PRES. PART.  | <b>riñendo</b>  |

Verbs in **-llir** and **-ñir** drop the **i** of the diphthongs **ie** and **io**.

11. (-uir, except -guir or -quir) **huir** (incluir, construir, destruir to destroy, concluir to end): **huido**, **huyendo**

|               |  |
|---------------|--|
| PRES. IND.    | <b>huyo, huyes, huye, huimos, huís, huyen</b>          |
| PRET.         | <b>huí, huiste, huyó, huimos, huisteis, huyeron</b>    |
| PRES. SUBJVE. | <b>huya, huyas, etc.</b>                               |
| IMP. “        | <b>huyera</b> (huyese), <b>huyeras</b> (huyeses), etc. |
| IMPVE.        | <b>huye</b> (tú), <b>huid</b> (vosotros)               |

12. (strong vowel + -er, -ir) **leer** (caer, creer): **leído**, **leyendo**

|              |  |
|--------------|--|
| PRET.        | <b>leí, leíste, leyó, leímos, leísteis, leyeron</b>    |
| IMP. SUBJVE. | <b>leyera</b> (leyese), <b>leyeras</b> (leyeses), etc. |

*Note.* **caer** has the irregular 1st pers. sg. pres. ind. form **caigo**

# 97. Irregular Verbs

| INFINITIVE   | GERUND<br>AND PAST<br>PARTI-<br>CIPLE | PRESENT<br>INDICATIVE                               | IMPERFECT<br>INDICATIVE   | PRETERITE<br>INDICATIVE   | FUTURE<br>INDICATIVE  | CONDITIONAL   | PRESENT<br>SUBJUNC-<br>TIVE                               | IMPERFECT<br>SUBJUNCTIVE  | IMPERFECT<br>SUBJUNCTIVE | IMPER-<br>ATIVE |
|--|---------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|--------------------------|-----------------|
| <b>1. andar</b><br><i>to walk,</i><br><i>go</i>                    | andando<br><br>andado                 | ando<br>andas<br>anda<br>andamos<br>andáis<br>andan | andaba<br>andabas<br>andaba<br>andábamos<br>andabais<br>andaban | anduve<br>anduviste<br>anduvo<br>anduvimos<br>anduvisteis<br>anduvieron | andaré<br>andarás<br>andaré<br>andaremos<br>andaréis<br>andarán | andaría<br>andarías<br>andaría<br>andaríamos<br>andaríais<br>andarían | ande<br>andes<br>ande<br>andemos<br>andéis<br>anden       | anduviera<br>anduvieras<br>anduviera<br>anduviéramos<br>anduvierais<br>anduvieran | anda<br><br>andad        |                 |
| <b>2. caer</b><br><i>to be con-<br/>tained,</i><br><i>fit into</i> | cabiendo<br><br>cabido                | quepo<br>cabe<br>cabe<br>cabemos<br>cabéis<br>cabén | cabía<br>cabías<br>cabía<br>cabíamos<br>cabíais<br>cabían       | cupe<br>cupiste<br>cupo<br>cupimos<br>cupisteis<br>cupieron             | cabré<br>cabrás<br>cabrá<br>cabremos<br>cabréis<br>cabrán       | cabría<br>cabrías<br>cabría<br>cabríamos<br>cabríais<br>cabrían       | quepa<br>quepas<br>quepa<br>quepamos<br>quepáis<br>quepan | cupiera<br>cupieras<br>cupiera<br>cupiéramos<br>cupierais<br>cupieran             | cabe<br><br>cabed        |                 |
| <b>3. dar</b> <i>to</i><br><i>give</i>                             | dando<br><br>dado                     | doy<br>das<br>da<br>damos<br>dais<br>dan            | daba<br>dabas<br>daba<br>dábamos<br>dabais<br>daban             | dí<br>diste<br>dijo<br>dimos<br>disteis<br>dieron                       | daré<br>darás<br>daré<br>daremos<br>daréis<br>darán             | daría<br>darías<br>daría<br>daríamos<br>daríais<br>darían             | dé<br>des<br>dé<br>demos<br>deis<br>den                   | diera<br>dieras<br>diera<br>diéramos<br>dierais<br>dieran                         | da<br><br>dad            |                 |
| <b>4. decir</b> <i>to</i><br><i>say, tell</i>                      | diciedo<br><br>dicho                  | digo<br>dices<br>dice<br>decimos<br>decís<br>dicen  | decía<br>decías<br>decía<br>decíamos<br>decíais<br>decían       | dije<br>dijiste<br>dijo<br>dijimos<br>dijisteis<br>dijeron              | diré<br>dirás<br>diré<br>diremos<br>diréis<br>dirán             | diría<br>dirías<br>diría<br>diríamos<br>diríais<br>dirían             | diga<br>digas<br>diga<br>digamos<br>digáis<br>digan       | dijera<br>dijeras<br>dijera<br>dijéramos<br>dijerais<br>dijeran                   | di<br><br>decid          |                 |

# Irregular Verbs (Continued)

| INFINITIVE                                | GERUND<br>AND PAST<br>PARTI-<br>CIPLE | PRESENT<br>INDICATIVE                                | IMPERFECT<br>INDICATIVE   | PRETERITE<br>INDICATIVE   | FUTURE<br>INDICATIVE  | CONDITIONAL   | PRESENT<br>SUBJUNC-<br>TIVE                         | IMPERFECT<br>SUBJUNCTIVE  | IMPERFECT<br>SUBJUNCTIVE | IMPER-<br>ATIVE |
|---|---------------------------------------|--|---|---|---|---|---|---|--------------------------|-----------------|
| 5. <i>estar</i><br><i>be</i>              | estando                               | estoy<br>estás<br>está<br>estamos<br>estáis<br>están | estaba<br>estabas<br>estaba<br>estábamos<br>estabais<br>estaban | estuve<br>estuviste<br>estuvo<br>estuvimos<br>estuvisteis<br>estuvieron | estaré<br>estarás<br>estará<br>estaremos<br>estaréis<br>estarán | estaría<br>estarías<br>estaría<br>estaríamos<br>estaríais<br>estarían | esté<br>estés<br>esté<br>estemos<br>estéis<br>estén | estuviera<br>estuvieras<br>estuviera<br>estuviéramos<br>estuvierais<br>estuvieran | está<br><br>estad        |                 |
|   | estado                                |  |   |   |   |   |   |   |                          |                 |
| 6. <i>haber</i><br><i>to have</i>         | habiendo                              | he<br>has<br>ha<br>hemos<br>habéis<br>han            | había<br>habías<br>había<br>habíamos<br>habíais<br>habían       | hube<br>hubiste<br>hubo<br>hubimos<br>hubisteis<br>hubieron             | habré<br>habrás<br>habrá<br>habremos<br>habréis<br>habrán       | habría<br>habrías<br>habría<br>habríamos<br>habríais<br>habrían       | haya<br>hayas<br>haya<br>hayamos<br>hayáis<br>hayán | hubiera<br>hubieras<br>hubiera<br>hubiéramos<br>hubierais<br>hubieran             | (he)<br><br>haced        |                 |
|   | habido                                |  |   |   |   |   |   |   |                          |                 |
| 7. <i>hacer</i><br><i>to do,<br/>make</i> | haciendo                              | hago<br>haces<br>hace<br>hacemos<br>hacéis<br>hacen  | hacía<br>hacías<br>hacía<br>hacíamos<br>hacíais<br>hacían       | hice<br>hiciste<br>hizo<br>hicimos<br>hicisteis<br>hicieron             | haré<br>harás<br>hará<br>haremos<br>haréis<br>harán             | haría<br>harías<br>haría<br>haríamos<br>haríais<br>harían             | haga<br>hagas<br>haga<br>hagamos<br>hagáis<br>hagan | hiciera<br>hicieras<br>hiciera<br>hiciéramos<br>hicierais<br>hicieran             | haz<br><br>haced         |                 |
|   | hecho                                 |  |   |   |   |   |   |   |                          |                 |
| 8. <i>ir</i> <i>to go</i>                 | yendo                                 | voy<br>vas<br>va<br>vamos<br>vais<br>van             | iba<br>ibas<br>iba<br>íbamos<br>ibais<br>iban                   | fuí<br>fuiste<br>fué<br>fuimos<br>fuisteis<br>fueron                    | iré<br>irás<br>irá<br>iremos<br>iréis<br>irán                   | iría<br>irías<br>iría<br>iríamos<br>iríais<br>irían                   | vaya<br>vayas<br>vaya<br>vayamos<br>vayáis<br>vayan | fuera<br>fuera<br>fuera<br>fuéramos<br>fuerais<br>fueran                          | ve<br><br>id             |                 |
|   | ido                                   |  |   |   |   |   |   |   |                          |                 |



|                                    |                      |   |   |   |   |   |   |   |   |                  |
|------------------------------------|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|------------------|
| <b>9. oír to hear</b>              | oyendo               | oigo<br>oyes<br>oye<br>oímos<br>oís<br>oyen                   | oía<br>oías<br>oía<br>oíamos<br>oíais<br>oían                   | oí<br>oíste<br>oyó<br>oímos<br>oísteis<br>oyeron                    | oír<br>oírás<br>oír<br>oíremos<br>oíréis<br>oírán               | oíría<br>oírías<br>oíría<br>oíríamos<br>oíríais<br>oírían             | oiga<br>oigas<br>oiga<br>oigamos<br>oigáis<br>oigan           | oyese<br>oyeses<br>oyese<br>oyésemos<br>oyeseis<br>oyesen                   | oyera<br>oyeras<br>oyera<br>oyéramos<br>oyerais<br>oyeran                   | oye<br>oíd       |
|                                    | pudiendo<br>podido   | puedo<br>puedes<br>puede<br>podemos<br>podéis<br>pueden       | podía<br>podías<br>podía<br>podíamos<br>podíais<br>podían       | pude<br>pudiste<br>pudo<br>pudimos<br>pudisteis<br>pudieron         | podré<br>podrás<br>podrá<br>podremos<br>podréis<br>podrán       | podría<br>podrías<br>podría<br>podríamos<br>podríais<br>podrían       | pueda<br>puedas<br>pueda<br>podamos<br>podáis<br>puedan       | puadiese<br>puadieses<br>puadiese<br>pudiésemos<br>puadieseis<br>puadiesen  | puediera<br>puedieras<br>puediera<br>pudiéramos<br>puedierais<br>puedieran  |                  |
| <b>11. poner to put</b>            | poniendo<br>puesto   | pongo<br>pones<br>pone<br>ponemos<br>ponéis<br>ponen          | ponía<br>ponías<br>ponía<br>poníamos<br>poníais<br>ponían       | puse<br>pusiste<br>puso<br>pusimos<br>pusisteis<br>pusieron         | pondré<br>pondrás<br>pondrá<br>pondremos<br>pondréis<br>pondrán | pondría<br>pondrías<br>pondría<br>pondríamos<br>pondríais<br>pondrían | ponga<br>pongas<br>ponga<br>pongamos<br>pongáis<br>pongan     | pusiese<br>pusieses<br>pusiese<br>pusiésemos<br>pusieseis<br>pusiesen       | pusiera<br>pusieras<br>pusiera<br>pusiéramos<br>pusierais<br>pusieran       | pon<br>poned     |
|                                    | queriendo<br>querido | quiero<br>quieres<br>quiere<br>queremos<br>queréis<br>quieren | quería<br>querías<br>quería<br>queríamos<br>queríais<br>querían | quise<br>quististe<br>quiso<br>quisimos<br>quististeis<br>quisieron | querré<br>querrás<br>querrá<br>querramos<br>querréis<br>querrán | querría<br>querrias<br>querría<br>querríamos<br>querriais<br>querrían | quiera<br>quieras<br>quiera<br>queramos<br>queráis<br>quieran | quisiese<br>quisieses<br>quisiese<br>quisiésemos<br>quisieseis<br>quisiesen | quisiera<br>quisieras<br>quisiera<br>quisiéramos<br>quisierais<br>quisieran | quiere<br>quered |
| <b>13. saber to know, know how</b> | sabiendo<br>sabido   | sé<br>sabes<br>sabe<br>sabemos<br>sabéis<br>saben             | sabía<br>sabías<br>sabía<br>sabíamos<br>sabíais<br>sabían       | supé<br>supiste<br>supo<br>supimos<br>supisteis<br>supieron         | sabré<br>sabrás<br>sabr<br>sabremos<br>sabréis<br>sabrán        | sabría<br>sabrías<br>sabría<br>sabríamos<br>sabríais<br>sabrían       | sepa<br>sepas<br>sepa<br>sepamos<br>sepáis<br>sepan           | supiese<br>supieses<br>supiese<br>supiésemos<br>supieseis<br>supiesen       | supiera<br>supieras<br>supiera<br>supiéramos<br>supierais<br>supieran       | sabe<br>sabad    |

# Irregular Verbs (Continued)

| GERUND<br>AND PAST<br>PARTI-<br>CIPLE | PRESENT<br>INDICATIVE | IMPERFECT<br>INDICATIVE | PRETERITE<br>INDICATIVE | FUTURE<br>INDICATIVE | CONDITIONAL | PRESENT<br>SUBJUNC-<br>TIVE | IMPERFECT<br>SUBJUNCTIVE | IMPER-<br>ATIVE |
|---------------------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|-------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------|
| <b>14. ser</b><br><i>to be</i>        | siendo                | era                     | fui                     | seré                 | sería       | sea                         | fuera                    | sé              |
|                                       |                       | eras                    | fuiste                  | serás                | serías      |                             | fueras                   |                 |
|                                       |                       | era                     | fué                     | será                 | sería       | sea                         | fuera                    |                 |
|                                       | sido                  | éramos                  | fuimos                  | seremos              | seríamos    | seamos                      | fuéramos                 | sed             |
|                                       |                       | erais                   | fuisteis                | seréis               | seríais     |                             | fuérais                  |                 |
|                                       |                       | eran                    | fueron                  | serán                | serían      | sean                        | fueran                   |                 |
| <b>15. tener</b><br><i>to have</i>    | teniendo              | tenía                   | tuve                    | tendré               | tendría     | tenga                       | tuviera                  | ten             |
|                                       |                       | tenías                  | tuviste                 | tendrás              | tendrías    |                             | tuvieras                 |                 |
|                                       |                       | tenía                   | tuvo                    | tendrá               | tendría     | tenga                       | tuviera                  |                 |
|                                       | tenido                | teníamos                | tuvimos                 | tendremos            | tendríamos  | tengamos                    | tuviéramos               | tened           |
|                                       |                       | teníais                 | tuvisteis               | tendréis             | tendríais   | tengáis                     | tuvierais                |                 |
|                                       |                       | tenían                  | tuvieron                | tendrán              | tendrían    | tengan                      | tuvieran                 |                 |
| <b>16. traer</b><br><i>to bring</i>   | trayendo              | traía                   | traje                   | traeré               | traería     | traiga                      | trajera                  | trae            |
|                                       |                       | traías                  | trajiste                | traerás              | traerías    | traigas                     | trajeras                 |                 |
|                                       |                       | traía                   | trajo                   | traerá               | traería     | traiga                      | trajera                  |                 |
|                                       | traído                | traíamos                | trajimos                | traeremos            | traeríamos  | traigamos                   | trajéramos               | traed           |
|                                       |                       | traíais                 | trajisteis              | traeréis             | traeríais   | traigáis                    | trajerais                |                 |
|                                       |                       | traían                  | trajeron                | traerán              | traerían    | traigan                     | trajeran                 |                 |
| <b>17. venir</b><br><i>to come</i>    | viniendo              | venía                   | vine                    | vendré               | vendría     | venga                       | viniera                  | ven             |
|                                       |                       | venías                  | viniste                 | vendrás              | vendrías    | vengas                      | vinieras                 |                 |
|                                       |                       | venía                   | vino                    | vendrá               | vendría     | venga                       | viniera                  |                 |
|                                       | venido                | veníamos                | vinimos                 | vendremos            | vendríamos  | vengamos                    | vinéramos                | venid           |
|                                       |                       | veníais                 | vinisteis               | vendréis             | vendríais   | vengáis                     | vinierais                |                 |
|                                       |                       | venían                  | vinieron                | vendrán              | vendrían    | vengan                      | vinieran                 |                 |
| <b>18. ver</b><br><i>to see</i>       | viendo                | veía                    | vi                      | veré                 | vería       | vea                         | viera                    | ve              |
|                                       |                       | veías                   | viste                   | verás                | verías      | veas                        | vieras                   |                 |
|                                       |                       | veía                    | vió                     | verá                 | vería       | vea                         | viera                    |                 |
|                                       | visto                 | veíamos                 | vimos                   | veremos              | veríamos    | veamos                      | viéramos                 | ved             |
|                                       |                       | veíais                  | visteis                 | veréis               | veríais     | veáis                       | vierais                  |                 |
|                                       |                       | veían                   | vieron                  | verán                | verían      | vean                        | vieran                   |                 |

## 98. Familiar commands

| Imperative mood |                                |          | Subjunctive |                 |  |
|-----------------|--------------------------------|----------|-------------|-----------------|--|
| 1st conjug.     | habla (tú)                     | } speak  | no hables   | } do not speak  |  |
|                 | hablad <sup>1</sup> (vosotros) |          | no habléis  |                 |  |
| 2nd conjug.     | vuelve (tú)                    | } return | no vuelvas  | } do not return |  |
|                 | volved <sup>1</sup> (vosotros) |          | no volváis  |                 |  |
| 3rd conjug.     | siente (tú)                    | } feel   | no sientas  | } do not feel   |  |
|                 | sentid <sup>1</sup> (vosotros) |          | no sintáis  |                 |  |

The Spanish imperative mood (left-hand column above) is limited to direct, FAMILIAR, AFFIRMATIVE commands (2nd pers., with **tú** and **vosotros** understood if not expressed). All other commands are expressed by the subjunctive (cf. right-hand column and review §§ 48, 85).

*Note 1.* The plural imperative is always formed by changing the final **r** of the infinitive to **d**. The singular imperative is the same as the 3rd pers. sg. pres. ind., except in the following verbs:

|                    |            |                         |            |
|--------------------|------------|-------------------------|------------|
| decir: di (decid)  | say, tell  | hacer: haz (haced)      | do, make   |
| poner: pon (poned) | put, place | tener: ten (tened)      | have       |
| venir: ven (venid) | come       | salir: sal (salid)      | leave      |
| ser: sé (sed)      | be         | ir[se]: ve[te] (id[os]) | go [leave] |

*Note 2.* Reflexive verbs (except **irse**) drop final **d** of the pl. imperative: **sentaos** sit down, **cubríos** cover yourselves; **idos** leave.

99. Use of *ojalá* and *quisiera*

**Ojalá** *would that* (from the Arabic *may Allah grant*) is used with or without **que** and may be followed by a present or past subjunctive: **Ojalá que bajen el precio** *I hope they lower the price.*

**Quisiera** (**quisieras**, etc.) is used to express a milder wish than with the present ind. of **querer** (**quiero**, **quieres**, etc.): **Quisiera que lo cambiasen** *I should like them to change it.* (**Quiero que lo cambie** *I want him to change it.*)

<sup>1</sup> Many Spanish-Americans do not use in current speech this pl. form, preferring the subjv. form (**hablen Uds.**, **vuelvan Uds.**, etc.). Argentines, on the other hand, use the fam. pl. impv. (with **d** unpronounced) in addressing one person familiarly.

## 100. Progressive action

Va enviándome cartas.  
Sigue divirtiéndose.

He keeps sending me letters.  
He continues to have a good time.

Instead of **estar** (cf. § 40b), **ir**, **venir**, **andar**, **seguir**, and **continuar**, and a few other verbs are sometimes used with the present participle to express progressive or gradual action. Part of their meaning is, however, retained by most of these auxiliaries: **Anda cantando** *He goes about singing*.

101. Neuter pronouns *ello* and *lo*

(a) **Perdió y me alegro de ello.** He lost and I am glad of it.  
(b) **Están muertos? — Lo están.** Are they dead? — They are.

(a) **Ello** *it* is used after prepositions to refer to an idea or phrase, but not to a noun, since there are no neuter nouns. It is rarely used as subject except in the phrase **ello es que** *the fact is (that)*: **Ello es que lo rompimos** *The fact is we broke it*.

(b) **Lo** *it* is used to refer to a predicate noun or adjective and may be omitted in English translation.

## 102. Augmentatives and Diminutives

**hombrón; mujerona; muchachón** large man; large woman; oversized boy  
**ojito (ojillo); boquita (-illa)** little eye; little mouth

The most common ending used to denote largeness of size is **-ón** (f. **-ona**). The most common endings denoting smallness are **-ito**, **-ita**; **-illo**, **-illa**. **-ito** often implies affection; **illo** may imply condescension or patronizing affection, according to the tone of voice or context: **La pobrecilla es jovencita** *The poor dear is quite young*; **La pobrecilla tiene el seso de un pajarillo** *The poor idiot has the brain of a stupid bird*.

103. Noun clause (*with subjv.*) replaced by infinitive (cf. § 88a, c)

The infinitive is often used instead of a clause with subjv. verb, even if the subjects are different, (a) after **mandar**, **dejar** (per-

mitir), hacer, and prohibir (impedir):<sup>1</sup> Haga Ud. que venga or hagale venir *Make (have) him come*; No deja que leamos or no nos deja leer *He doesn't let us read*; (b) after a few impersonal expressions such as es necesario (preciso, posible, imposible), importa, conviene: Me importa negarlo or importa que lo niegue *It is important for me to deny it*; Te conviene romperlo or conviene que lo rompas *You had better break it*.

#### 104. Relative pronouns (cf. § 36)

(a) **Quien(es)**, in addition to its use as a simple relative (*who, whom*), is occasionally used as a compound relative (*he who, etc.*):

**Quien huye, no vence** *He who runs away does not conquer*.

(b) **El que, la que, los que, las que** (studied in § 74 as compound relatives) or **el cual, la cual, los cuales, las cuales** may be used as simple relatives instead of **que** or **quien(es)**, especially where ambiguity of the antecedent is thus avoided (**Vió al médico y a las enfermeras, las cuales<sup>2</sup> hablaban de él** *He saw the doctor and the nurses, who were speaking of him*; after prepositions of more than one syllable: **Me dió los nombres, entre los que (los cuales) figura el de Ud.** *He gave me the names among which yours appears*; or after **por** and **sin** to avoid confusion with the conjunctions **porque** and **sin que**: **la causa por la que (la cual) murió** *the cause for (the sake of) which he died*).

(c) **Lo que** or **lo cual** *which* never refers to a noun or pronoun, but rather to the whole statement of the preceding clause: **Llegó a ser médico, lo que (lo cual) nos agrada** *He became a doctor, which pleases us*.

#### 105. Use of the definite article (cf. §§ 22, 61)

**El domingo es día de descanso.**

Sunday is a day of rest.

**Juega el lunes (los lunes).**

He plays (on) Monday(s).

**Llegó la semana pasada.**

He arrived last week.

**But: Hoy es viernes.**

Today is Friday.

<sup>1</sup> But never after **querer**, (**rogar**), **pedir** or **decir** (expressing a command).

<sup>2</sup> Or **las que**. Note that **los cuales (los que)** would also include the doctor.

The definite article is used before the names of the days of the week (except after **ser**), or before nouns expressing time that are modified, as in the third example above.

### 106. *Para* and *por*

- |   |   |
|---|---|
| (a) <b>¿Para qué?</b><br><b>Partí para Madrid.</b><br><b>Me lo dió para Juan.</b><br><b>Se van para evitarlo.</b><br><b>Lo necesito para el lunes.</b>          | What for (to what purpose)?<br>I departed for Madrid.<br>He gave it to me for John.<br>They leave in order to avoid it.<br>I need it for ( <i>or by</i> ) Monday.         |
| (b) <b>Entregué 5 pesos por él.</b><br><b>Fué herido por el soldado.</b><br><b>por mar; ¿por qué?</b><br><b>¡Socorro, por Dios!</b><br><b>Quedó por un mes.</b> | I handed 5 dollars for it.<br>He was wounded by the soldier.<br>by sea; why? (because of what)?<br>Help, for Heaven's sake!<br>He remained for ( <i>during</i> ) a month. |

(a) **Para** means *for* in the sense of *intended for*, or it expresses purpose or destination. Before an infinitive it is used to translate English *in order to* (or 'to' in the sense of 'in order to'). (b) **por** means *in exchange for*; *by*, *through*, *along* (**por la calle**); *during*; *by* (preceding agent of action, 2nd example in b); *for the sake of*, *because of*.

### 107. Preterite perfect, future perfect, conditional perfect

(a) Formed by the preterite of **haber** (**hube**, **hubiste**, etc.) and the past participle (cf. p. 153), the preterite perfect is translated like the pluperfect (cf. § 76) and is used only after conjunctions of time (*as soon as*, etc.), but even then only infrequently: **Apenas lo hube entregado** (**Apenas lo entregué** is more common) *Scarcely had I delivered it*.

(b) For the future perfect and conditional perfect, cf. p. 153: **habrán hablado** *they will have spoken* or (expressing conjecture) *they must have spoken*; **habría vencido** *he would have conquered* or *he probably had conquered*.

#### Exercises

(§§ 98-102 incl.)

**A.** (a) Give the corresponding familiar forms: ayúdeme Ud. (**ayúdame tú**), vuelvan Uds., no se atreva Ud., no se vayan Uds., váyase Ud.,

acuéstense Uds., no se duerman Uds., cúbranse Uds., vean Uds., siéntese Ud. (b) *Give the other familiar forms of each of the following:* salid (**sal, no salgas, no salgáis**), pon, decid, ven, no tengas, sed, haced, no te diviertas.

**B. Translate:** 1. The large-man goes-about (§ 100) singing and continues to have a good time. 2. Jennie (**Juanita**) is very kind and Johnny is (§ 101b) of course also. 3. Let's promise each other that we shall talk less than those large-women. 4. Let's be glad that we are learning Spanish in (with) this little-book. 5. The fact is that he will never agree to it. 6. Would that (§ 99) they had arrived on time. 7. I should like to see that poor-little-girl. 8. I should like you to see her also. 9. Children, do not run (*fam. pl.*) here; sit down and read.

(§§ 103-107, incl.)

**A. Read, translating italicized words:** 1. Miré hacia la *mesa* under which se habían metido. 2. En cuanto *he had* prometido vendérmelo, le pagué la cantidad entera. 3. No pienso trabajar más *for* mi abuelo. 4. Conocí a la hija del médico, *who* es muy bonita. 5. Huyo de *those who* no estudian. 6. ¿Es rojo el lápiz con *which* escribo? 7. ¿*Who* es el niño *who* canta ahora? 8. Las lecciones son demasiado largas, *which* no nos da poca pena.

**B. Translate:** 1. We have learned (known) the cause for which they died. 2. He who seeks, finds. 3. For Heaven's sake! Have him come in but do not let him remain for a month. 4. They sat down near us, which made us cry. 5. We saw several names, among which we noticed yours. 6. I expect them by Wednesday. 7. Did he hand you something for me? 8. I gave him a peso for the book. 9. Those who study, learn. 10. Were you received by our doctor? 11. We had scarcely seen him twice. 12. He must have left for Chile. 13. She will sing here next year. 14. They will come on Wednesdays and Fridays.

## 108. Reference list of useful words and expressions

1. *The body* El cuerpo

Included as active vocabulary were boca, brazo, cabeza, cara (= rostro), corazón, dedo (dedo del pie *toe*), diente, frente, labio, lengua, mano, ojo, pecho, pelo (= cabello), pie.

|                |                                |                              |  |
|----------------|--------------------------------|------------------------------|--|
| <i>abdomen</i> | abdomen <i>m.</i> <sup>1</sup> | <i>leg</i>                   | pierna   |
| <i>ankle</i>   | tobillo                        | <i>liver</i>                 | hígado   |
| <i>back</i>    | espalda; (of the head) nuca    | <i>lung</i>                  | pulmón <i>m.</i>   |
| <i>beard</i>   | barba                          | <i>mustache</i>              | bigote <i>m.</i> or bigotes                                |
| <i>bone</i>    | hueso                          | <i>nail (of finger, toe)</i> | uña  |
| <i>brain</i>   | cerebro                        | <i>neck</i>                  | cuello, pescuezo   |
| <i>cheek</i>   | mejilla                        | <i>nose</i>                  | nariz <i>f.</i>  |
| <i>chin</i>    | barba                          | <i>nostrils</i>              | narices <i>f. pl.</i>                                      |
| <i>ear</i>     | oreja; inner — (hearing) oído  | <i>rib</i>                   | costilla   |
| <i>elbow</i>   | codo                           | <i>shoulder</i>              | hombro; —s hombros,  |
| <i>eyebrow</i> | ceja                           |                              | espaldas   |
| <i>eyelash</i> | pestaña                        | <i>skin</i>                  | piel <i>f.</i> ; (of face) cutis <i>m.</i> , tez <i>f.</i> |
| <i>eyelid</i>  | párpado                        | <i>stomach</i>               | estómago   |
| <i>fist</i>    | puño                           | <i>temple</i>                | sien <i>f.</i>   |
| <i>gum</i>     | encía                          | <i>throat</i>                | garganta   |
| <i>jaw</i>     | mandíbula                      | <i>waist</i>                 | talle <i>m.</i>  |
| <i>kidney</i>  | riñón <i>m.</i>                | <i>wrinkle</i>               | arruga   |
| <i>knee</i>    | rodilla                        | <i>wrist</i>                 | muñeca   |

2. *The trip* El viaje

|                      |   |                           |  |
|----------------------|---|---------------------------|--|
| <i>ashore: to go</i> | — saltar (ir) a tierra, desembarcar   | <i>boat</i>               | barco; <i>life</i> — bote salvavidas   |
| <i>baggage</i>       | equipaje <i>m.</i> ; — <i>car</i> furgón ( <i>m.</i> ) de equipaje; — <i>man</i> agente de equipajes; — <i>room</i> despacho (sala or cuarto) de equipajes; — <i>check</i> talón, contraseña; <i>excess</i> — exceso de peso; <i>pieces of</i> — bultos | <i>border</i>             | frontera   |
| <i>berth</i>         | cama; <i>lower</i> — cama baja, <i>upper</i> — cama alta  | <i>bow (of ship)</i>      | proa   |
| <i>board: on</i>     | — a bordo; <i>to go on</i> — embarcar, subir a bordo  | <i>bridge</i>             | punto <i>m.</i> or <i>f.</i>   |
|                      |   | <i>cabin (on steamer)</i> | camarote <i>m.</i> ; — <i>boy</i> camarero   |
|                      |   | <i>car (of train)</i>     | coche <i>m.</i> , vagón <i>m.</i> ; <i>the</i> — is air-conditioned el coche tiene aire acondicionado (clima artificial) |
|                      |   | <i>check, to</i>          | facturar   |
|                      |   | <i>checkroom</i>          | consigna, depósito de equipajes de mano  |

<sup>1</sup> The def. art. is not given with masculine nouns ending in *o* or denoting male beings, or with feminine nouns ending in *a* or denoting female beings.



*coach* coche *m.*, vagón *m.*; *through*  
— coche directo  
*compartment* departamento (de lujo)  
*conductor* revisor, cobrador  
*consul* consul; *consulate* consulado  
*crew* tripulación *f.*  
*customhouse* aduana; — *inspection*  
revisión *f.*; — *officer* aduanero,  
agente (de la aduana)  
*deck* cubierta; *on* — sobre cubierta;  
— *chair* sillón *m.* (or silla) de  
cubierta  
*declare, to* declarar  
*diner* coche comedor *m.*, coche  
restorán *m.*  
*dock* muelle *m.*, dársena; *to draw*  
*alongside* — atracar; *to tie up*  
*at* — amarrar  
*duty* (*customs*) derechos; — *free*  
libre de derechos  
*examine, to* (*baggage*) registrar, revisar  
*express* (*train*) expreso, rápido  
*fare* (*price of ticket*) (el) pasaje, pre-  
cio del billete (boleto)  
*freight* carga; — (*rate*) flete *m.*;  
— *train* el tren de carga  
(mercancías)  
*freighter* el buque de carga  
*gangplank* escala, plancha, pasa-  
mano  
*guide* (el, la) guía; *to* — guiar  
*hold* (*of boat*) bodega  
*inspect, to* (*baggage*) registrar, re-  
visar; — *ion* revisión *f.*; — *or*  
agente (oficial) de aduana;  
aduanero  
*label* (*tag*) etiqueta  
*ladder* escalera  
*land, to* (*from boat*) desembarcar,  
ir (saltar) a tierra  
*life preserver* salvavidas *m.*  
*locomotive* locomotora, máquina  
*pack, to* (*trunk, etc.*) hacer (el baúl,  
etc.)

*passenger* pasajero, viajero  
*passport* pasaporte *m.*; *to get a* —  
sacar el pasaporte  
*picture* fotografía; *to take* — *s* sacar  
fotografías  
*pier* muelle *m.*, malecón *m.*, dár-  
sena  
*platform* (*of R.R.*) andén *m.*  
*port* puerto; — *hole* claraboya;  
— *side* costado de babor  
*porter* mozo, cargador; *pullman*  
— portero, (*Mex.*) mozo del  
pullman  
*pullman* (el) coche cama, coche  
dormitorio, (*Mex.*) pullman *m.*  
*purser* sobrecargo, contador  
*railing* barandilla  
*railroad* ferrocarril *m.*; (—) *station*  
estación *f.* (de ferrocarril)  
*rate* tarifa  
*receipt* recibo; *stub* talón *m.*  
*reservation* (*pullman*) cama reservada  
*roll, to* (*to rock, pitch*) moverse (ue),  
bailar, balancearse, cabecear  
*rough* (*sea*) grueso, agitado, rizado  
*saloon* (*main cabin of ship*) salón *m.*  
*seasick: to be* — marearse  
*section* sección *f.*  
*sink, to* hundirse, ir(se) a pique  
*starboard* estribor *m.*  
*stateroom* camarote *m.*  
*steamer* vapor *m.*, transatlántico  
*stern* popa  
*steward* camarero; *head* — mayor-  
domo  
*sticker* (*label*) etiqueta  
*stop-over* escala  
*suitcase* maleta, (*Mex.*) velís *m.*,  
petaca  
*ticket* billete *m.*, (*S. A.*) boleto;  
— *window* ventanilla; — *office*  
taquilla, (*S. A.*) boletería, des-  
pacho de boletos; *one way* —  
billete (boleto) sencillo; *return* —

boleto de vuelta (regreso);  
*1st class* — b. de primera clase  
*timetable* horario, itinerario, guía  
 de ferrocarriles  
*tracks* (R.R.) carriles *m.pl.*  
*train* tren *m.*; *local* — (tren)  
 correo; (*mail train*), (tren) mixto  
 (*carrying freight and passengers*);  
*freight* — tren de carga (mer-  
 cancias); — *man* empleado  
 (del tren); *to change* — *s* trans-  
 bordar, cambiar (de tren)

### 3. *The automobile* El automóvil

*air*: *to put* — *in tires* poner aire en  
 (inflar) las llantas  
*axle* eje *m.*  
*back*: *please* — *up* déle (échelo)  
 para atrás, por favor  
*battery* acumulador *m.*; *the* — *doesn't*  
*charge* el acumulador no carga  
*blow-out*: *I* (he, etc.) *have had a* —  
*se me* (le, etc.) ha reventado  
 (roto) una llanta  
*body* (of car) carrocería  
*brake* freno; *emergency* — palanca  
 del freno de mano; *to put on* —  
 frenar, aplicar los frenos; *to*  
*loosen* — *s* desfrenar; *to tighten*  
*and adjust* — *s* apretar (ie) y  
 ajustar los frenos  
*bulb* (for light) bombilla  
*bumper* defensa, parachoques *m.*  
*car* automóvil *m.*, auto, coche *m.*;  
 — *accident* accidente *m.*, panne *f.*  
*carburetor* carburador *m.*; *to flood*  
 — ahogar el carburador  
*check*, *to* revisar, verificar  
*choke* estrangulador *m.*, aire *m.*  
*circuit*: *short* — corto circuito  
*clutch* embrague *m.*; *to release* —  
 pisar (apretar) el pedal del  
 embrague, desembragar

*trip* viaje *m.*; *round* — viaje de  
 ida y vuelta, (*Mex.*) viaje re-  
 dondo  
*trunk* baúl *m.*  
*tug boat* remolcador *m.*  
*unload*, *to* descargar  
*unpack*, *to* deshacer  
*visa* visa; *to get a* — visar (hacer  
 visar) el pasaporte  
*wave* ola, onda  
*wharf* muelle *m.*

*collide*, *to* chocar  
*collision* choque *m.*  
*cooling system* el sistema de enfria-  
 miento  
*cylinder* cilindro  
*door* (of car) portezuela  
*drive* (*steer*), *to* conducir, (*S. A.*)  
 manejar  
*exceed*, *to* (*50 miles*) exceder de  
 (80 kilómetros)  
*exhaust* escape *m.*  
*fan* ventilador *m.*, abanico; — *belt*  
 correa del ventilador  
*fender* salpicadera, guardafango,  
 guardabarro  
*fine*, *to* multar, imponer multa  
*garage* garaje *m.*  
*gasoline* gasolina; — *station* gaso-  
 linera, expendio (puesto) de  
 gasolina, (la) estación de gaso-  
 linera; — *gauge* (el) medidor  
 de gasolina  
*gear* embrague *m.*; *to use* —  
 frenar con el motor; *to shift*  
 — *s* cambiar de velocidad;  
 — *shift* (*lever*) palanca de ve-  
 locidades, (el) regulador de  
 velocidades  
*generator* generador *m.*

*glass* vidrio; *safety* — vidrio inastillable (irrompible)  
*grease* grasa; — *gun* engrasador *m.*; *to* — engrasar  
*highway* carretera  
*honk, to* sonar (tocar) el klaxon (la bocina)  
*hood* cubierta, capota, capó *m.*  
*horn (of car)* bocina, klaxon *m.*  
*horsepower* caballo vapor, caballo de fuerza  
*ignition* encendido  
*instrument* instrumento; — *board* tablero de instrumentos  
*jack* gato  
*knock, to* golpear  
*license:* — *plate* placa, chapa; *driver's* — licencia para manejar, tarjeta de circulación  
*light* luz; — *s* luces; — (*of car*) foco, faro; *head*— faro delantero; *tail*— faro trasero, (*Mex.*) calavera; *traffic* — *s* (*signals*) luces (señales) de tráfico (tránsito, circulación *f.*)  
*loosen, to* aflojar  
*lubricant* lubricante *m.*; *lubrication* lubricación *f.*  
*map* mapa *m.*; *road* — guía de caminos (carreteras), itinerario  
*mechanic* mecánico  
*mile* milla;  $\frac{5}{8}$  mile = 1 kilometer  
*mileage* kilometraje  
*miss, to (ref. to motor)* fallar  
*motor* motor *m.*; — *trouble* descompostura (desarreglo) del motor  
*muffler* silenciador *m.*  
*oil (light, medium, heavy)* aceite (delgado, mediano, grueso or espeso or pesado); *to check the* — revisar el aceite  
*overhaul, to* reconducionar, revisar  
*park, to* estacionarse; *to* — *the car* estacionar el auto

*pedal* pedal *m.*; *to step on the* — pisar (apretar) el pedal  
*pick-up: to have a good* — arrancar bien  
*piston* pistón *m.*, émbolo; — *rings* anillos de pistón  
*pump: water* — bomba de agua  
*puncture* pinchazo  
*radiator* radiador *m.*; — *cap* tapa del agua; *the* — *leaks* el radiador gotea  
*repair, to* componer, reparar, arreglar  
*repairs* composturas, reparaciones *f. pl.*, arreglos  
*rest room: men's (ladies')* — lavabo para caballeros (señoras)  
*reverse: to shift into* — poner en contramarcha  
*right of way: to have (give)* — tener (dar) la precedencia (preferencia)  
*run over, to* atropellar  
*running board* estribo  
*searchlight* reflector *m.*  
*seat: front (back)* — asiento de enfrente (de atrás)  
*shock absorber* amortiguador *m.*  
*skid, to* patinar  
*slow down, to* moderar (reducir, disminuir) la velocidad  
*smoke* humo; *to* — echar humo; (*cigar, etc.*) fumar  
*spare (accessories)* (accesorios) de repuesto, (*Mex.*) de refacción  
*spark plug* bujía  
*speed* velocidad *f.*; *increase of* — aceleración *f.*; *to increase* — acelerar, tomar velocidad; *to violate* — *limit* exceder la velocidad máxima; *at full* — a toda velocidad  
*speedometer* contador *m.*, velocímetro  
*spring* muelle *m.*

*stall, to (motor)* fallar  
*start, to (motor)* arrancar  
*starter* arrancador *m.*, arranque *m.*  
*step (on), to* pisar  
*street: one-way* — calle (*f.*) de un sentido (de dirección única), (*Mex.*) calle de una corrida; — *intersection* bocacalle *f.*  
*tank* tanque *m.*, depósito (de gasolina)  
*throttle* acelerador (*m.*), alimentador *m.*  
*tighten, to* apretar (*ie*)  
*tire* neumático, (*S. A.*) llanta; *to have a flat* — tener (un) pinchazo (una llanta picada or tronada); *spare* — una llanta de repuesto (refacción); *the — is flat* la llanta está vacía (= *empty*)

*tool* herramienta  
*tow, to* remolcar  
*traffic* tráfico, tránsito, circulación *f.*; *violation of — regulations* infracción de los reglamentos de tráfico  
*transmission* transmisión *f.*, regulador (*m.*) de velocidades  
*tube: inner* — cámara  
*turn over, to* volcar (*ue*)  
*vulcanize, to* vulcanizar  
*wheel* rueda; *steering* — volante *m.*  
*windshield* parabrisa(s) *m.*; — *wiper* limpiavidrios *m.*, limpiaparabrisas *m.*  
*work, to (ref. to motor, lights, etc.)* funcionar; *it doesn't work (is out of order)* no funciona

#### 4. Warnings and signs Avisos y señales

alto (luz roja) *stop (red light)*  
 bajada — cambio de velocidad  
     *down grade — shift gears*  
 bajada — frene con el motor *down grade — shift into second*  
 camino lateral *side road*  
 camino sinuoso *winding road*  
 codo *sharp turn*  
 columpio (or vado) *dip*  
 cruce de caminos *crossroads*  
 cuidado *caution*  
 curva; curva inversa; *S curve*  
 derecha: a la — *to the right*  
 derecho *straight ahead*  
 despacio *slow*  
 desviación (a 100 metros) *detour*  
     (*100 meters [1 meter = 1.093 yds.]*)  
 empalme *junction*  
 entrada *entrance*

escuela; zona escolar *school; school zone*  
 F. C. (ferrocarril) *R.R. (railroad)*  
 fin de pavimento *pavement ends*  
 modere su velocidad *slow down*  
 parada obligatoria *required stop*  
 paso a nivel; paso inferior *R.R. crossing; underpass*  
 peligro *danger*  
 población (poblado próximo) *town (town ahead)*  
 prohibido estacionarse (el estacionamiento) hasta la esquina *no parking to the corner*  
 prohibido volver a la izquierda *no left turn*  
 puente angosto (provisional) *narrow (temporary) bridge*  
 revisión fiscal *customs inspection*  
 salida *exit*

sga or adelante (luz verde) go  
(green light)  
subida — cambie de velocidad  
upgrade — shift gears  
tome (or conserve) su derecha keep  
to the right

tome velocidad resume speed  
trabajadores men working  
velocidad máxima (40 KM por H.)  
speed limit (25 miles an hour)  
zona de seguridad safety zone

## 5. The airplane El avión (aeroplano)

air: — corps cuerpo aéreo; —  
current corriente de aire; —  
mail correo aéreo; —port  
aeródromo, aeropuerto; —serv-  
ice servicio aéreo; —sickness  
mareo ('marearse' to be seasick  
also means to be airsick or carsick,  
or in general have a dizzy spell)  
altitude altitud f., elevación f.,  
altura  
aviator aviador m.  
bail out, to saltar (tirarse) en  
paracaídas  
bank inclinación f.; to — ladearse,  
banquear  
beacon faro  
belt: safety — cinturón (m.) de  
seguridad  
bomber avión (m.) de bombardeo  
cabin (cockpit) cabina  
ceiling techo; absolute — techo  
absoluto, cima, límite (m.)  
superior, altitud máxima  
climb, to ascender  
cloud nube f.  
compass brújula, compás m.  
control mando; — lever (joy-stick)  
palanca de mando; dual —  
(sticks) palancas de mando  
dobles  
crash, to estrellarse  
dip bache m., hundimiento  
dive picada; to — descender en  
picada  
drift deriva; to — derivar, abatir

engine motor m.  
fasten, to ajustar, asegurar  
flight vuelo  
fly, to volar (ue)  
flying: blind — vuelo ciego, vuelo a  
ciegas, vuelo con instrumentos;  
— field campo de aviación  
fuselage casco, fuselaje m.  
glide, to planear  
glider planeador m.  
go down, to descender, bajar  
hangar hangar m.  
hatch escotilla  
helm timón m.  
hidroplane hidroavión m.  
jump, to saltar  
land tierra; (adj.) terrestre; to —  
atterrizar  
landing aterrizaje m.; forced —  
aterrizaje forzado; retractable —  
gear tren (m.) de aterrizaje  
retractable (replegable); —  
light luz de aterrizaje  
level off, to nivelar  
overshoot, to sobrepasar  
parachute paracaídas m.  
pilot piloto  
pressure: atmospheric — presión at-  
mosférica  
propeller hélice f.  
ramp rampa  
rudder timón m.  
runway pista  
spin barrena; to go into a (tail) —  
entrar en una barrena

*stratosphere* estratosfera  
*take off* despegue *m.*; *to* — despegar  
*visibility: poor* — mala visibilidad  
*weigh, to* pesar

*wind: head (tail)* — viento de frente (cola)  
*wing* ala (el ala, las alas); *upper (lower)* — ala superior (inferior)

## 6. The house (home) and the hotel La casa y el hotel

*air conditioning (cooling)* aire acondicionado, clima (*m.*) artificial  
*apartment* apartamento, piso  
*attic* buharda  
*bake, to* cocer (ue), asar  
*balcony* balcón *m.*  
*basement* sótano  
*bath* baño; *private* — baño particular (privado); — *room* (cuarto de) baño; — *tub* tina (de baño); — *robe* bata de baño; *shower* — ducha, (*Mex.*) regadera  
*bed: single (double)* — cama sencilla (doble); *twin* — *s* camas gemelas; *soft (hard)* — cama blanda (dura)  
*bedroom* alcoba, dormitorio, cuarto de dormir, (*Mex.*) recámara; — *suite* juego de dormitorio  
*bedspread* cubierta, colcha  
*bellboy* botones *m.* (el)  
*blanket* manta, frazada; *woolen* — cobertor *m.*  
*bookcase* estante (*m.*) de libros  
*brick* ladrillo  
*broom* escoba  
*brush* cepillo; *to* — cepillar  
*buffet* aparador *m.*  
*candle* vela; — *stick* candelero  
*carpet* alfombra  
*ceiling* techo  
*cellar* sótano  
*cement* cemento  
*chair: arm* — sillón *m.*; *rocking* — mecedora

*chest of drawers* cómoda  
*chimney* chimenea  
*china(ware)* vajilla, porcelana  
*china closet* cristalera, chinero  
*clean, to* limpiar  
*closet (clothes)* armario, guardarropa *m.*  
*coal* carbón *m.*  
*coffee pot* cafetera  
*conveniences: modern* — comodidades del día  
*cook, to* guisar, cocer  
*cooking utensils* batería de cocina  
*corner* rincón *m.*  
*couch* canapé *m.*  
*cover (woolen)* cobertor *m.*, cobija  
*cup* taza  
*cupboard* alacena  
*curtain* cortina  
*cushion* cojín *m.*; *large* — almohadón *m.*  
*desk* escritorio  
*dining room* comedor *m.*  
*drapery* colgadura  
*drawer* cajón *m.*  
*dressing table* tocador *m.*  
*dust, to* quitar (sacudir) el polvo; *duster* plumero; (*dustrag*) trapo  
*dustpan* pala de basura  
*elevator* elevador *m.*, ascensor *m.*  
*fan: electric* — ventilador eléctrico  
*faucet* llave *f.*, grifo  
*fireplace* chimenea  
*flatiron: electric* — plancha eléctrica  
*floor* suelo; *top (ground)* — piso alto (bajo)

- flowerpot* maceta  
*fork* tenedor *m.*  
*fry, to* freír (i); — *ing pan* sartén *f.*  
*furnished* amueblado, — *a*  
*furniture* muebles *m. pl.*  
*garbage* basura  
*garden* jardín *m.*  
*glass* vidrio; (*drinking*) vaso  
*goblet* copa  
*hall* pasillo; *entrance* — vestíbulo  
*hang, to* colgar (ue)  
*heat* calor *m.*; *heat(ing)* calefacción *f.*; *steam* — calefacción central; *to* — calentar (ie)  
*heater: electric* — calentador eléctrico; *water* — calentador de agua  
*home (figuratively)* hogar *m.*  
*icebox* nevera; *electric* — refrigerador eléctrico  
*iron, to (to press)* planchar  
*janitor* portero  
*key* llave *f.*  
*kitchen* cocina  
*knife* cuchillo  
*lamp* lámpara; *floor* — lámpara de pie  
*linoleum* linóleo  
*living room* sala, gabinete *m.*  
*lock* cerradura; *to* — cerrar (ie) con llave, echar la llave; *pad* — candado  
*lumber* madera  
*maid* criada, camarera, (*Mex.*) *re-* camarera  
*mattress* colchón *m.*; *spring* — colchón de muelles  
*medicine* medicina; — *chest* botiquín *m.*  
*meter* metro; *water (gas)* — contador (*m.*) del agua (gas)  
*mirror* espejo  
*mop* trapeador *m.*, estropajo  
*move, to (change residence)* mudar(se) (de casa)  
*napkin* servilleta  
*oak* roble *m.*  
*oven* horno  
*pan* cazuela; *frying* — sartén *f.*  
*pantry* despensa, alacena  
*parlor* sala, gabinete *m.*  
*piano* piano; (—) *stool* taburete *m.*  
*picture* cuadro  
*pillow* almohada; — *case* funda (de almohada)  
*pine* pino  
*pitcher* jarra, jarro  
*plaster* yeso  
*plate: soup* — plato soperero; *small* — platito  
*porch* pórtico, galería; *sun* — solana  
*pot* olla  
*quilt* colcha  
*range: electric (gas)* — estufa eléctrica (de gas)  
*register, to* firmar el libro de registro  
*repair, to* reparar, componer  
*roof* tejado; *flat* — azotea  
*room* cuarto, habitación *f.*, pieza; *single (double)* — cuarto para una persona (dos personas), (*Mex.*) cuarto sencillo (doble); *furnished* — cuarto amueblado; *unfurnished* — cuarto sin amueblar; *inside* — cuarto interior  
*rug* tapete *m.*  
*saucer* platillo  
*scour, to* fregar (ie), refregar (ie)  
*sewing machine* máquina de coser  
*sheet* sábana  
*shelf* estante *m.*, tablero  
*shower* aguacero, chubasco; — *bath* ducha, (*Mex.*) regadera  
*sideboard* aparador *m.*  
*sieve* tamiz *m.*

*sift*, to tamizar, cerner, cribar  
*sink* (kitchen) lavadero, (Mex.) fregadero  
*skillet* sartén *f.*  
*soap* jabón *m.*; *toilet* — jabón de tocador; — *dish* jabonera  
*sofa* sofá *m.*  
*spoon* cuchara  
*stairway* escalera; *upstairs* arriba; *downstairs* abajo  
*stove* estufa; *electric* (gas) — estufa eléctrica (de gas); *tabletop* — estufa con cubierta  
*sweep*, to barrer  
*switch* conmutador *m.* llave *f.*; *electric-light switch* llave (de la luz), (Arg.) ficha; *two-way* — conmutador de dos direcciones; *to — on* (off) *the light* encender (ie) (apagar) la luz  
*table: night* — velador *m.*, mesilla; *to set* (clear) — poner (levantar) la mesa; — *cloth* mantel *m.*

*teaspoon* cucharita  
*toilet* retrete *m.*, excusado, el W. C. (doble u ce)  
*towel* toalla; *clean* (dirty) — toalla limpia (sucia); *Turkish* — toalla afelpada, toalla de baño  
*tray* bandeja  
*vacuum cleaner* barredora eléctrica, barredora aspirante  
*vase: flower* — florero  
*wall: — plug* see *plug*, p. 183  
*walnut* nogal *m.*  
*wash: — basin* lavabo; — *tub* tina de lavar; — *ing machine* máquina de lavar  
*wastebasket* cesto (de los papeles)  
*water: running* — agua corriente; *hot* (cold) — agua caliente (fría)  
*wax* cera; *to —* encerar  
*window* ventana; (of car, ticket-office, etc.) ventanilla; — *shade* (blind) persiana; *Venetian blind* celosía

## 7. Foods and beverages Alimentos y bebidas

*almond* almendra  
*apple* manzana  
*apricot* albaricoque *m.*  
*artichoke* alcachofa  
*asparagus* espárragos *m. pl.*  
*avocado* aguacate *m.*  
*bacon* tocino  
*bake, to* cocer (ue) or asar (en horno)  
*banana* plátano, banana  
*bean* (green) judía, (Mex.) ejote *m.*; (dry) frijol *m.*; *Lima* — haba; *string* — habichuela verde  
*beef* (carne de) vaca or res *f.*; *roast* — carne asada, rosbif *m.*  
*beer* cerveza; *light* (dark) — cerveza clara or blanca (negra)  
*beet* remolacha, betabel *m.*

*bitter* amargo, -a  
*blackberry* zarzamora  
*boil, to* hervir (ie); *boiled* (—ing) water agua hervida (hirviendo); — *ed eggs* see *egg*; *dish of — ed vegetables and meat* cocido; — *ed meat* carne cocida  
*breakfast* desayuno  
*broiled chicken* (tenderloin, etc.) pollo (filete *m.*, etc.) a la parrilla  
*broth* caldo  
*Brussels sprouts* coles (*m. pl.*) de Bruselas  
*butter* mantequilla  
*cabbage* col *m.*  
*cake* torta  
*candy* dulces *m. pl.*, bombones *m. pl.*  
*carrot* zanahoria



*carte: a la* — a la carta  
*catsup* salsa de tomate  
*cauliflower* coliflor *f.*  
*cereal* cereal *m.*  
*celery* apio  
*cherry* cereza  
*chicken (hen)* pollo (gallina); *roast*  
 (boiled) — pollo asado  
 (cocido); — *and rice* arroz (*m.*)  
 con pollo; *breast* pechuga;  
*wing* ala (el ala, las alas)  
*chocolate: m.; — pot* chocolatera  
*chop* chuleta; *pork —s* chuletas de  
 cerdo (puerco)  
*cinnamon* canela  
*clam* almeja  
*cocoa* cacao  
*cod* bacalao  
*coffee* café *m.*; *black* — café solo;  
*strong* — café fuerte (cargado);  
*weak* — café débil (ralo, poco  
 cargado); (*Arg.*) café cortado  
 (*coffee with little milk*); — *pot*  
 cafetera  
*consommé* consommé *m.*  
*cook, to* guisar, cocer (*ue*), cocinar;  
*well (medium, rare) done (cooked)*  
 bien (medio, poco) cocido  
 (asado)  
*cookie (cracker)* galleta  
*corn* maíz *m.*; *sweet* — choclo;  
 (*Mex.*) elote *m.*  
*course (dish)* plato; *special dish of*  
*the day* plato del día  
*cover (knife, fork, etc.)* cubierto  
*crab* cangrejo, (*S. A.*) jaiba  
*cream* crema, nata; *whipped* —  
 nata batida  
*cucumber* pepino  
*custard* flan *m.*, natilla  
*cutlet* chuleta  
*date* dátil *m.*  
*dessert* postres *m. pl.*  
*dining room* comedor *m.*

*dinner* comida  
*duck* pato  
*egg* huevo; (*Mex.*) blanquillo;  
*fried —s* huevos fritos (estre-  
 llados); *scrambled —s* huevos  
 revueltos; *soft-boiled —s*  
 huevos pasados por agua; *hard-*  
*boiled —s* huevos duros; *omelet*  
 tortilla (de huevos); *the — is*  
*too soft (raw)* el huevo está  
 muy tierno (crudo)  
*eggplant* berenjena  
*entrée* principio, entrada  
*fig* higa; *stewed —s* compota de  
 higas  
*fish* pescado  
*flounder (sole)* lenguado; *fried —*  
 lenguado frito  
*flour* harina  
*fowl* ave *f.* (el ave, las aves)  
*fruit* fruta; *stewed —* compota  
*garlic* ajo  
*giblets* menudillo  
*goose* ganso  
*grape* uva  
*grapefruit* toronja; (*Arg.*) pomelo  
*gravy* salsa, mole *m.*  
*grilled* a la parrilla  
*gum* chicle *m.*  
*haddock* robalo  
*ham* jamón *m.*  
*hash* picadillo  
*herring* arenque *m.*; *smoked —*  
 arenque ahumado  
*honey* miel *f.*  
*hors d'œuvre* entremés *m.*  
*ice* hielo; — *water* agua helada  
*ice cream* helado; *chocolate —* *sundae*  
 helado [de vainilla, de choco-  
 late, etc.] con almíbar de choco-  
 late  
*jam* conserva  
*jelly* jalea  
*juice* jugo



*steak* filete *m.*, bistec *m.*, biftec *m.*  
*stew* guisado, estofado; *Spanish dish*  
*of boiled vegetables and meat*  
 cocido, olla  
*strawberry* fresa  
*sugar* azúcar *m.*; — *bowl* azuca-  
 rero  
*supper* cena  
*sweetbreads* mollejas *f. pl.*  
*syrup* jarabe *m.*, almíbar *m.*  
*tangerine* mandarina  
*taste, to (try)* probar (*ue*); — (*of*  
*garlic, etc.*) saber (*a* ajo,  
*etc.*)  
*tea* te; *strong (weak)* — te cargado  
*or fuerte (débil or claro)*;  
*Paraguay* — hierba mate;  
 — *pot* tetera  
*tender* tierno, -a

*tenderloin* filete *m.*; *pork* — filete  
 de cerdo (*puerco*)  
*tip* propina  
*toast* pan (*m.*) tostado; *to* — tostar  
*tomato* tomate *m.*, (*Mex.*) jito-  
 mate *m.*  
*trout* trucha  
*turkey* pavo, (*Mex.*) guajolote *m.*  
*turnip* nabo  
*vanilla* vainilla  
*veal* ternera  
*vegetable* legumbre *f.*; — *soup* sopa  
 de legumbres, sopa juliana  
*vinegar* vinagre *m.*, — *cruet* vina-  
 grera  
*wait on, to* servir (*i*), atender (*ie*)  
*waiter* mozo, camarero, (*Mex.*)  
 mesero  
*watermelon* sandía

## 8. Radio La<sup>1</sup> radio

*amplifier* amplificador *m.*  
*announcer* anunciador *m.*  
*antenna* antena  
*broadcast* transmisión *f.*, emisión;  
*to* — (*a program*) transmitir,  
 radiar, emitir (*un programa*);  
 — *ing station* (estación) emi-  
 sora, transmisora, radiodifu-  
 sora  
*burn out, to (ref. to tube)* quemarse,  
 fundirse  
*call letters (signal)* indicativo de  
 llamada  
*coil* bobina  
*commercial (ad)* anuncio  
*condenser* condensador *m.*  
*connect, to* conectar  
*current (alternating, direct)* corriente  
 (alternada, continua)

*dial* cuadrante *m.*  
*disconnect, to* desconectar  
*filter* filtro  
*frequency: low* — frecuencia baja  
*get, to (a station)* coger, recoger,  
 alcanzar  
*grounding* conexión (*f.*) a tierra  
*interference (from other station)* ruido  
 parasítico  
*kilocycle* kilociclo  
*knob* botón *m.*  
*loudspeaker* altoparlante *m.*  
*microphone* micrófono  
*network* red *f.*  
*news: (press)* — noticias *f. pl.* (*de*  
*prensa*); *broadcast of* — no-  
 ticiero  
*radio fan* radiófilo, aficionado (*a*  
 la radio)

<sup>1</sup> El radio is also used but, ordinarily, only to refer to the set. La radio is used in a general sense.

(radio) *set* aparato (radiotelefónico); *11-tube set* aparato de once lámparas  
*speech* discurso, conferencia  
*static* estática, estáticos  
*switch: electric-light* — llave de la luz  
*television* televisión *f.*  
*transformer* transformador *m.*

*tube* tubo, válvula, lámpara, (*Mex.*) bulbo; *burned out* — lámpara quemada (fundida)  
*tune in, to* sintonizar, coger (una estación)  
*turn: to — on (off) the radio* poner (apagar) el aparato  
*wave: long (short)* — onda larga (corta)  
*wire* hilo; — *less* sin hilos

### 9. Shopping De tiendas (de compras)

*alterations* correcciones *f. pl.*, arreglos *m. pl.*  
*apron* delantal *m.*  
*bag: hand* — saco (saquito) de mano  
*bargain* ganga  
*belt* cinturón *m.*, cinto  
*blouse* blusa  
*boot* bota  
*bracelet* brazalete *m.*, pulsera  
*brim (of hat)* ala (el ala, las alas)  
*brooch* broche *m.*, prendedor *m.*  
*brush* cepillo  
*buckle* hebilla  
*button* botón *m.*; — *hole* ojal *m.*  
*calfskin* becerro  
*cane* bastón *m.*  
*cap* gorra  
*cape* capa  
*cash: to pay* — pagar al contado  
*charge, to* cargar en cuenta  
*cheap* barato, -a  
*chain: gold* — cadena de oro  
*clash, to (colors)* desentonar  
*clerk* dependiente  
*cloth (goods): (heavy, light weight)* — tela, paño (delgado, grueso); *checked* — paño (tela) a cuadros; *striped* — tela (paño) a rayas (listado, -a)  
*clothes* ropa

*coat* saco, chaqueta americana; *woman's* — abrigo; *short* — chaqueta; *fur* — abrigo de pieles; *double-breasted* — saco cruzado; *rain* — impermeable; *overcoat* abrigo, sobretodo, gabán *m.*  
*collar: (starched)* — cuello (almidonado)  
*color (dark, light)* color (oscuro, claro); *plain* — color liso  
*comb* peine *m.*  
*compact* polvera  
*cotton* algodón *m.*  
*counter* mostrador *m.*  
*credit: on* — al fiado  
*crown (of hat)* copa  
*cuff* puño  
*customer* cliente *m.*, parroquiano  
*dear (expensive)* caro, -a  
*design* dibujo  
*dotted* moteado, -a  
*dress* vestido, traje; *evening* — vestido (traje) de noche (or de baile); *to* — vestirse  
*dry clean, to* limpiar en seco  
*earring* arete *m.*, pendiente *m.*, arracada  
*eyeglasses* anteojos *m. pl.*, lentes *m. pl.*  
*fashion plate* figurín *m.*

*fashionable* de moda  
*felt* fieltro  
*fit, to* caer, quedar, venir, sentar (ie)  
*fitting (trying on)* prueba; *close* —  
*coat* saco entallado (ajustado)  
*flannel* franela  
*footwear* calzado  
*garter* liga  
*glove* guante *m.*; *kid* —s guantes  
 de cabritilla  
*goods* género, paño, tela  
*gown: evening* — vestido de noche;  
*dressing* — bata; *night*—  
 camisa de dormir  
*haberdashery* camisería  
*handkerchief* pañuelo  
*hat: straw* — sombrero de paja;  
*broad-brimmed Panama* — som-  
 brero de jipijapa de ala ancha;  
*derby* sombrero hongo  
*heel (high, low)* tacón (alto, bajo);  
*leather (rubber)* — tacón de  
 cuero (goma); — *of foot* talón *m.*  
*hem* bastilla  
*hooks and eyes* corchetes (*m. pl.*) y  
 corchetes, broches *m. pl.*  
*hose* media  
*instep* empeine *m.*  
*jacket* chaqueta  
*jewelry* joyas *f. pl.*  
*kid* cabritilla  
*lace* encaje *m.*; *shoe* — cinta,  
 cordón *m.*  
*lapel* solapa  
*linen* lino, hilo  
*lingerie* ropa interior  
*lining* forro  
*loose* flojo, -a  
*low-cut* escotado, -a  
*match, to* hacer juego (con)  
*measure: made to* — hecho a la  
 medida; *to take* — *ment* tomar la  
 medida; *tape* — cinta de medir  
*muslin* muselina

*necklace* collar *m.*  
*necktie* corbata; *bow tie* corbata  
 de lazo  
*needle* aguja  
*overcoat* abrigo, (*S. A.*) sobretodo  
*pajamas* pijamas *m. or f. pl.*  
*parasol* parasol *m.*  
*pattern* dibujo, patrón *m.*  
*pin* alfiler *m.*; *safety* — imper-  
 dible *m.*; *to* — prender  
*pinch (be tight), to* apretar (*ie*)  
*pocket* bolsillo; — *book* portamone-  
 das *m.*  
*purse* bolsa; (*handbag*) saco or  
 saquito de mano  
*rayon* rayón *m.*  
*razor* navaja (de afeitar); *safety* —  
 navaja de seguridad, máquina  
 de afeitar  
*ready: to be* — estar listo  
*ribbon* cinta  
*ring* anillo, sortija  
*rubber (overshoe)* chanclo, (*S. A.*)  
 zapato de goma  
*sale* venta; *clearance* — liquida-  
 ción *f.*, ocasión *f.*, saldo, (*Mex.*)  
 barata  
*sash* faja  
*satin* raso  
*scarf* chalina, bufanda; *woman's*  
*lace* — mantilla  
*seam* costura  
*shawl* chal *m.*, (*Mex.*) rebozo  
*serge* sarga  
*shirt* camisa  
*shoe (low)* zapato; *patent leather* —  
 zapato de charol; *suede* —  
 zapato de piel de Suecia;  
 — *polish* betún *m.*; — *string*  
 cordón *m.*  
*shrink, to* encogerse  
*silk* seda  
*size* número; (*general ref.*) tamaño  
*skirt* falda, (*S. A.*) pollera

*sleeve* manga  
*slipper* zapatilla; *bedroom* — *chinel*, *babucha*, *pantuflo*  
*sock* calcetín *m.*  
*sole (of shoe)* suela; *half* — *media suela*  
*stocking* media  
*style* moda; *to be in* — *estilarse*, *estar de moda*; *to be out of* — *estar pasado de moda*  
*suit (of clothes)* traje *m.*; *3-piece* — *terno*; *formal* — *traje de etiqueta*; *bathing* — *traje de baño*  
*suspenders* tirantes *m. pl.*  
*sweater* sweater *m.*, (*Arg.*) *campera*  
*taffeta* tafetán *m.*  
*thread* hilo  
*tight* apretado, -a, ajustado, -a  
*trousers* pantalón *m.*, *pantalones pl.*

*try on, to* probarse (*ue*)  
*tuxedo* smoking *m.*  
*weed* paño de lana de varios colores  
*umbrella* paraguas *m.*  
*undershirt* camiseta  
*underwear* ropa interior  
*velvet* terciopelo  
*vest* chaleco  
*waist (blouse)* blusa  
*waist (line)* cintura, *talle m.*  
*wallet* cartera  
*watch* reloj *m.*; *wrist* — *reloj de pulsera*  
*wear, to* llevar, usar; *well-wearing goods* paño de mucha duración; *worn (old)* gastado, -a  
*wool* lana  
*worsted* casimir *m.*  
*wrap up, to* envolver  
*zipper* relámpago

# 10. Drug store Droguería (botica, farmacia)

*antiseptic* antiséptico  
*aspirin* aspirina  
*bandage* vendaje *m.*  
*bottle: medium or large size* — *botella (frasco)* de tamaño mediano o grande; *hot water* — *bolsa de goma (hule)* [= *rubber bag*] para agua caliente  
*camera* cámara, *kodak*; *movie* — *camara de cine*  
*camphor* alcanfor *m.* (*alcohólico*)  
*capsule* cápsula  
*castor oil* aceite (*m.*) de castor (*ricino*)  
*cold* resfriado, catarro, constipación *f.*  
*cotton: medicated* — *algodón (m.) esterilizado*  
*cough* tos *f.*; — *syrup* jarabe (*m.*) para la tos; *to* — *toser*

*disinfectant* desinfectante *m.*  
*film* película; *roll (of —)* rollo; *to develop* — *revelar películas*; *time exposure* exposición (*f.*) de tiempo; *snapshot* instantánea; *proof* prueba  
*iodine* yodo  
*laxative* laxante *m.*, *purgante m.*  
*prescription* receta  
*pill* píldora  
*quinine* quinina  
*tape: adhesive* — *esparadrapo*  
*toothbrush* cepillito de dientes  
*toothpaste* pasta dentífrica, pasta para los dientes  
*toothpowder* polvos dentífricos, polvos para los dientes  
*tube* tubo  
*vaseline* vaselina  
*vitamine (A, B)* vitamina (A, B)

## 11. Hardware store Ferretería

ax (el) hacha (las hachas)  
 barrel barril *m.*  
 bolt perno  
 brackets (for shelves) soportes *m. pl.*  
 (para estantes)  
 brush (for painting): flat (round) —  
 brocha (or pincel *m.*) chata  
 (redonda)  
 cartridge cartucho  
 casters ruedas  
 chain cadena  
 corkscrew tirabuzón *m.*, sacacorchos *m.*  
 flashlight lamparilla eléctrica  
 funnel embudo  
 hammer martillo  
 handle (for door) manija  
 hatchet destal *m.*, hacha pequeña  
 hinge gozne *m.*, bisagra  
 hoe azada  
 hook gancho; — for clothes percha  
 iron (for pressing) plancha  
 key llave; — ring llavero  
 knob botón *m.*, perilla; (*Arg.*) door  
 — pomo; drawer — tirador  
 (para muebles)  
 lathe torno  
 monkey wrench llave inglesa  
 nail clavo  
 nut (for bolt) tuerca  
 outlet (electric) for plug clavija de  
 conexión

pail cubo, balde *m.*  
 paint (oil) pintura (al óleo); to —  
 (white, red, etc.) pintar (de  
 blanco, de rojo, etc.); fast-  
 drying — pintura (al óleo) de  
 secado rápido  
 pincers tenazas *f. pl.*  
 pistol pistola  
 pliers pinzas *f. pl.*, tenacillas *f. pl.*,  
 alicates *m. pl.*  
 plug (for electric connection) clavija de  
 conexión, (*Arg.*) ficha; — for  
 2 (3) connections ficha doble  
 (triple)  
 pump bomba  
 revolver revólver *m.*  
 sandpaper papel de lija  
 saw sierra; hand — serrucho  
 screw tornillo  
 screw driver destornillador *m.*  
 shovel pala  
 socket (for light-bulb) with switch  
 portalámparas con llave  
 spring resorte *m.*, muelle *m.*  
 sprinkler regadera  
 switch (electric) llave *f.*, (*Arg.*) ficha  
 tack tachuela  
 wire alambre *m.*; — screen (for  
 door, window, etc.) tela de alam-  
 bre, tela metálica

## 12. Barber shop and beauty parlor Peluquería (barbería) y salón de belleza

appointment cita; to make an —  
 fijar hora, hacer cita; to ask  
 for an — pedir hora  
 back (of the neck) nuca; to cut in —  
 cortar (por) detrás  
 bald calvo  
 barber barbero, peluquero; — chair  
 sillón

beard barba  
 blackhead espinilla  
 bootblack limpiabotas  
 brush: hair (or clothes) — cepillo;  
 shaving — brocha (de afeitarse);  
 to — cepillar  
 clipper máquina, maquinilla (para  
 cortar el pelo)

*comb* peine *m.*; *to* — peinar; *I* —  
*my hair straight back* me peino  
 el pelo para atrás

*complexion* tez *f.*

*cream* crema; *shaving* — crema de  
 afeitar; (—) *for wrinkles* para  
 las arrugas

*curl* rizo; *to* — rizar

*curler* rizador *m.*, rulero

*dandruff* caspa

*drier* secador *m.*

*dry, to* secar

*dye* tintura, teñido, tinte *m.*; *to* —  
 teñir (*i*)

*file* lima; *to* — limar

*freckle* peca

*front: to cut in* — cortar (por)  
 delante

*hair* pelo, cabello; *curly* — pelo  
 crespo; *curled* — pelo rizado;  
*kinky* — pelo ensortijado;  
*wavy* — pelo ondeado; *gray* —  
 canas

*haircut* corte de pelo; *I want a* —  
 quiero cortarme el pelo; *Shave*  
*or* —? ¿La barba o los cabellos  
 (el cabello, el pelo)?

*hair-do (coiffure)* peinado

*hairdresser* peínador, peínadora

*hairpin* horquilla

*lather* espuma de jabón; *to* — en-  
 jabonar

*lipstick* lápiz (*m.*) para los labios

*long* largo, -a

*make-up* maquillaje *m.*

*manicure* manicura

*manicurist* manicura, manicurista

*massage* masaje *m.*; *facial* —  
 masaje facial; — *of the head*  
 masaje craneano; *to* — frotar,  
 sobar

*mustache* bigotes *m. pl.*

*nail (finger)* uña; — *file* lima para  
 las uñas; — *polish* esmalte *m.*,  
 barniz *m.*

*next: you are* — Ud. sigue; *it's*  
*your turn* — a Ud. le toca o  
 le toca a Ud.

*orange stick* palo naranjo

*part (of the hair)* raya; *to* — *the*  
*hair in the middle (to the side)*  
 sacar la raya (partir el pelo)  
 en medio (a un lado); *I* — *my*  
*hair on the right (left)* me saco  
 (hago) la raya (me parto el  
 pelo) a la derecha (izquierda)

*permanent (wave)* ondulación *f.* (on-  
 dulado) permanente; *machine-*  
*less* — permanente al vapor

*pimple* grano, barro

*pluck, to (eyebrows)* depilar

*plucking* depilado, depilación *f.*

*powder: (face)* — polvos (de arroz  
 or de tocador); — *box* polvera;  
 — *puff* borla; *to* — *one's face*  
 ponerse polvos

*razor* navaja; (—) *blade* hoja;  
*safety* — navaja de seguridad,  
 máquina de afeitar

*rinse, to* enjuagar

*rouge* colorete *m.*

*scissors* tijeras *f. pl.*

*shampoo* champú *m.*

*sharpen, to (razor)* afilar, suavizar

*shave, to* afeitar, rasurar

*shine, to (shoes)* dar grasa (lustre) a  
*short* corto, -a

*side* lado, costado

*sideburn* patilla

*skin (dry, oily)* cutis *m.* (seco,  
 aceitoso)

*smooth* liso, -a

*soap* jabón *m.*; *shaving* — jabón  
 de afeitar



*strap* asentador *m.*

*tonic* tónico

*trim, to* recortar

*wash, to* lavar

*wave: finger* — ondulación *f.* (ondulado) al agua

### 13. *Telephone, telegraph, mail, and bank* Teléfono, telégrafo, correo, y banco

*amount* suma, cantidad *f.*

*bank* banco; *savings* — caja de ahorros; — *note* billete *m.*; — *book* libreta (de banco)

*box* caja; *letter* — buzón *m.*; *private* — at *post office* apartado (postal), casilla; *letter* — at *residence* casilla

*cable(gram)* cable(grama) *m.*

*call: to make a (long distance)* — hacer una llamada (de larga distancia); *who is —ing?* ¿de parte de quién?

*cash* dinero contante; *to* — cobrar, cambiar, hacer efectivo

*cashier* cajero

*check* cheque *m.*; *travelers'* — *s* cheques para viajeros; — *book* talonario

*connect, to* comunicar, poner en comunicación (con el número)

*credit: letter of* — carta de crédito

*cut off, to (telephone conversation)* cortar la comunicación

*delivery* entrega; *mail* — distribución *f.*, reparto; *special* — *letter* carta de urgencia *or* de entrega inmediata; *general* — lista de correos, poste restante

*deposit* depósito; *to* — depositar

*depositor* depositante

*discount* descuento; *to* — descontar

*draft (at sight)* libranza, giro (a la vista)

*endorse, to* endosar

*envelope* sobre *m.*

*exchange* cambio; *rate of* — tipo de cambio

*foreign countries* países extranjeros, el extranjero

*forward, to* reexpedir

*hang up, to (telephone)* colgar (ue)

*hello (in telephone)* aló, hola, a ver, (Mex.) bueno, diga

*letter* carta; — *box* buzón *m.*; *night* — carta nocturna, telegrama (*m.*) de madrugada

*line: the* — *is busy* la línea está ocupada, están comunicando

*mail* correo, correspondencia; *air* — correo aéreo; — *man* cartero; — *delivery* distribución *f.*, reparto; *to* — echar al correo (buzón); *by return* — a vuelta de correo

*money* dinero; — *order* libranza (giro) postal

*number: wrong* — número equivocado

*operator* central, telefonista

*parcel post* paquete (*m.*) postal

*payment* pago

*postage* franqueo; *postpaid* franco de porte; — *due (collect)* porte (*m.*) debido

*postal card* tarjeta postal

*postman* cartero

|                                |                                    |                                      |  |
|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| <i>post office</i>             | casa de correos                    | <i>telegram</i>                      | telegrama <i>m.</i> , parte <i>m.</i> ;  |
| <i>printed matter</i>          | impresos                           | <i>deferred</i> — ( <i>collect</i> ) | telegrama                                |
| <i>receipt</i>                 | recibo                             |                                      | diferido (por cobrar); <i>to send</i>    |
| <i>register, to (mail)</i>     | certificar                         | ( <i>a</i> —)                        | poner, enviar, mandar                    |
| <i>ring, to (telephone)</i>    | sonar (ue); <i>to</i> —            | <i>telegraph:</i>                    | — <i>office</i> oficina de telé-         |
| <i>up</i>                      | llamar por teléfono                |                                      | grafo; <i>to</i> — telegrafiar           |
| <i>seal, to</i>                | sellar; — <i>with wax</i> lacrar   | <i>telephone</i>                     | teléfono; <i>dial</i> — teléfono         |
| <i>sender</i>                  | remitante                          |                                      | automático; (—) <i>booth</i> caseta,     |
| <i>sign, to</i>                | firmar                             |                                      | cabina; — <i>directory</i> guía de       |
| <i>stamp</i>                   | sello, ( <i>S.A.</i> ) estampilla, |                                      | teléfonos; <i>to</i> — telefonar, lla-   |
|                                | ( <i>Mex.</i> ) timbre <i>m.</i>   |                                      | mar por teléfono                         |
| <i>sum</i>                     | suma, cantidad <i>f.</i>           | <i>teller</i>                        | pagador; ( <i>at receiver's window</i> ) |
| <i>take off, to (receiver)</i> | descolgar (ue)                     |                                      | cobrador                                 |

## *Vocabularies*

---

# List of Abbreviations

---

|                |                   |                |                      |
|----------------|-------------------|----------------|----------------------|
| <i>adj.</i>    | adjective         | <i>inf.</i>    | infinitive           |
| <i>Arg.</i>    | Argentine         | <i>interj.</i> | interjection         |
| <i>adv.</i>    | adverb            | <i>lit.</i>    | literal(ly)          |
| <i>art.</i>    | article           | <i>m.</i>      | masculine (noun)     |
| <i>aug.</i>    | augmentative      | <i>Mex.</i>    | Mexican              |
| <i>b.</i>      | born              | <i>n.</i>      | noun                 |
| <i>cf.</i>     | compare           | <i>neut.</i>   | neuter               |
| <i>comp.</i>   | comparative       | <i>obj.</i>    | object               |
| <i>cond.</i>   | conditional       | <i>p.</i>      | page                 |
| <i>conj.</i>   | conjunction       | <i>p.p.</i>    | past participle      |
| <i>conjug.</i> | conjugated, -tion | <i>part.</i>   | participle           |
| <i>déf.</i>    | definite          | <i>pers.</i>   | person(al)           |
| <i>dem.</i>    | demonstrative     | <i>pl.</i>     | plural               |
| <i>dim.</i>    | diminutive        | <i>pol.</i>    | polite               |
| <i>dir.</i>    | direct            | <i>pos.</i>    | possessive           |
| <i>ex.</i>     | exercise          | <i>pr. n.</i>  | proper noun          |
| <i>f.</i>      | feminine (noun)   | <i>prep.</i>   | preposition          |
| <i>fam.</i>    | familiar          | <i>pres.</i>   | present              |
| <i>fig.</i>    | figurative(ly)    | <i>pret.</i>   | preterite            |
| <i>fn.</i>     | footnote          | <i>pron.</i>   | pronoun              |
| <i>fut.</i>    | future            | <i>ref.</i>    | referring, reference |
| <i>imp.</i>    | imperfect         | <i>reflex.</i> | reflexive            |
| <i>impv.</i>   | imperative        | <i>rel.</i>    | relative             |
| <i>incl.</i>   | inclusive         | <i>S. A.</i>   | South America(n)     |
| <i>indef.</i>  | indefinite        | <i>sg.</i>     | singular             |
| <i>ind.</i>    | indicative        | <i>subj.</i>   | subject              |
| <i>indir.</i>  | indirect          | <i>subjv.</i>  | subjunctive          |

# Spanish-English Vocabulary

---

## A

- a** to, at, into, from; *personal a* not translated
- abajo** below, down(stairs)
- abierto, -a** opened, open
- abril m.** April
- abrir** to open
- abuela f.** grandmother
- abuelo m.** grandfather; —s grand-parents, grandfather(s) and grandmother(s)
- acá** here
- acabar** to finish, end; *pres. tense* of — **de** + *inf.* have just; *imp. of* — **de** + *inf.* had just
- acaso** perhaps, perchance
- acción f.** action, act, deed
- aceptar** to accept
- acercar** to bring near; —**se** to approach, come near
- acompañar** to accompany
- acordarse (ue) de** to remember
- acostarse (ue)** to go to bed
- acostumbrado, -a** usual
- acto m.** act
- adecuado, -a** adequate
- adelante** forward, ahead; come in; (**de aquí**) **en** — henceforth
- además** besides, moreover; — **de** *prep.* besides
- adentro** inside
- adiós** good-by
- admiración f.** admiration
- admirar** to admire
- adonde, ¿adónde?** where (to)
- adornar** to adorn
- adverso, -a** adverse
- advertir (ie)** to notice, warn, inform, remark
- aeroplano m.** airplane
- afirmar** to affirm
- agosto m.** August
- agua f.** water
- ahí** there
- ahora** now; — **mismo** right now
- aire m.** air
- al** contraction of **a** + **el**; **al** (+ *inf.*) on, upon
- alcanzar** to attain, obtain, reach, catch
- alegrar** to gladden; —**se** (**de**) to be glad
- alegre** glad, gay, cheerful, happy
- alegría f.** cheer, joy, merriment
- algo** something; somewhat
- alguien** somebody, anybody
- alguno (algún), -a** some, any

**alma** *f.* soul; *fig.* inhabitant  
**almorzar** (*ue*) to lunch  
**alto, -a** high, tall; loud  
**altura** *f.* height  
**allá** there, yonder  
**allí** there  
**ama** *f.* mistress  
**amar** to love  
**ambos, -as** both  
**americano, -a** American  
**amiga** *f.*, **amigo** *m.* friend  
**amo** *m.* master  
**Andalucía** *f.* Andalusia (*region in southern Spain*)  
**andar** to walk, go  
**Andes** Andes (mountains)  
**anduve, -iste, etc.** *from andar*  
**antes** before, previously, first; rather; — **de, (conj.) — (de) que** before; *see fn. 1, p. 21*  
**antiguamente** formerly  
**antiguo, -a** old, ancient, former  
**anunciar** to announce  
**añadir** to add  
**año** *m.* year; **tener . . . años** to be . . . years old  
**aparecer** to appear (*arrive somewhere*)  
**apartar** to move aside, remove; — **se** to withdraw, go away  
**aparte** aside, separately, apart  
**apenas** scarcely, hardly  
**aprender** to learn  
**aprisa** in a hurry  
**aprovechar** to profit by, take advantage of; — **se de** to make use of  
**aquel, aquella; -os, -as** that; those  
**aquél, aquélla; -os, -as** that one; those  
**aquello** *neut. pron.* that  
**aquí** here; — **mismo** right here  
**árbol** *m.* tree  
**argentino, -a** Argentinian

**aritmética** *f.* arithmetic  
**arriba** above, up(stairs)  
**arrojar** to throw (out), fling  
**arte** *m.* & *f.* art  
**artístico, -a** artistic  
**ascender (ie)** to rise, ascend  
**asesinar** to slay  
**así** thus, so  
**aspecto** *m.* aspect, appearance  
**aspiración** *f.* aspiration  
**asunto** *m.* matter, affair  
**atacar** to attack  
**ataque** *m.* attack  
**atención** *f.* attention  
**atreverse (a)** to dare  
**aun (aún for emphasis)** even, yet, still  
**aunque** although, even if  
**automóvil** *m.* automobile  
**autor** *m.* author  
**autoridad** *f.* authority  
**aviador** *m.* aviator  
**¡ay! alas! oh!; ¡— de . . .! alas for . . .!**  
**ayer** yesterday  
**ayuda** *f.* aid  
**ayudar** to aid  
**azteca** Aztec  
**azul** blue  
  
**B**  
**bajar** to go (come) down; to bring down  
**bajo, -a** low, short  
**bañar** to bathe; — **se** to take a bath  
**basta** (that's) enough  
**batalla** *f.* battle  
**bastante** enough; quite (a bit); rather; — **s** enough, quite a few  
**bastar** to suffice, be enough  
**beber** to drink; — **se** to drink up  
**belleza** *f.* beauty  
**bello, -a** beautiful

**besar** to kiss  
**bien** well, all right; quite  
**blanco, -a** white; **blancos m. pl.**  
*n. whites*  
**boca f.** mouth  
**Bolívar: Simón — y Palacios**  
 (1783-1830) *b. in Venezuela, lead-*  
*ing figure of the war for S. A. inde-*  
*pendence*  
**bonito, -a** pretty, fine, nice  
**brazo m.** arm  
**bueno** all right  
**bueno (buen), -a** good, kind  
**burla f.** jest, joke  
**buscar** to seek, look for, get

# C

**caballero m.** gentleman; sir  
**caballo m.** horse; **a —** on horse-  
 back  
**cabeza f.** head  
**cada** each, every; — **uno (una)**  
 each (one)  
**caer** to fall; **dejar —** to drop  
**café m.** coffee; café  
**Calderón: Pedro — de la Barca**  
 (1600-1681) *leading Spanish poet*  
*and dramatist*  
**caliente** warm  
**calor m.** heat; **hace (hacía) —**  
 it is (was) hot (weather); **tengo**  
**(tenía) —** I am (was) warm  
**callar, —se** to be(come) silent  
**calle f.** street  
**cama f.** bed  
**cambiar (de)** to change, exchange  
**cambio m.** change, exchange; **en**  
 — on the other hand  
**camino m.** road, way  
**campo m.** field, country (rural);  
 — **de turismo** tourist camp  
**Campoamor: Ramón de — (1819-**  
 1901) *famous Spanish poet*  
**cansado, -a** tired; tiresome

**cansar** to weary, tire, make tired  
**cantar** to sing  
**cantidad f.** amount, quantity  
**capitán m.** captain  
**cara f.** face  
**carácter m.** character  
**Carlos** Charles  
**carne f.** meat, flesh  
**carrera f.** career  
**carretera f.** highway  
**carro m.** cart, car  
**carta f.** letter  
**casa f.** house, home; **en —** (at)  
 home; **a —** home (to the house)  
**casar** to marry (off); — **se** (con)  
 to marry, get married (to)  
**casi** almost  
**caso m.** case, incident; **hacer —**  
 (a or de) pay attention (to);  
**en todo —** anyhow, at any rate  
**castillo m.** castle  
**catorce** 14  
**causa f.** cause; **a — de** because  
 of  
**causar** to cause  
**celebrar** to celebrate  
**célebre** celebrated, famous  
**centro m.** center  
**Centroamérica f.** Central Amer-  
 ica  
**centroamericano, -a** Central  
 American  
**cerca** near by; — **de prep.** near  
**cerrar (ie)** to close  
**Cervantes: Miguel de — Saave-**  
**dra (1547-1616)** *author of "Don*  
*Quijote de la Mancha" and one of the*  
*most distinguished figures in world*  
*literature*  
**cielo m.** sky, heaven  
**cien(to)** 100; **por ciento** per cent  
**ciertamente** certainly  
**cierto, -a** certain, true, sure; a  
 certain

**cinco** 5  
**cincuenta** 50  
**cínico, -a** cynical  
**ciudad** *f.* city  
**civilización** *f.* civilization  
**claramente** clearly  
**claro, -a** clear, light (color)  
**clase** *f.* class; classroom; kind  
**cliente** *m.* client, customer  
**clima** *m.* climate  
**coger** to catch, seize, pick up  
**cojo, coges, etc.** *from coger*  
**colección** *f.* collection  
**colombiano, -a** Colombian  
**coloso** *m.* colossus  
**comenzar (ie)** to begin  
**comer** to eat, dine  
**comerciante** *m.* merchant  
**comercio** *m.* commerce  
**comienzo, -as, etc.** *from comenzar*  
**como** as, since, like  
**cómo** how  
**compañero** *m.* companion, chum;  
     — **de clase** classmate  
**comparado, -a** compared  
**completamente** completely  
**completo, -a** complete  
**comprar** to buy  
**comprender** to understand  
**compromiso** *m.* pledge  
**común** common  
**comunicación** *f.* communication  
**con** with  
**conciencia** *f.* conscience  
**condición** *f.* condition, quality  
**conducta** *f.* conduct  
**conferencia** *f.* conference; speech  
**confesar (ie)** to confess  
**confirmar** to confirm  
**congelado, -a** frozen  
**conmigo** with me  
**conocer** to know (*a person, place,*  
     *etc.*), be(come) acquainted with  
**conque** so then, and so

**conquista** *f.* conquest  
**conquistador** *m.* conqueror  
**consagrar** to consecrate  
**conseguir (i)** to get, obtain, succeed in  
**conservar** to preserve, keep  
**considerar** to consider  
**consigo** with himself (herself, etc.)  
**consigo, -gues, etc.** *from conseguir*  
**construcción** *f.* construction  
**construir** to build  
**contar (ue)** to count; to tell;  
     — **con** to rely on, have  
**contento, -a** happy; *m.n.* delight, joy  
**contestación** *f.* answer  
**contestar** to answer  
**contigo** *fam. sg.* with you  
**continente** *m.* continent  
**continuar** to continue  
**continuo, -a** continuous  
**continúo, -as, etc.** *from continuar*  
**contra** against  
**contrario, -a** contrary, opposite;  
     **al contrario** on the contrary  
**contraste** *m.* contrast  
**contribución** *f.* contribution  
**convencer** to convince  
**convenir** to be well (suited), be-  
     hoove, suit; — **en** to agree (to)  
**conversación** *f.* conversation  
**corazón** *m.* heart  
**coronel** *m.* colonel  
**correr** to run  
**corriente** current, running  
**cortar** to cut  
**corto, -a** short  
**cosa** *f.* thing; **otra** — something  
     (anything) else  
**costa** *f.* coast  
**costumbre** *f.* custom, habit  
**creer** to believe, think; **ya lo creo**  
     I should say so  
**criada** *f.* maid (servant)  
**criado** *m.* servant



**crimen** *m.* crime  
**cristal** *m.* crystal, glass  
**criticar** to criticize  
**cruelísimamente** most cruelly  
**¿cuál?** which (one)? what (one)?;  
**¿—es?** which (ones)? what (ones)?  
**cualquier(a)** whichever, whatever, any; — *a pron.* anyone  
**cuando** when; **de — en —, de vez en —** from time to time  
**cuándo** when  
**cuanto, -a** all that which, all the; *pl.* all those who (which)  
**cuanto: en —** as soon as; **en — a** as for, in regard to  
**cuánto, -a** how much; *pl.* how many; **¿a cuántos estamos?** what is the date?  
**cuarenta** 40  
**cuarto** *m.* room; quarter  
**cuarto, -a** fourth  
**cuatro** 4  
**cuatrocientos, -as** 400  
**cubierto, -a** *p.p.* of **cubrir**  
**cubrir** to cover  
**cuenta** *f.* account, bill; **dar — de** to report on; **darse — de** to realize, become aware  
**cuento, -as, etc.** from **contar**  
**cuerpo** *m.* body  
**cuidado** *m.* care, anxiety; **tener —** to be careful  
**cultivar** to cultivate, develop  
**cultura** *f.* culture  
**cumplir** to fulfill, carry out; — (18) **años** to reach one's (18th) birthday; — **con** to fulfill, perform  
**cura** *f.* cure; *m.* priest  
**curar** to cure, treat  
**curso** *m.* course  
**cuyo, -a** whose, of whom, of which

## Ch

**chico, -a** small; *m.* boy; *f.* girl  
**chileno, -a** Chilean

## D

**dar** to give; to strike; — **a** to face; — **un paso** to take a step  
**datar** to date  
**de** of, from, about; than; by, at, against, in, with  
**dé, des, etc.** from **dar**  
**debajo de** under  
**deber** to owe; ought, should; *m.* duty, obligation  
**decidir** to decide  
**décimo, -a** 10th  
**decir** to say, tell; **es —** that is to say; **querer —** to mean  
**declarar** to declare  
**dedicar** to dedicate, devote  
**dedo** *m.* finger  
**defecto** *m.* defect  
**defender (ie)** to defend  
**defensa** *f.* defense  
**dejar** to let, leave, allow; — (**en paz**) to let alone; — **de + inf.** to stop, fail to; — **caer** to drop  
**del** contraction of **de + el** of the, from the  
**delante (de)** in front (of)  
**delicioso, -a** delicious, delightful  
**delirar** to be delirious, rave  
**demás: los (las) —** the other(s); **mis —** my other  
**demasiado, -a** too (much), excessive  
**democracia** *f.* democracy  
**democrático, -a** democratic  
**dentro (de)** inside, within  
**depender (de)** to depend (on)  
**depósito** *m.* deposit  
**derecho, -a** right; **la —a** the right (hand)  
**desaparecer** to disappear

**desayunarse** to breakfast, have (for) breakfast  
**descendiente** *m.* descendant  
**describir** to describe  
**descubierto, -a** *p.p.* of **descubrir**  
**descubrir** to discover, disclose  
**desde** since, from; — **que** *conj.* since  
**desear** to desire, wish  
**deseo** *m.* desire  
**desocupado, -a** unoccupied  
**despacio** slowly  
**despedir** (i) to dismiss; — **se** (de) to say good-bye (to)  
**despertar** (ie) to wake up, awaken, arouse; — **se** to wake up  
**después** afterward, then; — **de** *prep.*, — (de) *que* *conj.* after  
**destino** *m.* destiny  
**detalle** *m.* detail  
**detener** to detain; — **se** to stop  
**determinar** to determine  
**detrás** (de) behind, after  
**detuve, -iste, etc.** from **detener**  
**dí, diste, etc.** from **dar**  
**día** *m.* day; **al** — a day, per day; **al** — **siguiente** on the following day; **buenos** — **s** good morning  
**diciembre** *m.* December  
**diciendo** *pres. part.* of **decir**  
**dictar** to dictate  
**diecinueve** 19  
**dieciocho** 18  
**dieciséis** 16  
**diecisiete** 17  
**diente** *m.* tooth  
**diez** 10  
**diferencia** *f.* difference  
**diferente** different  
**difícil** difficult  
**dificultad** *f.* difficulty  
**digno, -a** worthy  
 **digo, dices, etc.** from **decir**  
**dije, -iste, etc.** from **decir**

**dinero** *m.* money  
**Dios** God; ¡— **mío!** my Goodness!; ¡**por** —! for Heaven's sake!  
**diré, dirás, etc.** from **decir**  
**directo** straight  
**dirigir** to direct; — **se** (a) to direct oneself (to), go (to), address  
**dispénse(n)me Ud(s).** excuse me  
**disponer** to dispose, arrange; — **de** to have (at one's disposal)  
**distancia** *f.* distance  
**distinguir** to distinguish  
**divertir** (ie) to amuse; — **se** to have a good time  
**divino, -a** divine  
**doce** 12  
**dolor** *m.* pain, grief, sorrow; — **de**  
**cabeza** headache; — **de** **dientes** toothache  
**domingo** *m.* Sunday  
**dominio** *m.* domination  
**don m., doña f.** formal title used with given name (not preceded by definite article)  
**donde, dónde** where  
**dormido, -a** asleep  
**dormir** (ue) to sleep; — **se** to fall asleep  
**dos** 2  
**doscientos, -as** 200  
**doy, das, etc.** from **dar**  
**duda** *f.* doubt  
**dudar** to doubt  
**dueño** *m.* owner  
**dulce** sweet; — **s** *m. pl. n.* candy  
**durante** during  
**durar** to last  
**duro, -a** hard; *m.* dollar

## E

**e** (before **i** or **hi**) and  
**económico, -a** economic(al)

- ecuador** *m.* equator  
**echar** to throw (out); to pour,  
 emit; —(se) **a** + *inf.* to start to  
**edad** *f.* age  
**edificio** *m.* building  
**efecto** *m.* effect; **en** — in fact,  
 indeed  
**ejemplo** *m.* example  
**ejercicio** *m.* exercise  
**el, la, los, las, lo** *art.* the; **el, la**  
 (los, las) **de** that (those) of;  
**el (la) que** he (she) who, the  
 one that; which; who; **los (las)**  
**que** those who, the ones that;  
 which; who; **lo que** that which,  
 what  
**él** he, it; **ella** she, it; **ellos,**  
**ellas** they; (*after prep.*) **él** him,  
 it; **ella** her, it; **ellos, ellas**  
 them  
**eléctrico, -a** electric(al)  
**elefante** *m.* elephant  
**elegancia** *f.* elegance  
**elemento** *m.* element  
**elevación** *f.* elevation  
**elevado, -a** elevated, high  
**ella(s), ellos** *see* **él**  
**embargo: sin** — nevertheless,  
 moreover  
**empezar (ie)** to begin  
**emplear** to employ, use  
**en** in, at, on  
**encender (ie)** to light, kindle  
**encontrar (ue)** to find, meet; —**se**  
 to find oneself; to meet; to be  
 (= **estar**)  
**enemigo** *m.* enemy  
**enero** *m.* January  
**enfermedad** *f.* sickness, ailment  
**enfermo, -a** sick; *m. & f. n.*  
 patient  
**engañar** to deceive; —**se** to de-  
 ceive oneself, be mistaken  
**enseñar** to teach, show  
**entender (ie)** to understand  
**enteramente** entirely  
**entero, -a** entire, whole  
**entonces** then  
**entrar (en)** to enter  
**entre** between, among  
**entregar** to deliver, hand over,  
 give  
**enviar** to send  
**época** *f.* epoch  
**era, eras, etc.** *from ser*  
**es** (he she, it) is  
**escena** *f.* scene, setting, stage  
**escribir** to write  
**escrito, -a** written  
**escuchar** to listen (to)  
**escuela** school  
**ese, -a; -os, -as** that; those  
**ése, -a; -os, -as** that one; those  
**esencia** *f.* essence  
**eso** *neut.* that; **a — de** at about;  
**por** — therefore, that is why  
**espacio** *m.* space  
**España** *f.* Spain  
**español, -a** Spanish; *m.* Span-  
 iard; Spanish (language)  
**especialidad** *f.* specialty  
**esperar** to hope; to wait, wait for,  
 expect  
**espíritu** *m.* spirit, ghost  
**esposa** *f.* wife  
**esposo** *m.* husband; —**s** hus-  
 band(s) and wife (wives)  
**establecer** to establish  
**establecimiento** *m.* establishment  
**estación** *f.* station; season  
**estado** *m.* state, condition; **Esta-**  
**dos Unidos** United States  
**estar** to be  
**este, -a; -os, -as** this; these  
**éste, -a; -os, -as** this one; these;  
 the latter  
**esté, estés, etc.** *from estar*  
**esto** *neut. pron.* this

estómago *m.* stomach  
 estudiante *m.* student  
 estudiar to study  
 estudio *m.* study  
 estuve, -iste, etc. *from estar*  
 etcétera and so forth  
 eternamente eternally  
 eterno, -a eternal  
 Europa *f.* Europe  
 europeo, -a European  
 evidente evident  
 evitar avoid  
 exacto, -a exact  
 examen *m.* examination  
 examinar to examine  
 excelente excellent  
 excepción *f.* exception  
 exclamar to exclaim  
 existir to exist  
 expedición *f.* expedition  
 exportar to export  
 expresión *f.* expression  
 extensión *f.* extension, area  
 extranjero, -a foreign; *m.* foreigner  
 extraño, -a strange  
 extremo, -a extreme

## F

fácil easy  
 fácilmente easily  
 falta *f.* fault, mistake, lack; *sin* — without fail; *hacer* — to be needed, be lacking  
 faltar to be lacking  
 fama *f.* fame, reputation  
 familia *f.* family  
 famoso, -a famous  
 fantástico, -a fantastic  
 favor *m.* favor; *haga(n) el* — (de), por — please  
 favorecer to favor  
 favorito, -a favorite  
 fe *f.* faith

febrero *m.* February  
 fecha *f.* date  
 felicidad *f.* happiness  
 feliz happy  
 felizmente fortunately  
 fértil fertile  
 figura *f.* figure  
 figurar to figure (appear, be); —se to imagine  
 fijar to fix (one's eyes on something); —se (en) to notice  
 fin *m.* end; *al (por)* — finally, at last; *en* — in short; *poner* — to put an end; *a — de* in order to; *a — (de) que* in order that  
 firme firm  
 física *f.* physics  
 flor *f.* flower  
 fondo *m.* bottom, background, integrity; —s funds, capital  
 forma *f.* form  
 formar to form  
 francamente frankly  
 francés, -cesa French; *m.* Frenchman; French (language); *f.* French woman  
 frase *f.* phrase, sentence  
 fraternidad *f.* fraternity, brotherhood  
 frecuencia *f.* frequency  
 frecuentemente frequently  
 frente *m.* front, head (position); *f.* forehead  
 fresco, -a cool, fresh  
 frío, -a cold; *m.* cold(ness); *hace (hacía) frío* it is (was) cold (weather); *tengo (tenía) frío* I am (was) cold  
 frontera *f.* frontier  
 fruta *f.* fruit  
 fuego *m.* fire  
 fuera (de) outside (of)  
 fuera, fuese, etc. *from ser or ir*  
 fuerte strong, brave; loud

**fuerza** *f.* force, strength; — *s* strength

**fui, fuiste**, etc. *from ser or ir*  
**furioso**, -a furious

## G

**gana** *f.* appetite, craving; **de buena** — gladly; **tener — s** de to feel like

**ganar(se)** to earn, win, gain

**gata** *f.*, **gato** *m.* cat

**generoso**, -a generous

**gente** *f.* people

**gitana** *f.*, **gitano** *m.* gypsy

**gloria** *f.* glory

**gloriosamente** gloriously

**glorioso**, -a glorious

**gobierno** *m.* government

**gozar (de)** to enjoy

**gracia** *f.* grace, charm, wit, witticism; — *s* thanks; — *s a Dios* thank Heaven; **dar las — s** to thank; **tiene poca — (it)** is not very funny

**gran** *short form of grande* great

**grande** large; great

**gratitud** *f.* gratitude

**grave** grave, serious; seriously ill

**guardar** to guard, keep, put away

**guerra** *f.* war

**Guillermo** William

**guitarra** *f.* guitar

**gustar** to please, be pleasing; **me gusta(ba)** León I like (liked)  
Leo

**gusto** *m.* pleasure; taste

## H

**haber** to have (*as auxiliary*); — **de + inf.** to be to; **hay** there is (are); **había** there was (were); **hubo** there was (were); **hay que + inf.** one must; **había (hubo) que + inf.** it was necessary

**habitación** *f.* room

**habitante** *m.* inhabitant

**hablar** to speak

**hacer** to make, do; — **falta** to be lacking; — **se** to become; **hace (hacía) + time expression** ago; for; *see* calor, frío, luna, sol, tiempo, viento

**hacia** toward

**hallar** to find

**hambre** *f.* hunger; **tener —** to be hungry

**haré, harás**, etc. *from hacer*

**hasta** until, up to; even; — **que conj.** until

**hay** *see haber*; **no — de qué** don't mention it; **¿qué — de nuevo?** what's the news?

**haya, hayas**, etc. *from haber*; **que — paz** let there be peace

**he, has**, etc. *from haber*

**hecho**, -a done, made

**herido**, -a *p.p. of herir*; *m.* wounded man

**herir (ie)** to wound, strike

**hermana** *f.* sister

**hermano** *m.* brother; — *os* brother(s) and sister(s)

**hermoso**, -a beautiful, handsome

**héroe** *m.* hero

**hice, hiciste**, etc. *from hacer*

**hija** *f.* daughter, child

**hijo** *m.* son, child

**hispanoamericano**, -a Spanish American

**historia** *f.* history; story

**histórico**, -a historic

**hombre** *m.* man

**honrado**, -a honored, honest

**hora** *f.* hour, time; **¿qué — es?** what time is it?

**hostil** hostile

**hostilidad** *f.* hostility

**hoy** today; — **mismo** this very day

**hube, hubiste, etc.** *from haber*  
**huir** to flee, run away  
**humano, -a** human

## I

**iba, ibas, etc.** *from ir*  
**iberoamericano, -a** Ibero-American  
**ido** gone  
**igual** equal  
**imitar** to imitate  
**impaciencia f.** impatience  
**imperio m.** empire  
**importancia f.** importance  
**importante** important  
**importar** to matter, be important, make a difference; to import  
**imposible** impossible  
**inca** Inca  
**independencia f.** independence  
**indicar** to indicate, point out  
**indio, -a** Indian  
**industria f.** industry  
**influencia f.** influence  
**influir (en)** to influence  
**informar** to inform  
**ingeniero m.** engineer  
**inglés, -esa** English; *m.* Englishman; English (language); *f.* English woman  
**ingratitude f.** ingratitude  
**inspirar** to inspire  
**instante m.** instant  
**institución f.** institution  
**inteligencia f.** intelligence  
**inteligente** intelligent  
**interés m.** interest  
**interesante** interesting  
**interesar** to interest  
**intervalo m.** interval  
**intervención f.** intervention  
**intervenir** to intervene  
**invierno m** winter

**ir** to go, come; — **se** to go away, leave; **vamos** let's go; come now, come on  
**italiano, -a** Italian  
**izquierdo, -a** left; **la —a** the left (hand)

## J

**jamás** never, not ever; ever  
**japonés, -esa** Japanese  
**Jorge** George  
**José** Joseph  
**joven** young; *m.* youth, lad; *f.* young woman  
**Juan** John  
**juego, -as, etc.** *from jugar*  
**jueves m.** Thursday  
**jugar (ue)** to play (games); to gamble  
**julio m.** July  
**junio m.** June  
**junto a** near, close to  
**juntos, -as** together  
**justicia f.** justice  
**justificar** to justify  
**justo, -a** just

## L

**la (def. art.)** *see el*; *dir. obj. f. sg.* her; it; you  
**labio m.** lip  
**lado m.** side; **al —** close by; **al — de** next to  
**lágrima f.** tear  
**lamentar** to lament  
**lápiz m.** pencil  
**largo, -a** long; **de —** in length  
**las (def. art.)** *see el*; *dir. obj. f. pl.* them; you  
**lastima f.** pity; **tener — de** to feel sorry for  
**latino, -a** Latin  
**lavar** to wash

le *indir. obj.* (to or for) him, her, you (*sg.*); *dir. obj.* him, you (*sg.*)  
 lección *f.* lesson  
 leche *f.* milk  
 leer to read  
 lejos *far*  
 lengua *f.* language; tongue  
 les (to or for) them, you (*pl.*)  
 letra *f.* letter (of the alphabet); —s letters (literature)  
 levantar to lift, raise; —se to rise, get up  
 ley *f.* law  
 leyenda *f.* legend  
 libertad *f.* liberty  
 libre free  
 libro *m.* book  
 limpiar to clean  
 limpio, -a clean  
 lista *f.* list, menu  
 literatura *f.* literature  
 lo *neut. art.* the; — malo what is bad; — que that which, what; — de the matter (affair, business, incident, etc.) of  
 lo *dir. obj. m. & neut.* it  
 loco, -a mad, wild, crazy; *m.* insane man  
 lograr to succeed in, obtain, win  
 los (*def. art.*) see el; *dir. obj. m. pl.* them; you  
 luego soon, next, then; hasta — see you later; desde — right away, of course  
 lugar *m.* place  
 Luis Louis  
 Luisa Louise  
 luna *f.* moon; noche de — moonlight night; hace or hay (hacía or había) — the moon is (was) shining  
 lunes *m.* Monday  
 luz *f.* light

## Ll

llamar to call; to knock; —se to be called, be named, have the name  
 llegar (*a*) to arrive (in), come (to)  
 llenar to fill; —se to be filled, fill up  
 lleno, -a full  
 llevar to take, carry, bring, lead, bear; to wear, have; —se to carry off, take along  
 llorar to cry, weep  
 llover (*ue*) to rain  
 lluvia *f.* rain

## M

madre *f.* mother  
 mal badly, poorly; *m. n.* evil, ill, misery; see malo  
 malo (*mal*), -a bad, wicked; sick, ill  
 maltratar to mistreat  
 mamá *f.* mother  
 mandar to send; to command, order; Mande Ud., ¿Mande Ud.? What did you say (wish)?  
 manera *f.* manner, way; de ninguna — by no means; de una — in a manner; de — que so that  
 mano *f.* hand  
 mañana tomorrow; *f.* morning; por la —, de la — in the morning; hasta — see you tomorrow; — mismo no later than tomorrow  
 mar *m. & f.* sea  
 marcar to mark  
 marchar to walk, go, travel  
 María Mary  
 marido *m.* husband  
 martes *m.* Tuesday  
 marzo *m.* March

- mas** but  
**más** more, most; **no** (...) — **que** only  
**matar** to kill  
**maya** Mayan  
**mayo** *m.* May  
**mayor** larger, largest; greater, greatest; older, oldest  
**me** (to or for) me; *reflex. pron.* (to or for) myself  
**medianoche** *f.* midnight  
**médico** *m.* doctor, physician  
**medio, -a** half, middle, average; *m.* mean(s); **por —o de** by means of  
**mejor** better, best; **lo** — what is best, the best part  
**memoria** *f.* memory  
**mencción** *f.* mention  
**mencionar** to mention  
**menor** smaller, smallest; less, least; younger, youngest  
**menos** less, least; fewer, fewest; except; **al** — at least  
**merecer** to deserve, merit  
**mes** *m.* month  
**mesa** *f.* table  
**meseta** *f.* table-land  
**mestizo, -a** of mixed white and Indian blood  
**meter** to put, place; **—se** to get into  
**método** *m.* method  
**mexicano, -a** Mexican  
**mi, mis** my  
**mí** me  
**miedo** *m.* fear; **tener** — to be afraid  
**mientras** while  
**miércoles** *m.* Wednesday  
**mil** 1000  
**milla** *f.* mile  
**millón** *m.* million  
**mina** *f.* mine  
**ministro** *m.* minister (*ref. to cabinet post*)  
**minuto** *m.* minute  
**mío, -a** my, mine, of mine; **el mío, la mía** mine  
**mirar** to look, look at  
**miseria** *f.* misery  
**misión** *f.* mission  
**mismo, -a** same; very; self; *see idioms p. 87*  
**mitad** *f.* half, middle  
**modelo** *m.* model  
**moderado, -a** moderate  
**moderno, -a** modern  
**modo** *m.* mode, manner; **de ningún** — by no means; **de un** — in a manner; **de — que** so that  
**molestar** to molest, annoy, trouble  
**momento** *m.* moment  
**montado, -a** mounted  
**montaña** *f.* mountain  
**montañoso, -a** mountainous  
**monumento** *m.* monument  
**morir, —se (ue)** to die  
**mostrar (ue)** to show  
**mover, —se (ue)** to move, stir  
**movimiento** *m.* movement  
**mozo** *m.* youth; waiter, porter  
**muchacha** *f.* girl  
**muchacho** *m.* boy  
**muchísimo, -a** very much; **—o** *adv.* very much  
**mucho, -a** much; **—os, —as** many; **—o** *adv.* much, a great deal  
**muerte** *f.* death  
**muerto, -a** dead, deceased; **—o** (*in perfect tenses*) died  
**mujer** *f.* woman, wife  
**mundo** *m.* world; **todo el** — everybody  
**murmurar** to mutter, murmur  
**música** *f.* music  
**muy** very



## N

**nacer** to be born  
**nación** *f.* nation  
**nada** nothing; *after comparison or a negative word* anything; **de** — don't mention it  
**nadie** no one, nobody; *after comparison or a negative word* anyone  
**naturaleza** *f.* nature  
**naturalista** *m.* naturalist  
**naturalmente** naturally  
**necesario, -a** necessary  
**necesidad** *f.* necessity, need  
**necesitar** to need  
**negar (ie)** to deny; —**se a** to refuse (to)  
**negro, -a** black  
**Nervo, Amado** (1870-1918) *distinguished Mexican poet*  
**ni** nor, neither; **ni...ni** neither ... nor  
**ninguno (ningún), -a** *adj.* no; *pron.* none, no one; *after comparison or a negative word* any *adj.*, anyone *pron.*  
**niña** *f.* girl, child  
**niño** *m.* boy, child  
**nitrate** *m.* nitrate  
**no** no, not  
**noche** *f.* night, evening; **por la** — in the evening, at night; **de** — at night; **buenas —s** good evening (night)  
**nombrar** to name, appoint  
**nombre** *m.* name, noun  
**norte** *m.* north  
**norteamericano, -a** American (of the U. S.)  
**nos** (to or for) us; ourselves; each other  
**nosotros, -as** we; *after prep.* us  
**nota** *f.* grade; note  
**novcientos, -as** 900

**novela** *f.* novel  
**noveno, -a** 9th  
**noventa** 90  
**noviembre** *m.* November  
**nuestro, -a** our; of ours; **el —o, la —a** ours  
**nueve** 9  
**nuevo, -a** new  
**número** *m.* number  
**nunca** never; *after comparison or a negative word* ever

## O

**o** or; **o...o** either...or  
**objeto** *m.* object  
**obligar** to oblige, force  
**obra** *f.* work, act, deed  
**oscuro, -a** dark  
**observación** *f.* observation  
**ocasión** *f.* occasion  
**océano** *m.* ocean  
**octavo, -a** 8th  
**octubre** *m.* October  
**ocupar** to occupy  
**ocurrir** to happen, occur  
**ochenta** 80  
**ocho** 8  
**oficina** *f.* office; shop  
**ofrecer** to offer  
**oiga (Ud.)** say, listen  
**oigo, oyes, etc.** *from oír*  
**oír** to hear  
**ojo** *m.* eye  
**olvidar, —se (de)** to forget  
**once** 11  
**orden** *f.* command, order; *m.* arrangement  
**organizar** to organize  
**origen** *m.* origin  
**oro** *m.* gold  
**os** (to or for) you; yourselves; each other  
**otro, -a** other, another

## P

Pablo Paul

paciencia *f.* patiencepadre *m.* father; —s parents; fathers

pagar to pay, pay for

país *m.* countrypalabra *f.* wordpalacio *m.* palacepampa *f.* (*Arg.*) plainpan *m.* bread, loaf of breadPanamericanismo *m.* Pan-Americanism

panamericano, -a Pan-American

papá *m.* father, papapapel *m.* paperpara for; *before inf.* in order to; —que in order that

parar, —se to stop

parecer to seem; —se a to resemble

pared *f.* wallparque *m.* parkparte *f.* part; **en ninguna** — nowhere; **en (por) todas** — everywhere; **la mayor** — most, the majority

partir to split, divide; to depart, leave

pasar to pass, pass by, come in, spend (*time*), happen, take placepaso *m.* step, pace, passage; **dar un** — to take a steppatio *m.* patio, courtyardpatriotismo *m.* patriotismpaz *f.* peacepecho *m.* chest; *fig.* heartpedir (*i*) to ask (for), requestpeligro *m.* dangerpelo *m.* hairpeluca *f.* wigpena *f.* pain, sorrow, troublepensamiento *m.* thoughtpensar (*ie*) to think; *before inf.* to intend; — **en** to think of (about)

peor worse, worst

Pepe Joe

pequeño, -a small

perder (*ie*) to loseperiódico *m.* newspaper

permitir to permit

pero but

perro *m.* dogpersona *f.* person

pertenecer to belong

pesar to weigh; to grieve; *m.* grief; **a — de** in spite ofpeso *m.* weight; pesopetróleo *m.* petroleumpico *m.* peakpido, pides, etc. *from* pedirpie *m.* foot; **a —** on footpiedra *f.* stonepienso, -as, etc. *from* pensarpierdo, -es, etc. *from* perderpirámide *f.* pyramidplacer *m.* pleasureplata *f.* silverplato *m.* plate, dish, courseplaza *f.* (public) squarepluma *f.* penpoblación *f.* population; town

pobre poor

poco, -a little (*in quantity*); —os, —as fewpoder (*ue*) to be able, can; **no — menos de** cannot help but; *m.* powerpoeta *m.* poetpolicía *f.* police; *m.* policemanponer to place, put; —se to put on (*clothes*); — **nombre** to give a name; —se + *adj.* to become; —se a + *inf.* to begin topongo, pones, etc. *from* poner

populoso, -a populous

por for, by, over, as, because of,  
in, about, through, along, to, at,  
for the sake of  
porque because  
¿por qué?, **porqué** why  
portugués, **-esa** Portuguese  
posible possible  
posición *f.* position  
precio *m.* price  
precioso, **-a** precious, valuable  
preciso, **-a** precise, proper; **es** —  
it is necessary  
predominar to prevail  
preferencia *f.* preference  
preferible preferable  
preferir (*ie*) to prefer  
prefiero, **-es**, etc. *from* **preferir**  
pregunta *f.* question  
preguntar to ask  
preparar to prepare  
presentar to present, introduce  
presente present  
presidente *m.* president  
prima *f.*, primo *m.* cousin  
primero (*primer*), **-a** first  
principal(mente) main(ly)  
principio *m.* beginning; principle;  
**al** — at first  
prisa *f.* hurry; **tener** — to be  
in a hurry  
probar (*ue*) to prove; to taste  
proceder to proceed  
procurar to try, endeavor  
producir to produce  
producto *m.* product  
produje, **-iste**, etc. *from* **producir**  
profesor *m.*, **-a f.** teacher  
profundo, **-a** profound, deep  
progreso *m.* progress  
prohibir to prohibit  
prometer to promise  
pronto soon, promptly; **de** —  
suddenly  
pronto, **-a** prompt, ready

pronunciación *f.* pronunciation  
pronunciar to pronounce  
propina *f.* tip  
propio, **-a** own  
proporcionalmente proportion-  
ately  
propósito *m.* intent, purpose; **a** —  
by the way; **a de** in connec-  
tion with  
próspero, **-a** prosperous  
proverbio *m.* proverb  
provocar to incite, provoke  
próximo, **-a** next, near-by  
pruebo, **-as**, etc. *from* **probar**  
público, **-a** public; *m. n.* public  
pude, **-iste**, etc. *from* **poder**  
pueblo *m.* people; (small) town,  
village  
puedo, **-es**, etc. *from* **poder**  
puerta *f.* door; gate  
puerto *m.* port  
pues well, why; since; — **bien**,  
— **entonces** well then  
puesto *p.p.* of **poner**; — **que** since  
punto *m.* point  
puse, **-iste**, etc. *from* **poner**

## Q

que than; *rel. pron.* who, which,  
that; *see* **el**; **lo** — (that) which,  
what; **es** — the point (fact) is  
qué what, which, what a!; how;  
¿por —? why?; **no hay de** —  
don't mention it  
quedar, — **se** to remain, be left  
quejarse to complain  
querer (*ie*) to wish, want; + *pers.*  
*obj.* to like, love; — **decir** to  
mean  
querido, **-a** dear, beloved  
quien, **-es** who, whom; he (those)  
who  
quién, **-es** who, whom; ¿**de**  
**quién(es)?** whose?

**quiero**, -es, etc. *from querer*  
**quince** 15  
**quinto**, -a fifth  
**quise**, -iste, etc. *from querer*  
**quitar** to remove, take away  
 (from); —**se** to take off (*clothes*)  
**quizá, quizás** perhaps

## R

**ración** *f.* ration, portion  
**raro**, -a rare, unusual, strange  
**rato** *m.* moment, while  
**razón** *f.* reason; **tener** — to be  
 right  
**real** royal; real  
**realizar** to accomplish, hold (a  
 meeting, etc.)  
**realmente** really, actually  
**recibir** to receive  
**recíproco**, -a mutual  
**recoger** to gather, pick up, shel-  
 ter  
**recomendar** (*ie*) to recommend  
**recordar** (*ue*) to remember, re-  
 mind, recall  
**recuerdo** *m.* memory, regard,  
 souvenir  
**recuerdo**, -as, etc. *from recordar*  
**referir** (*ie*) to relate, tell; —**se** to  
 refer (to)  
**reflexivo** *m.* reflexive  
**reina** *f.* queen  
**reír**, —**se** (*i*) (*de*) to laugh (at)  
**relación** *f.* relation, account, story  
**relativo**, -a relative  
**reloj** *m.* watch  
**repetir** (*i*) to repeat  
**repito**, -es, etc. *from repetir*  
**representante** *m.* representative  
**representar** to represent, show  
 (*ref. to stage*)  
**república** *f.* republic  
**respeto**: **con** — a in regard to  
**respetado**, -a respected

**responder** to answer  
**restaurar** to restore  
**resultado** *m.* result  
**resultar** to result, turn out or  
 prove (to be)  
**reunión** *f.* meeting, assembly  
**reunir** to bring together; —**se**  
 to get together, meet  
**rey** *m.* king  
**rico**, -a rich  
**río** *m.* river  
**río, ríes**, etc. *from reír*  
**riquísimo**, -a extremely rich  
**rogar** (*ue*) to ask, request, beg  
**rojo**, -a red  
**romántico**, -a romantic  
**romper** to break, tear  
**rosa** *f.* rose  
**roto**, -a (*p.p. of romper*) torn,  
 broken  
**ruina** *f.* ruin

## S

**sábado** *m.* Saturday  
**saber** to know, know how, learn  
**sacar** to take out, draw out, get  
**sala** *f.* (large) room, living room;  
 — **de clase** classroom  
**saldré**, -ás, etc. *from salir*  
**salir** to go (come) out, start,  
 leave  
**salud** *f.* health  
**saludar** to greet  
**San Martín, José de** (1778–1850),  
*Argentine general, leader in the war  
 for S. A. independence*  
**sangre** *f.* blood  
**santo**, -a holy; *n.* saint  
**satisfacción** *f.* satisfaction  
**satisfecho**, -a satisfied  
**se** himself, herself, itself, oneself,  
 themselves, yourself, yourselves;  
 to (for) himself, herself, etc.;  
 each other

**se** *used in translating English passive voice and also with the meaning of 'one,' 'people,' 'they,' etc.* (§ 67)

**se = le or les** (§ 71b)

**sé, sabes, etc.** *from saber*

**sea, seas, etc.** *from ser*

**secreto m.** secret

**sed f.** thirst; **tener —** to be thirsty

**seguida: en —** at once

**seguir (i)** to continue; to follow

**según** according to, as

**segundo, -a** second

**seguramente** surely, certainly

**seguro, -a** sure, certain, safe

**seis** 6

**semana f.** week

**semejante** similar, such (a)

**sentar (ie)** to seat; **—se** to sit down

**sentido m.** sense, meaning, direction

**sentimiento m.** sentiment, regret

**sentir (ie)** to feel, regret, be sorry;

**—se (+ adj.)** to feel

**señor** sir, Mr., gentleman; **—es** Mr. and Mrs., lady (-ies) and gentleman (-en)

**señora** madam, Mrs., lady; wife

**señorita** Miss, young lady

**sepa, -as, etc.** *from saber*

**separar** to separate

**septiembre m.** September

**séptimo, -a** 7th

**ser** to be; *m.* being

**serie f.** series

**servicio m.** service

**servir (i)** to serve

**sesenta** 60

**setecientos, -as** 700

**setenta** 70

**severo, -a** severe

**sexto, -a** 6th

**si** if, whether

**sí** yes

**sí obj. of prep.** himself, herself, etc.;

**— mismo (-a, -os, -as)** *see* § 66,

*note 1*

**siempre** always, ever

**siento, -es, etc.** *from sentir*

**siento: me —, te —as, etc.** *from sentarse*

**siete** 7

**siglo m.** century

**sigo, sigues, etc.** *from seguir*

**siguiente** following

**silencio m.** silence

**silla f.** chair

**simpático, -a** nice, likable

**sin** without; **—que conj.** without

**sincero, -a** sincere

**sino** but, except; **—que** but

**sirvo, -es, etc.** *from servir*

**sistema m.** system

**sitio m.** place

**situado, -a** situated

**sobre** over, on, upon, above, about

(concerning); **— todo** above all, especially

**sociedad f.** society

**sol m.** sun; **día de —** sunny day;

**hace or hay (hacía or había) —** the sun is (was) shining

**solamente** only

**soldado m.** soldier

**solidaridad f.** solidarity

**solo, -a** alone, only, single

**sólo adv.** only

**sombra f.** shadow, shade

**sombrero m.** hat

**sopa f.** soup

**sorprender** to surprise

**soy, eres, etc.** *from ser*

**su** his, her, its, your, their, one's

**suave** soft, gentle, suave

**suavemente** softly, gently

**subir** to rise, go (come) up, climb; to bring up

suceder to happen

Sudamérica *f.* South America

sudamericano, -a South American

suelo *m.* floor; soil, ground

sueño *m.* dream; sleep(iness);

tener — to be sleepy

suerte *f.* fortune, luck, fate

suficiente sufficient

sufrir to suffer, undergo, endure

supe, -iste, etc. *from* saber

suponer to suppose

supuesto *p.p. of* suponer; por — of course

sur *m.* south

suyo, -a his, her, your, its, their;  
of his, of hers, etc.; el —, la —a  
his, hers, etc.

## T

tabaco *m.* tobacco

tal such (a); — vez perhaps;

¿qué —? how are you?

también also, too

tampoco neither, nor (not) . . .  
either

tan as; so

tanto, -a so much, as much; *pl.*  
so (as) many

tardar to delay, be late; — en to  
take long in

tarde late; *f.* afternoon; por la  
—, de la — in the afternoon;  
buenas —s good afternoon  
(evening)

te (to or for) you; *reflex.* (to or for)  
yourself

teatro *m.* theatre

teléfono *m.* telephone

temer to fear, be afraid (of)

temprano early

tener to have; — que + *inf.* to  
have to; — calor to be (feel)

warm; — frío to be (feel) cold;

— ganas to feel like; — hambre  
(sed) to be hungry (thirsty);

— miedo to be afraid; — sueño  
to be sleepy; — . . . años to be

. . . years old; ¿Cuántos años  
tiene? How old is he?; ¿Qué

tiene (tenía)? What is (was)  
the matter with him?

tercero (tercer), -a third

terminación *f.* ending

terminar to finish

territorio *m.* territory

texto *m.* text

ti *after prep. fam. sg.* you

tía *f.* aunt; *see* tío below

tiempo *m.* time; weather; tense;  
a — on time; ¿Qué — hace?

How is the weather?; hace buen  
(mal) — it is good (bad)

weather

tierra *f.* earth, land, ground,  
country

tinta *f.* ink

tío *m.* uncle; —s uncle(s) and  
aunt(s)

típico, -a typical

tirano *m.* tyrant

tirar to throw; — de to pull

título *m.* title

tocar to touch; to play (instru-  
ment)

todavía still, yet, even

todo *neut.* everything, all; sobre —  
above all, especially

todo, -a all, every; —o el mundo  
everybody; —os los días (meses,  
etc.) every day (month, etc.)

tomar to take; (*with food*) to have

topografía *f.* topography

trabajar to work

trabajo *m.* work; hardship

tradición *f.* tradition

traducir to translate

traer to bring  
 traigo, *traes*, etc. *from traer*  
 traje, *-iste*, etc. *from traer*  
 tranquilamente quietly, peacefully  
 tranquilo, *-a* quiet, peaceful  
 tras behind, after  
 tratar to treat, discuss; — *de* to deal with; — *de + inf.* to try to  
 trece 13  
 treinta 30  
 tren *m.* train  
 tres 3  
 trescientos, *-as* 300  
 triste sad, depressed, unhappy  
 triunfar to triumph  
 triunfo *m.* triumph  
 tu, *tus* your  
 tú you  
 turismo: campo de — tourist camp  
 turista *m. & f.* tourist  
 tuve, *-iste*, etc. *from tener*  
 tuyo, *-a* your, of yours; *el tuyo*, *la —a* yours

## U

*u before o or ho* or  
 último, *-a* last  
 un, una *a*, *an*; one; uno one;  
 unos, *-as* some, a few, about  
 únicamente solely, exclusively, only  
 único, *-a* only, unique; *el —o*, *la —a* the only (one); *lo —o* the only thing  
 unidad *f.* unity  
 uniformidad *f.* uniformity  
 unir to unite, join  
 universidad *f.* university  
 uno, *-os*, *-as* *see un*  
 usar to use, have, wear  
 usted(es) [Ud(s).] you

## V

valdré, *-ás*, etc. *from valer*  
 valer to be worth  
 valor *m.* value; courage  
 valle *m.* valley  
 vámonos let's be off, come on  
 vamos let's go; *interj.* come now, well  
 variedad *f.* variety  
 varios, *-as* several, various  
 vasto, *-a* vast, huge  
 vaya *interj.* come now, I declare  
 vaya, *-as*, etc. *from ir*  
 vea, *veas*, etc. *from ver*  
 veces *pl. of vez*  
 vecino *m.* neighbor  
 Vega: Lope Félix de — Carpio (1562–1635) great Spanish dramatist and most prolific literary genius  
 vehículo *m.* vehicle  
 veinte 20  
 veintín 21  
 Velázquez: Diego Rodríguez de Silva y — (1599–1660) Spanish painter, considered one of the world's greatest artists  
 vencer to conquer, defeat  
 vender to sell  
 venir to come  
 ventana *f.* window  
 ver to see, look at; (*vamos*) *a* — let's see  
 verano *m.* summer  
 verbo *m.* verb  
 verdad *f.* truth; *es* — it is true; ¿(no *es*) —? isn't it?, doesn't he?, won't they?, etc.  
 verdadero, *-a* true, real  
 verde green  
 verso *m.* verse  
 vestir (*i*) to dress  
 vez *f.* time (in a series), turn; *a la* — at the same time; *de* —

**en cuando** from time to time;  
**en — de** instead of; **tal —** perhaps; **una —** once; **otra —** again; **a veces** at times, sometimes; **muchas veces** often; **pocas (raras) veces** seldom  
**ví, viste, etc.** *from ver*  
**viajar** to travel  
**viaje m.** journey, trip; **hacer un —** to take a trip  
**víctima f.** victim  
**victoria f.** victory  
**vida f.** life, living, livelihood  
**viejo, -a** old; *n.* old man (woman)  
**viento m.** wind; **hace (hacía) —** it is (was) windy  
**viernes m.** Friday  
**vine, -iste, etc.** *from venir*  
**vino m.** wine  
**virtud f.** virtue  
**visitar** to visit  
**vista f.** sight, view  
**visto p.p. of ver; por lo —** evidently  
**vivamente** intensely, eagerly

**vivir** to live  
**vivo, -a** lively, vivacious, intense  
**vocabulario m.** vocabulary  
**voluntad f.** will, wishes  
**volver (ue)** to return; — **a + inf.** to repeat the act of the inf. (*see idioms, p. 82*)  
**vosotros, -as** you  
**voy, vas, etc.** *from ir*  
**voz f.** voice; **en — alta** aloud  
**vuelto p.p. of volver**  
**vuelvo, -es, etc.** *from volver*  
**vuestro, -a** your, of yours; **el vuestro, la —a** yours

## Y

**y** and  
**ya** already; — **no** no longer; — **lo creo** I should say so, indeed; — **que** since  
**yendo** going  
**yo** I  
**Yucatán** peninsula, southeastern part of Mexico



# English-Spanish Vocabulary

## A

**a (an)** un *m.*, una *f.*; *sometimes not expressed in Spanish* (§ 14)

**able: be** — poder (*ue*)

**about** sobre, de; **at** — (*with time of day*) a eso de; — **20 lights** unas 20 luces

**accompany** acompañar

**according to** según

**account** cuenta *f.*

**acquainted: be (become, get)** — with conocer

**act** acto *m.*

**action** acción *f.*

**add** añadir

**advantage: take** — (of) approve-  
char, —se (de)

**afraid: be** — tener miedo

**after prep.** después de; **conj.** después (de) que; —**ward** después

**afternoon** tarde *f.*; **good** — buenas tardes; **in the** — por la tarde; (*when hour is indicated*) de la tarde

**again** otra vez; **to do** — volver a hacer; **I count** — vuelvo a contar; **he avoided** — volvió a evitar

**against** contra

**age** edad *f.*

**ago: 5 years** — hace 5 años

**agree (to)** convenir (*en*)

**air** aire *m.*

**alas** ay

**all** todo, -a; *neut.* (= everything) todo; —... (*that*) todos los (todas las) que; cuantos, -as; *neut.* todo lo que, cuanto

**allow** dejar, permitir

**almost** casi

**alone** solo, -a

**already** ya

**also** también

**although** aunque

**always** siempre

**A.M. with hour of day** de la mañana

**among** entre

**an see a**

**ancient** antiguo, -a

**and y;** *before words beginning with "i" or "hi"* e

**another** otro, -a

**answer** contestar, responder

**any** cualquier(a), alguno (algún), -a; *after comparison or a negative*

**not ...** — no ... ninguno (ningún), -a

**anybody** alguien; *after comparison or a negative not ...* — no ... nadie

**anyhow** en todo caso  
**anyone** alguien; *after comparison or a negative* **not** ... — no ... nadie  
**anything** algo; *after comparison or a negative* **not** ... — no ... nada  
**apparently** por lo visto  
**appear** aparecer; (= to seem) parecer  
**appetite** gana *f.*  
**approach** acercarse (*a*)  
**April** abril *m.*  
**are** son; están; — (not) going (no) van; there — (not) (no) hay  
**arm** brazo *m.*  
**arrive** llegar (*a*); **we** — llegamos; (**he, she**) — **s** llega; (**he, she**) — **d** llegó  
**art** arte *m. or f.*  
**as** como; tan; según; — **for** en cuanto a; — **if** como si (+ *imp. subjv.*); — ... — tan ... como; — **much** ... — tanto, -a ... como  
**aside** aparte; — **from** además de, fuera de  
**ask** preguntar; — (**for**) pedir (*i*)  
**asleep: fall** — dormirse (*ue*)  
**at** en, a  
**attention: pay** — hacer caso  
**August** agosto *m.*  
**aunt** tía *f.*  
**author** autor *m.*  
**available: have** — disponer (*de*)  
**avoid** evitar  
**away: go** — irse; **right** — desde luego, en seguida

## B

**bad** malo (*mal*), -a; **what is** — lo malo  
**bath: take a** — bañarse  
**be** ser; estar; — **to** haber de; **I am (was) to** **he (había) de;** **there is (are)** hay; **there was**

**(were)** había, hubo; **there will** — habrá; **let there** — (que) haya; — ... **years old** tener ... años  
**bear** llevar  
**beautiful** hermoso, -a, bello, -a; **most** — hermosísimo, -a, bellísimo, -a; **what is** — lo bello, lo hermoso; — **ly** hermosamente  
**because** porque, pues; — **of** *prep.* por, a causa de  
**become** ponerse, hacerse; — **silent** callarse  
**bed** cama *f.*; **to go to** — acostarse (*ue*)  
**before** *adv.* antes; *prep.* antes de; (= **in the presence of**) delante de; *conj.* antes (*de*) que  
**beg** rogar (*ue*)  
**begin** empezar (*ie*), comenzar (*ie*); — **to** ponerse a  
**beginning** principio *m.*  
**behind** *adv.* detrás; *prep.* detrás de, tras (*de*)  
**behoove** convenir  
**believe** creer  
**besides** además  
**best** mejor  
**better** mejor  
**between** entre  
**bit: quite a** — (**of**) bastante  
**black** negro, -a  
**blood** sangre *f.*  
**blue** azul  
**body** cuerpo *m.*  
**book** libro *m.*  
**born: be** — nacer  
**both** ambos, -as, los (*las*) dos  
**boy** muchacho *m.*; **little** — niño, chico; — **s and girls** muchachos  
**bread, loaf of** — pan *m.*  
**break** romper (*see* § 65)  
**breakfast: (have)** — desayunarse  
**bring** traer

brother hermano *m.*; —s and sisters hermanos  
but pero, mas; sino, (*with verbs*) sino que (§ 68)  
buy comprar  
by por

## C

call llamar  
can poder (ue); (*know how*) saber  
care cuidado *m.*  
carefully con cuidado  
carry llevar; — off llevarse; — out cumplir  
case caso *m.*  
cat gato *m.*  
catch coger  
cause causa *f.*  
century siglo *m.*  
certain, a — cierto, -a  
chair silla *f.*  
change cambiar  
character carácter *m.*  
charm gracia *f.*  
cheerful alegre  
chest pecho *m.*  
child niño *m.*, niña *f.*  
children (*little boys and girls*) niños; (*sons and daughters*) hijos  
chum compañero *m.*  
city ciudad *f.*  
class clase *f.*; Spanish — clase de español  
classroom (la) sala de clase  
clean limpio, -a  
clear claro, -a; —ly claramente  
clock reloj *m.*  
close cerrar (ie)  
close to junto a, al lado de  
cold frío, -a; *noun* frío *m.*; *be or feel* (very) — tener (mucho) frío; *it is* (was, etc.) very — (weather) hace (hacía, etc.) mucho frío

color color *m.*  
come venir; — down bajar; — up subir; — in(to) entrar (en); come now! *interj.* ¡vamos!, ¡vaya!  
common común  
complain quejarse  
complete completo, -a  
completely completamente  
condition estado *m.*, condición *f.*  
connection: in — with a propósito de  
conquer vencer  
consider considerar  
continue seguir (i)  
contrary contrario, -a; on the — al contrario, por lo contrario  
cool fresco, -a  
could poder (ue)  
count contar (ue); — on contar con  
country país *m.*; campo (*rural*)  
courage valor *m.*  
course: of — por supuesto, desde luego  
cousin primo *m.*, prima *f.*  
cover cubrir  
covered *p.p.* cubierto; *pret.* cubrí, cubriste, etc.  
cry llorar  
custom costumbre *f.*  
cut cortar

## D

dare atreverse (a)  
dark oscuro, -a  
date fecha *f.*; what is the —? ¿a cuántos estamos?  
daughter hija *f.*  
day día *m.*; on the following — al día siguiente; this very — hoy mismo  
deal: a good (great) — mucho, -a  
deal with tratar de

**dear** querido, -a  
**death** muerte *f.*  
**deceive** engañar  
**December** diciembre *m.*  
**deny** negar (*ie*)  
**depart** partir  
**deprive** (of) quitar  
**depth** fondo *m.*  
**deserve** merecer  
**desire** deseo *m.*; **to** — desear;  
 (he, she) —s desea  
**detain** detener (*conjug. like* tener)  
**did not** expressed as auxiliary in questions  
 or negations; *pret.* hice, hiciste, etc.  
**die** morir (*ue*)  
**difficult** difícil  
**direct** dirigir; — **oneself** diri-  
 girse  
**discover** descubrir  
**dish** plato *m.*  
**disposal: have at one's** — dis-  
 poner de  
**dispose** disponer (*conjug. like*  
 poner)  
**distinguish** distinguir  
**do** hacer; *not expressed as auxiliary*  
*in questions or negations: do I*  
*(you, etc.) not?* ¿(no es) verdad?  
**does see do**  
**dog** perro *m.*  
**done** hecho  
**door** puerta *f.*  
**doubt** duda *f.*; **to** — dudar  
**downstairs** abajo  
**dress** (someone else) vestir (*i*); (*one-*  
*self*) vestirse (*i*)  
**drink** beber, tomar; (he, she)  
 drank tomó, bebió  
**drop** dejar caer  
**duty** deber *m.*

## E

**each** *adj.* cada; *pron.* — (one)  
 cada uno, -a

**early** temprano  
**earn** ganar  
**earth** tierra *f.*  
**easily** fácilmente  
**easy** fácil  
**eat** tomar, comer; **before** —**ing**  
 antes de comer  
**eight** ocho  
**eighth** octavo, -a  
**eighty** ochenta  
**either** tampoco (*negative*); — ...  
 or o ... o  
**eleven** once  
**end** fin *m.*; **to** — (up) acabar,  
 terminar  
**endeavor** procurar  
**enemy** enemigo *m.*  
**English** inglés, -esa; (*language*)  
 inglés *m.*; —**man** inglés *m.*  
**enjoy** gozar (*de*)  
**enough** bastante; *interj.* ¡basta!;  
 that's — basta  
**enter** entrar (*en*)  
**entire** entero, -a  
**equal** igual; —**ly** igualmente  
**especially** sobre todo  
**eternal** eterno, -a; —**ly** eterna-  
 mente  
**even** aun, hasta; — **if** aunque  
**evening** tarde *f.*, noche; **good** —  
 buenas noches (*tardes*)  
**ever** jamás, nunca  
**every** todo, -a; cada; — **day**  
 (month, etc.) todos los días  
 (meses, etc.)  
**everybody** todo el mundo  
**everyone** todo el mundo  
**everything** todo  
**everywhere** en (por) todas partes  
**evidently** por lo visto  
**example** ejemplo *m.*; **for** — por  
 ejemplo  
**excuse: — me** dispénsame usted  
*sg.*, dispénsenme ustedes *pl.*

**exist** existir

**extremely** + *adj.* (§ 86) -ísimo, -a

**eye** ojo *m.*

## F

**face** cara *f.*; **to** — dar a

**fact**: **in** —, **as a matter of** — *en* efecto; **the** — **is** es que

**fail to** dejar de

**faith** fe *f.*

**fall** caer

**family** familia *f.*

**far** lejos; **as** — **as** hasta

**father** padre *m.*

**favor** favor *m.*

**fear** miedo *m.*; **to** — temer

**February** febrero *m.*

**feel** sentir (*ie*); — **like** tener ganas de

**fellow**: **young** — joven *m.*

**few** pocos, -as

**fewer** menos

**field** campo *m.*

**fifteen** quince

**fifth** quinto, -a

**fifty** cincuenta

**figure** figura *f.*

**fill** llenar

**finally** por fin, al fin

**find** hallar, encontrar (*ue*); **I** — hallo

**finger** dedo *m.*

**finish** acabar, terminar

**fire** fuego *m.*

**first** primero (*primer*), -a; **at** — al principio; **the** — **one** el primero, la primera; *adv.* antes, primero

**five** cinco; (**it is**) **5:30** (son) las cinco y media

**flee** huir

**floor** suelo *m.*

**flower** flor *f.*

**folks**: **my** (*his*, etc.) — los míos (los suyos, etc.)

**follow** seguir (*i*)

**following** siguiente; *pres. part.* siguiendo; **on the** — **day** al día siguiente

**foot** pie *m.*; **on** — a pie

**for** *prep.* (*purpose or destination*) para; (*in exchange for*) por; **as** — *en cuanto a*; (*causal conj.*) pues, porque; (*in time expressions*) hace, hacía

**force** obligar

**forehead** frente *f.*

**foreign** extranjero, -a

**forget** olvidar; — **to** olvidarse de

**form** forma *f.*; **to** — formar

**formerly** antiguamente

**forty** cuarenta; — **one** cuarenta y un (uno, una)

**forward** adelante

**found**: (**he**, **she**, **you**) — halló

**four** cuatro

**fourteen**, **fourteenth** catorce

**fourth** cuarto, -a

**free** libre

**French** francés, -esa; (*language*) francés *m.*; — **man** francés *m.*; — **woman** francesa

**Friday** viernes *m.*

**friend** amigo *m.*, amiga *f.*

**from** de, desde; — **the** del, de la, de los, de las

**front** frente *m.*; **in** — (*of*) delante (*de*)

**fulfill** cumplir

**full** lleno, -a

## G

**gamble** jugar (*ue*)

**gather** (*up*) recoger

**general** general; — **ly** generalmente

**gentleman** señor *m.*, caballero *m.*

**get** (æi'n) sacar, conseguir (i),  
lograr; — **up** levantar; — **into** meterse en; **how**  
**are you getting along?** ¿qué  
tal?

**girl** muchacha *f.*; **little** — niña  
*f.*, chica *f.*

**give** dar

**glad**: — **to** alegrarse (de)

**gladly** de buena gana

**glory** gloria *f.*

**go** ir; — **out** salir, irse; — **to bed**

acostarse (ue); — **in(to)** entrar

(en); (he, she) goes va; are

(not) going (no) van; **I am going**

voy, **let's go** vamos; **gone** ido

**gold** *m.*; — **pencil (pen)**

lápiz *m.* de oro

**gone**

**good** bueno (buen), -a; **what is** —

lo bueno; — **morning** buenos

días; — **afternoon** buenas

tardes — **night** buenas noches

**good-b** adiós; **say** — (to) des-

pedir; (i) (de)

**government** gobierno *m.*

**gracefulness** gracia *f.*

**grade** nota *f.*

**grandfather** abuelo *m.*

**grandmother** abuela *f.*

**great** gran, grande; — **er** mayor,

más grande

**green** verde

## H

**habit** costumbre *f.*

**hair** pelo *m.*

**half** medio, -a; *n.* mitad *f.*

**hand** mano *f.*; **on the other** —

en cambio

**happen** pasar, suceder

**happy** feliz

**hard** duro, -a

**hat** sombrero *m.*

**have** (= possess) tener; *as auxilia-*  
*ry* haber; — **to** tener que

**he** él

**head** cabeza *f.*; — **ache** dolor  
(*m.*) de cabeza

**health** salud *f.*

**hear** oír

**heart** corazón *m.*; pecho *m.* (*used*  
*in fig. sense*)

**heat** calor *m.*

**heaven** cielo *m.*; **for Heaven's**  
**sake** por Dios

**help** ayudar; **cannot** — (**but**)  
no poder menos de

**henceforth** (de aquí) en adelante

**her** *poss. adj.* su, de ella; *dir. obj.*  
la; *indir. obj.* le, se (§ 71b); *obj.*

*of prep.* ella

**here** aquí, (*motion to*) acá; **right**  
— aquí mismo

**hers** *poss. pron.* el suyo, la suya;  
el (la) de ella; *of* — *poss. adj.*

suyo, -a (de ella)

**herself** *dir. or indir. (to —) reflex.*

*obj. pron.* se; *object of prep.* sí  
(misma); **with** — consigo (*mis-*

ma); **she** — ella misma

**high** alto, -a

**him** *dir. & ind. obj.* le; *obj. of*  
*prep.* él; *indir. obj.* le = se (§ 71b)

**himself** *dir. or indir. (to —) reflex.*

*obj. pron.* se; *obj. of prep.* sí  
(mismo); **with** — consigo

(mismo); **he** — él mismo

**his** *poss. adj.* su, de él; *poss. pron.*  
el suyo, la suya; el (la) de él;

*of* — *poss. adj.* suyo, -a (de él)

**history** historia *f.*

**holy** santo, -a

**home** casa *f.*; (**at**) — en casa;  
(*motion to*) a casa

**honor** honor *m.*

**hope** esperar

horse caballo *m.*; on —back a caballo  
 hot caliente; it is (very) — (weather) hace (mucho) calor  
 hour hora *f.*  
 house casa *f.*  
 how cómo; (in exclamations before *adj. or adv.*) qué; — much? ¿cuánto, -a?; — many? ¿cuántos, -as?; — are you getting along? ¿qué tal?  
 however sin embargo  
 human humano, -a; the — thing lo humano  
 hundred cien, ciento; two — doscientos, -as; four — cuatrocientos, -as  
 hungry: be — tener hambre  
 hurry prisa *f.*; be in a — tener prisa  
 husband esposo *m.*, marido *m.*

# I

I yo  
 idea idea *f.*  
 if si; as — como si (+ *imp. subjue.*)  
 ill enfermo, -a, malo, -a; seriously — grave  
 imagine, can — figurarse  
 important: be — importar  
 impossible imposible  
 in en; after arrive a; after superlative de; — order to para  
 indicate indicar  
 inform advertir (*ie*)  
 ink tinta *f.*  
 inside *adv.* dentro; *prep.* dentro de  
 instant instante *m.*  
 instead of en vez de  
 intend pensar (*ie*)  
 interest interés *m.*  
 introduce presentar

is es; está; — (it) not e man) ...? ¿no es (el hombre) ...?; — there ...? ¿hay ...?; isn't it? ¿no es verdad?; it — to say es decir  
 it as *subj. usually omitted* él, ella; *dir. obj.* lo *m.*, la *f.*; *dir. obj. le*; *obj. of prep.* él *m.*, ella *f.*; — is (time of day) es (la una) son (las dos, etc.)  
 its su  
 itself se; death — la muerte misma

# J

January enero *m.*  
 joke gracia *f.*  
 journey viaje *m.*  
 July julio *m.*  
 June junio *m.*  
 just justo, -a; have — + *p.p.* acabar de + *inf.*  
 justice justicia *f.*

# K

keep guardar, conservar; — (on) seguir  
 kept auxiliary indicating *imp. ind.*  
 kill matar  
 kind bueno (buen), -a, amable; *n.* clase *f.*  
 king rey *m.*  
 kiss besar  
 know saber; (be or become acquainted with) conocer; — how (before *inf.*) saber

# L

lack (be —ing) faltar: I — words (words are —ing to me) me faltan palabras  
 lady señora *f.*; ladies and gentlemen señoras, señoras y señores

land tierra *f.*  
 language lengua *f.*  
 large grande  
 last último, -a  
 late tarde  
 later más tarde, después; **see**  
**you** — hasta luego (más tarde,  
 después)  
 latter: **the** — éste, -a, -os, -as  
 laugh reír(se) (i); — **at** reír(se)  
 de  
 law ley *f.*  
 lead llevar  
 learn aprender; (**find out**)  
 saber; **we** — aprendemos  
 least menor; **at** — al menos  
 leave dejar; (**depart**) salir, par-  
 tir, irse: **I** — (**the house**) salgo,  
 parto, me voy (de la casa)  
 left izquierdo, -a; **to the** —  
 (**—hand side**) a la izquierda  
 less menos  
 lesson lección *f.*  
 let dejar; (*introducing a wish or*  
*command*) (que) + *subje.*; **let's**  
 go vamos, vámonos  
 letter carta *f.*  
 liberty libertad *f.*  
 life vida *f.*  
 lift levantar  
 light claro, -a; *n.* luz *f.*; **to** —  
 encender (ie)  
 like *prep.* como; **to** — querer (ie)  
 + *personal object*; *expressed by*  
*gustar to please*: **I** — Spanish  
 me gusta el español  
 lip labio *m.*  
 listen escuchar, oír  
 little *adj.* poco, -a; *adv.* & *n.* poco;  
 (= **small**) pequeño, -a  
 live vivir; **long** — ...! ¡viva  
 ...!  
 lively vivo, -a  
 loaf, — **of bread** pan *m.*

**long** largo, -a; mucho (tiempo);  
**very** — larguísimo, -a; **how** —  
 (ago)? ¿cuánto tiempo hace?  
**be** — **in** tardar en  
**longer**: **no** — ya no  
**look**: — (**at**) mirar; — (**for**)  
 buscar  
**lose** perder (ie)  
**love** querer (ie) (a), amar  
**low** bajo, -a  
**luck** suerte *f.*  
**lunch**: (**have**) — almorzar (ue)

## M

**maid** criada *f.*  
**make** hacer  
**man** hombre *m.*; **young** —  
 joven *m.*  
**many** muchos, -as; **how** —?  
 ¿cuántos, -as?; **very** — muchí-  
 simos, -as; **as** (so) — tantos, -as  
**March** marzo *m.*  
**marry** casarse (con)  
**master** amo *m.*  
**matter** asunto *m.*; **what is the** —?  
 ¿qué hay?; **as a** — **of fact** en  
 efecto; **what is the** — **with him?**  
 ¿qué tiene?; **to** — importar  
**May** mayo *m.*  
**may** (can) poder (ue); *otherwise not*  
*translatable, since may is often*  
*implied before Spanish subje. verb*  
*of dependent clause*  
**me dir.** & *indir. obj.* me; *obj. of*  
*prep.* mí; **with** — conmigo  
**mean** querer decir; **what does**  
**that** —? ¿qué quiere decir  
 eso?  
**means** medio(s) *m. (pl.)*; **by** — **of**  
 por medio de; **by no** — de  
 ningún modo, de ninguna  
 manera; **by all** — de todos  
 modos



**meat** carne *f.*  
**meet** encontrar (ue), encontrarse (ue) con  
**memory** memoria *f.*  
**mention: don't — it** de nada, no hay de qué  
**menu** lista *f.* menú *m.*  
**milk** leche *f.*  
**million** millón *m.*  
**mine** *poss. pron.* el mío, la mía; *of — poss. adj.* mío, mía  
**Miss** señorita *f.*  
**mistake** falta *f.*  
**mistaken: be —** engañarse  
**moment** momento *m.*  
**Monday** lunes *m.*  
**money** dinero *m.*  
**month** mes *m.*; **every — (year)** todos los meses (años)  
**moon** luna *f.*; **the — is (was) shining** hay *or* hace (había *or* hacía) luna; **in the —light** a la luz de la luna  
**more** más  
**morning** mañana; **good —** buenos días; **in the —** por la mañana; (*with hour of day*) de la mañana  
**most** más; la mayor parte (de); ísimo, -a (§ 86)  
**mother** madre *f.*  
**mountain** montaña *f.*  
**mouth** boca *f.*  
**move** moverse (ue); **— away** apartarse; (**make something**) — mover (ue)  
**movement** movimiento *m.*  
**Mr.** señor (Sr.); **Mr. and Mrs.** señores (Srs.)  
**Mrs.** señora (Sra.)  
**much** mucho, -a; *adv.* mucho; **too —** demasiado; **how —?** ¿cuánto, -a? **as (so) —** tanto, -a; **very —** muchísimo, -a

**must** tener que; deber; **one —** hay que (+ *inf.*)  
**my** mi; mío, -a  
**myself** me; *obj. of prep.* mí (mismo)  
**N**  
**name** nombre *m.*; **my — is** me llamo; **whose —(s) is (are)** que se llama(n); **What is his (her) —?** ¿Cómo se llama?  
**natural(ly)** natural(mente)  
**nature** naturaleza *f.*  
**near (by)** *adv.* cerca; *prep.* cerca de  
**necessary** preciso, -a, necesario, -a; **it is — to** es preciso (necesario), hay que; **it has been — to** ha habido que  
**need** necesidad *f.*; **to —** necesitar, hacer falta: **I —** me hace(n) falta  
**neighbor** vecino *m.*, vecina *f.*  
**neither** ni, (ni) tampoco; **— . . .** nor ni . . . ni  
**never** nunca, jamás  
**nevertheless** sin embargo  
**next** próximo, -a, siguiente  
**new** nuevo, -a  
**news: what is the —?** ¿qué hay de nuevo?  
**night** noche *f.*; **every —** todas las noches; **good —** buenas noches; **at —** por la noche, de noche; *with hour expressed* de la noche  
**nine** nueve  
**nineteen(th)** diez y nueve, diecinueve  
**ninth** noveno, -a  
**no** *adv.* no; *adj.* ninguno (ningún), -a; **— one** nadie, ninguno, -a  
**no longer** ya no  
**noble** noble  
**nobody** nadie  
**none** ninguno, -a

**nor** ni; **neither** ... — ni ... ni  
**not** no  
**notice** advertir (ie); fijarse en  
**November** noviembre *m.*  
**now** ahora; — **and then** de vez  
 en cuando, de cuando en cuando;  
**right** — ahora mismo  
**nowhere** en ninguna parte  
**number** número *m.*

## O

**object** objeto *m.*  
**obligation** deber *m.*  
**obtain** lograr, conseguir (i)  
**occasion** ocasión *f.*  
**occupy** ocupar  
**October** octubre *m.*  
**of** de; — **the** del, de la, de los,  
 de las  
**offer** ofrecer  
**often** muchas veces  
**old** viejo, -a; **be** (5) **years** —  
 tener (5) años; **I know how** —  
**she is (was)** Sé cuántos años  
 tiene (tenía); — **er** mayor, más  
 viejo, -a  
**old** (= **ancient**) antiguo, -a  
**on** en, sobre; — + *pres. part.*  
 (-ing) al + *inf.* (-ar, -er, -ir)  
**once** una vez; **at** — en seguida  
**one** un(o), -a; **se** (§ 67); **the** —  
**who (that)** el que, la que;  
 — **must** hay que (+ *inf.*); **no** —  
 nadie  
**oneself** se  
**only** *adj.* solo, -a; único, -a; *adv.*  
 sólo, solamente, únicamente; no  
 (...) más que; **the** — **thing** lo  
 único  
**open** *adj.* abierto, -a; **to** — abrir  
**opened** *p.p.* abierto; *pret.* abrí,  
 abriste, etc.  
**or** o; *before words beginning with*  
 "o" or "ho" u; *after negatives* ni

**order** (= **command**) orden *f.*;  
**in** — **to** para; **in** — **that** para  
 que; **to** — (= **to command**)  
 mandar  
**other** otro, -a; **the** —(s) los (las)  
 demás, los otros, las otras; **on**  
**the** — **hand** en cambio  
**ought** deber  
**our** nuestro, -a  
**ours**, *poss. pron.* el nuestro, la —a,  
 of — nuestro, -a  
**ourselves** *reflex. pron.* nos; *obj. of*  
*prep.* nosotros, -as (mismos, -as)  
**outside** *adv.* fuera; *prep.* fuera de  
**own** propio, -a  
**owner** dueño *m.*

## P

**pain** dolor *m.*, pena *f.*  
**paper** papel *m.*  
**parents** padres *m. pl.*  
**part** parte *f.*  
**pass** pasar  
**past: a quarter** — 11 las 11 y  
 cuarto  
**pay** pagar; **did you** —? ¿pagó  
 Ud.?  
**peace** paz *f.*  
**pen** pluma *f.*  
**pencil** lápiz *m.*; —s lápices  
**people** gente *f.*; (= **nation**)  
 pueblo *m.*; **young** — jóvenes;  
*impersonal construction* — **say** se  
 dice (§ 67)  
**perchance** acaso  
**perhaps** acaso, quizá(s), tal vez  
**permit** permitir  
**person** persona *f.*  
**pick up** coger, recoger  
**pity** lástima *f.*  
**place** lugar *m.*, sitio *m.*; **to** —  
 meter, colocar, poner  
**plate** plato *m.*

**play** (*instruments*) tocar; (*games*) jugar (ue); (**he, she**) —s toca, juega  
**plaza** plaza *f.*  
**please** por favor; haga(n) Ud(s). el favor (de)  
**pleasure** gusto *m.*, placer *m.*  
**poet** poeta *m.*  
**P.M.** *with hour of the day* de la tarde (noche)  
**point** punto *m.*; **the — is** (that) es que  
**poor** pobre; (*ref. to grade*) mala  
**poorly** mal  
**possible** posible  
**pour out** echar  
**present** presente  
**preserve** conservar  
**pretty** bonito, -a; —ier más bonito, -a; —ily bonitamente  
**price** precio *m.*  
**principal** (= **main**) principal  
**probably** tal vez, quizá(s)  
**produce** producir  
**profit** (by) aprovechar, aprovecharse (de)  
**profound** profundo, -a  
**promise** prometer  
**promptly** pronto, en seguida  
**prove** probar (ue)  
**public** público, -a; *n.* público *m.*  
**pull** tirar (de)  
**put** poner; — **on** (*clothes*) ponerse; *p.p.* puesto

## Q

**quality** condición *f.*  
**quantity** cantidad *f.*  
**quarter** cuarto *m.*; **a — past 9** las 9 y cuarto  
**question** pregunta *f.*  
**quite** bastante, bien; — **a bit** (of) bastante

## R

**rain** llover (ue)  
**raise** levantar, subir  
**rare** raro, -a; —ly raras (pocas) veces  
**rather** antes; (= **quite**) bastante  
**reach** llegar (a); — **one's** (19th) birthday cumplir (19) años  
**read** leer; (**he, she**) —s lee; (**they**) — leen; **do you —?** ¿lee(n) Ud(s).? etc. (§ 16, *note 2*); **does not Louis —?** ¿no lee Luis?  
**real** (= **true**) verdadero, -a  
**realize** (= **become aware**) darse cuenta  
**really** realmente, verdaderamente  
**recall** recordar (ue)  
**receive** recibir  
**red** rojo, -a  
**regard: in — to** con respecto a, en cuanto a  
**regret** sentir (ie)  
**relate** contar (ue), referir (ie)  
**relation** relación *f.*  
**remain** quedar, quedarse  
**remark** advertir (ie)  
**remember** recordar (ue), acordarse (ue) (de)  
**remind** recordar (ue)  
**remove** quitar; — (*clothes from oneself*) quitarse  
**repeat** repetir (i)  
**report on** dar cuenta de  
**resemble** parecerse a  
**result: the — is** resulta; **to —** resultar  
**return** volver (ue)  
**rich** rico, -a; **extremely —** riquísimo, -a  
**right** derecho, -a; **at my —** a mi derecha; **to be —** tener razón; — **here** (now) aquí (ahora) mismo; — **away** desde luego, en seguida

river río *m.*  
 road camino *m.*  
 room cuarto *m.*; large —, living  
 — sala *f.*  
 royal real  
 run correr

## S

sad triste  
 said *p.p.* dicho; *pret.* dije, dijiste,  
 etc.  
 saint santo *m.*, santa *f.*  
 same mismo, -a; the — (thing)  
 lo mismo  
 sang *see* sing  
 Saturday sábado *m.*  
 say decir; that is to — es decir;  
 I should — so ya lo creo;  
 — good-by (to) despedirse (i)  
 (de); What did you —? ¿Mande  
 Ud.?  
 scarcely apenas  
 scene escena *f.*  
 sea mar *m. or f.*  
 seated *p.p.* sentado, -a  
 second segundo, -a  
 secret secreto *m.*  
 see ver; let's — (vamos) a ver;  
 — you later hasta luego; — you  
 tomorrow hasta mañana  
 seek buscar  
 seem parecer  
 seen *p.p.* visto  
 seldom pocas (raras) veces  
 sell vender  
 send mandar, enviar  
 sense sentido *m.*  
 sentiment sentimiento *m.*  
 September septiembre *m.*  
 serious grave; become —ly ill  
 ponerse grave  
 servant criado *m.*, criada *f.*  
 serve servir (i)  
 seven siete

several varios, -as, algunos, -as  
 shade, shadow sombra *f.*  
 shall auxiliary indicating fut. tense,  
 1st pers.  
 she ella  
 short corto, -a; in — en fin  
 should (= ought) deber; auxiliary  
 indicating cond., 1st pers.  
 show enseñar, mostrar (ue)  
 sick enfermo, -a, malo, -a  
 side lado *m.*  
 sight vista *f.*  
 silent: be — callar(se); become  
 — callarse  
 silver plata *f.*  
 since *prep.* desde; temporal conj.  
 desde que; causal conj. como, pues,  
 ya que, puesto que  
 sing cantar; (he, she) —s canta;  
 (they) — cantan; (he, she,  
 you) sang cantó  
 sir señor *m.*, caballero *m.*  
 sister hermana *f.*  
 sit down sentarse (ie)  
 six seis  
 sixty sesenta; — four sesenta y  
 cuatro  
 sleep sueño *m.*; to — dormir (ue)  
 sleepy: be — tener sueño  
 slowly despacio  
 small pequeño, -a, chico, -a  
 so así; tan; — much tanto, -a;  
 — many tantos, -as; — that  
 de manera (modo) que, así que;  
 — then or and — conque  
 soil suelo *m.*  
 some alguno (algún), -a, -os, -as;  
 unos, -as; — one alguien, al-  
 guno; — (= about) too men  
 unos cien hombres  
 somebody, someone alguien  
 something algo, alguna cosa; —  
 else otra cosa  
 sometimes algunas veces, a veces

somewhat algo  
 son hijo *m.*; —(s) and daughter(s) hijos  
 soon pronto, luego; as — as en cuanto, tan pronto como  
 sorrow pena *f.*  
 sorry: be — sentir (*ie*); I am (was) — lo siento (*sentía*); *if followed by clause* siento (*sentía*)  
 soul alma *f.* (el)  
 space espacio *m.*  
 Spain España *f.*  
 Spaniard español *m.*, española *f.*  
 Spanish español, -a; (*language*) español *m.*  
 speak hablar; I — hablo  
 spend (time) pasar  
 spirit espíritu *m.*  
 spite: in — of a pesar de  
 spoke: (he, she, you) — habló  
 start to echar(se) a  
 state estado *m.*; United States Estados Unidos  
 stay (= remain) quedar, quedarse  
 step paso *m.*; to take a — dar un paso  
 still aún, todavía  
 stone piedra *f.*  
 stop (= detain) parar, detener; (= come to a —) parar, pararse, detenerse  
 story historia *f.*  
 strange extraño, -a  
 street calle *f.*  
 strength fuerza(s) *f. pl.*  
 strike dar  
 strong fuerte  
 study estudiar; (they) — estudian; I — estudio; (he, she, you) studied estudió  
 succeed in lograr, conseguir (*i*)  
 such (a) tal, semejante  
 suddenly de pronto  
 suffer sufrir

suit convenir  
 sun sol *m.*; the — is (was) shining hace or hay (*hacía* or *había*) sol  
 Sunday domingo *m.*  
 suppose suponer (*conjug. like poner*)  
 sure seguro, -a; —ly seguramente  
 surprise sorprender  
 sweet dulce

## T

table mesa *f.*  
 take tomar; (carry, lead) llevar; — along llevarse; — away quitar; — out sacar; — off (clothes from oneself) quitarse; — (has —n) a trip hacer (ha hecho) un viaje; — long in tardar en; — a step dar un paso  
 talk hablar  
 tall alto, -a  
 teach enseñar  
 teacher profesor *m.*, profesora *f.*; Spanish — profesor (-a) de español  
 tear lágrima *f.*  
 tear romper; torn *p.p.* roto  
 tell decir; (relate) contar (*ue*), referir (*ie*); (command) mandar; told *p.p.* dicho, contado, referido, mandado; *pret.* dije, etc.; conté, etc.; referí, etc.; mandé, etc.  
 ten diez  
 tense tiempo *m.*  
 than que; before numbers de; before a clause del que, de la que, de los que, de las que, de lo que  
 thanks gracias *f. pl.*  
 that *dem. adj.* ese, esa; aquel, aquella; *neut.* eso, aquello; — one *dem. pron.* ése, ésa; aquél, aquélla; *rel. pron. & conj.* que; — which el (la, lo) que; — of el (la) de;

— **is** (to say) es decir; — **is why**  
 por eso  
**the** el, la, los, las; *neut.* lo  
**theatre** teatro *m.*  
**their** su; de ellos, de ellas  
**theirs** *poss. pron.* el suyo, la suya,  
 los suyos, las suyas; el (la, los,  
 las) de ellos (de ellas); **of** —  
*poss. adj.* suyo, -a, -os, -as; de  
 ellos, de ellas  
**them** *dir. obj.* los, las; *indir. obj.*  
 les, se; *obj. of prep.* ellos, ellas  
**themselves** se; *obj. of prep.* sí  
**then** entonces, luego; **now and** —  
 de vez en cuando, de cuando en  
 cuando  
**there** allí; ahí; (*yonder or indicating*  
*motion to*) allá; — **is** (are) hay;  
 — **was** (were) había, hubo;  
 — **will be** habrá; **let** — **be**  
 (que) haya; **is** (are) —? ¿hay?  
**therefore** por eso  
**these** *adj.* estos, -as; *pron.* éstos,  
 -as  
**they** ellos, ellas; — **are** (ellos)  
 son  
**thing** cosa *f.*  
**think** pensar (*ie*), (*believe*)  
 creer; — **about** (of) pensar en  
**third** tercero (tercer), -a  
**thirsty: be** — tener sed  
**thirteen**(th) trece  
**thirty** treinta; (*it is*) 5:30 (son)  
 las 5 y media; — **nine** treinta  
 y nueve  
**this** *adj.* este, -a; *pron.* — **one**  
 éste, -a; *neut.* esto  
**those** *adj.* esos, -as; aquellos, aque-  
 llas; *pron.* ésos, -as; aquéllos,  
 -as; — **who**, — **which** los (las)  
 que; — **of** los (las) de  
**thousand** mil  
**three** tres  
**through** por

**throw** echar, arrojar, tirar; — **out**  
 echar, arrojar  
**Thursday** jueves *m.*  
**thus** así  
**time** tiempo *m.*; (*of day*) hora;  
 (**one**, **two**, etc.) —(s) (una,  
 dos, etc.) vez (veces); **on** — a  
 tiempo; **at** —s a veces; **some-**  
**times** algunas veces, a veces;  
**at the same** — a la vez; **from** —  
 to — de vez en cuando, de  
 cuando en cuando; **have a good**  
 — divertirse (*ie*)  
**tire** cansar  
**tired** cansado, -a  
**to** a; (*in order*) — para; — **the**  
 al, a la, a los, a las  
**today** hoy  
**together** juntos, -as  
**tomorrow** mañana; **see you** —  
 hasta mañana  
**told** *see tell*  
**tongue** lengua *f.*  
**too** (= also) también; (= **ex-**  
**ceedingly**) demasiado; — **much**  
 (many) demasiado, -a (-os, -as)  
**took**: (**he**, **she**, **you**) — tomó;  
*see take*  
**tooth** diente *m.*  
**torn** *see tear*  
**touch** tocar; **I** — toco; **they** —  
 tocan; (**he**, **she**) —es toca;  
 (**he**, **she**, **you**) —ed (*did* —)  
 tocó  
**toward** hacia  
**translate** traducir  
**travel** viajar  
**treat** tratar  
**tree** árbol *m.*  
**trip** viaje *m.*; **take a** — hacer un  
 viaje  
**trouble** pena *f.*  
**true** verdadero, -a, cierto,  
**it is** — es verdad

truth verdad *f.*  
try to tratar de; (= endeavor)  
procurar

Tuesday martes *m.*

turn out resultar

twelve doce

twenty veinte; — **one** veintiuno  
(veintiún), -a; veinte y un(o), -a

twice dos veces

two dos

U

uncle tío *m.*; —(s) and aunt(s)  
tíos

under debajo de, bajo

understand comprender, enten-  
der (ie)

undoubtedly sin duda

unite unir

United States Estados Unidos

until *prep.* hasta; *conj.* hasta que

up to hasta

upon sobre, en; — + *pres. part.*  
(-ing) al + *inf.* (-ar, -er, -ir)

upstairs arriba

us: (to or for) — nos; *obj. of prep.*  
nosotros, -as

use usar, emplear

used to *auxiliary indicating imp. ind.*

V

value valor *m.*

various varios, -as

very muy; mismo, -a; this — day  
hoy mismo; mucho (*see cold and*  
*warm*)

village pueblo *m.*

virtue virtud *f.*

vivacious vivo, -a

voice voz *f.*

W

wait (for) esperar

waiter mozo *m.*

wake up despertar (ie); — (one-  
self) up despertarse (despertar  
*in current speech*)

walk andar

wall pared *f.*

want desear, querer (ie)

war guerra *f.*

warm caliente; be or feel (very)  
— tener (mucho) calor; it is  
(was, etc.) very — (*weather*)  
hace (hacía, etc.) mucho calor

warn advertir (ie)

was (were): I was, you were, etc.  
era, eras, etc.; estaba, estabas,  
etc.; *auxiliary indicating imp. ind.*  
there — había, hubo

wash lavar; — (oneself) lavarse

watch reloj *m.*

water agua *f.* (el)

way camino *m.*; by the — a  
propósito

we nosotros, -as

wear llevar

weather tiempo *m.*; the — is  
(was) bad hace (hacía) mal  
tiempo

Wednesday miércoles *m.*

week semana *f.*

weep llorar

weight peso *m.*

well bien; — (then) bien, pues,  
pues bien; it is — (*it behooves*)  
conviene

went: I — fui

were *see was*

what (= *that which*) lo que

what? ¿qué?; — (one)? ¿cuál?;  
— (a) ...! ¡qué ...!; — is the  
news? ¿qué hay de nuevo?

when cuando; —? ¿cuándo?

where donde; —? ¿dónde?

which que; el que (la que, etc.),  
el cual (la cual, etc.); *neut.* lo que,  
lo cual; —? ¿cuál?, ¿qué?;

— (one)? ¿cuál?; — (ones)?  
¿cuáles?  
**while** *conj.* mientras; *n.* (= *moment*) rato *m.*  
**white** blanco, -a  
**who** que, quien (quienes); el que  
(la que, etc.), el cual (la cual,  
etc.); —? ¿quién (quiénes)?  
**whom** quien (quienes, a  
quien(es), que; *of* — de  
quien(es); *to* —? ¿a quién(es)?  
**whose** cuyo, -a; —? ¿de  
quién(es)?  
**why** pues (*expletive*); *that is* —  
por eso  
**why?** ¿por qué?  
**wicked** malo, -a  
**wife** esposa *f.*, mujer *f.*, señora *f.*  
**will** voluntad *f.*; *auxiliary indicating*  
*fut. ind. or haber de + inf.*;  
(*to be* —ing) querer (*ie*)  
**win** ganar  
**window** ventana *f.*  
**windy**: *it is* (was, etc.) — hace  
(hacía, etc.) viento  
**wine** vino *m.*  
**wish** desear, querer (*ie*)  
**with** con  
**within** *adv.* dentro; *prep.* dentro de  
**without** *prep.* sin; *conj.* sin que  
**woman** mujer *f.*; **young** — joven  
**wonder**: *I* — *see* § 78 & *fn.*  
**word** palabra *f.*  
**work** trabajo *m.*, obra *f.*; *to* —  
trabajar  
**world** mundo *m.*  
**worry** cuidado *m.*  
**worse, worst** peor; **what is** —  
lo peor

**worth**: *be* — valer; *be* — **while**  
valer la pena  
**worthy** digno, -a  
**would** *auxiliary indicating cond. or*  
*imp. ind., or había* (habías, etc.) *de*  
**write** escribir; **written** escrito

## Y

**year** año *m.*; **be** (five) — **s old**  
tener (cinco) años  
**yes** sí  
**yesterday** ayer  
**yet** aún, todavía  
**yonder** allá; **that** . . . — aquel,  
aquella  
**you** (*pol. address*) *subj. or used as obj.*  
*of prep.* usted (Ud.), ustedes  
(Uds.); *dir. obj.* le, la, los, las;  
*indir. obj.* le, les; (*fam. address*)  
*subj.* tú, vosotros, -as; *dir. &*  
*indir. obj.* te, os; *obj. of prep.* ti,  
vosotros, -as  
**young** joven; — **man** joven *m.*;  
— **woman** joven *f.*, señorita *f.*;  
— **people** jóvenes *m. pl.*  
**younger** menor, más joven  
**your** (*pol. address*) su, de Ud., de  
Uds.; (*fam. address*) tu, vuestro, -a  
**yours** (*pol. address*) el suyo (la  
suya, etc.), el (la, los, las) de  
Ud(s).; (*fam.*) el tuyo (la tuya,  
etc.), el vuestro (la vuestra, etc.);  
**of yours** suyo, -a, -os, -as;  
de Ud(s).; (*fam.*) tuyo, -a, -os,  
-as; vuestro, -a, -os, -as  
**yourself** (*pol.*) se; (*fam.*) te  
**yourselves** (*pol.*) se; (*fam.*) os  
**youth** joven *m.*



# Index

*Numbers refer to sections, unless page (p.) is indicated. Distinguish 'note' (part of a section) from 'footnote' (fn.).*

- a:** "personal," 28; p. 102, fn. 1; before inf., 29b; contracts with **el**, 20  
abbreviations: list of, p. 188  
absolute superlative (**-ísimo**), 86  
**acá, allá**, p. 82, fn. 1  
accentuation, 4, 12  
address: forms of, 16, note 2  
adjectives: agreement, 24; change in meaning according to position, p. 44, fn. 3; comparison, 42, 43; comparison of equality, 56; demonstrative, 33; feminine, 24c; plural, 24c; position, 25; shortened forms, 8, 23, 49, 50, 60, p. 137, fn. 2; possessive (unstressed), 26; possessive (stressed), 80; used with **ser** and **estar**, 41; superlative, 42  
adverbs: comparison of, 42, 43; comparison of equality, 56; in **-mente**, 35; interrogative, 12a; negative, 70  
alphabet, 6  
article: def., 10, notes 2 and 3; uses of, 22, 61, 105; with time of day, 30; feminine **el**, p. 38, fn. 1; used instead of **su**, 26; used as dem., 74; neut. **lo**, 73; indef., 8; omission of indef., 14, 49  
augmentatives, 102  
capitalization, 13  
cognates, p. 143  
commands: familiar, 98; indirect, 85; polite, 48, 85  
conditional sentences, 93  
conjugations, 19, note 1  
**conmigo, contigo**, 55, note 2; **con-sigo**, 66, note 1  
contractions (**al, del**), 20  
**cuanto**, p. 130, fn. 1  
**cuyo**, p. 111, fn. 2  
dates, 50, note 1  
days of the week, p. 16; 105  
diminutives, 102  
diphthongs, 7  
distributive plural, 11, p. 44, fn. 2  
'do' as auxiliary, p. 21, fn. 3  
**don, doña**, p. 87, Vocabulary  
**-e** for **y** and **u** for **o**, p. 111, Vocabulary and fn. 3  
**estar**, 37a, 40, 41, 79  
exclamation, 12a  
**haber**: 45; with **de** + inf., 75; impersonal use of (**hay, había**, etc.), pp. 62, 65, fn. 1, 82, 118, fn. 1, 150  
**hacer**: idioms with, pp. 56, 118; with expressions of time, 82

idioms: with **gustar**, p. 75; with **haber**, see **haber**; with **hacer**, see **hacer**; with **tener**, see **tener**

imperative mood, 98

'in' after superlative, 42

infinitive: 19, note 1; 29; with def. art., 61b; **al** + inf., 29a, note

interrogation, 12, 17; p. 21, fn. 3; p. 16, fn. 2; p. 111, fn. 2

**mas**: distinguished from **pero**, **sino**, 68

**mismo**, p. 87, Vocabulary; 66, note 1 months, p. 16

negation, 18

negative words, 70

nouns: gender of, 9; plural of, 10; used with **de** adjectivally, 21b; used in a general sense, 22c; verbal, 61b

numbers: cardinal, 8, 23, 49; ordinal, 25b, 50

**para** and **por**, 106

participle: past, 31, 45, 79; irregular past, 65; pres. part. (*gerund*), 38, 40b, 100

passive voice: 79; reflexive instead of, 67

possession, 21a

probability, 78, 107b

progressive action, 40b; 100

pronouns: subject, 16; object, 51, 54;

position, 51, p. 97, fn.; stressed (prep.) forms, 55, p. 76, fn.; 101;

redundant use, 55 and 55, note 1;

reflexive, 66, 67; **se** for **le(s)**, 71b;

**si**, 66, note 1; reciprocal, 66,

note 3; 2 obj. pronouns with single

verb, 71; dem., 34; neut. dem., 34;

use of accent on interrogative, 12;

negative, 70; possessive, 81; neut.

dir. obj. **lo**, 51; p. 69, fn. 1; 101;

neut. **ello**, 101; relative, 36, 74, 104

pronunciation, Lessons I and II

punctuation, 12; p. 20, fn. 1

**ser**: 30, 37, 39, 41; + p.p.; (passive voice), 79

**sino**, 68

spelling: changes in, see verbs

subjunctive: formation of present, 83;

irregular, 84; of imp., 92; of pres.

perf., 89; of pluperfect, 92b; in

simple sentences, 85; in noun

clauses, 87, 88; in adj. clauses, 90;

in adv. clauses, 91; in conditional

sentences, 93a; with **como si**, 93a,

note; with **ojalá**, **quisiera**, 99

syllabication, 2, note 3; 7b, notes 1, 2

**tener**: distinguished from **haber**, 45, note 1; with parts of body, 61a,

note 2; idioms with, p. 75

tenses, *indicative*: pres., 15, 19, 82a;

imp., 52, 53, 58 (end), 82; pret., 19,

note 2; 53, note; 58, 82b; pres.

perf., 45; fut. and cond., 77, (of

probability) 78; pret. perf., 107a;

fut. and cond. perf., 107b; *subjve.*,

see subjunctive; sequence of, 92

'than,' 44

time: of day, 30, 53d; **hacer** in expressions of, 82

verbs: regular, 94; irregular, 97;

radical-changing, 47, 62-64,

p. 125, fn. 2; 95; spelling-changing,

48, note; 57; 58a, b; 96











UNIVERSAL  
LIBRARY



115 220

UNIVERSAL  
LIBRARY